

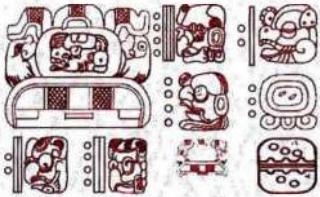


# Uwujil Kulewal aj Chwi Miq'ina'

## El Título de Totonicapán

*Robert M. Carmack  
James L. Mondloch*





:|| B'aqtun, :|| K'atun, :|| Tun,  
:| Winaq, : Q'iij, : Kan, chi Iximulew.

Guatemala, 15 de junio de 2007.

Le maya' tz'ib' k'o pa le uxaq kanoq kuk'ut uq'ijil le umajib'al xuquje' jawi xtz'aj wi we jun wuj; pa uk'isb'al we jun wuj kuk'ut ri q'ij are chi' xk'is we chak. Le rajilab'al q'ij e b'i'tal pa K'iche' xuquje' pa Kaxlan.

La escritura maya de la página anterior indica la fecha de inicio y lugar de la impresión de este libro; la página del colofón, la terminación. Las fechas están indicadas en K'iche' y Castellano.

**Uwujil Kulewal aj Chwi Miq'ina'**

**El Título de Totonicapán**

Edición facsimilar,  
transcripción y traducción:

**ROBERT M. CARMACK  
JAMES L. MONDLOCH**



Primera edición, 2007

Revisión de la escritura en K'iche':  
Saqijix Candelaria López Ixcoy

Fotografías: Robert M. Carmack

Esta publicación es posible gracias  
al apoyo financiero de:



ISBN 99922 53 53 3

---

© 2007, CHOLSAMAJ  
1ra. Av. 9 18, zona 1, Edificio Maya' Samajay  
Guatemala, Guatemala C.A.  
Tels.: (502) 2232 5959, 2232 5402  
Fax: (502) 2232 5417  
E mail: fundacioncholsamaj@yahoo.com

Xtz'aj chi Iximulew, Abya Yala  
Impreso en Guatemala, C. A.

# Contenido

|   |           |
|---|-----------|
| <b>INTRODUCCIÓN.....</b>  | 7         |
| EL manuscrito.....  | 7         |
| Significado Etnológico.....   | 12        |
| Significado Lingüístico.....  | 24        |
| Organización del trabajo.....   | 26        |
| Significado para otros campos.....  | 29        |
| Reconocimiento.....   | 32        |
| <b>TRANSCRIPCIÓN DEL TEXTO K'ICHE'.....</b>                                 | ·     35  |
| Folios i, ii.....   | ·     35  |
| Folios 1r - 31v.....  | ·     39  |
| <b>TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL.....</b>   | ·     35  |
| La tradición bíblica.....   | ·     39  |
| Transición de la tradición bíblica a la historia k'iche'.....               | · : 63    |
| Los primeros gobernantes y antepasados k'ichés.....                         | · : 67    |
| La migración del oriente al k'iche'.....                                    | · : 69    |
| El fuego como símbolo del vasallaje de las parcialidades.....               | ·     73  |
| Se establecen los primeros centros políticos.....                           | ·     75  |
| La primera guerra contra las parcialidades.....                             | ·     77  |
| La segunda guerra contra las parcialidades.....                             | ·     79  |
| La tentación de los jefes k'iche's por las doncellas en el baño.....        | · : 83    |
| El viaje de K'oka'ib' y K'oqawib' al oriente.....                           | ·     91  |
| La versión del viaje al oriente según Diego Reynoso.....                    | ·     95  |
| Los símbolos de autoridad traídos del oriente.....                          | ·     97  |
| La genealogía gobernantes de los señores de Jaqawitz.....                   | : 101     |
| Ceremonia de la gran aurora.....  | : 103     |
| La desaparición de los primeros dirigentes y antepasados.....               | : 109     |
| La peregrinación a veintiún pueblos desde Jaqawitz hasta Chismachí.....     | 111       |
| Los cargos políticos y símbolos de autoridad establecidos en Chismachí..... | : 121     |
| Las grandes ceremonias llevadas a cabo en Chismachí.....                    | 125       |
| Los símbolos y funciones de los oficiales menores de Chismachí.....         | : 129     |
| El casamiento de Q'ukumatz K'otuja con la hija del señor de Malaj.....      | 131       |
| Guerra con los tz'utujiles del lago.....                                    | :     137 |

|  |           |
|--|-----------|
| La genealogía de los ajpop Q'ukumatz y K'iq'ab'.....                 | ·     139 |
| Vengando la muerte de K'otuja por K'iq'ab'.....                      | : · 141   |
| Una ceremonia extraordinaria en Chiq'umarkaaj.....                   | : : 143   |
| Las nueve casas grandes y los oficiales militares de Q'umarkaaj..... | : : 147   |
| Se establecen colonizadores militares.....                           | :    151  |
| Los Tsijbachaj colonizaron el área de Totonicapán.....               | :     155 |
| Conquista de la costa sur por K'iq'ab' y sus guerreros.....          | :     157 |
| Testimonio final dado por los escritores del Título                  | : · 161   |
| <b>NOTAS DE COMENTARIO.....</b>                                      | : : 163   |
| Notas Etnológicas.....   | : : 163   |
| Notas Lingüísticas.....  | :   217   |
| <b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....</b>                               | ·     229 |



## INTRODUCCIÓN

El propósito de esta introducción es reconstruir para el lector un contexto social, histórico y cultural que dará significado al *Título de Totonicapán* presentado en secciones posteriores. Proporcionaremos datos sobre el manuscrito, cómo se descubrió, y cómo fue escrito. Señalaremos lo que consideramos ser los contenidos más importantes para la etnología y la lingüística, y luego para otros campos de estudio relacionados. Describiremos también la organización del trabajo, terminando con una mención de las personas que nos apoyaron e hicieron posible la publicación. Además, explicaremos los cambios que hemos hecho para esta segunda edición del *Título de Totonicapán* publicada por Cholsamaj. Advertimos que en las notas de comentario que acompañan nuestra traducción del texto se hallan detalles adicionales sobre estos temas.

### ***EL MANUSCRITO*** ***Su descubrimiento***

El manuscrito, escrito en k'iche', que es la base para nuestro estudio, fue encontrado por el autor de estas líneas (RMC) en 1973. Los detalles de este descubrimiento ya se han presentado (Carmack 1979d) y no se repetirán aquí. Basta indicar que el Alcalde indígena de Totonicapán permitió al descubridor examinar los manuscritos que quedaron bajo su control, y que entre ellos había parte de un título escrito originalmente en k'iche'. Según ese fragmento, el original en K'iche' estaba en manos de la parcialidad Yax, el grupo más fuerte en la estructura tradicional del municipio. Más tarde, los Yaxes le mostraron a Carmack su colección de manuscritos, guardados todos en una caja asegurada con varios candados. Había por lo menos siete títulos escritos en la lengua k'iche', el más importante de los cuales es el documento que llamaremos el “*Título de Totonicapán*.”

### ***La traducción de Chonay***

La evidencia disponible sugiere que el manuscrito que hemos localizado es el mismo que tradujo el Padre Dionisio José Chonay en 1834 (Recinos 1957: 211 214). El manuscrito fue llevado en aquel año por los indígenas de Totonicapán ante el juez de primera instancia, sin duda para apoyar su defensa de tierras en contra de otros pueblos. El juez pidió su traducción al Padre Chonay, quien la realizó en el corto tiempo de tres semanas.

En 1860, esta traducción fue encontrada en Totonicapán por el abate Brasseur de Bourbourg, quien sacó una copia y la llevó a Francia. Después de la muerte de Brasseur, la obtuvo el Conde de Charencey, quien la tradujo al francés y la publicó en esa lengua y en español bajo el nombre de *Título de los Señores de Totonicapán* (1885).

La copia de Brasseur al fin halló su lugar en la Biblioteca Nacional de París, donde Adrián Recinos sacó otra copia y la publicó en forma literal en 1950. Agregó unas notas útiles, especialmente comentarios sobre las similitudes y diferencias entre el *Título de Totonicapán* y el *Popol Wuj*.

El manuscrito publicado aquí es, sin duda, el mismo que tuvo el Padre Chonay en 1834. Él mencionó que tenía treinta y un “hojas”, tal como el manuscrito en el que vamos



trabajando. Dice que no tradujo las “primeras fojas” porque contenían una relación “sobre la creación del mundo, de Adán, paraíso terrenal en que fue engañada Eva, no por una serpiente, sino por el mismo Lucifer, como Ángel de Luz. Se trata de la posteridad de Adán, siguiendo en todo el mismo orden que en el Génesis y libros sagrados, hasta el cautiverio de Babilonia” (Recinos 1950: 214). Es una buena descripción de los primeros siete folios de nuestro manuscrito. Además, hay cierta numeración en los folios que probablemente fue puesta por Chonay. También en el folio 10r hallamos la inserción, “Capítulo 2o.”, que debe ser de la misma mano. Este lugar corresponde precisamente a la parte donde Chonay dio principio al segundo capítulo de su traducción.

### **Condición física**

Notamos que el manuscrito se había deteriorado entre el año 1834 cuando el Padre Chonay lo tuvo en sus manos, y 1973 cuando lo vimos por primera vez. Actualmente, la mitad del último folio se ha perdido, pero parece que estuvo completo al tiempo que Chonay trabajó en él.

Aparte del último folio, el manuscrito está en buenas condiciones físicas, como el lector puede comprobar por sí mismo examinando los facsímiles. Existen muy pocas roturas, y el texto está casi intacto (menos los folios 31r y 31v). Además, hay indicación clara de que la mayor parte de las roturas ya existían cuando se escribió el texto, porque el amanuense las tomó en cuenta. Se ven buenos ejemplos de esto en los folios 19r, 19v, 22r, 22v, 27r y 27v. Además, las letras del texto son claras, y no ofrecen problemas mayores de lectura. Hay muchos errores en el uso de los caracteres (véase abajo) y unas añadiduras hechas por el amanuense causan dificultades; pero, en general, el texto es fácil de leer.)

Obtener buenas copias del manuscrito no ha sido tan fácil. El autor de estas líneas (RMC) desconfía de su capacidad fotográfica, y prefirió sacar copias en una máquina que había en el pueblo en vez de tomar fotografías. Las copias no salieron muy claras, y en los ocho años que han pasado se han deteriorado más. Por esto, Carmack volvió tres veces con los Yaxes para consultar el documento. En el primer viaje, comparó su transcripción preliminar con el manuscrito original, corrigiendo errores. También sacó fotografías de algunas de las páginas de los varios títulos que no habían salido claras en la copiadora.

Durante su segunda estancia, sacó nuevas fotografías de todos los manuscritos. Desafortunadamente, muchas de las fotografías del *Título de Totonicapán* resultaron sobrepuertas, aunque las fotografías de los demás manuscritos salieron perfectamente bien.

En la tercera ocasión, se volvió a fotografiar el *Título de Totonicapán*, y se sacaron nuevas copias en una nueva copiadora que recientemente se instaló en el pueblo. Las copias resultaron más claras que las fotografías, así que los facsímiles publicados aquí se tomaron de estas copias. Por una equivocación, el folio 14v no salió ni en la copia ni en la fotografía, así que ha sido necesario usar la copia original para esta hoja.

### **Filigranas**

Durante la última visita que hizo Carmack a Totonicapán, estudió las filigranas de los varios manuscritos. Con la asistencia de los mismos Yaxes, examinó todos los folios del *Título de Totonicapán*. La del folio 31 no se podía ver, por estar este muy roto. No

...



estaban muy claras tampoco las filigranas de varios otros folios, aunque en parte el problema se debía a la falta de experiencia del investigador en este campo. Sin embargo, ciertos patrones de filigrana surgieron como resultado de nuestro examen. En primer lugar, la forma principal de las filigranas es una media luna y círculos. Algunos de estos (y lunares) tienen una extensión en forma de una cruz, con tres puntos al extremo de sus tres ramas. René Acuña (comunicación personal, 6 de Abril, 1981) ha examinado los dibujos sacados de las filigranas, comparándolos con otros estudios de filigranas (especialmente Heawood 1950: 249 317) y concluye que "el manuscrito no pertenece al siglo XVI...uno podría ser fechado entre 1650 y 1725".

Nuestra copia del texto, entonces, data de más de un siglo después de su composición original en 1554 d.C. Debemos anticipar muchos cambios de transcripción, posibles alteraciones del texto, y adiciones y/o eliminaciones de textos. No podremos estar seguros que el manuscrito, como nos ha llegado, tenga la misma composición que tuvo el documento original, un punto importante como veremos abajo. Las filigranas indican que los dos dibujos del texto son igualmente tardíos, así que deben ser copias de originales. No podemos esperar que los copistas de siglos posteriores hayan captado el estilo original de estos dibujos.

En realidad, las filigranas confirman lo que habíamos concluido por otras formas de evidencia. Es obvio por las características de las firmas del último folio (31v) son falsificadas, aunque este hecho de por sí no nos ayuda a fechar la copia. Sin embargo, no vemos razón para rechazar la afirmación de los autores de que se escribió (el original) en 1554; aunque queda por probarse que tuviera el mismo contenido en aquel tiempo (véase abajo sobre las fuentes del documento).

### **Amanuenses**

No hay indicio sobre quién (o quiénes) pudiera ser el amanuense de nuestra copia del siglo XVII (o XVIII). Otro manuscrito que encontramos entre los papeles en posesión de los Yaxes (*Título de Tamub'*) fue escrito originalmente en 1567 por un don Cristóbal Ramírez de Totonicapán. Posiblemente este manuscrito es el original, porque parece tener la firma auténtica de don Cristóbal. Además, sus filigranas son muy diferentes de las del *Título de Totonicapán*. Entre otras cosas, contienen figuras complejas de animales colocadas sobre otro objeto que no es un círculo. El último folio de este documento fue escrito en 1652, y da los nombres de dos hijos de don Cristóbal Ramírez. Los dos hijos no son escritores del folio (no hay firmas), y proceden de una genealogía muy diferente de la de los supuestos escritores del *Título de Totonicapán*. Sin embargo, el amanuense de nuestro título aquí estudiado pudiera haber sido un participante de la misma corriente literaria que resultó en el breve texto escrito en 1652.

El amanuense original del *Título de Totonicapán* se nombra en el último folio (31v) como "don Cristóbal, escribano cabildo". Su firma es claramente falsa, siendo solamente un garabato. Pero el hecho de que sea más elaborada que las demás firmas falsas en este folio sugiere que la firma original también fue más compleja. Es posible que este escribano sea el mismo don Cristóbal Ramírez que escribió el *Título de Tamub' II* de 1567 (véase arriba), aunque es dudoso por ser este de la tradición tamub' en vez de kaweque. Más probable es su identificación con "don Cristóbal, escribano del cabildo de San Miguel Totonicapán", quien escribió otro título en 1544 (*Título de Caciques* 1925). Tenemos sólo una copia en español de este documento, así que no nos provee de mayor información sobre nuestro supuesto amanuense original del *Título de Totonicapán*.

Nuestra copia está llena de errores en el uso de los caracteres ortográficos. Es difícil saber hasta donde son errores del original, o de la copia que hemos heredado. El

....



Título de K'oyoi (Carmack 1973), por ejemplo, usa los caracteres con más corrección, y contiene menos errores, repeticiones, tachaduras y añadiduras. Desafortunadamente, no sabemos si el manuscrito que tenemos de este título es el original o una copia. Parece carecer de firmas auténticas, como el Título de Totonicapán, pero no podemos estar seguros de esto porque el último folio donde van los nombres está muy fragmentado.

Possiblemente, algunos de los “errores” de transcripción en la copia del Título de Totonicapán son variantes lingüísticas. Un ejemplo probable de esto sería el uso de *uj* en vez de *oj* en varios lugares del documento. En el dialecto de Totonicapán el pronombre de la primera persona plural es *uj*, mientras que en el de k'iche' es *oj*. Otro posible ejemplo es el uso de la *s* en lugar de la *x* en muchas palabras. Esto pudiera también tener una base fonética del dialecto local. Sospechamos que el uso muy generalizado de la *q'* (occlusiva uvular glotalizada) en lugar de la *q* (occlusiva uvular no glotalizada) es puramente un error de transcripción, y lo mismo se puede decir del uso de la *e* (occlusiva alveolar) en vez de la *e'* (occlusiva alveolar glotalizada). Este tema, es decir, el modo gráfico de expresar el k'iche' antiguo, los cambios de idioma y escritura a través del tiempo, las variantes dentro del mismo texto, merece un estudio detallado y comparativo.

Comenzando con el folio 29r del texto, parece que hay un cambio de amanuense. La letra llega a ser más pequeña, y existen varias diferencias en la formación de ciertas letras. Por ejemplo, las letras “*p*”, “*ll*” y “*tz*” son notablemente diferentes en los últimos tres folios de sus equivalentes en folios anteriores. Además, el uso de los caracteres ortográficos es menos fiel en estos últimos folios. Ya que el tema también cambia comenzando con el folio 29r, es posible que esta sección se escribiera en otro tiempo, o que se basara en otro manuscrito original. Sin embargo, las filigranas indican (provisionalmente) que el papel en que se escribieron estos folios tiene la misma fecha que los anteriores. Estos hechos, y otros más que se introducirán abajo, sugieren que nuestro manuscrito es un documento compuesto y no una sola unidad.

### Fuentes originales

Le debemos a René Acuña (1981; comunicación personal) el descubrimiento de que los primeros siete folios del Título de Totonicapán se tomaron de la *Theologia Indorum* escrita por el fraile dominicano Domingo de Vico. Según una copia de la *Theologia* en k'iche' que se encuentra en la Biblioteca Nacional de París, este libro fue escrito en 1553, un año antes del Título de Totonicapán. Contiene una redacción de las historias y doctrinas del Antiguo Testamento en idioma k'iche'. Una comparación entre nuestro título y esa versión de la *Theologia* confirma que nuestros autores nativos tomaron directamente esa fuente (u otra copia de ella) para escribir la primera parte de su título.

Tal como explicamos en nuestras notas de comentario más adelante, en varios lugares los autores citan la *Theologia* literalmente. Sin embargo, aún en estas citas, los autores nativos hicieron cambios gramaticales para conformar el lenguaje formal del misionero a su estilo más natural. En otros lugares, los autores sólo nos dan una paráfrasis de la *Theologia*, sacando ciertas ideas de esa fuente pero presentándolas en su propio idioma. Finalmente, en otras partes, los autores nativos cambian la relación de la *Theologia* sustancialmente para conformarla a su propia tradición cultural. Un ejemplo de este tipo de modificación se halla en el folio 4r, donde se relata la historia de Caín y Abel. Caín da a Dios “cosa podrida” (*uq' aynaqil*), según la *Theologia*, pero nuestros autores sustituyen por “mazorcas olvidadas” (*upich'olil*). Las ofrendas de Abel



eran cosechas en vez de carne. En esta forma se convierte la lucha bíblica entre la agricultura y el pastoreo en un asunto enteramente agrícola nativo. Muchos ejemplos similares a este se hallarán en nuestras notas de comentario.

Quedan varias preguntas en cuanto a la *Theologia* como fuente de los primeros folios de nuestro título. Quisiéramos saber si los autores se basaron en la misma versión de la *Theologia* que tenemos en k'iche'. Por ejemplo, no todos los trece ángeles nombrados en el Título se hallan en la *Theologia*. Otro ejemplo sería la relación concreta entre las diez tribus de Israel y el origen de los K'iche's que presenta nuestro Título, pero que no se da con claridad en la versión de la *Theologia*. En general, las diferencias son pocas, y podrían proceder de la comunicación oral con los misioneros.

Hay que preguntarse, también, si un libro escrito en 1553 podría haber sido usado por los indígenas k'iche's apenas un año después, en 1554. Es posible que el título original no tuviera la relación tomada de la *Theologia* y que fuera agregada más tarde cuando se hizo la nueva copia (siglo XVII o XVIII). Sin embargo, hay razones para creer que la relación fue tomada de la *Theologia* originalmente en el siglo XVI. Por lo menos sabemos que en fecha temprana (1539), Diego Reynoso, uno de los autores de nuestro título, fue llevado a Guatemala para aprender a escribir, y comenzó a redactar textos en k'iche' (Ximénez 1929). Además, hay noticias de unos pocos títulos que fueron escritos ya en lengua k'iche' en la década anterior a 1554. Así, es posible que ya existiera entre los indígenas la capacidad de leer y luego extractar y modificar pasajes de la *Theologia* cuando salió en 1553.

Los folios que siguen a los primeros siete del *Título de Totonicapán* se basan casi exclusivamente en una tradición k'iche' y no española o bíblica. Como notó Recinos (1950: 212), "es una versión diferente" de la del *Popol Wuj* "con lo cual se completa el material de estudio de estas fuentes". La genealogía real del Título es notablemente más completa que la del *Popol Wuj*. El *Popol Wuj*, por ejemplo, afirma que K'oka'ib' era hijo de B'alam Kitze', el fundador de la tradición k'iche', mientras que el *Título de Totonicapán* pone tres generaciones entre estos dos señores. Aún cuando las relaciones presentadas por estas dos fuentes concuerdan, hay diferencias de importancia. En la mayor parte de los casos el *Título de Totonicapán* es más dramático o exagerado que el *Popol Wuj*. Así, el *Popol Wuj* describe una guerra contra los enemigos de los K'iche's en la que las avispas y los abejorros (*sita'l, wonon*) sirvieron como una arma mágica a favor de los K'iche's. En la misma relación del *Título de Totonicapán* (folio 11v), las avispas y los abejorros son ayudados por dos especies adicionales de insectos (*q'awonon, q'atz'utuj*). Seguramente, hay grandes porciones del *Popol Wuj*, especialmente en la parte mitológica, que no tienen equivalencias en el *Título de Totonicapán*. Pero, en una escala menor, lo contrario también existe: hay relatos extensos e importantes del Título que no se hallan en el *Popol Wuj*. Ejemplos de estos serían el casamiento de K'otuja, las peregrinaciones de Jaqawitz a Chismachi' y las conquistas del área de Totonicapán.

Diego Reynoso, el hijo del Ajpop k'iche' que ha sido postulado como uno de los autores del *Popol Wuj* (Villacorta 1938: 170; cf. Recinos 1947: 31-37), se declara en el folio 15r como autor de una parte del *Título de Totonicapán*. Recinos (1950: 212) cree que sólo escribió un capítulo breve sobre el regreso de los K'iche's al este, pero evidencias internas indican que fue responsable de una parte mayor del Título. Su versión del viaje al este se asemeja a la del *Popol Wuj*, y ofrece un contraste dramático con la primera versión que se presenta en folios anteriores del *Título de Totonicapán*. Sin embargo, la genealogía de la línea real en los folios 16v y 17r, que parece emanar de Reynoso, contrasta en gran medida con la genealogía del *Popol Wuj*. Provisionalmente, y quedando pendiente un estudio más amplio de estos dos documentos y comparaciones





con otros, nos parece probable que Diego Reynoso, uno de los autores de nuestro *Título*, también participó en la producción del *Popol Wuj* junto con otros autores.

Sean quienes sean los autores del *Título*, está claro que la tradición que presentan es la versión real y central de la casa kaweq de Utatlán. En su fondo es la misma tradición que se encuentra en el *Popol Wuj*. Es también la del *Título de K'oyoi* (Carmack 1979c; Carmack y Mondloch, en preparación), un título que describe una línea señorial que colonizó el área de Quetzaltenango. Hay pasajes en los dos títulos que son casi iguales palabra por palabra, como hemos señalado en nuestras notas de comentario. Asimismo, algunos de los testigos originales de los dos documentos parecen ser los mismos. Difieren en la parte final, comenzando con el folio 29r en el caso del *Título de Totonicapán*, donde relatan la colonización de Quetzaltenango en un caso y la de Totonicapán en el otro. Ofrecen un gran contraste con títulos que presentan la tradición de los otros grupos étnicos y políticos; por ejemplo, los tamub', nijayib', sakapultekos y kaqchikeles (Recinos 1957; Acuña 1968; Carmack 1973).

Nos parece posible que la última parte del *Título de Totonicapán*, desde el folio 29r al 31v, pudiera haberse derivado de una fuente diferente de la tradición k'iche' central que dio origen a los folios anteriores. Esta sección final comparte muchos datos, especialmente una larga lista de mojones del área de Totonicapán, con otro título que hemos llamado el *Título de Yax* (Carmack 1979d). El documento Yax presenta la misma conexión genealógica entre el jefe de Totonicapán, el Nima Yax, y el Ajpop \* Kaweq de Utatlán. La tradición principal en este título es la real de Utatlán. En efecto, su orden de sucesos y su lenguaje son casi idénticos a los del *Popol Wuj*, mucho más que los del *Título de Totonicapán*. Parece haber sido escrito ocho años después de este (en 1562), y probablemente unos pocos años después del *Popol Wuj* mismo. Sugiere que el *Popol Wuj* en su idioma original fue difundido muy temprano durante la colonia española entre los indígenas k'iche's, y que proveyó la base para otros títulos. El hecho de que los Yaxes de Totonicapán escribieran su título más de acuerdo con el *Popol Wuj* que el *Título de Totonicapán* indica el gran prestigio del primero desde el siglo XVI.

Un pequeño fragmento de otro título de Totonicapán, escrito en español (AM Totonicapán 1930), parece complementar el *Título de Yax*. Fue escrito originalmente en la lengua k'iche' en 1562, y contiene una lista de los mojones que rodean a Totonicapán. Aproximadamente, la mitad de los mojones mencionados en el *Título de Totonicapán* se encuentra en este fragmento (aunque en formas muy alteradas). Es posible, entonces, que se haya basado en los últimos folios del *Título de Totonicapán*, aunque por contener una lista de mojones tanto más extensa que este documento dudamos que viniera directamente de él. Tal vez los dos documentos se basaron en una sola tradición, indudablemente perteneciente al área local de Totonicapán. El fragmento, junto con su compañero, el *Título de Yax*, nos parecen ser una clave para entender las fuentes originales de los varios títulos k'iche's, incluyendo el *Popol Wuj*. Por esta razón, pensamos prepararlos para publicación al terminar el presente estudio sobre el *Título de Totonicapán*.

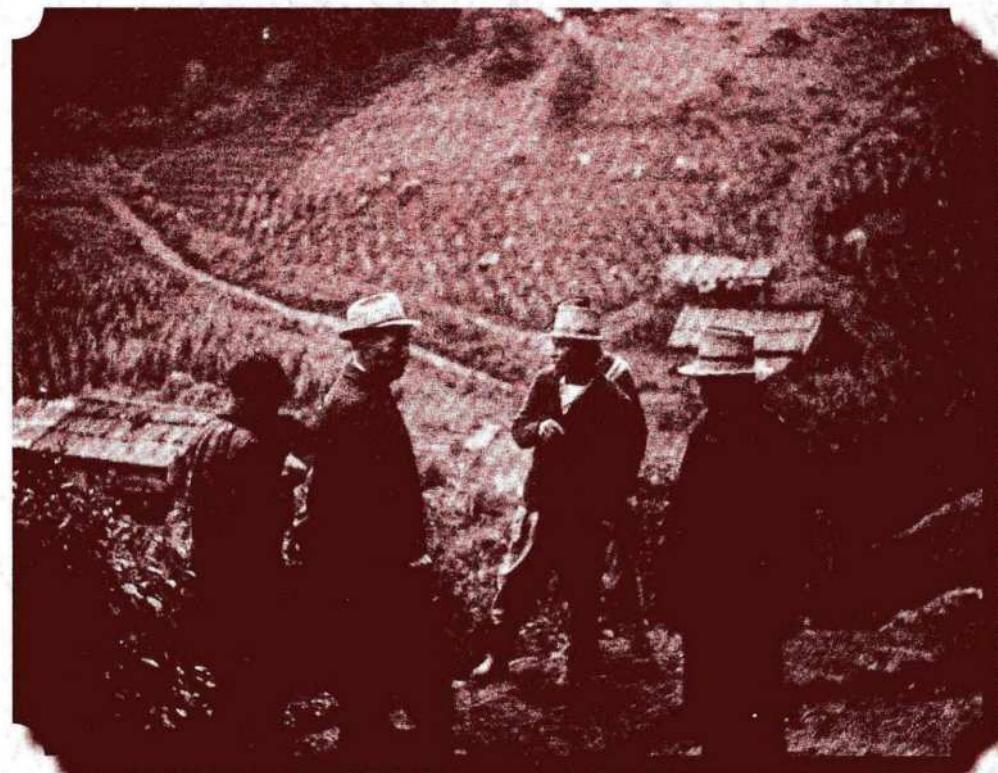
## SIGNIFICADO ETNOLÓGICO

Ya hace tiempo, los especialistas en estudios de Mesoamérica han reconocido el gran valor etnológico del *Título de Totonicapán*. El autor de estas líneas (Carmack 1973: 28-31) lo había calificado en segundo lugar en valor después del *Popol Wuj*, aunque los Anales de los Kaqchikeles lo sobrepasan en datos netamente históricos. Ahora que tenemos el texto en k'iche', y lo que esperamos que sea una traducción aceptable, su valor etnológico ha aumentado aún más. Como veremos, la narración es muy rica en





Varios miembros de la parcialidad Yax quienes por primera vez compartieron sus documentos sagrados con los autores de este tomo.



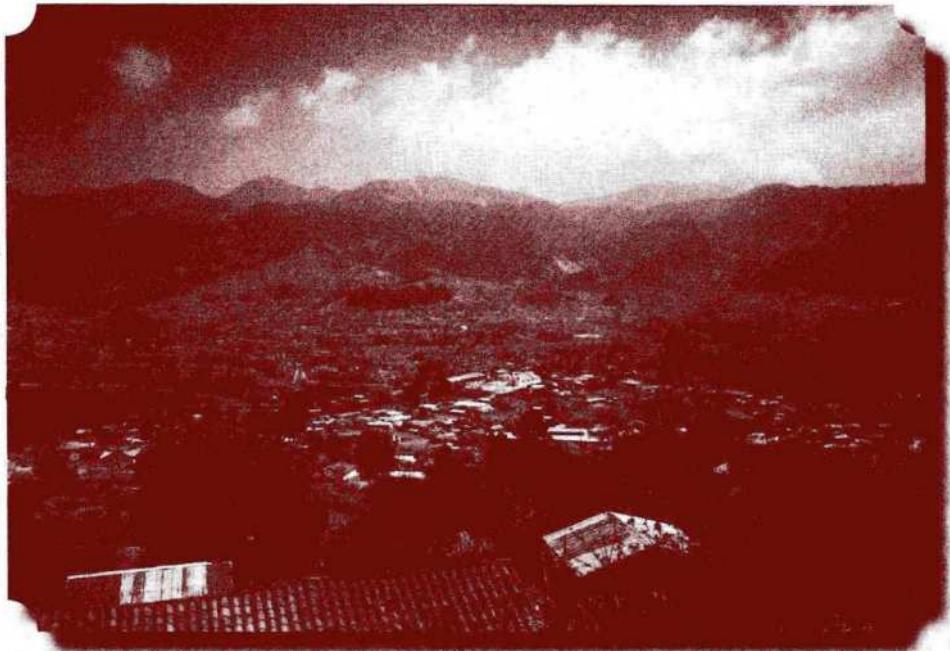
Cantón Panquix, donde viven los descendientes de los auxiliares mexicanos que acompañaron a los invasores españoles de Guatemala.



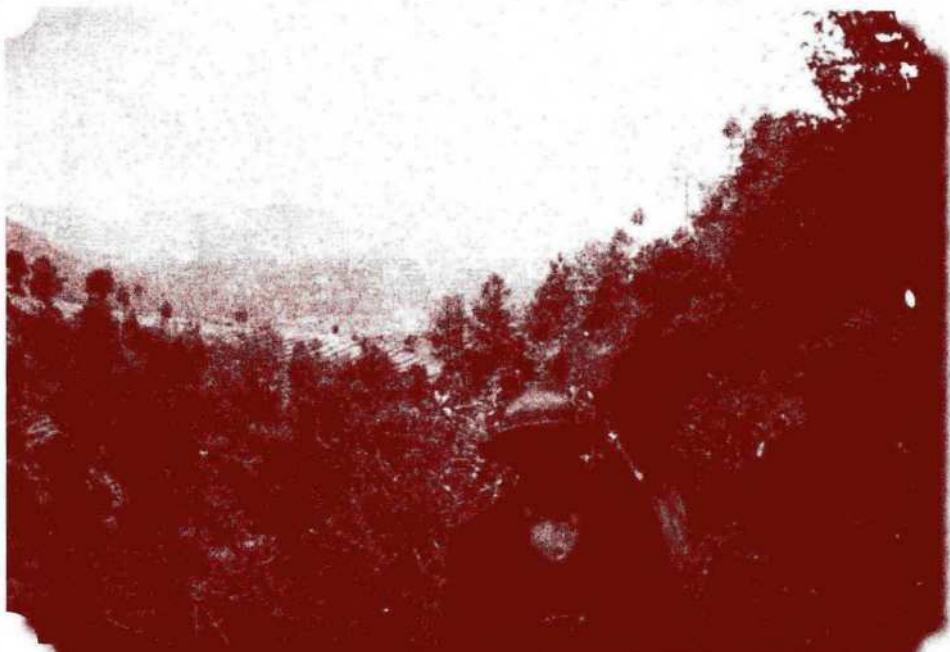
Miembros del clan Yax con copias de la primera edición del Título de Totonicapán. Desde el principio, el clan aceptó la publicación de sus documentos a cambio de que recibieran copias para el uso de sus "hijos y nietos."



Capilla de Chiyax, al lado de la cual está la casa central del clan Yax.



Cantón Chiyax, ubicado al sureste del centro de San Miguel, Totonicapán.



Tres Yaxes sirven de guías para explorar el territorio nororiental del cantón.



Niños de una escuela de Chiyax; simbolizan la modernización modesta que toma lugar en esta zona rural de Totonicapán.



Centro K'ox tun de cantón Chiyax, antiguamente tenía una fortaleza para proteger al pueblo original de Totonicapán.





detalles etnográficos, ofreciendo una mirada excepcionalmente clara de la vida social de los K'iche's unos pocos años después de la invasión española.

### **Aculturación mexicana**

El *Título de Totonicapán* constituye uno de los mejores documentos disponibles para investigar la “mexicanización”, o sea la aculturación de un grupo maya por influencia de la cultura nahua. Usamos el término “mexicano” en un sentido amplio, y no en el sentido de mexica o azteca. Se refiere a la tradición cultural que probablemente se originó en el centro de México en tiempos clásicos (ca. 300 a 900 d.C.). Se manifestó en Teotihuacán, y en sus fases tolteca y azteca se asociaba con el lenguaje nahua. Por razones expuestas en otro lugar (Carmack 1968; 1979a) creemos que la principal influencia mexicana fue la “epi tolteca” (Jiménez Moreno 1966); es decir, la tradición cultural tolteca que fue heredada por varios grupos étnicos en Mesoamérica después de la caída del “reino” de Tula. Hubo diversas manifestaciones de esa tradición, por ejemplo la del centro de México que heredaron los aztecas, otra en la zona Mixteca que dio origen a movimientos culturales dinámicos en esa zona, y todavía otra en la frontera entre los hablantes nahuas y mayas de Tabasco y Veracruz. La variante particular que creemos desempeñó el papel básico en el caso k'iche' fue esta de la Costa del Golfo, cuya manifestación en los altos de Guatemala comenzó en los primeros años del siglo XIII (Carmack 1979a: 73-103).

Otros estudiosos de los K'iche's han sugerido que la posible influencia “mexicana” llegó por medio de los pipiles (Thompson 1943) y los aztecas (Navarrete 1981). Sin negar intervenciones culturales de esas dos fuentes, el *Título de Totonicapán* parece confirmar nuestras conclusiones anteriores de que la influencia principal fue epi tolteca. En primer lugar, las palabras nahuas del *Título* con pocas excepciones son del nahuatl, el idioma de la Costa del Golfo. En segundo lugar, su tradición histórica localiza el origen de los fundadores k'iche's en Tulán, un lugar con este nombre asociado con sitios de la costa del Golfo. Tercero, las instituciones “mexicanas” en el *Título* de casamiento, ritual, asentamiento de pueblos, militarismo, etc. se asemejan más al nahuatl que a lo azteca. En cambio, no hay ninguna referencia evidente en el *Título* a los pipiles o los aztecas, aunque por otros títulos indígenas sabemos que había contacto entre los K'iche's y estos grupos. Así, aunque nos falta mucho para entender el proceso por el cual la cultura epi tolteca entró en el desarrollo de la tradición k'iche', estamos convencidos que esa variante mexicana era la que proveyó una parte básica de su estructura y sustancia.

Muchas de las ceremonias descritas en el *Título* nos parecen ser básicamente mexicanas. Un ejemplo especialmente claro de esto se encuentra en los folios 27r a 28r (“Una ceremonia extraordinaria en Chiq'umarkaaaj”). Muchos grupos étnicos llegaron a la capital k'iche', llevando sus íconos sagrados (*k'ab'awil*) consigo. Se pusieron pieles de animales, y bailaron con los íconos. Adornaron con ropa ritual a Tojil, el dios principal de los K'iche's. Ante él sacaron sus símbolos militares más sagrados en un gran despliegue de fuerza espiritual. Perforaron la nariz del Ajpop (“rey”) y el Ajpop K'amja (su primer ayudante o “virrey”), y terminaron por asentar a estos dos y sus dos oficiales militares máximos en tronos adornados con palios de plumas preciosas.

El sabor mexicano (epi tolteca) de la ceremonia es evidente. Una expedición militar exitosa, descrita antes de esta ceremonia, hace claro que están celebrando el poder político k'iche' que vino por la invasión. Los escudos con que bailan son redondos, del tipo mexicano, y asociados directamente con la guerra. El símbolo que recibe la atención central es el ícono de un dios militar, Tojil, que recibe ofrendas de sangre humana tal como en rituales mexicanos. La





ceremonia se realiza en el decimocuarto "mes" del año, "Día del Pájaro" (*Tz'ikin Q'ij*), equivalente al mes "Pájaro" (*Quecholli*), el decimocuarto de los mexicanos. La perforación de la nariz para insertar un objeto como símbolo de autoridad es un rito militar que se hallaba entre varios grupos toltecas y epi toltecas.

Habían otros símbolos usados en la ceremonia que tienen nombres nahuas o son traducciones al k'iche' de palabras nahuas, y por lo tanto deben ser de origen mexicano: por ejemplo, joyas preciosas (*xit, xetekok*), ropa ritual del ídolo (*(t)lamaxintzin*), armas mágicas (flechas de fuego y cuchillo de pedernal), y varios instrumentos de perforación (piedras negras y amarillas, garras de águila y jaguar, plumas de garza).

Sin duda, la mayor prueba de la influencia mexicana en nuestro texto son las muchas palabras nahuas. Campbell ha demostrado (1977: 103 109), que el corpus general de palabras nahuas en los títulos k'iche's divergen del nahuatl azteca considerablemente. El *iwi* del nahuatl se halla como *i* en nuestro Título, *cwaw* como *co*, *tl* como *t*, *o* como *u*, etc. Hemos contado más de cincuenta palabras nahuas en el texto y debe haber varias más, que un especialista en los idiomas nahuas podría reconocer. Además, otras palabras k'iche's parecen ser traducciones mayas de palabras originalmente nahuas. Un ejemplo del texto sería la palabra k'iche' para escudo redondo, *pokob'*, que vendría del nahua, *chimalli*. Encontramos en otros títulos k'iche's la forma nahua para este objeto (*chimal*), probando su origen mexicano. Aunque reconocemos la dificultad de demostrar relaciones de difusión entre diferentes idiomas, especialmente cuando ha habido traducciones, creemos que una investigación del tema usando documentos como el *Título de Totonicapán* sería fructífera.

Un gran complejo de palabras nahuas y, posiblemente, palabras k'iche's que sean traducciones de palabras nahuas, se asocia con los objetos sagrados obtenidos por mensajeros k'iche's del Oriente. Según nuestro Título (folios 14v, 15v, 17r, 22r, 22v, 23v y 28r) el gran señor del Oriente, Nakxit (uno de los nombres del Ajpop sacerdote tolteca, Quetzalcóatl), les entregó estos símbolos para completar su gobierno en las montañas de K'iche'. Las palabras mismas confirman esta afirmación por los autores; casi todas son nahuas. En nuestras notas de comentario analizamos estas, comparando nuestras etimologías con las de Recinos y Edmonson (véanse especialmente las notas de los folios 14v, 16r y 22r). Aquí sólo anotaremos que los objetos con nombres nahuas eran esotéricos, y tenían sentidos sagrados dentro de la cultura mexicana. Unos ejemplares serían: los pedernales negros (*titil ab'aj*), los brazaletes (*makutax*), la red y la trenza (*mata, malili*), la piedra de hongo (*nanakat ab'aj*), los jades (*chachaltit*), la quijada (*kamachal*), y las plumas de la Garza Real (*astapulul*). Falta mucho todavía para explicar el significado en la cultura mexicana de estos términos, y para averiguar los orígenes nahuas de otros objetos presentados en nuestro Título en formas k'iche'izadas.

### **Aculturación hispánica**

Nuestro Título también provee un rico campo para estudiar la influencia de la cultura española sobre la cultura k'iche'. Como ya notamos, parece haber sido escrito antes que el *Popol Wuj*, y contiene una sección larga, donde los autores nativos intentaron integrar la tradición bíblica a su propia tradición histórica. Ningún otro título k'iche' del siglo XVI tiene una confrontación tan directa con las enseñanzas cristianas, aunque todos muestran influencia española de alguna forma. El tema merece un estudio mucho más profundo que los breves comentarios que haremos aquí.

El uso de la *Theologia Indorum* por los autores del Título nos permite examinar directamente alguna de las preguntas hechas por René Acuña (1975; 1981) sobre los autores del *Popol Wuj*. Acuña ha sugerido que algún misionero, tal vez el mismo Vico, haya escrito o por lo menos influido fuertemente en la composición del *Popol Wuj*. Por un lado, nuestro Título apoya la sugerencia de Acuña, porque es evidente que la *Theologia*





de Vico fue una de las fuentes básicas que usaron los autores que lo compusieron. Por otro lado, una comparación entre el *Título* y la *Theologia* permite distinguir claramente el trabajo del misionero y el de los autores k'iche's. Aún cuando los autores k'iche's están citando directamente la *Theologia*, hacen modificaciones de lenguaje para conformarlo a su estilo de escritura, muy diferente de aquel del misionero. Aún más, los autores nativos alteran considerablemente las ideas presentadas por Vico en la *Theologia*, proveyéndonos con un contraste de tradiciones culturales fácil de distinguir. Cuando los autores de nuestro *Título* terminan con la parte bíblica (después del folio 7v), y entran en su propia tradición cultural, la influencia misionera casi desaparece. Con la excepción de ciertos sincretismos sutiles (véase abajo), creemos que se puede distinguir los escritos de los misioneros españoles de los de autores k'iche's.

Una buena ilustración en el *Título* de la clara separación entre la tradición misionera y la k'iche' es el caso de la pareja creadora, *Tz'aqol, B'itol*. Vico, en su *Theologia Indorum*, adapta esta pareja del panteón k'iche', haciéndola equivalente al Dios cristiano. En los primeros folios del *Título de Totonicapán*, *Tz'aqol* y *B'itol* funcionan en la forma cristiana como "un solo Dios". Pero una vez que los autores han entrado en su propia tradición nativa (del folio 8r en adelante), dejan por un lado esta forma de sincretismo desarrollada por los misioneros, y *Tz'aqol* y *B'itol* se quedan sólo como una pareja de dioses entre muchos. Por ejemplo, en el folio 18r hay una oración tomada de la tradición k'iche' que menciona a *Tz'aqol* y *B'itol* con sus propios pronombres personales (*at*, "tú"), junto con otros dioses, llamados también por sus pronombres personales. Casos como este indican que todavía para esta fecha temprana (presumiblemente 1554), el proceso de aculturación hispánica procedía mecánicamente, y que la división entre la tradición hispánica y la k'iche' se mantenía claramente separada.

Mucho del sincretismo k'iche' español en el *Título*, especialmente en los primeros siete folios, es obvio. No es de menor interés por esto, y en algunos casos demuestra una habilidad creativa grande por parte de los K'iche's. Se puede citar, por ejemplo, la manera en que los autores nativos (en el folio 7r) convierten los varios nombres de grupos de la Biblia en sólo tres grupos étnicos (israelitas, cananeos, hebreos), para conformarlos con su estructura de tres grupos confederados (Nima K'iche', Tamub', Ilokab'). Otro ejemplo sería la transformación de nombres hebreos de lugares, para conformarlos a nombres k'iche's. Lo hacen en forma tan ingeniosa que el lector apenas nota que se halla ante un sincretismo de dos culturas e idiomas. Así, la lista de lugares bíblicos en el folio 6v contiene nombres de origen hebreo que en sus formas alteradas son perfectamente k'iche'izados: *Xin, Rab'ik'in, Chik'ates, Chib'och, Chib'atin, Chimoab*. En verdad, se requiere conocimiento de la tradición k'iche' para poder reconocer que otros nombres en su lista como *Pak'im, Panpitin*, etc. provienen de la historia k'iche' y no la bíblica. Uno sólo puede imaginar la satisfacción que nuestros autores nativos sintieron al registrar como *Chimoab* el lugar bíblico de Moab. Aunque la, palabra "Moab" no se halla en k'iche', suena como una palabra k'iche', monosilábica con un postfijo plural de "ab".

El *Título* también arroja nueva luz sobre sincretismos sutiles cuya influencia española no siempre ha sido reconocida en otros títulos. Un ejemplo notable es la versión de la creación del hombre de maíz que aparece en el *Popol Wuj*: siempre ha sido considerada muy indígena. Sin negar el origen k'iche' de la mayor parte de esa versión, nuestro *Título* (folio 2v) pone de relieve la influencia bíblica sobre ciertos aspectos de la versión del *Popol Wuj*. Especialmente notamos el uso del agua, uno de los cuatro elementos griegos mencionados en la *Theologia*, para formar la sangre del hombre.

Otros casos de posibles sincretismos en la tradición k'iche' sugeridos por nuestro *Título* se encuentran en la narración de las migraciones, genealogías e conquista.





El *Título de Totonicapán* contiene extractos importantes de la *Theologia* sobre las peregrinaciones israelitas en los desiertos del Medio Oriente y, de las relaciones genealógicas desde Adán hasta Jacob. Son temas de gran importancia en casi todos los títulos k'iche's, y su forma de presentación pudiera haber sido influida por esa fuente bíblica. Asimismo, la mención en el Título (folio 30r) de Pedro de Alvarado en el mismo contexto con K'iq'ab', como dos grandes invasores, presenta la posibilidad de que la visión de sus héroes k'iche's pudiera haber sido afectada por ideas asociadas con la invasión española. Ejemplos adicionales de este tipo son mencionados en las notas de comentario al texto.

### **Instituciones indígenas k'iche's**

Afirmamos que a pesar de su importante influencia hispánica, el *Título de Totonicapán* desde el folio 8r en adelante es en el fondo una relación auténtica de la historia y cultura k'iche' tal como existían antes de la invasión. Hemos notado que comparte fuentes originales con el *Popol Wuj*, y los títulos de Yax y K'oyoi, pero que también difiere de esas fuentes en mucho de su contenido. Por esta razón, el conocimiento sobre varias instituciones k'iche's se aclara con datos del *Título de Totonicapán* que no se encuentran en ninguna otra fuente. Nuestra intención en lo que sigue es ilustrar este tipo de información etnohistórica.

Consideramos que el *Título* contiene datos de valor especial para reconstruir la estructura política del Estado k'iche'. Aclara, por ejemplo, la línea real en más detalle que cualquier otra fuente, y presenta datos suficientes para generalizar sobre el modo de sucesión. De importancia especial es la revelación de dos puestos políticos militares (*Nima y Ch'uti Rajop Achij*) que formaban líneas de sucesión a los dos puestos más altos (*Ajpop y Ajpop K'amja*) dentro del linaje real. Esta información demuestra una gran similitud con el sistema político azteca. Otros datos políticos de importancia se refieren al estrato militar (*achij*) que se organizaba dentro de la sociedad k'iche', y su participación en un programa de colonización de las provincias del "reino". Totonicapán fue precisamente una de estas colonias, un hecho que explica por qué tantos datos de este tipo se hallan en nuestra fuente.

Otra área social en la cual nuestro *Título* tiene datos valiosos es el parentesco y casamiento. Aparecen muchos términos de parentesco, aunque no hay una lista completa (para esto habrá que usar los diccionarios del siglo XVI). La importancia especial de estos términos es que se usan en contextos donde es posible reconstruir algo de sus derechos y funciones dentro de la cultura k'iche'. El caso del hijo ilegítimo de K'oka'ib' (folios 14v y 15r) revela varios sentimientos que mantenían los K'iche's hacia sus criaturas, y describe ciertos ritos celebrados para marcar los pasajes de los ciclos de vida. Hay también datos dispersos en el documento sobre el casamiento k'iche', especialmente en los altos niveles de la sociedad. El casamiento de Q'ukumatz K'otuja con la hija del Ajpop de Malaj (folios 24r a 24v) es muy rico en detalles sobre los modos de petición, las prestaciones intercambiadas para recibir esposas, y las alianzas políticas establecidas por medio de tales casamientos.

Varias otras instituciones sociales se aclaran en el *Título*: el nagualismo, el uso del calendario para guiar la vida social, la caza de venados, la identificación de grupos étnicos por banderas, etcétera. Nos contentaremos aquí con comentar brevemente, acerca de algunas instituciones religiosas halladas en el *Título*.

Es bien sabido que el *Título de Totonicapán* no puede compararse en cuanto a detalles religiosos con el *Popol Wuj*, y el nuevo acceso a los primeros siete folios omitidos por Chonay no cambia este hecho. Sin embargo hay una aclaración nueva



en el folio 7v de gran importancia para entender la religión k'iche'. Allí se confirma lo dicho en el *Popol Wuj* de que Junajpu se asociaba con el sol y Xb'alankej con la luna. Pero agrega que Junajpu se conceptualizaba como un joven y Xb'alankej como una doncella, una revelación que sugiere al autor de estas líneas (Carmack 1981) que estos dos dioses deben ser aspectos de los dioses patronales Tojil y Awilix. Además contradice la sugerencia de Thompson (1970) de que los autores del *Popol Wuj* se equivocaron al asociar a Xb'alankej con la luna (Thompson dice que Xb'alankej debía ser Venus). Estos son datos de primera importancia para reconstruir el simbolismo k'iche', en el aspecto cósmico (Carmack 1979a: 199 203).

Otro dios cuyos rasgos se destacan en nuestro *Título* es Tojil, patrón del Estado k'iche'. Mencionamos arriba una ceremonia extraordinaria, con características mexicanas, en que Tojil fue el objeto central de la actividad ritual. El texto muestra claramente que era antropomorfo: cargaban su *mano* con íconos sagrados, cubrían sus *órganos vitales* con telas especiales, y decoraban su *cuerpo* con joyas, metales y símbolos sagrados. En otras secciones del documento, los autores nos citan declaraciones que, según la tradición k'iche', Tojil impartió a sus siervos sacerdotales (por ejemplo folios 11r, 11v, 12v). Un análisis de estas declaraciones nos definirá algo sobre la filosofía del dios Tojil, y sus funciones dentro de la religión k'iche'.

Muchos otros dioses se mencionan en el texto, entre ellos Tz'aqol y B'itol, Awilix y Jaqawitz, el centro del Cielo y la Tierra (Unik'ajal Kaj Ulew), las cuatro esquinas (Kaj Tz'uk Xukut), los cargadores del año (Kaj Eqam), la estrella de la mañana (Eqoq'ij), las Pléyades (Usik' K'iq'ab'), los tres copales sagrados (Kasiwastan, Mistan, K'ab'awil): y varios objetos naturales y manufacturados (nubes, relámpagos, pedernales, piedras de hongo, etc.). Aunque este *Título* provee pocos detalles sobre estos dioses, la visión general que presenta será muy útil para reconstruir los caracteres generales del panteón k'iche'.

Debemos notar, finalmente, que el *Título* es también muy rico en descripción de ritos. Resumimos arriba la ceremonia en honor de Tojil durante el mes catorce, y los ritos asociados de perforar las narices del Ajpop y el Ajpop K'amja . Entre otros ritos mencionados en el documento se hallan sacrificios de plantas, de animales y de seres humanos; ofrendas de copal; ayunos, autosacrificios y ordalías; oraciones, danzas y cantos; investiduras de autoridad; ceremonias separatistas de muerte, de establecimiento de pueblos, y salidas para intercambios rituales de regalos y tributos, y muchos más. Nuestro documento comparte con el *Título de K'oyoi* una orientación ritual, especialmente en cuanto a ceremonias político militares.

### **Etnografía de Totonicapán**

El *Título de Totonicapán* podría ser una fuente magnífica para hacer una etnografía, con dimensión diacrónica, de San Miguel Totonicapán. Es un tema poco trabajado en la antropología de Guatemala, aunque el autor de estas líneas tiene contribuciones al respecto (Carmack 1966b; 1995; véase también Ekern 2006). El *Título* presenta los mojones principales del pueblo en los primeros años de la colonia española (véase abajo), describe con detalle la fundación del lugar por los K'iche's prehispánicos, y hace la conexión entre el gobierno nativo local y la línea real de Q'umarkaaj. Algunas entrevistas con los Yaxes han dado como resultado comentarios valiosos sobre el texto k'iche', sugiriendo que la tradición cultural incorporada en el texto todavía vive en Totonicapán.

Una etnografía detallada de Totonicapán está más allá de los fines de esta introducción. Sin embargo, pensamos que una breve descripción etnográfica de los Yaxes será necesaria para proveer un contexto adecuado al trabajo que sigue. La



mayor parte de estos datos viene de entrevistas con miembros de la “parcialidad” Yax entre los años 1973 y 1981. Otros datos se recogieron en pláticas con otras personas de Totonicapán efectuadas en el mismo pueblo entre 1964 y 1973, siendo este el año en que fue descubierto el *Título*. Finalmente, han sido consultadas otras fuentes, incluso varios manuscritos del Archivo General de Centroamérica (AGC) de Guatemala.

En un estudio previo (Carmack 1966b) explicamos que los cantones tradicionales de Totonicapán, en general, eran gobernados por “parcialidades” dominantes en cada cantón. Las parcialidades eran grupos sociales cuyo núcleo era un clan patrilineal; es decir, un grupo de parientes con el mismo apellido, y afirmando que descienden de un ancestro común. Por ejemplo, el grupo dominante en el cantón Paquí era Tzul, un clan que consistía de 178 personas con este apellido acrediitándose como descendientes del revolucionario Atanasio Tzul (Carmack 1966b: 51). Los Tzules no se casaban dentro de su grupo, controlaban sus bosques comunes, nombraban principales para el concilio informal del cantón, y celebraban fiestas en honor de Atanasio cada 14 de septiembre. Sin duda el clan Tzul era una forma social de gran antigüedad, cuyos orígenes son anteriores a la conquista española. Pero el clan no definía la parcialidad Tzul, cuya estructura era más moderna. La parcialidad incluía dos clanes adicionales, los Batzes y Buluxes, que formaban una alianza con los Tzules para gobernar los asuntos del cantón Paquí. La parcialidad tenía una personalidad jurídica ante la nación y una representación oficial en la administración municipal, con sus propios alcaldes auxiliares, empíricos, guardianes, fontaneros, guardabosques y escolares (véanse Ekern 2006 para una relación sobre las parcialidades y clanes como existen hoy en día en Totonicapán).

En resumen, los clanes antiguos han persistido en forma modificada en Totonicapán y mantuvieron a través de los siglos funciones socio culturales de mucha importancia en el sector rural. Han formado alianzas entre sí, llamadas parcialidades, a base de su residencia en territorios tradicionales llamados cantones. Hay evidencia de que los cantones con bosques suficientes para explotar la madera han tenido la tendencia de ser organizados por medio de parcialidades. Así, la parcialidad como una institución expresa la tendencia de proteger los intereses económicos y de reemplazar grupos de parentesco con grupos territoriales.

Los Yaxes han formado a través de los siglos un clan similar a los Tzules. Ahora afirman que hay 300 “familias” con el mismo apellido, descendientes todas del fundador “Nima Yax”. Creen que la figura dibujada en el *Título de Yax* es este ancestro, y ahora han obtenido una foto del dibujo (proporcionada por el autor de estas líneas) y la han colgado en su casa central. Tienen una estatua del santo patrón del pueblo, San Miguel, y varios instrumentos musicales usados antes para llevar al santo en procesión. Desde hace unos setenta años no tienen un chimán sacerdote (*chuchqajaw*) del clan, pero siempre hay un jefe (*k'amal b'e*). Hasta su muerte, en 1979, el jefe fue Ambrosio Yax Chaclan, el guardián principal de los títulos que vamos comentando. Fue sucedido por un pariente cercano, Justo Salvador Yax. No existe ningún altar *k'iche'* propiamente del clan, y los chimanés particulares sólo queman copal a favor de sus familias o clientes particulares.

Los Yaxes han formado alianzas con varios otros clanes para organizar la parcialidad Yax que controla al cantón Chiyax. Las alianzas con los Ajpacajás, Aguilares y Pachecos se conceptualizan en términos de parentesco: tomaron tres hijas del Nima Yax como esposas y así llegaron a ser yernos de los Yaxes. Los otros clanes aliados (Ajpop, García, Cwá, Tzunún, Sapón, Tzik) tienen filiación por residencia dentro del territorio del cantón. Tradicionalmente esta parcialidad Yax ha sido la más fuerte en la estructura indígena de Totonicapán, y su representante ante los “cuarenta y ocho cantonales” se sentaba en



el primer lugar. Asimismo, ha dominado dentro de la parcialidad el clan Yax y su jefe (*k'amal b'e*) tendría a ser el presidente del grupo.

El territorio de la parcialidad Yax tiene un significado histórico y religioso especial para Totonicapán. Tiene montañas sagradas, tales como K'oxtun, Sajkab', y Najtajuyub'. Hay por lo menos doce altares importantes allí, incluso uno dedicado a San Miguel, otro en una cueva (Pakela) y todavía otro en una roca donde se cree que se puede mandar mensajes a larga distancia (Campanab'aj). Según la tradición yax, el patrón del pueblo, San Miguel, apareció en el altar de su nombre cuando se quemó la iglesia central hace algunos años. Tuvieron que regresarlo a la iglesia después, pero el lugar quedó como sagrado. En el centro del territorio se halla el sitio del pueblo prehispánico (*ojer tinamit*), sobre una meseta que se llama Tzib'achaj. Finalmente, los baños termales también están dentro del territorio de la parcialidad. Dieron nombre al pueblo prehispánico, *chwi miq'iná*, "sobre el agua caliente", y también su nombre náhuatl colonial (Totonicapán, "lugar de agua caliente").

No tenemos datos exactos sobre los mojones del territorio de la parcialidad. Parece que la porción mayor pertenece a los Yaxes, quienes poseían más de 1,000 hectáreas a principios del presente siglo (AM, Totonicapán, 1907). Se ve por un mapa hecho en aquel tiempo (véase figura 1), que los Yaxes controlaban una gran extensión de la meseta al este del pueblo moderno, hasta el cantón Pankix. Incluía el Pueblo Viejo y los baños termales. Más tarde, en un año que todavía desconocemos, agregaron las tierras de los Pachecos y Ajpacajás, sin duda cuando organizaron la nueva parcialidad Yax. En la década de 1930, perdieron control de los baños termales por no poder pagar el "tres por millar". El municipio entero, "los cuarenta y ocho cantones", asumió el control de los baños, aunque Chiyax se quedó como el cantón de primera categoría. En la década de 1950 hubo fuertes luchas con los Garcías de Pankix sobre tierras en la parte oriental de Chiyax, y posiblemente el cantón perdió un poco de territorio en esa zona.

Los mojones presentados en el *Título de Totonicapán* (folio 30r) demarcaban un territorio mucho mayor que la extensión que ha pertenecido a los Yaxes en tiempos modernos (véase figura 1). El mismo Título aclara que otro linaje *k'iche'*, diferente al del Nima Yax, ocupaba la zona occidental conocida como Paxtoka. Identifica todavía otro grupo étnico, los Yojowt, como ocupantes de la zona oriental. Sabemos por el *Título de Koyoi* que los *K'ulaja* ocupaban el valle al suroccidente de los Yaxes, con su centro en el cerro *K'iaq*. Otros títulos pertenecientes a los Yaxes indican que los Tamub' se hallaron en la zona inmediatamente al este de ellos. En resumen, los mojones presentados en nuestro Título definen más o menos el territorio de toda la colonia *k'iche'* prehispánica y el pueblo posthispánico de Totonicapán. Tal vez los Yaxes ejercían ciertos "derechos de administración" sobre todo este territorio, pero su uso fue dividido entre varios grupos étnicos (parcialidades).

Después de la invasión se estableció una colonia de mexicanos (tlaxcaltecos, aztecas, cholultecos, etc.) en la zona oriental de Totonicapán, el lugar que hoy día se llama cantón Pankix. Los españoles les dieron títulos de tierras (Título de Caciques, 1925; AGC, Al: 6054 53, 531) y los privilegios de caciques. Sirvieron como guardias auxiliares para los españoles y cristianos ejemplares juraron no quemar copal, ni participar en otras ceremonias de "brujería". Parece que dislocaron a los Tamub' que habían ocupado esa zona, y vivieron durante el siglo XVI en bastante aislamiento.

Noticias de los caciques en el siglo XVII (Fuentes y Guzmán 1932 33:8: 47 48) indican que habían comenzado a arreglar casamientos con los indígenas *k'iche's*, posiblemente con los Yaxes. En el siglo XVIII (ACG, Al: 191 3889) los caciques admiten que se han

...



casado frecuentemente con sus vecinos k'iche's, y que por esto surgieron problemas en cuanto a sus privilegios como caciques. Mencionan a los Yaxes como "macehuales" con quienes habían contraído matrimonio.

Durante los siglos XIX y XX, las autoridades mantuvieron su aislamiento relativo de los demás grupos nativos de Totonicapán. Han tenido fama de ser buenos soldados y han servido a los varios dictadores liberales. Dividieron sus terrenos en lotes individuales por orden del gobierno liberal (AEG, Totonicapán, 1899), y más de 200 familias recibieron un promedio de 183 cuerdas cada una. Esta división resultó en disputas con la parcialidad Tinamit, cuyos líderes sin duda eran Yaxes. Como dijimos arriba, esta disputa sobre tierras ha persistido, y se acrecentó otra vez en la década de 1950. Las tierras de los caciques no son buenas para milpa, pero producen trigo y papas a pesar de que "son heladas y se enfriá el maíz". Tradicionalmente, los caciques se han dedicado a cortar madera, aunque no la trabajan artesanalmente como en otros cantones de Totonicapán. Paradójicamente los caciques llamados ahora parcialidad García son los vecinos más tradicionales de Totonicapán: hablan k'iche' y muchos practican la "brujería" que hace tantos años juraron evitar.

Los pocos datos de que disponemos sugieren que a través de los siglos los Yaxes han sido conservadores como los caciques. Han luchado para mantener sus tierras sagradas en contra de otros grupos, y han conseguido líderes para la estructura tradicional al nivel municipal. Muchas de sus tierras son malas para la milpa y ya no hay grandes bosques para cortar madera. Pero se han quedado básicamente como campesinos, trabajando pequeñas milpas y desarrollando los tejidos. Sin embargo, al iniciarse la década de 1940, fuerzas modernas entraron en Chiyax, especialmente bajo la forma de la Acción Católica. Se estima que en los ochenta años 75% de los Yaxes pertenecían a ese movimiento reformista, mientras que el otro 25% seguía siendo "costumbrista". Además, ya existían tres escuelas en el cantón, y por todos lados había señales de modernización: por ejemplo, unos pocos autos, jóvenes vestidos a la moda, el uso común de radios, etcétera.

Una motivación principal por parte de los Yaxes para dejarnos ver sus títulos fue su deseo de que los tradujéramos para que sus "hijos y nietos" puedan leerlos. Parece que la cultura k'iche' encerrada en el *Título* aquí estudiado se pierde rápidamente entre los Yaxes. Sin duda no es coincidencia que logramos revelar algo de la cultura nativa, precisamente al mismo tiempo que iba desapareciendo.

## SIGNIFICADO LINGÜÍSTICO

Desde el punto de vista lingüístico el *Título* es un verdadero tesoro. Este manuscrito, junto con los demás documentos k'iche's escritos en la misma época, nos dan la oportunidad de hacer un estudio diacrónico de la lengua k'iche', desde los primeros siglos de la Colonia hasta el presente. Aquí vamos a referirnos a dos significados del *Título*: la semejanza entre el k'iche' del *Título* y la lengua moderna, y la diversidad y riqueza del lenguaje del *Título*.

### ***La semejanza entre el k'iche' del Título y la lengua moderna***

El *Título* fue escrito originalmente hace más o menos cuatrocientos cincuenta años. Sin embargo, comparando el k'iche' del documento con la lengua moderna, es notable que las diferencias entre ellos son limitadas. Un hablante del k'iche' moderno entendería una gran parte de lo dicho si se le hablara en la lengua del *Título*.



En cuanto a la gramática y la fonología, las diferencias son limitadas. Los cambios que han ocurrido entre la lengua del *Título* y la moderna están principalmente en el léxico. Es decir, son cambios en el vocabulario. El primer cambio significativo en el vocabulario se encuentra en las categorías de adverbios y conjunciones. Muchas palabras y partículas que pertenecen a estas dos categorías se han transformado. En la lista que sigue se ejemplifican algunos de estos cambios.

| <b>K'iche' del Título</b> | <b>K'iche' moderno</b> | <b>Significado</b> |
|---------------------------|------------------------|--------------------|
| <b>Adverbios</b>          |                        |                    |
| sk'aqin (17r:13)          | <i>cha:nim</i>         | 'inmediatamente'   |
| xaqi (20r: 22)            | <i>xaq</i>             | 'solamente'        |
| x...wi (9r:5)             | <i>SI...Wl</i>         | 'realmente'        |
| xma...wi (9v: 15 16)      | <i>si na...tawi</i>    | 'realmente no'     |
| we...(lo) (10v: 16)       | <i>we: ne'...(lo)</i>  | 'tal vez'          |

| <b>Conjunciones</b>       |                        |                    |
|---------------------------|------------------------|--------------------|
| <b>K'iche' del Título</b> | <b>K'iche' moderno</b> | <b>Significado</b> |
| ta (12r: 5)               | <i>tons*</i>           | 'entonces'         |
| keje' (15r: 17)           | <i>are: taq cwand*</i> | 'cuando'           |
| k'ute (12v: 19)           | <i>Je</i>              | 'así'              |
|                           | <i>k'ut (k'u) y*</i>   | 'y'                |

\* Estas palabras son prestamos del español.

Hay otras palabras que aparecen en el léxico del *Título*, principalmente algunos sustantivos y verbos, que han desaparecido completamente de la lengua moderna. Por lo general, estas palabras desaparecidas se refieren a elementos que ya no existen de la cultura k'iche' precolombina o la del siglo dieciséis. Por ejemplo, nombres de los dioses y otros personajes, armamentos y actividades relacionadas con la guerra, instituciones y actividades vinculadas con la estructura social:

*Tz'aqol B'itol* (22v: 23) "creador formador"

*Iki B'alam, Majukutaj* (8r: 17 18)

*Lab'al* (11r: 21) "guerra"

*Ajlab'al* (11r: 13) "guerrero"

*Kanab'exik* (19v: 19) "capturar esclavos"

*wuqamaq'* (9r: 1) "siete parcialidades"

*chintimal* (14v: 10) "una división política"

*pisom k'ak'al* (8v: 15) "bulto sagrado"

Es importante notar que de las palabras desaparecidas, la gran mayoría describían instituciones, objetos y funciones que pertenecían a la clase alta del reino k'iche'. Esta parte del vocabulario dejó de ser usada cuando desapareció o bajó en estatus esa clase con sus instituciones. Al contrario, la gran mayoría de palabras que describían la vida de los sobrevivientes de la invasión española, los campesinos, está preservada aún en la lengua.



## ***La diversidad y riqueza del lenguaje del Título***

En los documentos escritos en k'iche' en el siglo dieciseis se utilizan varios estilos de lenguaje, los cuales varían tanto en su contenido como en su estructura lingüística. Por ejemplo, en su totalidad el *Título de Totonicapán* es una gran narración. Tanto en el k'iche' del *Título* como en la lengua de hoy, el lenguaje para narrar se distingue de los otros estilos de lenguaje en su contenido y en su estilo lingüístico. En cuanto a su contenido, las narraciones relatan la historia de los K'iche's y los hechos de sus dioses y héroes culturales. El estilo lingüístico para narraciones es peculiar, y contiene los siguientes elementos: una introducción formal, a veces repetida más tarde en la narración, declarando que lo que se está contando es historia o cuento (Véase 1r: 1-4); el uso frecuente de diálogos marcados con palabras como *kacha'*, "él dice" (12v:24, 13r:1) y *chuchaxik*, "se dice" (16r: 7); y una cierta cantidad de repetición usando sinónimos (1r: 12).

Aunque el *Título* en su totalidad es una narración, dentro de ella se usan otros estilos, cada uno con su propio contenido y lenguaje. Por ejemplo, 22v: 22 23r: 24 es una oración compuesta de súplicas y expresiones de arrepentimiento dirigidas a los seres sobrenaturales. El estilo lingüístico de las oraciones es muy rígido utilizando coplas, metáforas y la partícula subjuntiva *ta* para indicar petición.

Otro lenguaje distinto que se encuentra en el *Título* es el de consejos finales (*pixab'*). Este tipo de lenguaje se usa para despedidas de largo tiempo (17r: 11 y ss). Como en las oraciones, el lenguaje de consejos finales es rígido, y utiliza coplas, metáforas e imperativos.

Hay varios otros estilos de lenguaje que se encuentran en el *Título*, como el de la conversación ordinaria (13r:5 - 13v:4), y el lenguaje histórico (26v: 15 y ss). Dada la composición lingüística tan heterogénea del *Título*, la tarea de hacer una traducción fiel que exprese esta diversidad es una labor difícil.

Existe una continuidad notable entre esta diversidad de la composición lingüística del documento y la del lenguaje moderno. Los mismos estilos de lenguaje que se encuentran en el *Título* se utilizan aún en la lengua moderna.

## **SIGNIFICADO PARA OTROS CAMPOS**

Es importante llamar la atención del lector acerca del significado que tiene el *Título de Totonicapán* para otros campos de estudio, además de la etnología y la lingüística, aún cuando no los discutimos en detalle. Mencionaremos la filología, la arqueología y la literatura, sin pretender que con ellas agotamos los campos de posible interés para el lector.

### ***Filología***

El plan original de esta publicación era que el Dr. René Acuña se encargara del análisis de este campo de estudio. Nos ha ayudado a resolver problemas filológicos, discutidos en una sección anterior (véase EL MANUSCRITO), aunque asumimos la responsabilidad total por nuestras observaciones al respecto.

Sólo deseamos anotar aquí una serie de preguntas mencionadas arriba que nos parecen ser netamente filológicas. Por ser nuestro texto una copia del original, la relación entre el idioma original y su transcripción es bastante compleja. Hay evidencia de variación de lenguaje dentro del mismo manuscrito; esto podría depender de cambios dialectales sincrónicos (del siglo XVI) o diacrónicos (del siglo XVII o XVIII).



Para aclarar el asunto, será necesario examinar en detalle el contenido interno del texto y hacer comparaciones de lenguaje y transcripción con documentos de otros lugares y tiempos (tales como el *Popol Wuj*, los títulos de Tamub', el *Título de K'oyoi*, el *Título de Yax*, etcétera).

Otro problema tiene que ver con los caracteres empleados para expresar el idioma k'iche'. Todavía no sabemos cuándo el fraile Francisco de la Parra desarrolló sus caracteres especiales para escribir las lenguas k'iche's, o su disponibilidad a los indígenas en el tiempo en que se escribió nuestro *Título* (Acuña 1979). El mismo título sugiere que ya en 1554 los autores nativos usaban caracteres (véase abajo para una lista de caracteres empleados en el *Título*), aunque, por ser una copia de un siglo después, no podemos asegurar esto. Igualmente, la *Theologia Indorum* de Vico emplea los caracteres (imperfectamente), y aparentemente se escribió en 1553 (Bibliothèque Nationale, Amer. 10); sin embargo, en este caso también se trata de una copia del siglo XVII. Sólo una comparación entre los varios manuscritos del siglo XVI y siglos posteriores puede aclarar el problema de los caracteres usados en nuestro *Título*.

No hemos podido identificar al amanuense, ni siquiera determinar si hubo más de uno. Sin tal identificación, no será posible definir su contribución al contenido del documento en relación a los supuestos autores. Asimismo, nos falta mucho para identificar a los autores, o los intereses que representaran. El descubrimiento del *Título de Totonicapán* y otros títulos ofrece nuevos datos de gran importancia para reconstruir el proceso por el cual se escribieron títulos en el siglo XVI. Nos parece que un paso futuro esencial es comparar los varios manuscritos para reconstruir una genealogía de los títulos k'iche's. Tenemos tales estudios para los diccionarios (Acuña 1978; Reise y Zimmermann 1978), y nos acercamos al momento en que tendremos datos suficientes para hacer lo mismo con los títulos.

### **Arqueología**

El *Título de Totonicapán* es uno de los documentos mayas más ricos para interpretar la arqueología, en este caso la arqueología k'iche' (Carmack 1979a; Fox 1978). Hemos discutido este tema en otra publicación (Carmack 1979d) y lo que sigue es sólo un breve resumen de ese trabajo.

De importancia primordial es el "mapa", o sea el dibujo de Utatlán (folio i). Según la inscripción que aparece debajo del dibujo, "es la cal y canto del gran K'iche', Q'umarkaaq, o Santa Cruz, como lo llaman ahora". Es decir, presenta los edificios de Utatlán, aparentemente tal y como los concebían en 1554. Desafortunadamente parece que el dibujo también es copia, así es que desconocemos el estilo del dibujo original. Sin embargo, posiblemente las posiciones de los edificios en la pictografía concuerdan con el asentamiento de edificios de Utatlán, o sea que tenemos un mapa rudimentario del centro nuclear.

En otra publicación (Carmack 1979a) postulamos que los cuatro edificios llamados *tz'aq*, quizá sean las casas grandes ("casas de linajes") mencionadas en nuestro *Título* (folios 16r, 21 v y 22r), pertenecían a los cuatro linajes más importantes dentro de la línea real de Kaweq. La figura intitulada *sokib'al* parece ser el *sokb'aki* mencionado en el *Título* como una casa de ordalías (véanse folios 14v, 23v). Previamente (Carmack 1979a) la habíamos identificado con un altar de sacrificio gladiatorio y postulado su ubicación detrás del templo de Tojil en Utatlán. La otra figura, *tzumpantli*, no se menciona en el *Título* (por lo menos en forma directa). Como notamos en la misma publicación, sería el *tzompantli* de los mexicanos. Hemos propuesto su ubicación en frente del templo de Tojil.



Además del “mapa”, el *Título* describe varios otros edificios, cuyos nombres, funciones, grupos de ocupación y símbolos podrían correlacionarse con los edificios arqueológicos de Utatlán (véase Carmack 1979a; Wallace 1977). Por ejemplo, el *Título* hace mención del temascal, aparentemente la única referencia a esta estructura en un título k'iche'. Otro edificio importante mencionado por nuestro *Título* es el Paxikaja, la casa de autorización. Parece que era un edificio hecho o adornado con plumas y ramitas. Todavía no se ha identificado en la arqueología. Debemos notar, también, que los varios objetos sagrados traídos del Oriente (garras de león y de jaguar, piedra de hongo, etc.) pudieron aparecer entre los artefactos arqueológicos rescatados de Utatlán (véanse Weeks 1980; Babcock 1980; Marquesee 1980).

La genealogía de los gobernantes presentada en nuestro Título permite una reconstrucción de la cronología k'iche' de gran valor para correlacionar con la arqueología. Hay sucesiones fuera del patrón en la línea de gobernantes y reciben atención especial en nuestro documento. Con base en estos datos hemos sintetizado una cronología para los K'iche's (véanse las notas para el folio 26v). El Título coloca a K'iq'ab' en la octava generación, mientras que otras fuentes indican que, este Ajpop vivía a mediados del siglo xv (Carmack 1968; 1979a: 107). Asignando 25 años a cada generación, la genealogía sugiere una fecha de más o menos 1250 d.C. para la fundación de la tradición k'iche'. Esta fecha concuerda bien con el inicio del postclásico tardío maya según estudios arqueológicos (Borhegyi 1965; Ichon 1979). Debe ser posible asociar los varios "Ajpop es" con diferentes asentamientos de pueblos k'iche's, y así proveer fechas etnohistóricas para correlacionar con fechas derivadas por métodos arqueológicos. Los primeros resultados usando este procedimiento son prometedores (Carmack 1979a; Weeks 1980), aunque no sin controversia (Brown y Majewski 1981).

## **Literatura**

Edmonson (1971: xi) concluyó al traducir el *Popol Vuh* que “es primeramente un trabajo de literatura y que no se puede leer independientemente de la forma literaria en que se expresó”. Agrega que “se compuso enteramente en coplas paraleísticas (i.e. semánticas)”, y que su traducción es fielmente presentada en esta forma. Esta observación nos ha parecido exagerada y ha sido contradicha por otros (D. Tedlock 1981; Mondloch 1981). Sin embargo, la proposición de Edmonson de que la poesía es importante en los documentos k'iche's y que su forma principal son las coplas, es básicamente correcta y merece ser comprobada por otros textos.

Un examen del *Título de Totonicapán* revela varios casos de paralelismo semántico, sin que esta forma sea universal. Las tercetas son comunes en nuestro *Título*, tal como descubrió D. Tedlock (1981) para el *Popol Wuj*. Un ejemplo de nuestro texto, patentemente poético en el sentido que señala Edmonson, se halla en el folio 8v:

ta kipetik waral e sonolik  
e ch'analik.  
xepetik xakitoq' xakixaq'pot.  
k'olik  
ta kulik, k'ut  
chuchi' palo.

(“Cuando vinieron aquí estaban desnudos, estaban descubiertos, sólo tenían sus taparrabos y armaduras de malla. Cuando llegaron a la orilla del mar...”).

La cuarta línea ("xepetik") pudiera formar una copla con la primera ("ta kipetik waral"), pero nos parece que también forma una terceta en cuanto a sonido con las líneas quinta y sexta ("xakitoq' xakixaq'pot"). Las líneas séptima, octava y novena



("*k'olik, ta kulik, k'ut*") nos parecen formar otra terceta en cuanto a sonido. La última línea ("*chuchi' palo*") es direccional, y parece funcionar como complemento a la primera línea, también direccional. Como un complejo poético, estas líneas nos parecen ser mucho más complejas que las formas sencillas sugeridas por Edmonson.

Otro aspecto literario de nuestro *Título* es la abundancia de folklor que contiene. Creemos que su único rival entre la literatura k'iche' histórica (descontando, por ahora, al folklor etnográfico) es el *Popol Wuj*. El *Título de Totonicapán* está lleno de cuentos con diálogos, mitos, ironías, juegos de palabras, símbolos bipolares etcétera. Nos contentaremos por ahora con hacer una lista de los cuentos principales del *Título*. En orden de aparición en el texto, estos son los cuentos más extensos:

Folio 11v, "La guerra de insectos". Las mujeres k'iche's mandan abejorros y avispas que atacan directamente a los enemigos.

Folios 12v ff., "La tentación por las doncellas". El cuento se conoce del *Popol Wuj*, pero nuestro *Título* añade nuevos datos importantes.

Folios 14r, 14v, "El adulterio de K'oka'ib". Fornicó con la esposa de su hermano y ella tuvo un hijo quien llegó a ser "gobernante".

Folio 19v, "La adopción de Tz'utuja". Los K'iche's toman prisionero a un señor autóctono, pero después lo aceptan como el sustituto del jefe de un linaje que no dejó descendencia.

Folio 20v, "La provocación por destazar venados". Los nativos acusan a los invasores k'iche's de destazar a sus hermanos, y esto provoca la guerra.

Folios 24r, 24v, "El casamiento de K'otuja con una princesa de la Costa". Hay una serie de intercambios de bienes y se crea una situación política tensa.

Folios 25v, 26r, "La perfidia de los Ilokab". Dos señores ilokab' hablan mal al Ajpop y Ajpop K'amja para que se enojen el uno con el otro. El episodio termina en una guerra llevada a cabo cerca de un baño.

Folios 26v, 27r, "La venganza de su padre por K'iq'ab". Los K'iche's invaden el territorio de los Kojayil al Noreste, para recoger los huesos de K'otuja.

Debemos notar que hay varios casos de cuentos y diálogo, en los primeros folios del *Título*, tomados de la tradición bíblica. Su contenido es muy diferente del de los casos enumerados arriba, y un análisis cuidadoso tal vez revelaría diferencias en estilo. No se puede descartar la posibilidad, también, de que el estilo bíblico haya influido en la parte que hemos interpretado como tradición nativa.

Nuestro texto, como la gran mayoría de los textos mesoamericanos, carece de una actitud filosófica. Buscamos en vano pasajes que manifestaran reflexiones concretas sobre el propósito de la vida o los símbolos culturales. Nuestros señores han dejado un documento que encierra verdades fundamentales, aceptadas sin examinarlas intelectualmente. Parece que esta conclusión se aplica también a la parte bíblica, que es básicamente una repetición sin reflexión sobre las ideas presentadas por los misioneros. El único caso de reflexión que encontramos, de hecho, es la preocupación que tiene el autor por sus lectores cuando lean sobre la desaparición de los gobernantes ancestrales (folio 18v). Dice, "que no se aflija quien escuche estas palabras", una frase que demuestra que por el autor había pensado en el efecto que la muerte de los fundadores tendría en el lector.

....



## ORGANIZACIÓN DEL TRABAJO

Presentamos nuestro estudio del *Título de Totonicapán* en cuatro partes: (1) los facsímiles fotográficos del texto; (2) la transcripción fonética y lexicográfica.; (3) la traducción al español; (4) las notas de comentario, etnológicas y lingüísticas. Ahora sigue una breve explicación de cada parte.

### **Los facsímiles fotográficos**

Los facsímiles permitirán al lector consultar el texto directamente. Le invitamos a compararlos con nuestra transcripción y traducción. Las fotografías son bastante claras, con excepción del folio 14v. Como explicamos arriba (véase EL MANUSCRITO) por error no fotocopiamos este folio la última vez, y ha sido necesario usar una copia anterior que no está muy clara. El lector debe recordar que hemos consultado el texto original para aclarar ciertas palabras o frases oscuras en las fotografías.

### **La transcripción fonética y lexicográfica**

Hemos retenido la puntuación y los errores de ortografía del texto en nuestra transcripción. Habría sido posible corregirlos, o por lo menos mejorarlos, pero reservamos tales correcciones para el paso siguiente, es decir, la traducción al español. Optamos por preservar estos datos en el texto k'iche', posiblemente de importancia filológica y lingüística. Como notó un colega (Ramón Arzápalo, UNAM, comunicación personal), es posible que ciertos presuntos errores sean variantes lingüísticas u ortográficas aceptables dentro de la cultura de los autores. Admitimos que quizás hayamos introducido cambios inconscientes en nuestra transcripción del texto, porque descubrimos que es muy difícil no hacer correcciones (según las luces del que transcribe) a pesar de la decisión consciente de no hacerlas.

En la primera transcripción del texto k'iche', usamos el alfabeto oficial del Ministerio de Educación Pública de Guatemala (Anónimo 1950) para representar la ortografía antigua del texto. En esta segunda edición hemos adaptado el texto k'iche' para corresponder en general al sistema aceptado por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG). Ya existe una literatura numerosa de obras en k'iche' usando este sistema, por lo que muchas personas (incluso muchos indígenas k'iche's) ya están familiarizados con esta ortografía.

Como notamos arriba, no hemos intentado corregir la ortografía, sino transcribirla con unos pocos cambios al sistema oficial. Por ejemplo, transcribimos la **u** ante vocal como **w**, **h** como **j**; **z** como **s**; **tz** como **ts**, etcétera.

Los caracteres de De la Parra en el texto han sido transcritos como sigue:

|               |    |   |    |    |     |     |
|---------------|----|---|----|----|-----|-----|
| De la Parra   | ɛ  | k | 4  | tt | 4   | 4h  |
| Transcripción | q' | q | k' | t' | tz' | ch' |

Hemos retenido la **x** como el símbolo del sonido **sh**. La glotalización de vocales no tiene representación en el texto, y no siempre la hemos expresado en nuestra transcripción.

Muchas palabras que no están separadas en el texto las hemos dividido para el mejor entendimiento del lector. Encontramos muchos problemas lexicográficos, y no pretendemos haberlos resuelto satisfactoriamente. En general, hemos reunido formas



verbales con sus prefijos cuando su relación gramatical parece ser fuerte. Hemos hecho lo mismo con formas sustanciales y preposicionales cuando sus formas auxiliares dependen directamente de la raíz principal. El problema mayor ha venido con las partículas, en especial aquellas que son obviamente complejas y podrían ser analizadas por sus radicales (por ejemplo, *mapa*, *xaqi*, *naqipa*, *xata*) (Edmonson 1967: 264ff). En general, hemos reunido partículas en complejos cuando aparecen juntas con frecuencia, pero no hemos sido totalmente consistentes en esto, y reconocemos que el problema requiere más estudio.

### **Traducción al español**

Nuestra traducción original fue una integración de la perspectiva etnológica (Carmack) y la lingüística (Mondloch). Fue bastante fiel a las formas gramaticales y al vocabulario del texto. Tratamos de retener tiempos y personas a pesar de variaciones al respecto en el texto que nos parecieron arbitrarias. En el paso siguiente, la traducción fue modificada para acomodarse a un español más entendible y literario. Es importante reconocer la valiosa ayuda en esta modificación de la Doctora Teresa Carranza Vásquez, primeramente del Centro de Lingüística Hispánica, UNAM, y después del Departamento de Español en la Universidad Estatal de Nueva York, Albany. La traducción perdió algo de su sabor nativo, pero creemos que la ganancia en claridad ha sido una recompensa adecuada. Finalmente, hemos comparado nuestra traducción con el texto k'iche' para evitar desviaciones serias de Este. Entendemos que ninguna traducción basta para todos los fines que los lectores puedan tener al leer un documento como el *Título de Totonicapán*. La nuestra se inclina hacia la perspectiva etnológica, con un reconocimiento secundario de la perspectiva lingüística.

Hemos alterado la puntuación en la traducción para conformarla a los estilos modernos. La puntuación original nos ha guiado en algunos casos, pero la hemos cambiado libremente. El arreglo en párrafos es igualmente trabajo nuestro. El propósito principal en formular párrafos ha sido el de facilitar la lectura y enfatizar divisiones de ideas de acuerdo con nuestro entendimiento del texto. Los capítulos también son nuestros, realizados con la intención de presentar una visión macro cósmica del documento. No corresponden a los capítulos de Chonay, aunque hay traslape en algunos casos. El texto mismo no tiene tales divisiones, aunque cambios de tema y ciertas frases de introducción y conclusión hechos por los autores nativos, facilitaron nuestra tarea de dividir la narración en capítulos.

No hemos seguido la traducción del Padre Chonay para esta traducción, como el lector podrá saber por las notas de comentario o por su propia comparación con el texto de Chonay (Recinos 1950). La traducción de Chonay no es suficientemente literal, siendo no más que una paráfrasis en muchos lugares. Omite frases y aún páginas enteras. Además, comete numerosos errores de traducción y transcribe mal la mayor parte de los nombres que retiene en su traducción. Sin embargo, en unos pocos lugares su traducción nos ha ayudado a hallar el hilo de pasajes difíciles. Quedamos admirados de su valiosa labor, hecha dentro del corto tiempo de tres semanas. Nosotros hemos tenido la ventaja de contar con varios meses para terminar nuestra labor, bajo circunstancias muy favorables (véase abajo, RECONOCIMIENTOS), integrando las técnicas de un etnólogo y un lingüista especializados en la cultura k'iche'.





## Notas de comentario

Las notas de comentario sobre el texto, la transcripción y la traducción se dividen en dos categorías: etnológicas, hechas por Carmack, y lingüísticas, hechas por Mondloch. Comenzamos casi todas las notas con palabras o frases en k'iche', tomadas del texto. Aunque estas se identifican con los sitios del texto de donde proceden, las hemos corregido en cuanto a sus formas fonéticas y ortográficas. Es decir, con este paso intentamos salir de los errores de los autores y amanuenses, de acuerdo con nuestro conocimiento de la cultura y el idioma k'iche's.

En general, nuestras notas aclaran las palabras y frases con respecto a seis puntos: (1) explicar nuestras glosas cuando consideramos que pudieran tener alternativas; (2) sugerir aclaraciones históricas, etnológicas y lingüísticas; (3) analizar estructuras lingüísticas difíciles o especiales; (4) comparar con otros títulos k'iche's, especialmente el *Popol Wuj*; (5) contrastar nuestra traducción con la de Chonay; (6) admitir dónde no hemos podido entender el texto.

Habría sido posible elaborar mucho más las notas, pero resistimos esta tentación para que el enfoque de nuestro estudio fuera el documento mismo. Estamos de acuerdo con un colega (René Acuña, comunicación personal), quien sugiere que la publicación del texto en una forma que otros estudiosos puedan investigarlo debe ser nuestro primer propósito. Sin embargo, creemos que las notas dan una explicación de nuestra traducción, sin la cual no tendría sentido en muchos lugares. Además, creemos que aclaran muchas cosas esotéricas de la narración, ayudando así a los lectores. Si nuestras notas crean un diálogo intelectual con especialistas en el campo maya o mesoamericano, estaremos satisfechos, pues han cumplido su propósito principal.

## RECONOCIMIENTOS

La institución que hizo posible la primera edición del *Título* fue el Centro de Estudios Mayas, que pertenece al Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México. Esta institución sostuvo los varios meses de trabajo necesarios para terminar este proyecto, además de ayuda secretarial para recopilar este manuscrito en sus varios pasos de desarrollo, y finalmente, la edición y publicación del trabajo mismo.

La Doctora Mercedes de la Garza, directora del Centro de Estudios Mayas, ha sido un estímulo constante para completar el proyecto, y nunca nos falló en las muchas solicitudes de ayuda que hicimos al Centro. El director del Instituto de Investigaciones Filológicas, Doctor Rubén Bonifaz, fue un estímulo significante para el proyecto, no sólo por su apoyo práctico, sino también por el ejemplo magnífico que pone ante todo investigador que tiene la dicha de trabajar bajo su dirección.

Los miembros del Centro de Estudios Mayas, sin excepción, contribuyeron al trabajo con su estímulo e ideas. Reconocemos especialmente al Doctor René Acuña, quien originó la idea de trabajar con el *Título de Totonicapán* en el Centro. Los Maestros Lorenzo Ochoa y Mario Ruz también merecen ser destacados por su ayuda en diversas formas, y su estímulo profesional.

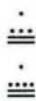
La Fundación Nacional de Humanidades de los EE.UU. concedió una beca que en parte sostuvo el trabajo de traducción y comentario sobre el *Título*. Reconocemos esta gran ayuda y dos becas anteriores que tuvieron como resultado el descubrimiento de los varios títulos de Totonicapán. La Universidad Estatal de Nueva York en Albany le

concedió a Carmack una salida para trabajar en México, y en otras formas facilitó el presente trabajo.

También deseamos agradecer a los editores de la Fundación Cholsamaj por su dedicación a esta segunda edición del *Título de Totonicapán*. Tomaron la iniciativa de obtener derechos a republicarlo de la Universidad Autónoma de México, y asumieron todas las obligaciones asociadas con la reedición. Expresamos nuestra admiración para el entero equipo editorialista de Cholsamaj, y en particular para su director, Ulmil Joel Mejía Ortiz.

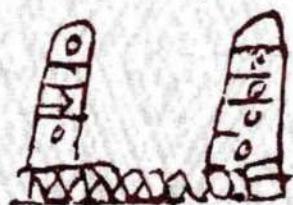
Finalmente, queremos reconocer especialmente la colaboración infalible de los Yaxes del cantón Chiyax, municipio de San Miguel Totonicapán. Les dedicamos este trabajo, tal como se les prometió ese día de julio en 1973 cuando por primera vez nos revelaron sus documentos tan sagrados. Especialmente recordamos al finado Ambrosio Yax Chaclán, el *k'amal b'e* del clan en aquel entonces. Fue básicamente una decisión suya permitirnos ver los títulos, y mantuvo su interés en nuestro proyecto hasta su muerte el 28 de marzo de 1979. Expresó el deseo de que sacáramos una copia del *Título* en español y que esta sirviera a sus “nietos e hijos” como un recuerdo de la historia e importancia del linaje.

Los Yaxes en aquel tiempo eran pobres y tendrían buenas razones para sospechar de nosotros y de nuestro interés en sus títulos, pero han persistido en su confianza en la rectitud de nuestro proyecto; ni una sola vez se han negado a conceder las solicitudes que ha sido necesario hacer durante varias visitas. Son personas auténticas y dignas de aprecio y entendimiento. Nuestro propósito en preparar el *Título de Totonicapán* para publicación siempre ha sido un intento de despertar en Guatemala y otros países del mundo, precisamente este aprecio y entendimiento por los Yaxes y otros grupos de indígenas mayas como ellos.





vactsi,oon



-gut chuenecub sanimagische chuen  
ar coah Santa Cruz cuchaxwam

## TRANSCRIPCIÓN DEL TEXTO K'ICHE'

### Folio i.

|                    |                            |               |
|--------------------|----------------------------|---------------|
| Tz'aq <sup>1</sup> | wa'e sokib'al <sup>2</sup> | tz'aq re      |
| re aj(a)w          |                            | marajo        |
| K'iche'            |                            | achij         |
|                    | wa'e tzumpan <sup>3</sup>  |               |
| wa'e               |                            | wa'e tz'aq    |
| tz'aq re           |                            | rech K'iq'ab' |
| Q'alel Nijayib'    |                            | ajpop Kaweq   |

wa'e k'ut chun q'aq' kab'<sup>4</sup> pa nimak'iche' chi' Q'uma'rkaaj

Santa cruz kuchax kamik<sup>5</sup>

## TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

### Folio i.

Edificio<sup>1</sup> del Ajaw K'iche'.

Este es el Sokib'al.<sup>2</sup>

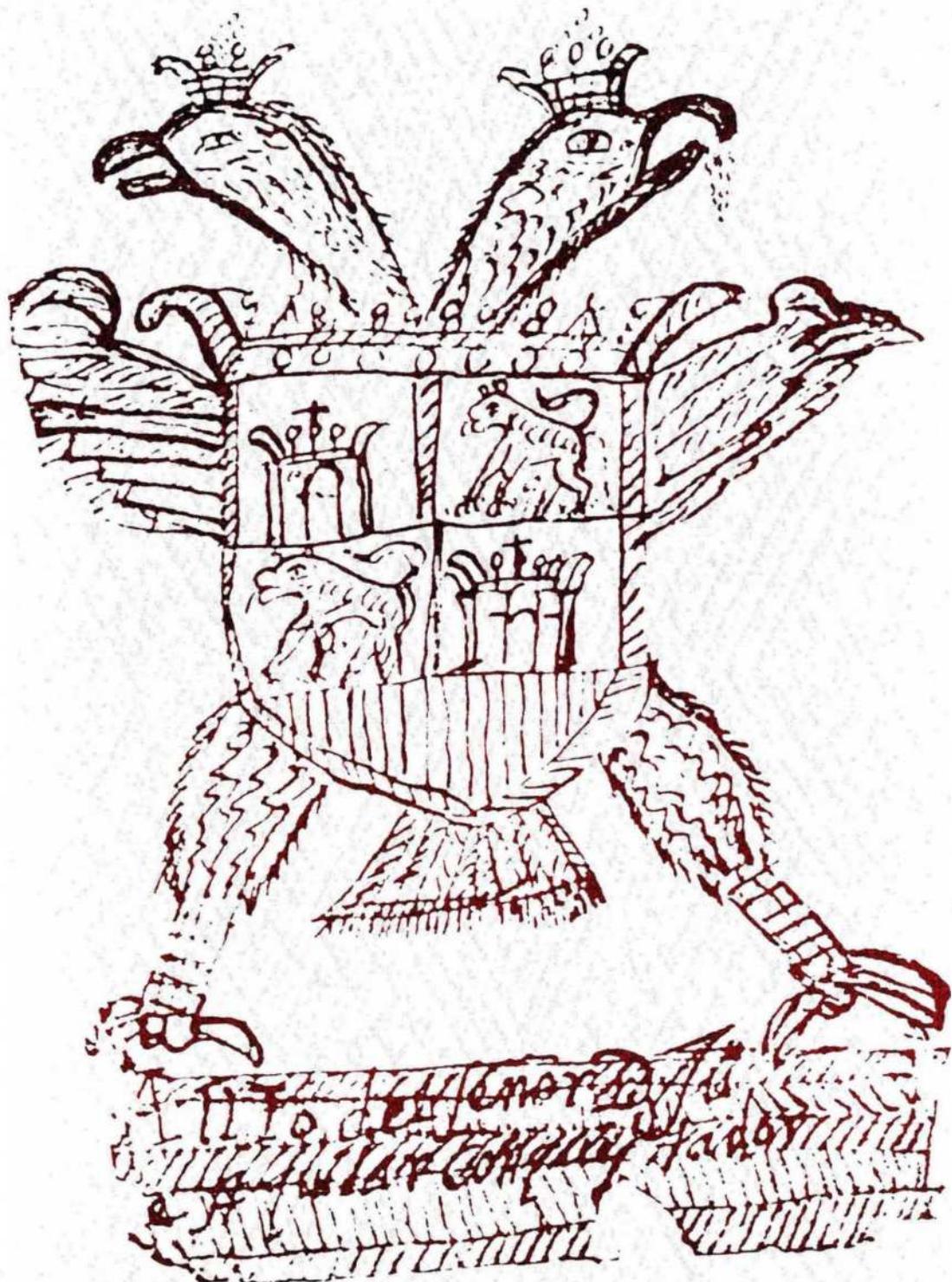
Edificio del Nima Rajop Achij.

Este es el Tzumpan.<sup>3</sup>

Este es el edificio del Q'alel Nijayib'.

Este es el edificio del K'iq'ab' Ajpop Kaweq.

Estas son las construcciones de cal y canto<sup>4</sup> en K'iche' grande, en, Q'umarkaaj, Santa Cruz se llama hoy.<sup>5</sup>



**Folio ii.**

Auto del Señor D(on) Jº  
de Aguilar conquistador<sup>6</sup>

**Folio ii.**

Auto del señor don Juan de Aguilar,  
conquistador.<sup>6</sup>





## VIE VCabtzih nimacaxel vaevb: para yisotteronal Ruleual Ea nal Raxal — — —

chuchaxi chita . Varamic xchinóo ih chi  
ueb. Ugoheic sarayisoteronal xahupach  
tjin xchinibichinech gou. Ucho. otahic  
veihic xbanvin hunchi. Banos Yumal  
Tios nimaahau: Unabe vne óonp.  
xuvinati ríchnimacak ridios ní  
maahau: 'lunes Ucab: ih belegtazdi  
cah xgacc xumal. Diq nthu ubel. hi chal  
que iclouchi ríh v. que cintuc puch  
shironono hec Ech vla hutz gut chi  
cúlabic: hunclic cubul rocho. utina.  
mit chironohic ein: Roeh xuinaki  
ricah vonona al huyubtae ah che ab ah  
x'goheronohic pamardes = Mic poles  
ncah Ech Ech ghu mít xapuicakil tu  
Dios nthu vni makil qhu mít xue Ech  
yq retal cak retal aeb = jne bcs  
Roeh xbinokir u carpo ha cug qíuín  
viniadik uighuticar niimacat =



## Folio 1r.

1. Wa'e<sup>a</sup> ukab' tzij nimab'ixel<sup>7</sup> wa'e ub'i'
2. parayiso Terrenal<sup>8</sup> Rulewal Q'a
3. nal Raxal<sup>9</sup>
4. chuchaxik chitab'<sup>b</sup> wakamik xchinb'ij chi
5. wech uk'oje'ik parayiso terrenal xa jupaj
6. tzij xchinb'ij chiwech k'o wi ucholotajik
7. uq'ijil: xb'an wi jujun chi b'anoj rumal
8. Dios nima Ajaw: unab'e wa'e domingo
9. xuwinaqirisaj nimasaq ri dios
10. nima Ajaw: lunes ukab' q'ij b'elej tas chi
11. kaj xk'ase' rumal dios nima Ajaw<sup>10</sup> ub'elejichal
12. kesolow chi rij ulew kesutuw puch
13. chi ronojel q'ij ula jutas k'ut chi
14. silab'ik: junelik kub'ul rochoch utina
15. mit chi ronojel q'ij: Rox q'ij xuwinaqi
16. risaj ronojel juyub' taq'aj che' ab'aj
17. xk'oje' ronojel pa mardes = Miércoles
18. ukaj q'ij q'ij ch'umil xya' kisaqil rumal
19. Dios nima Ajaw unima'qil ch'umil ruk' q'ij
20. ik' retal kaq retal aq'ab' = Jueves
21. Ro' q'ij xwinaqir wi kar pa ja' kuk' tz'ikin
22. winaqir wi ch'utikar nimakar<sup>11</sup>=

## LA TRADICIÓN BÍBLICA

### Folio 1r.

Este<sup>a</sup> es el segundo capítulo del gran cuento,<sup>7</sup> llamado Paraíso Terrenal<sup>8</sup>, la tierra de amarillez y verdor.<sup>9</sup> Escuchen, <sup>b</sup> ahora les voy a contar cómo era el Paraíso Terrenal. En el primer capítulo, les voy a decir solamente cómo se determinó el orden de los días en los que fueron hechas unas obras por Dios, el gran Señor.

El primero de éstos es el domingo. En él, Dios, el gran Señor creó una luz grande.

El lunes el segundo día, los nueve pisos del cielo recibieron la vida por Dios, el Señor.<sup>10</sup> Los nueve giran sobre la Tierra, y giraban todos los días; allá en el primer nivel se movían. Eternamente estaban asentadas sus casas y su pueblo todos los días.

En el tercer día creó todas las montañas y llanuras, los árboles y las piedras; todo empezó a existir el martes.

El miércoles, el cuarto día, la luz del sol y las estrellas fue dada por Dios, el Señor. Entre las grandes estrellas, el sol y la luna fueron señales del día y de la noche.

El jueves, el quinto día, fueron creados los peces en las aguas, junto con las aves. Fueron creados los peces pequeños y grandes.<sup>11</sup>



bíernes uuanakétxbin: körghuticumz  
níma cumatz ro:ónelch. cop pavleuxxi  
nákyrum al diogni maas auxilie qui xiu  
natürpa dicenes quehe gut ug:z br.xic.  
rono hel. Ubanos d'is chayam huit  
chi:ch hi:bi:ns yubchij:yaricah yub  
chi:ge be:nyub xhad:or nthu:chi:que ch  
Ubanos quehe gut qui:pixabaxicvo  
mo hel v'canou vi malgakel bítai

**T**vacamic gut xchikati quibaz bixóo  
caholic puch P rayso terrenal  
xau:re rach: i:niclentaxicqinri  
parayso cor: jochi veish quehe gut xaminti  
qui:baz v'ci: hic —

Vcan pahtih vae ubi:ic belch qob chi:  
belchta:z puch ca: angelos xitzi:chi:bitz  
chi:belic ubon: uum: a kic:puch  
angels rumal dios nthu: du:belch  
iananash chubelch le chubelch:z puch  
xuxic wi:ih chi:uz habelic uholota hic  
uholic xu:xic chuchutak:z xanaleh u:  
ubi:nati caxic chi: angelos rononel v'npa  
gut ubinati caxic chi:quihun:al chih:  
takle chi:hu'la:tan ah go:du maypet



### Folio 1v.

1. *biernes uwaqaq q'ij xwinaqir ch'utikumatz*
2. *nimakumatz ronojel chikop pa ulew xwi*
3. *naqir kumal dios nima Ajaw xa re k'ut xwi*
4. *naqir pa viernes keje' k'ut uk'asb'axik*
5. *ronojel ub'anoj dios chupam jujun*
6. *chi q'ij chiwa'laj iwib' chik'iayarisaj iwib'*
7. *chitz'eb'ej iwib' xcha' dios nima Ajaw chi kech*
8. *ub'anoj keje' k'ut kipixab'axik ro*
9. *nojel ub'anoj rumal Tz'aqol B'itol<sup>12</sup>*
10. *//Wakamik k'ut xchiqatikib'a' ub'ixik u*
11. *cholik puch Parayiso Terrenal*
12. *xa wi jere rachb'anik ulew ta xutzin ri*
13. *paraiso kojcha' chi rech keje' k'ut xchinti*
14. *kib'a' ucholik ukajpaj*
15. *tzij<sup>13</sup> wa'e ub'ixik b'elej ch'ob' chi*
16. *b'elej tas puch chi angeles<sup>14</sup> qitzij chi utz*
17. *chi jeb'elik ub'anoj uwinaqirik puch*
18. *angeles rumal dios nima ajaw chub'elej*
19. *tananaj chub'elej le chub'elej tas puch*
20. *xuxik qitzij chi utz jeb'elik we jolotajik*
21. *we jolik xuxik chujutaq tas xa nab'e jun*
22. *ub'inatisaxik chi angeles ronojel unima*
23. *k'ut ub'inatisaxik chi kijujunal chi jun*
24. *taq le chi jun taq tanaj k'o chi nay puch*

### Folio 1v.

El viernes, el sexto día, fueron creadas las serpientes pequeñas y grandes. Todos los animales de la Tierra fueron creados por Dios el gran Señor, así fueron creados el viernes.

Y así recibió vida toda la creación de Dios durante unos días. "Engendren, aumenten, y multiplíquense", dijo Dios, el Señor a sus criaturas. Así fueron aconsejadas todas las criaturas por Tz'aqol B'itol.<sup>12</sup>

Ahora empezamos a contar el ordenamiento del Paraíso Terrenal. Entonces fue hecha la Tierra cuando se ordenó lo que llamamos Paraíso. "Así voy a empezar a ordenarlo".

Este cuarto capítulo<sup>13</sup> relata lo concerniente a los nueve grupos, y los nueve niveles de ángeles.<sup>14</sup> En verdad, fue buena y hermosa la formación, la creación de los ángeles por Dios el Señor. Ellos llegaron a constituir nueve divisiones, nueve grados; es decir, nueve niveles. En verdad, fue bueno y hermoso cómo fueron ordenados, y llegaron a ser varios niveles. En el principio, todos los primeros ángeles recibieron sus nombres. Entonces, fue nombrado cada uno de ellos en cada grado y división. También cada grupo de ángeles tenía su nombre.



q'ubishutae gho ch'iangcice vane naóctaz  
nabale ar canjeies = v'ale principios  
nos le podeztnoës v'ahle virtudes quis-  
Role dominacioneis v'ahle vronos bukta  
nah he xubines = van xahle scratines  
v'ahle h'ita nah anflicos spiritus —  
aregut q'ubir'i ch'iquhute q'ho b'utinim  
ego iñi hut aktanah autaktaz rigou  
v'ahle v'igacat nimachaudioj chi-adu  
lah aregut bi ch'iquhuhunat ungedez.  
xarecalah vi kus.ayb qu'ni makil  
ti sanmiquel ar canjei xekalem san  
cabrial v'ahle ch'ic: san Rala ubi  
sunche vos san v'ahle v'ahle: Texemiro  
runiel parmed ron'i ja m'el: ocal  
je k'utiel horci el c'ecaltiel = terqa  
Estat q'ubiti quehuz q'ugoreyc ankes  
yo mis kab: u ahlo eark mayin ch'is  
q'ioj n'ti: **A** Rechiquit x'chikabij qu'  
bi adan q'va Ro, oahtzih loci v'ahle adan  
avana be adan nabayxel kach'ch kaka  
hau **A** Ra v'gax laxic vimae v'ban apuk  
vimae gak t'ic chugux dor-nku-vuto'on



## Folio 2r.

1. kib'i' jutaq ch'ob' chi *angeles* wa'e nab'e tas
2. nab'e le *arcangeles*<sup>15</sup> = ukab' le *principados*
3. rox le *potestades* Ukaj le *virtudes* kib'i'
4. Ro' le *dominaciones*: uwaq le *dronos* wuq ta
5. naj *jerubines* = wajxaq le *serafines*
6. ub'elej tanaj *angelicos* *espiritus*
7. are k'ut kib'i' ri chi kijutaq ch'ob' chi tinamit
8. e k'o chwi' jutaq tanaj jutaq tas ri k'o wi
9. ub'elej uch'akat nima ajaw Dios chi la' chi
10. kaj are kib'i' chi kijujunal *angeles*
11. xare q'alaj ri jun ka'ib' kinima'qil
12. ri san miguel *arcanjel* reqalem *san*
13. Cabriel ub'i' jun chik: *San Rafael* ub'i'
14. jun chik<sup>16</sup> rox *San Uriel* ukaj: *jeremiu* ro'
15. numiel pamiel romiel samiel: *azael*
16. *sejutiel* *jorchiel* *escaltiel* = xere k'u
17. q'alaj kib'i' ri keje' k'ut kik'oe'ik *anjeles*
18. ri ma xqab'ij e ajloq' e ajmayin chi rij
19. dios nima Ajaw = Are chi k'ut *xchiqab'ij* ki
20. b'i' adan eva Ro'paj tzij<sup>17</sup> k'o wi ub'i' adan
21. eva nab'e achi nab'e ixoq qachuch qaqa
22. jaw<sup>18</sup> Are uk'axlaxik winaq ub'anik puch
23. winaq tz'aq b'i' chuk'u'x dios nima ajaw rumal tolon

## Folio 2r.

Este es el nombre del primer nivel, del primer grado: Arcángeles.<sup>15</sup> El segundo, el de los Principados; el tercero, el de las Potestades; el cuarto se llama el de las Virtudes; el quinto, el de las Dominaciones; el sexto, el de los Tronos; la séptima división, la de los Querubines; el octavo grado, el de los Serafines; la novena división, la de los Espíritus Angélicos. Estos son los nombres de cada grupo del pueblo. Ellos están sobre los varios niveles y divisiones donde se encuentran los nueve tronos del gran Señor, Dios en el Cielo.

Estos son los nombres de cada uno de los ángeles. Sólo uno o dos de ellos eran superiores, San Miguel Arcángel, el más destacado, y San Gabriel, el otro. El tercero se llama San Rafael;<sup>16</sup> el cuarto es San Uriel; (los demás son) Jeremíu, Ronumiel, Pamiel, Romiel, Samiel, Asael, Séjutiel, Jorchiel, y Escaltiel. Y sólo sus nombres son conocidos. Esta es la composición de los ángeles que acabamos de nombrar. Ellos son amadores y adoradores de nuestro Dios.

Ahora vamos a decir los nombres de Adán y Eva. En el quinto capítulo<sup>17</sup> están los nombres de Adán y Eva, el primer hombre y la primera mujer, nuestra madre y nuestro padre.<sup>18</sup>

Esta es la concepción y la creación de la gente cuando fue hecha en el corazón de nuestro Dios, debido a que el cielo estaba vacío.

..  
....

1. **Ε**γαντεράστηκεν τον οὐρανόν  
μεταξύ των πλανητών της γης και της ουρανού.  
2. **Ε**πέστη στην γη μεταξύ της αστρικής και της γης.  
3. **Ε**πέστη στην γη μεταξύ της αστρικής και της γης.  
4. **Ε**πέστη στην γη μεταξύ της αστρικής και της γης.  
5. **Ε**πέστη στην γη μεταξύ της αστρικής και της γης.  
6. **Ε**πέστη στην γη μεταξύ της αστρικής και της γης.  
7. **Ε**πέστη στην γη μεταξύ της αστρικής και της γης.  
8. **Ε**πέστη στην γη μεταξύ της αστρικής και της γης.  
9. **Ε**πέστη στην γη μεταξύ της αστρικής και της γης.  
10. **Ε**πέστη στην γη μεταξύ της αστρικής και της γης.  
11. **Ε**πέστη στην γη μεταξύ της αστρικής και της γης.  
12. **Ε**πέστη στην γη μεταξύ της αστρικής και της γης.  
13. **Ε**πέστη στην γη μεταξύ της αστρικής και της γης.  
14. **Ε**πέστη στην γη μεταξύ της αστρικής και της γης.  
15. **Ε**πέστη στην γη μεταξύ της αστρικής και της γης.  
16. **Ε**πέστη στην γη μεταξύ της αστρικής και της γης.  
17. **Ε**πέστη στην γη μεταξύ της αστρικής και της γης.  
18. **Ε**πέστη στην γη μεταξύ της αστρικής και της γης.  
19. **Ε**πέστη στην γη μεταξύ της αστρικής και της γης.  
20. **Ε**πέστη στην γη μεταξύ της αστρικής και της γης.





## Folio 2v.

1. kanoq chi kaj xtolob'a' kanoq rumal *luzi*
2. *fer* ta xunimarisaj rib' kuk' e rach aj
3. mak xcha' k'ut dios nima Ajaw ma wi
4. chutzinik chitole'ik ri chi kajil ja<sup>19</sup> xa
5. chinb'an kik'axel chilaq'ab'en<sup>20</sup> ri chi ka
6. jil ja'xcha' nim ajaw *dios* k'a te k'ut utz'a
7. qik winaq rumal *dios* nim Ajaw ulew xro
8. kesaj *dios* nim Ajaw chi rij ulew xel wi<sup>c</sup> uq'o
9. ral winaq<sup>21</sup> uti'ojil puch juq'ataj xb'iti
10. tajik uq'ab' raqan xutzin uk'oe'ik uchi'
11. uwach uxikin utza'm xok ub'aqil rib'o
12. ch'il xwiqaje' taq raqan uq'ab' k'o k'ut uwi'
13. xuxik xok unimati'ojil xok utz'u'mal
14. xok re rixk'aq xwiqitaj k'ut chi wina
15. qil ti'ojil xuxik = 4 chuyujik xok uti'
16. ojil: ulew q'aq' ja' kaqiq' ulew xok wi
17. unimati'ojil ja' k'ut uq'anal uki
18. k'el puch q'aq' k'ut xel wi umiq'inal
19. uk'atanal kaqiq' k'ut xokesax rux
20. lab' keje' k'ut chi kajmolaj wi xoki
21. sax uwinaqil ti'ojil jeb'elik xuxik rumal dios
22. //k'a te k'ut ta xk'amowan chi rech Tz'aqol B'itol
23. k'amo chech la lal<sup>d</sup> nuchuch lal nuqajaw<sup>22</sup>
24. mi xitz'aq la mi xib'it la xcha' chi rech *dios*
25. //k'a te k'ut ub'anik ka'ib' chi nima'q tulul<sup>23</sup>
26. xub'an *dios* nim Ajaw chunik'ajal *paraíso*
27. *terenal*

## Folio 2v.

Fue vaciado por Lucifer cuando se engrandeció junto con sus compañeros pecadores. Y Dios, el gran Señor, dijo: "(La situación) no se compone, por tanto es necesario vaciar la casa del cielo.<sup>19</sup> Yo haré sustitutos de los que moraban<sup>20</sup> en la casa del cielo", dijo nuestro Dios.

Entonces la gente fue formada por nuestro Dios. Nuestro Dios usó tierra. De la tierra sacó<sup>c</sup> la materia de la gente,<sup>21</sup> es decir, su carne; y muy pronto fueron formados sus manos y pies. Fue terminada la creación de la boca, los ojos, las orejas y la nariz. Empezaron a existir su cuerpo y venas. Los dedos fueron añadidos a los pies y manos. Empezó a existir, a tener carne; empezó a existir la piel; empezaron a existir las uñas. Fue añadida su humanidad; esta llegó a ser carne.

Cuatro elementos fueron mezclados para formar su carne: tierra, fuego, agua y aire. La tierra fue usada para su carne, el agua para su sustancia y también su sangre; y del fuego fueron sacados su calor y sudor. El aire fue usado para su respiración. Y así, de cuatro materiales fue formada la carne humana. Dios la hizo hermosa y después él dio gracias a Tz'aqol B'itol: "Gracias a vosotros,<sup>d</sup> Madre, Padre,<sup>22</sup> que me formasteis, que me creasteis", dijo a Dios.

A continuación fueron creados dos grandes zapatales.<sup>23</sup> Nuestro Dios creó



hunyululgaser , .. . t : i . u t a h i n a s ch .  
loou vuach hunosie chigace yecumalixcha  
wios. nthu. @ hū chifula t a t e m a b a l f u l u l  
vbi areobbi naamui atama baste, but achi  
nos shilou vic chiferah vtz chiret amayu  
chiretamah mani vtz quehe gutugo heye  
caybtulutri — — —

D o d h p a h t z i h Vuabaxic adan ~~ad~~ chupa  
Parayssoterronal x̄ dios. nthu. varacat  
ochochin vui xha dios. nthu. varal weheat  
amaestabui xuchaxic x̄ dios min. quehe gut  
taxmokobaxghutichicop nimachicop chich x̄  
D. nthu. queabi naticas chauque cahqui  
chiquahuhunabxuchaxic x̄ dios mina ahau  
xa utu que adan xgakie xbit puch x̄ dios  
nimaguicu tem nimacah amae xgo hui nima  
qui cote m lianie cu cahil amaxuyaduy chi  
tech giz rech korohet uqniy! 2ku cili go  
gat upamparayssoterronal age caystji  
quin palomario saguqubah quichi qui vuach  
cenbaguqux taxuguxlah gut aqantaxubiq  
chirech dios nthu lai dios nimao ahau chiyatau  
la vach ahqucotel vachghabel vach tziho  
net yngakta yngibit laxcha chira ch D. nthu



### Folio 3r.

1. jun tulul k'aslem tulu<sup>24</sup> achinaq chi
2. lon uwach junelik chi k'ase'ik rumal xcha'
3. dios nim ajaw // jun chi tulul eta'mab'al tulul
4. ub'i' are ub'ina'am wi eta'mab'al tulul achi
5. naq chilowik chiretaj utz chireta'maj utz
6. chireta'maj ma wi utz keje' k'ut uk'oje'ik
7. ka'ib' tulul ri
8. Ukajpaj tzij<sup>25</sup> uwab'axik *adan* chupam
9. *Paraíso terrenal* rumal dios nim ajaw waral kat
10. ochochin wi xcha' dios nim Ajaw waral puch kat
11. amaq'elab' wi xuchaxik rumal dios nim Ajaw keje' k'ut
12. ta xmolob'ax ch'utichikop nimachikop chwach rumal
13. dios nim ajaw ke'ab'inatisaj chawokesaj kib'i'
14. chi kijujunal xuchaxik rumal dios nima Ajaw
15. xa utukel *dan* xtz'aqik xb'it puch rumal dios
16. nimaki'kotem nimasaq amaq' xk'oje' wi nima
17. ki'kotem li'anik su saqil amaq' xuya' dios chi
18. rech k'is rech ronojel uki'il uqusil uk'o
19. k'al upam *paraiso terrenal* e k'o ka'ib' tz'i
20. kin *paloma* ruk' kakitz'ub'aj ki' chi kiwach
21. e kub'ay uk'u'x ta xuk'uxlaj k'ut *adan* ta xub'ij
22. chi rech dios nim Ajaw lal dios nima Ajaw chiya' ta
23. la wach ajki'kotel wa'e ch'awel wach tzijo
24. nel<sup>c</sup> in tz'ak la in b'it la xcha' chi rech dios nim Ajaw

### Folio 3r.

en medio del Paraíso Terrenal un zapotal, "el árbol de la vida".<sup>24</sup> "Quien coma de su fruto vivirá para siempre", dijo nuestro Dios. Había otro zapotal llamado "el árbol de la sabiduría". Este fue llamado de este modo porque quien lo comiera señalaría lo bueno, conocería lo bueno y lo malo. Empezaron a existir estos dos zapotales.

El cuarto capítulo<sup>25</sup> trata sobre cómo Adán fue puesto en el Paraíso Terrenal por nuestro Dios. "Aquí harás tu hogar", dijo nuestro Dios. "Es decir, aquí radi carás", le dijo nuestro Dios. Y entonces fueron llevados delante de él (Adán) los animales pequeños y los grandes por nuestro Dios. "Nómbrales, pónle nombre a cada uno de ellos", le dijo Dios el gran Señor. Sólo Adán fue formado y creado por Dios, y tenía una gran felicidad, una gran paz. Dios le dio felicidad y paz; todos los deleites, dulzuras y fragancias del Paraíso Terrenal eran suyos. En él había dos pájaros, "palomas", que chupaban dulce. Eran sus consoladores.

Entonces Adán pensó y dijo a nuestro Dios: "Vos sois Dios, el gran Señor. Ojalá me diérais una compañera alegre, una compañera con quien hablar, una compañera con quien platicar.<sup>e</sup> Yo soy formación y creación vuestra", dijo a nuestro Dios. Entonces Dios oyó que el corazón de Adán lloraba. (Por eso)



taxutague diosvodech vgxadantavaye  
vachcos quehagut taxvorti caxadan rumal  
D nthu caborgut adantaxelecax hunvgal  
gaxchumos xebuisunubakil vgalgax xok:  
jutxuxic huzatah xutpin rumal ninaahau  
siox xawhutvuxpcxanimavhini naechitax  
jaztah vuach adantax jaxux vñ rangeldiy  
adan adan cat gozahok chachabeh agulelaloz  
egoinisxchonengeldiy chirech adantaxuga  
molvah chirechdiy gamo chiachlalatzakobib  
foldech mixyalavachbil xchachizach diosvimo  
ahau: hutzungut xghaou adanchirech xok xha  
adanchirech yxoz atnubakil atnu tiohilat  
elenas chudamnutiohil xchachirech yxoz  
taxaqubibaxgit vñ diosvimo chan na vach  
file rianipobilie chibzohuyibchigoxgomafyib  
chiga nianhyib quixmialanigui xghola nica  
vhoxic quehequt vñ píxaboxic adantaxgela vñ  
xokil adan kelyic vñ diosvimo tagui píxaba  
xiegut chirechriavazta sel canic canay va  
uaztij vnaaqpixabchirech milo vna chaloj  
tulat etaina baktulut mixcamdumal ave  
chilori gaglementulut huanleqquixgacekaxelotu  
xio ägazi etra vñ D. nthu ta vñ tucueriegutquce  
vachirechrumal diablogaxdo vñ mal aragaxdo  
enigux vñ yaye uciapan chucabilha chiqmechadi  
etaxel quicaxiogofriela chuloje avagtu  
lab



### Folio 3v.

1. ta xuta' k'ut dios roq'ej uk'u'x *adan* ta uya'ik
2. rach koj keje' k'ut ta xwartinax *adan* rumal
3. *dios*<sup>26</sup> nim Ajaw kawar k'ut *adan* ta xelesax jun uk'al
4. k'a'x chumox xel wi jun ub'aqil uk'alk'a'x ixoq
5. k'ut xuxik juq'ataj xutzin rumal nima Ajaw
6. *dios* xa wi jut su xok ranima' utzininaq chik ta x
7. k'astaj uwach *adan* ta xk'asux rumal *rangel dios*
8. *adan adan* katk'astajoq chach'ab'ej ak'ulel aloq'
9. aq'anij xcha' *rangel dios* chi rech *adan* ta xuk'a
10. mowaj chi rech *dios* k'amo chi rech la lal tza qol b'i
11. tol wech mi xya' la wachib'il xcha' chi rech *dios* nima
12. ajaw: jut su k'ut xch'a'ow *adan* chi rech ixoq xcha'
13. *adan* chi rech ixoq at nub'aqil at nuti'ojil at
14. elenaq chupam nuti'ojil xcha' chi rech ixoq
15. ta xek'ulub'ax k'ut rumal *dios* nima Ajaw wi awachi
16. jil e ri awixoqil le chiloq'oj iwib' chik'axk'omaj iwib'
17. chiq'anijaj iwib' kixmi'alanik kixk'ajolanik xe
18. uchaxik keje' k'ut upixab'axik *adan ruk' eva* ri
19. xoqil *adan xuxik* rumal *dios* nim Ajaw ta kipixab'a
20. xik k'ut chi rech ri awas tulul<sup>27</sup> kanukana'j wa
21. was tzij wawas pixab' chi wech milo uwach awas
22. tulul eta'mab'al tulul mixkam rumal are
23. chilo ri k'aslem tulul junelik kixk'ase' rumal xe'uha
24. xik *adan eva* rumal *dios* nim Ajaw la utikerik k'ut kika
25. wachixik rumal *diablo* k'axtok<sup>28</sup> rumal are k'ax chi
26. kik'u'x uya'ik usipaxik chi kajil ja chi kech *adan*
27. *eva* ta xulkik'axtok'okoj ri *eva* chulo'ik awas tu
28. lul

### Folio 3v.

fue dada su compañera. Adán fue adormecido por Dios<sup>26</sup> el gran Señor, y dormía cuando Él le sacó una costilla. Del lado izquierdo le fue quitado un hueso, una costilla. Y llegó a ser una mujer. Muy pronto quedó hecha por el gran Señor Dios. Inmediatamente le dio un espíritu. Ella ya estaba formada cuando despertó Adán, cuando él fue despertado por un ángel de Dios: "Adán, despierta, habla con tu esposa, tu amada, tu querida", le dijo el ángel de Dios a Adán. Entonces él dio gracias a Dios; "Gracias a Vos mi Tz'aqol B'itol, porque me disteis una compañera", le dijo a Dios el gran Señor. E inmediatamente Adán habló con la mujer, Adán dijo a la mujer: "Tú eres mi hueso y mi carne. Has salido de mi carne", le dijo a la mujer. Entonces Dios, el gran Señor, los casó: "Mira a tu marido, mira a tu esposa. Estímense uno a otro, tengan misericordia uno de otro; ámense, engendren hijos", les dijo. Así Adán fue aconsejado junto con Eva. Por nuestro Dios, ella llegó a ser la esposa de Adán.

Entonces fueron aconsejados respecto al zapotal prohibido.<sup>27</sup> "Les dejo mis prohibiciones, mis mandamientos. No coman el fruto del zapotal prohibido, el zapotal de la sabiduría, no vayan a morir por él. En cambio, si comen del zapotal de la vida, vivirán eternamente", les fue dicho a Adán y Eva por nuestro Dios. Después fueron engañados por el diablo, el engañador,<sup>28</sup> ya que él estaba enojado porque la casa del cielo había sido dada y regalada a Adán y Eva. Entonces vino a tentar a Eva para que comiese del zapotal prohibido. El diablo se transformó en ángel con cola de serpiente.<sup>29</sup>



xuhaltatish vuach vidia glochi angel cumatq  
vhe loolavae vuach tamab astu lillas  
vuachachire manicauastusxit canahinae  
tarasdiot chi Ecchxcha elba mahay mapayn  
ucanahel machutzin pala quehetaj xaruma  
ivababbiot axocares manicagat otamabas  
otz loolo xchague hequt vloyc avaztubulxuel  
quehetur vuina kiri mac labal cumat  
taxe oho taxguvlos chupanayssoteranal  
taxedul varac chuach vleuparapagaxpala  
yhal pachali's chi chioz; Gachii'igibol quehe  
gut taxguigonoschic calquat chirech sij  
mimaahau xozpuyux xe oxiexacigintaxgu  
tzonos calquat siyatola hanial kaqahol xacha  
alatas al taxchachich rechdiot nitu talyaya  
calquat xutadiot roes huique xoch qui pam  
[ huiq chictih gowibixic oxib chib; cayin  
abel xet Mahahai ak ugahol adant oxel  
vlospaparayssoteranal amingutxuyadios  
xales cayni xalax chigit abel acayb chialob  
quichez ewb ugahol adob areguri rosguat-  
hutuxa mocunchi nabe aruricayinnabe  
al kitzimeba; areguri; abel xuyadix chi rech  
veinomat utipulam ytgsgux xit cayinta  
xulamicas vchac chielaliquiliztig; vloediq  
oxabel xunmalxuya unimaki vuach vloconohi  
areguricavinxalvi dholk xuvachicado;



## Folio 4r.

1. xujalk'atij uwach wi *diablo* chi *angel* kumatz k'u
2. uje<sup>29</sup> lo la wa'e uwach eta'mab'al tulul lal
3. *eva* xcha' chi re ma wi kawaj taj rumal kanajinaq
4. rawas *dios* chi qe xcha' *eva* majay mapain
5. usamajel ma chutzin pa la keje' taj xa rumal
6. rewab'al *dios* are karaj ma wi katz'aqat eta'mab'al
7. alaq lo la xcha' keje' k'ut ulo'ik awas tulul rumal *eva*
8. keje' k'ut uwinaqirik mak lab'al kumal
9. tal<sup>g</sup> xe'oqotax k'u uloq chupam *paraiso terenal*
10. ta xe'ul waral chwach ulew<sup>30</sup> pa rapak'ax pa wa'
11. ijal pa chajij chi chi okib'al chi wiqib'a<sup>31</sup> keje'
12. k'ut ta xitz'onoj chik kalk'wa'l chi rech *dios*
13. nima Ajaw xoq' kik'u'x xe'oq'ik xesik'inik ta xki
14. tz'onoj kalk'wa'l chiya' ta la qami'al qak'ajol xecha'
15. ala taj ali taj xecha' chi rech *dios* nim Ajaw ta uya'ik<sup>h</sup>
16. kalk'wa'l xuta' Dios roq'ej kik'u'x roq'ej ki pam<sup>32</sup>
17. //Jupaj chik tzij k'o wi ub'ixik oxib' chi b'i': Kayin
18. *abel*: *xet*<sup>33</sup> majajayoq uk'ajol *adan* ta xel
19. uloq *paraiso terenal* anim k'ut xuya' *dios*
20. xalax: *cain*: xalax chi k'ut *abel* e ka'ib' chi alab'om
21. kichaq' kib' uk'ajol *adan* are k'u ri ralk'wa'l
22. jut su xemakun chik nab'e are ri *cayin* nab'e
23. al qitzij meb'a': are k'u ri *abel* xuya' *dios* chi rech
24. uq'nomal utikilem itzel k'ut xril *cayin* ta
25. xukamisaj uchaq' chi ewajkil qitzij k'ut uloq' *dios*
26. ri *abel* rumal xuya' unimaqil uwach utiko'n chi
27. ...are k'u ri *cayin* xa upich'olil<sup>34</sup> xuya' chi rech *dios*

## Folio 4r.

"Eva, come el fruto del zapotal de la sabiduría", le dijo. "No quiero, porque nos quedó prohibido por Dios", respondió ella. "Que no se pruebe el fruto para que no sea burlado su enviado, y que no se termine eso". "Es así porque Dios lo ha escondido; él quiere que no se complete vuestra sabiduría. Comedlo", dijo (el diablo) y así el zapotal prohibido fue comido por Eva. Este fue el origen del pecado y de la guerra por causa de ellos.

Entonces fueron echados del Paraíso Terrenal. Y llegaron aquí al mundo:<sup>30</sup> de dolor, de pena, de hambre y de sed; al lugar del llanto, al lugar del dolor<sup>31</sup> de parto. Entonces pidieron hijos a Dios el gran Señor. Lloraban sus corazones, lloraban y oraban cuando pidieron sus hijos. "Dadnos hijas e hijos", le dijeron, "que sean muchachos y muchachas", dijeron a nuestro Dios. Entonces les fueron dados sus hijos. Dios oyó que lloraban sus corazones y que gemían sus entrañas.<sup>32</sup>

En otro capítulo se mencionan tres nombres: Caín, Abel y Set;<sup>33</sup> todavía no tenían hijos Adán (y Eva) cuando salieron del Paraíso Terrenal. Pero Dios les dio rápidamente, y nació Caín, y después Abel. Eran dos muchachos, hermanos menores. Nacieron los hijos de Adán. Y sus hijos inmediatamente pecaron.

El primero fue Caín, el primogénito, quien era muy pobre. Dios le dio riquezas a Abel, lo cual disgustó a Caín, y este mató a su hermano menor secretamente. Abel fue muy querido por Dios, porque le ofreció lo mejor de sus cosechas. Pero Caín sólo ofrecía a Dios las mazorcas que habían quedado olvidadas.<sup>34</sup>



areguri abel cayinri yungé cimachik; que  
negut uyayic ugoxelvme cayinxalumia.  
Utiag cari c xoc chichen taxgak: i gunca  
jaðer go parabij tanitacu macti v u sene  
tunioz galvin chinoy mot buechtax vubax  
gut manat xil xato hori canicu macu dior  
manu i mactari v banal chitagu v cugui  
qui nabernac xgo v banal gata adan edaval  
gut ugahol adan cayin abel: arechigut  
ugahol cayin abel vae eno matuxalem  
noc. vae xen. chan.. Tabet. vae chigut su  
pactzib i bixic uhal gatik chabal vut dior  
chigut amasqual noce vbanon marinabe  
Hicchuch noca: caninahaci noce taxgut  
gut lahi v asqual noce v banal hunnimagn  
nima gox tuncu pam chucu i chichedua vae  
chi San nichiribu hic humul chic chit, gut eos  
colotak uixetcha taxe si ri dior. vni tax  
cattih dior parwi taxel hal gatik dior ntu  
qui ghatal oñahingob si chi ghatal qui gha  
Gal kuxic machichi xquita qui ghatal chiqui  
sil qui buse que qui paxic ri y tu dior ntu.  
arechigut ugahol xec cian Tabet v ae abra ha:  
ysanac. esan jacob vae chigut v ge hol jacob  
Ruben isimon ~~ben~~ beni yutis. y jacob: cab  
Rumal dan cat. bateken ajet joscop's



### Folio 4v.

1. are k'u ri *abel* kasik'in ri ukik'el chwach dios ke
2. je' k'ut uayik uk'axel umak *cayin*<sup>35</sup> xa wi ma
3. utzilaj kamik xok chi rech xa xk'aq rumal jun *ca*
4. *sador* k'o pa rab'is ta xilitaj rumal ri wub'anel
5. *turnio*<sup>36</sup> sqaqin chimoymot uwach ta xwub'ax
6. k'ut masat xrilo xa tojorisanik umak rumal *dios*
7. ma wi umak ta ri ub'anel chita' k'ut usuk'uli
8. kil nab'e mak xkib'an ralk'wa'l *adan eva* wa'e
9. k'ut uk'ajol *adan cayin abel*: are chi k'ut
10. uk'ajol *cayin abel* wa'e: *e noe matuxalem*
11. *noe. wa'e xen, chan. jabeti / wa'e chi k'ute' ju*
12. paj tzij ub'ixik<sup>37</sup> ujalk'atijik ch'ab'al rumal *dios*
13. chi kech e ralk'wa'l *nowe*: xb'ano ma ri nab'e b'u
14. tik chwach *nowe*: kaminaja chik *nowe* ta xki
15. k'uxla'aj ralk'wa'l *nowe* ub'anik jun nima tz'aq
16. nima k'oxtun<sup>38</sup> chupam chwach kaj xecha' we
17. chib'an chi ri b'utik jumul chik chi ri' k'ut koj
18. kolotaj wi xecha' ta xeq'il rumal *dios* nin Ajaw ta xu
19. q'at tzij *dios* pa kiwi' ta xuljalk'atij Dios nim Ajaw
20. kich'ab'al oxlaju ch'ob' chi chi ch'ab'al kich'a
21. b'al<sup>39</sup> xuxic ma chi chi xkita' kich'ab'al chi ki
22. b'il kib' keje' k'ut kipaxik ri' rumal *dios* nim Ajaw
23. are chi k'ut uk'ajol *xen chan jabet wa'e abrajan*
24. *tsajak esau jacob* wa'e chi k'ut uk'ajol *jacob*
25. *Ruben*:<sup>40</sup> *simon: Levi. Jutas. Isacab: Sabu.*
26. *len. Samin Dan Cat: Betalen Aset Joseph.*

### Folio 4v.

Y Abel reclamó su sangre delante de Dios. Y así fue castigado el pecado de Caín.<sup>35</sup> Él no tuvo una buena muerte. Un cazador (que estaba en las milpas) le disparó con la honda. Entonces fue visto por el cazador Turñio,<sup>36</sup> quien no veía bien, y cuando tiró creyó ver un venado. En esta forma Dios castigó el pecado (de Caín). El cazador no era culpable. Escuchen la historia del primer pecado que cometieron los hijos de Adán y Eva.

Estos fueron los hijos de Adán: Caín y Abel; y después estos fueron los hijos de Caín y Abel: Noé y Matusalén. Estos, los de Noé: Sem, Cam y Jafet.

Y este es otro capítulo del cuento<sup>37</sup> que trata sobre cómo fue cambiada por Dios la lengua a los hijos de Noé. Se produjo el primer diluvio (delante de Noé). Noé ya había muerto cuando sus hijos proyectaron construir un gran edificio, un gran fuerte<sup>38</sup> que llegara hasta el cielo. "Si se produce otra vez un diluvio, aquí estaremos a salvo", dijeron, cuando fueron corregidos por nuestro Dios. Entonces Dios los juzgó, y nuestro Dios les cambió la lengua. Su lengua se convirtió en trece lenguas.<sup>39</sup> Y después ya no entendieron sus lenguas unos a otros. Y así ocurrió como fueron divididos por nuestro Dios.

Estos son los hijos de Sem, Cam y jafet: Abrahán, Isaac, Esaú y Jacob. Y estos son los hijos de Jacob: Rubén,<sup>40</sup> Simón, Leví, Judá, Isacar, Zebulón, Samín, Dan, Gad, Betalén, Aser y Joseph. Después nació Jacob, quien fue nieto



Ríigte umā A Dan: ugahó-puchi no. Rí 5,  
Agrahen: Jacob puchi ¶ vaegut ubíhuyub cano  
jan de arohen: Jacob ce ugeralgunl: ped chigu  
bhíri: re opō chigu chilac pto xauixal xalchula  
ce. omug chigu hu nabequibanchilori  
umam Jacob: taxala chigu canos moyes ch  
kol abreosxelasi moy Ies = ca fahingut moy  
es yueb chih Taxcigix rumal dios, nthu go  
patulcan: maniagartus caporotash tapuchi  
rxaktutan jomí dios, nthu taxcigix moyes  
moyes moyes cat peta ugpaixultaani la.  
chul atanu gitishcha dios, nthu di, r̄t taxopogit  
moyes gouti can cajuluye chizaxxi locháne  
ca h ca Noe axahab gate catul varab uigch  
dios ci rech moyes Fa ubixi chih e moyes hate  
pto xugparaon que be cue fe cal uol eniho  
enuganich ah ys raol xuchax moyes xuga  
labamoyes maniyn roqie ugabek i ri, ahau  
paraon xaciyn ugialine ba, uetahunc  
quach nimak propetas chibcal ahau xelmo  
ses chirech nthu dios: xaxcatbeni chabijni  
bij chirech paraon maxibij dlibungo abugui  
vij nimia ahau xelch moyes tarbi gutem  
ses xugparaon nach bi' uchae aron maniho,  
ah la bali bal xerga ar xajuxte ughamu.



## Folio 5r.

1. Ri k'ute umam *Adan*: uk'ajol pa chinoq<sup>41</sup> Ri
2. *Abrajan*: Jacob puch / /Wae k'ut ub'l' juyub' cana
3. an: xek'oje' wi *Jacob* kuk' ralk'wa'l: xe'ul chi k'u
4. chi ri': xe'opon chi k'u chi la' *Egipto*
5. omuch' chi k'u junab' xkib'an chi la' ri
6. umam *Jacob*: ta xalax chi k'u kanoq *moyses* chu
7. xo'l *ebreos* xalax wi *moyses* = katajin k'ut moy
8. ses yuq'ul chij Ta xsik'ix rumal *dios* nim Ajaw k'o
9. pa tukan.<sup>42</sup> ma wi kak'at taj kaporotaj ta puch
10. uxaq tukan k'o wi *dios* nim Ajaw ta xusik'ij *moyses*
11. *moyses moyses* katpe ta wuk' kinulta'awila'
12. chulata' nutzij xcha' *dios* nim Ajaw chi re ta xopon k'ut
13. *moyses* k'o wi tukan kajuluwik chi q'aq' xrilo chawele
14. saj kanoq axajab' k'a te katul waral wuk' xcha'
15. *dios* chi rech *moyses* Ta ub'ixik chi re *moyses* jate<sup>43</sup>
16. *Egipto* ruk' *paraon* keb'e'awelesaj uloq nuloq'
17. e nuq'anij *ajisrael* xuchax *moyses* xuk'u
18. lub'a' *moyses* ma wi in rokik<sup>k</sup> uch'ab'exik ri ajaw
19. *paraon* xaqi in uk'iyal meb'a':<sup>43</sup> We ta jun chi
20. kech nima'q *propetas* chib'ek lal Ajaw xcha' moy
21. ses chi rech nim Ajaw dios: xax katb'e wi<sup>1</sup> chab'ij nu
22. tzij chi rech *paraon* maxib'ij awib' in k'o awuk' xcha'
23. *dios* nima ajaw chi rech *moyses* ta ub'ik k'ut moy
24. ses ruk' *paraon* rachb'il uchaq' aron<sup>44</sup> ma wi k'o
25. taj lab'alib'al xruk'a'aj xa wi xare uch'ami'y
26. (yu) q'ub'al chij ta ub'ik k'ut *moyses* xopon

## Folio 5r.

de Adán, e hijo<sup>41</sup> de Abrahán. Y Canaán es el nombre del cerro donde Jacob estuvo con sus hijos. Después llegaron aquí, y en aquel entonces llegaron allá en Egipto. Por cuatrocientos años estuvieron los nietos de Jacob allá.

Entonces nació Moisés, entre los hebreos nació. Moisés estaba pastoreando ovejas cuando fue llamado por Dios, el Señor, quien estaba en un arbusto<sup>42</sup> que no se quemaba. Es decir, no se quemaban las hojas del arbusto donde estaba Dios, el Señor. Entonces llamó a Moisés: "Moisés, Moisés, ven conmigo, ven a verme, ven a oír mis palabras", le dijo Dios, el Señor. Entonces Moisés llegó donde estaba el arbusto, y vio que ardía con fuego. "Quítate y deja tus sandalias, y luego ven aquí conmigo", le dijo Dios, a Moisés. Entonces le dijo a Moisés:

"Anda<sup>1</sup> a Egipto con el Faraón, anda a traer a mis amados, a mis queridos israelitas", le dijo a Moisés. Moisés contestó: "Yo no soy competente<sup>k</sup> para hablar con el señor Faraón; yo no soy más que un amigo de la pobreza.<sup>43</sup> Que vaya uno de los grandes profetas, Señor", le respondió Moisés al Señor Dios. "En verdad, irás.<sup>1</sup> Di mis palabras al Faraón. No tengas miedo, estoy contigo", le dijo Dios, el gran Señor, a Moisés. Entonces Moisés fue donde el Faraón, acompañado por su hermano menor, Aarón.<sup>44</sup> No tenía armas, llevaba sólo el bastón que usaba para pastorear ovejas.

Entonces Moisés se fue y llegó con Faraón y le dijo las palabras



gut nrepaonyibih gut Utzih nthu. dij chih,  
xhamoy ses labachan paraon ynach bi sayque <sup>in</sup>  
ni edloé uganis öös ah y's Roob xit quehe m  
-takipui nthu. dij xhamoy ses chirech para  
on: paraon chigut manixu n'mah Utzihndey.  
Fausanegut <sup>T</sup> chirimas dugnival utmat:  
shi n'mas dugna valyu ban diaognilagrochim  
chaxé chi qui vach ah egipet churor' duch  
dayon-la Utzoleomirafie Ughamuy aiondici  
matz <sup>¶</sup> Ucabehchictaxtgo (Eosiniagchicah)  
chigwig. <sup>¶</sup> ros Ekhobigit taxewinawiyotah  
xtul' rug calat <sup>¶</sup> Ucalmuigkeit xiuia  
kiv. <sup>¶</sup> 3. xcav. xapen amolozenoies tieneloh  
lop <sup>¶</sup> ro nulstix binahylcmainalo <sup>¶</sup> Ula  
midox you ra kiv n'ma cas boch n'mar  
kidha aug n'ma Cumatz xim ch.nachidex  
xivie <sup>¶</sup> taxoc n'mae kum xit Sij n'ma  
sonxram sunquinabel aholipic gategut  
quigok pila hit vlocahs y's Roob rumal  
raon xata quebec mo hcam carnal lat  
sas. iron xhamoyraon = quebecut quipchi  
ralqual yxraola ah Utzihndey toj n'm  
caxgo! xapen uatugakei y's roob alkana  
on ohpuk abrekcs tagiagainie Uzizxuma  
on ohpuk abrekcs tagiagainie Uzizxuma  
on ohpuk abrekcs tagiagainie Uzizxuma



### Folio 5v.

1. k'ut ruk' par (*ra*) on xub'ij k'ut utzij nim Ajaw dios chi re
2. xcha' moyses lal ajaw paraon in achb'ilay ke (ch)
3. ri e uloq' uq'anij dios *ajisrael* rumal keje' nu
4. taqikil rumal nim Ajaw dios xecha' Moyses chi rech para
5. on paraon chi k'ut ma wi xunimaj utzij moy ses
6. //Ta ub'anik k'ut 7 chi nima'q pus nawal<sup>45</sup> uni mal
7. chi nima'q pus nawal xub'an dios milagro chu
8. chaxik chi kiwach *aj egipto* chwach puch
9. paraon ta utzolq'omitajik uch'ami'y aron chi ku
10. matz / /ukab' q'ij chik ta xtzolq'omitaj chik ja'
11. chi kik' // rox q'ij chi k'ut ta xewinaqir xpeq
12. xtutz' ruk' kalat<sup>46</sup> / / ukab' mul k'ut xewina
13. qir. Us, xkatz. xpeper, amolo ronojel ti'onel chi
14. kop // ro' mul ta xwinaqir lem amolo / / uwuq
15. mul ta xewinaqir nima saqb'och nima ka
16. qulja ruk' nima kumatz xim chwach chxu...
17. kirik<sup>47</sup> ta xok nima q'equ'm rumal dios nim a
18. jaw xkam jun kinab'e'al *ajegipto*: k'ate k'ut
19. kitzoqopitajik uloq,<sup>m</sup> *ajisrael* rumal pa
20. raon xa ta keb'ek mojkam kumal lal moy
21. ses aron xcha' paraon = keje' k'ut kipetik
22. ralk'wa'l *ixrael* e ajutinamit dios nim
23. k'axk'ol xepe wi ral uk'ajol *israel ajcana*
24. an oj puch *ebreos* ta kik'amik ub'ik rumal
25. moyses ta xe'opon chi palo ta xub'ij dios
26. chi rech moyses chatzaqa' kab'lajuj aq'ab<sup>48</sup>

### Folio 5v.

del Señor. Dijo Moisés: "Vos sois el rey Faraón. Yo soy compañero de los queridos, los amados de Dios, los israelitas. Así es el mandato (dado) por Dios", dijo Moisés a Faraón. Pero Faraón no obedeció las palabras de Moisés.

Entonces se produjeron siete grandes plagas;<sup>45</sup> siete veces Dios mandó grandes plagas. Y fueron consideradas milagro por los egipcios y Faraón. Entonces el bastón de Aarón se convirtió en culebra, y en el segundo día el río se convirtió en sangre. En el tercer día fueron creados sapos, ranas y alacranes.<sup>46</sup> Y la cuarta vez fueron creados mosquitos, tábanos, polillas y moscas, toda clase de insectos que pican. La quinta vez fue creada otra mosca. La sexta vez se produjeron un fuerte granizo y un rayo, el cual desató a una gran culebra que estaba atada a un árbol.<sup>47</sup> Entonces Dios, el gran Señor, causó una gran oscuridad y murieron los primogénitos de los egipcios. Después fueron liberados<sup>m</sup> los israelitas por Faraón: "Moisés y Aarón, idos antes de que muramos por vuestra causa", dijo Faraón.

Así vinieron los hijos de Israel, los del pueblo de Dios. Los hijos e hijas de Israel, los de Canaán, es decir nosotros los hebreos vinimos con grandes sufrimientos. Entonces fueron llevados por Moisés, y llegaron a la orilla del mar. Luego dijo Dios a Moisés: "Tira doce piedras (?)<sup>48</sup> al mar, y recógelas".





tax tzhacut polo x̄u dios m̄ ma aban cabahof  
n̄imae bexwhe chupam bala taxoh y gow vloé  
xax 3gakinchic manizaka t̄inoe cab calab ch̄i  
vinae ohral ugahol ah y s̄ael ahcana an  
oh puih abreos Rigute kapetik xeli bal Ekhvæ  
te x̄chin chol ch̄ic qui genibal vloé pagim page  
sh̄i lab ucab x̄chin cutz sh̄i maracan coaylah  
ha: x̄al ch̄iguchi ri xepon ch̄iguchi la x̄im bbi  
x̄al ch̄iguchi ri xepon ch̄iguchi ta bapit n̄  
xau xerex go honchi u quigux ch̄i ah cōykos  
ch̄i v̄i git r̄gmi jhacui amaleent gate gut ro  
panic tal gud Jacob ch̄ila ch̄i gates an rigut  
xam uimaria yanob sanlo moy ses gate gur  
tax epon ch̄i - tal qual Jacob ch̄ilahor Vamie  
moy segaxe go ch̄i rimo abnakahchic canaanta  
ceax ch̄igut tortan toxegha catih herico —  
Aragut cabauar ri j̄o Sep̄i Paqui C Uramic Josue  
uhachic leu uleu canan — — — — —  
Uhuinae n̄imabi ubi saniu C Ucan bii Uua  
banic: Saul ch̄i abla turcm C Uhuinae b  
n̄imali ubi ala Davit C Uhuinae. T. n̄ima  
di ubi salamon ruq quiabichic C Uhuinae  
n̄imabi ubi prophetas rucnaypuch: Pa



## Folio 6r.

1. pa palo kab'lajuj k'ut chawesewaj
2. ta xtzaj k'ut palo rumal *dios* nima Ajaw kab'la juj
3. nima'q b'e<sup>49</sup> xk'oje' chupam palo ta xojik'ow uloq
4. xax sqaqin chik ma wi tz'aqatinaq kaj kalab' chi
5. winaq oj ral uk'ajol ajisrael *ajcanaan*
6. oj puch *ebreos* ri k'ute qapetik relib'al q'i<sup>50</sup> wa'e
7. te xchinchol chik kik'owib'al uloq pa k'im pa k'e
8. che'laj<sup>51</sup> ukab' *xelimbutz chimarakow k'aylaj*
9. ja': xe'el chi k'u chi ri' xe'opon chi k'u chi la' xim ub'i'
10. xe'el chi k'u chi ri' xe'opon chi k'u chi la' *Panpitin*
11. xa wi xere xk'oqon chi wi kik'u'x chi ri' *ebreos*
12. chi ri' k'ut xkich'ak wi *amalech*<sup>52</sup> k'ate k'ut ro
13. panik ralk'wa'l *jacob* chi la' *chik'ates* chi ri' k'ut
14. xkam wi *maria ranab' santo moyses* k'ate k'ut
15. ta xe'opan chik ralk'wa'l *jacob* chi la' *jor uka mik*
16. *moyses* are k'o chi ri *moab naqaj chik canaan* ta
17. xeq'ax chi k'ut *jortan* ta xech'akataj *jerico*
18. // Are k'ut kajawar ri *joseph*<sup>53</sup> pa kiwi' // Uka mik *josue*
19. uja' chik ulew ulew *canaan*
20. ujuwinaq nima b'i' ub'i' *saniwel* // Ukaj tzij<sup>54</sup> uwa
21. b'axik *saul* chi ajawarem // Ujuwinaq 6
22. nima b'i' ub'i' ala *Davit* // Ujuwinaq 7 nima
23. b'i' ub'i' *salomon ruk' k'iya b'i' chik* /1 Ujuwi naq
24. 8 nima b'i' ub'i' *propetas ruk' nay puch: pa*

## Folio 6r.

Entonces el mar fue secado por Dios, el gran Señor. Doce caminos grandes<sup>49</sup> había en el mar, y pasamos a este lado. Sólo faltaba un poco para completar nuestros cuatro grupos de gente, de nosotros las hijas y los hijos de los israelitas, de los cananeos, nosotros los hebreos. Así fue nuestra venida de la salida del sol.<sup>50</sup>

Ahora voy a contar el paso hacia aquí a través de Pak'im, Pak'echelab';<sup>51</sup> y después por Xelimkutz, Chimarakow, K'aylaja. Posteriormente, salieron y llegaron allá a un lugar que se llama Xim; y salieron de allí y llegaron a Panpitin. Allí se vengaron los hebreos, y vencieron a los de Amalec.<sup>52</sup> Después llegaron los hijos de Jacob en Chik'ates, y allí murió María, la hermana de santo Moisés. Él ya estaba en Moab, cerca de Canaán, cuando pasaron el Jordán. Entonces Jericó fue conquistado. Y después Joseph<sup>53</sup> se enseñoreó sobre ellos. Murió Josué en el río y la tierra de Canaán.

El nombre de Samuel fue el vigésimo gran nombre.

El cuarto capítulo<sup>54</sup> se refiere a la permanencia de Saúl en el señorío. El vigésimo sexto gran nombre es el del joven David. El nombre de Salomón, con muchos otros, fue el vigésimo séptimo gran nombre. El vigésimo octavo gran nombre es el de los profetas y patriarcas.<sup>55</sup> se llaman Elías, Eliseo, Daniel, Isaías y Jonás.

...



Patniargas clás propetas ubich se opro  
Peta ubitaniel ppeta. Ubi esayas  
Peta nre Jouranci propeta - - -

Cula hupatzih quitzahic ulos Túsiás chiqui  
huiubal ubiteru jalem qui paticchitababi-  
loniajaxiriall - - -

Cuhula fu ah tih conichim auí copanic  
chic tahu hichi chinamítal ch y Rael. oh  
qui hu yubal chi ta cib qui hu yubal  
xape ui ba bilonia xul gaila Eabeh hic  
camas xadun chial hun puch chinamítal  
xo chugob chic siuamítal ergahol Jacob  
N. ah al chugchayexaquit a quechic xquila  
Eabeh hic Tern Sale'n - - -

BAR-guri Sahuhchichinamítal xcóechita  
asiria ramas Salmanasay xmalochiu  
xetgalih chiai nwe chia xau i quitzihonic  
xma. uive gutunu uibzihchiagichicopanic  
machaqut xetgalih n. exachay a abah x  
qui si gih si la xepau xaguimac xapugui  
baial xcóedotai cui xumal bi nmaah a  
nrae ub. huyubmixchotahic xergouui -



## Folio 6v.

1. *patriargas<sup>55</sup> elías propetas ub'i' eliseo pro*
2. *peta ub'i' taniel propeta: ub'i' esayas p*
3. *ropeta ruk' Jowanes propeta*
4. // ulajuj paj tzij kitzalijik uloq judias<sup>56</sup> chi ki
5. juyub'al ub'i' jerusalem kipetik chi la' babi
6. lonia // axiria //
7. // ujulajuj paj tzij<sup>57</sup> k'o wi chi ma wi kopanik
8. chik lajuj chi chinamital *ajisrael* chi
9. kijuyub'al chi la' chi kijuyub'al
10. xepe wi *babilonia* xulkilaq'ab'ej chik
11. kamaq' xa jun chi'al jun puch chinamital
12. xa e jun ch'ob' chik chinamital<sup>58</sup> e uk'ajol *jacob*
13. uk'ajol chuk'oe'ik xa kitukel chik xkila
14. q'ab'ej chik *jerusalem*
15. // Are k'u ri e lajuj chi chinamital xeb'e chi la'
16. *asiria* rumal *salmanasar* xma k'o chi wi
17. xetzalij chi wi uloq chi la' xsach wi *kitzijoxik*
18. xma k'o wi xek'utun wi *kitzij* chi e k'i chi kopanik
19. ma chi k'ut xetzalij uloq xa che' xa ab'aj x
20. kisik'ij<sup>59</sup> chi la' xepe wi xa kimak xa pu ki
21. tzelal xe'oqotax wi rumal *dios* nima *ajaw*
22. wa'e ub'i'juyub' mi xcholotajik xe'ik'ow wi

## Folio 6v.

El décimo capítulo es el del retorno de los judíos<sup>56</sup> a las montañas que se llaman Jerusalén, cuando vinieron de Babilonia y Asiria. El décimo primer capítulo<sup>57</sup> narra lo sucedido cuando aún no llegaban las diez parcialidades (tribus) de Israel a sus montañas. Allá de sus montañas vinieron, y sus parcialidades vinieron a morar en Babilonia. Los hijos de Jacob pertenecían a un mismo linaje, a una sola parcialidad, y una sola colectividad de parcialidades.<sup>58</sup> Ellos solos ocuparon Jerusalén y las diez parcialidades se fueron de Asiria por orden de Salmanasar. No estaban allí, y de nuevo volvieron. Allí desapareció la historia de ellos; en ningún lugar se manifestaron allí; en verdad, eran muchos los que llegaron, y no todos volvieron. Adoraron a la madera y piedra,<sup>59</sup> y así pecaron. En su maldad fueron desterrados por Dios el gran Señor.

Este es el nombre del cerro donde fueron ordenados, y donde pasaron:



mixcholotatic: maya uorinabchuyibtaxuhex  
vloë ghakapalo: ucabxehincuz; roxsin: ucah  
yabitin: roxiney: uucaxecaxerot: uucuchigates  
ruuah xas: atoni: ucaleh: hoy: uanuichibochiv  
kulach chi abatin: ug: blah: caret: roslah: arno:  
uahlah matan: rolah xhamal: uucalah: bennet  
uucalahimab —

Rigiste qui coleye quigow bal Rumanloq mima  
ahau quiyie puch ahcanan: ah abreos puch ah vix  
raol oxib chib chiconiohct ah ystacit ahiana  
an' ah abreos que uchaxic alaman saka  
han rich rigute kaxelagohey c puch kelicou  
vloë reh baleh xolitaguatax xchi uachiñob  
uach uumal xchin' bin' gut uuguliquelch  
ah alla xapala bal xach wiskamani kista.  
han oh u mam ugahol adan ova: enoc abra  
han yssac Jacob xagurumal xquicach quicob  
xaguach xel uxouex rumaloq in'ma ahau  
n' guter uq' q'ut l'q'ul —

Xax quipooxaxquihaqatihqutq'izt'z'ueubperu  
Ew'cuan ceantular: xetia di'rich panpa  
tar' pam'paxel parigasla xel - areg



### Folio 7r.

1. mi xcholotajik: mara ub'i' nab'e juyub<sup>60</sup> ta xujq'ax
2. uloq ch'aqa palo ukab' xelimkutz: rox sin: ukaj
3. rab'itin: ro' xiney: uwaqaq kaxerot: uwuq chik'ates
4. uwajxaq: eton: ub'elej: jor: ulajuj chi b'och u
5. julaj chiab'atin: ukab'laj: saret: roxlaj arnon
6. ukajllaj matan ro'laj xhamel: uwaqlaj: bemot
7. uwuqlaj chimoab
8. // k'ute kik'oe'ik kik'owib'al rumal dios nima
9. Ajaw k'iyik<sup>61</sup> puch ajcanan: aj ebreos puch ajix
10. rael oxib' chi b'i' chi konojel aj ixrael ajcana
11. an ajebreos ke'uchaxik e qaman qaqa
12. jaw<sup>62</sup> ri oj ri k'ute qaxe' qak'oe'ik puch kelik pu
13. uloq releb'al q'ij xchita' k'u alaq xchiwachin pu
14. wach wumal xchinb'ij k'ut usuk'ulikil<sup>63</sup> chi
15. ech alaq xa pa lab'al xesach<sup>64</sup> wi qaman qaqa
16. jaw oj umam uk'ajol adan eva: e noe abra
17. jan isaac jacob xa k'u rumal xkisach kiDios
18. xa k'u cha' xe'ixowax rumal dios nima Ajaw
19. ri k'ute usuk'ulikil
20. xa xkip'o xa xkijalk'atij kitzij wuqub' pek wu
21. qub' siwan sewan tulan<sup>65</sup> xecha' chi rech pan Pa
22. rar pam Paxil pan K'a'ela<sup>66</sup> xecha' = are k'ut

### Folio 7r.

Mará se llama el primer cerro<sup>60</sup> cuando pasamos aquí desde el otro lado del mar; el segundo fue Xelimkutz; el tercero Sín, el cuarto Rabik'in; el quinto Xiney; el sexto Kaxerot; el séptimo Chik'ates; el octavo Etón; el noveno Jor; el décimo Chib'och; el undécimo Chiab'atin; el duodécimo Saret; el décimo tercero Arnón; el décimo cuarto Matán; el décimo quinto Xhamel; el décimo sexto Bemot; el décimo séptimo Chimoab.

Ahora (relataremos) la permanencia y el traslado de ellos (los israelitas) por Dios, el gran Señor, y la conquista<sup>61</sup> de los cananeos, los hebreos y los israelitas. Tenían tres nombres: israelitas, cananeos y hebreos se les llamaban a nuestros abuelos y padres.<sup>62</sup>

Ahora contaremos nuestro principio, nuestra permanencia y nuestra venida aquí desde donde sale el sol. "Escuchadme, y os lo aclararé. Os voy a contar vuestra historia".<sup>63</sup> En guerras se perdieron<sup>64</sup> nuestros abuelos y padres, los nietos e hijos de Adán y Eva, Noé, Abrahán, Isaac y Jacob, porque olvidaron a su Dios. Por eso fueron aborrecidos por Dios, el gran Señor.

### TRANSICIÓN DE LA TRADICIÓN BÍBLICA A LA HISTORIA K'ICHE'

Ahora (aquí está) su historia. Ellos violaron sus leyes, y cambiaron su lengua en el lugar llamado Wuqub' Pek, Wuqub' Siwan, Sewan Tulan,<sup>65</sup> y en Panparar, Panpaxil y Pank'a'ela.<sup>66</sup>

...

...



ripapasilipangaxatxoxitshaxeridne  
pampayatoseterinalxohgakuiroxhbitui  
numadlojiminaclau manixutzinginchi  
Obi cumal rumalgitquimac areguyi-  
cehantu anxquibih chagut vengut-pui  
sinayeton aregut ri uenubpec venusian  
bitishwatzeripec pacuanxabavichiladi  
Relibal eih xaguahuseti vloexapuehuca  
atitxegachchila axtia xumalsalmena  
sar.

**¶** Uae hupak zihxchinik vaevgoheiccha  
varon uxepuchih, ri ubixic vi Eanalah  
huyubraxaih. Uyubri paciuapatulan  
xquibih ugibal pec utibal ceuan.  
tulanxerha taxenimatah chupamritzaebal  
zih taxecka chi rechritih ye hunapohhun  
gaholdecha: hunahpxo chachirechritih  
xbalsanguel chuchaxri ye cumal utiggleb  
huchaxriglumil cumal oh rmanoh uga  
hol ahysrael santo moyan chupan quicht na  
mitas alysrael xelui clamati erit hahan.  
taxepe chihuleih chilapabelonan coniga  
noe chan naexiurixekutma maxic.

...



### Folio 7v.

1. ri pan Paxil pan K'a'ela' xekib'ij are ri chu
2. pam *paraíso terrenal*<sup>67</sup> xojtz'aq wi xojb'it wi
3. rumal *dios* nima Ajaw ma wi xutzin chi
4. ub'i' kumal rumal k'ut kimak are k'u ri
5. sewan tulan xkib'ij chi k'ut usuk'ulikil
6. *sineyeton*<sup>68</sup> are k'ut ri wuqub' pek wuqub'
7. siwan
8. qitzij wi are ri pa pek pa siwan xewar wi chi la' chi
9. Relib'al q'ij<sup>69</sup> xa kejunelik uloq xa pu e jusu chik ta xesach chi la' *asiria* rumal *salmanasar*
10. sar
11. /Wa'e jupaj tzij<sup>70</sup> x chinb'ij wa'e uk'oje'ik aj
12. warem uxe' puch tzij ri ub'ixik ri q'analaj
13. juyub' raxalaj ujuyub'<sup>71</sup> pa sewan pa tulan
14. xkib'ij utz'ib'al pek utzib'al sewan
15. tulan<sup>72</sup> xecha' ta xenimataj chupam ri tzaqb'al
16. tzij<sup>73</sup> ta xecha' chi rech ri q'ij ik' jun q'apoj jun
17. k'ajol xecha': Junajpu xecha' chi rech ri q'ij
18. Xb'alankej chuchax ri ik' kumal usik' Kikab'
19. chuchax ri ch'umil kumal<sup>74</sup> oj umam oj uk'a
20. *jol ajisrael santo moysen* chupam kichina
21. mital *ajisrael* xel wi e qamam e qaqajaw
22. ta xepe chi relib'al q'ij chi la' pa *pabelonia* kowisa
23. noq ajaw naqxik<sup>75</sup> ri uxe' qamamaxik

### Folio 7v.

Y fue en el Paraíso Terrenal<sup>67</sup> donde fuimos formados y creados por Dios el gran Señor. No estimaron su nombre debido a sus pecados. Y lo llamaron Sewan Tulán, y Sineyetón,<sup>68</sup> dice la historia. Y este es Wuqub' Pek, Wuqub' Siwan que verdaderamente fue en la cueva, en la barranca donde durmieron en el oriente.<sup>69</sup> Moraban allí antes de venir. Tal vez, entonces, se perdieron en Asiria por causa de Salmanasar.

Este es otro capítulo<sup>70</sup> que voy a relatar, el de la composición del señorío, es decir, el principio de la historia, el cuento del cerro amarillo, del cerro verde<sup>71</sup> del territorio en Pasewan Patulán, y la escritura llamada "de la cueva, de la barranca de Tulán".<sup>72</sup>

Entonces cayeron en la mentira,<sup>73</sup> y llamaron "un joven" al sol, y a la luna, "una doncella". Junajpu llamaron al sol, Xb'alankej a la luna. Usik' K'iq'ab' les dijeron a las estrellas.<sup>74</sup>

Nosotros somos los descendientes de los israelitas, de San Moisés. De las parcialidades de los israelitas salieron nuestros abuelos y padres. Vinieron de donde sale el sol, allá en Babilonia (donde) celebraron rituales con el señor Nakxit;<sup>75</sup> (tal fue) el origen de nuestro linaje.

...



zagaholaxitaxguigx sach guipetica  
valvinas nah xopam, jui muen Galchicah  
chi'leu mangota Cuhuna makhue xquim  
Euh yonohel xetah enoma etamanet egamot  
Ubez yonohel vulamas kleepangue liegut  
jupezi vaeghakachoghakapalo patulanpa  
euau.

Vaeguteguibinabeinas vae nabe giche  
et. chiuinas = atanabeakan vae Balam  
gigerikamankakan of mucib = ave gut  
vabakanur Balamasab. umavsa han akan  
nihayib = vos gut akanur makue totak ri  
quimamq'ikan eahangiche = vahque  
ahauri yquibalam degut vae nahegichez

Balamgiga beakan. cakapalumabirixohil.  
Balam aek vabakan: cumihau birixohil  
Mahu ioroh roxakan' calixaha ubirixohil  
yquibalam xahigcholspe chirell baleih

Vaegut vabguiche ubitamib: vae nabe  
ahangopichochi. gochohlan. mahginalom.  
gochandul. xauixocahib chiuinsaeinx  
vae akan ab tamub vaekoh esomar  
xa veanaui haerib chupavae vahxa

**Folio 8r.**

1. qak'ajolaxik ta xkik'uxla'aj kipetik e na
2. wal winaq<sup>76</sup> naj xopam wi kimuqub'al chi kaj<sup>77</sup>
3. chi ulew ma wi k'o ta kujunamaj ruk' xkimu
4. quj ronojel xe' kaj e nima'q eta'manel e k'amol
5. ub'e ronojel wuqamaq' Tlecpan<sup>78</sup> keje' k'ut
6. kipetik wa'e ch'aqa cho ch'aqa palo pa tulan pa
7. sewan
8. Wa'e k'ute kib'i' nab'e winaq wa'e nab'e K'iche'
9. e 4 chi winaq = are nab'e ajaw B'alam
10. K'itze' ri qamam qaqqajaw oj kaweqib' = are k'ut
11. ukab' ajaw ri B'alam Aq'ab' umam uqajaw ajaw
12. Nijayib' = rox k'ut ajaw ri Majukotaj ri
13. kimam kiqajaw e ajaw K'iche' = ukaj k'ut
14. ajaw ri Iki B'alam<sup>79</sup> Are k'ut wa'e nab'e K'iche'
15. B'alam K'itze' nab'e ajaw: Kaqapaluma ub'i' rixoqil
16. B'alam Aq'ab' ukab' ajaw: Sunija ub'i' rixoqil
17. Majukotaj rox ajaw Kaqixaja<sup>80</sup> ub'i' rixoqil
18. Iki B'alam xa kik'ajol xpe chi relib'al q'ij
19. //Wa'e k'ut ukab' K'iche' ub'i' Tamub': wa'e nab'e
20. ajaw K'opichoch K'ochojlan: majkinalom:
21. K'oq'anawil: xa wi xa kajib' chi winaq k'i uxé'
22. wa'e ajawab' Tamub' wa'e kaqoj e q'omaq<sup>81</sup>
23. xa uq'ana winaq rib' chupam wa'e wuj xa

**Folio 8r.**

Entonces, la gente mágica<sup>76</sup> proyectó su venida. Su mirada llegaba lejos, al cielo<sup>77</sup> y a la tierra; no había nada que se igualara con lo que ellos vieron bajo el cielo. (Eran) los grandes, los sabios, los jefes de todas las parcialidades de Tekpán<sup>78</sup>. Así fue su venida del otro lado del mar, de Tulán, de Sewan.

**LOS PRIMEROS GOBERNANTES Y ANTEPASADOS K'ICHÉS**

Ahora (daremos) los nombres de la primeras gentes, los primeros k'iche's; eran cuatro personas: el primer señor es B'alam K'itze', nuestro abuelo y padre de los Kaweqib'; el segundo señor fue B'alam Aq'ab', el abuelo y padre de los Nijayib'; el tercer señor fue Majukotaj, el abuelo y padre de los Ajaw K'iche's; y el cuarto señor fue Iki B'alam.<sup>79</sup> Eran los primeros k'iche's.

Kaqapaluma fue el nombre de la esposa de B'alam K'itze', el primer señor; Sunija el nombre de la esposa de B'alam Aq'ab', el segundo señor; la esposa de Majukotaj, el tercer señor, fue Kaqixaja.<sup>80</sup> Iki B'alam era un joven cuando vino de donde sale el sol.

Este es el segundo grupo quiché, se llama Tamub'. Los primeros señores (tamub') son K'opichoch, K'ochojlan, Majk'inalo, K'oq'anawil. Eran sólo cuatro personas, el verdadero origen de los señores tamub', de los Kaqoj y Eq'omaq'.<sup>81</sup> Ellos eran testigos mutuos de este libro. Ellos vinieron

...



chuncic vloegha ka shoghakapalo xet-  
bal eih patulanpacuan —  
**Q**xam queque chiri- yucab Ros quiche xa  
w' t chiuinae vaer bi-nabeahau chiyatoh  
chiya qigun yochitum yolchi ramae ghi  
pel canmu Eol. Vaegue manigu kahane  
chauas. Ealciga Juan ha eyocab coxi  
xib amaschi giche xahungui hixapuh  
qui vach chioxib amaschi quiche etal ux.  
VRAY ohgicheuinae taxuhpepan biloni  
areibal Eih —

**III** aegut qui petic chireli bal eih tixc  
yacatahgu vloes aregamol be yi Balang  
te. rug balan. asab. Mahu coah. ygu  
6ol = Vaegut qui petic taxya vloes t'i ncojal  
chi quech rumal chauinae xic ta qui petic  
varal econchic eghani alixapetic xaguato  
xaguaxas pot goh ic ta chalic gut chuchi pao  
**IV** Taxuqangut ughamiy akau Balang si te  
taxu ecch gut pink hut zugut t'zak ri pa  
lexaki bolobii canayeb xux chic quehegut  
qui jowic vloes chi cone het ox ghob na begichto

...



### Folio 8v.

1. e junelik uloq ch'aqa cho ch'aqa palo reli
2. b'al q'ij pa tulan pa sewan
3. //xa wi keje' kech ri Ilokab' Rox K'iche' xa
4. wi 4 chi winaq: wa'e ub'i' nab'e ajaw: chiya' toj
5. chiya' tz'ikin: yolchitum: yolchiramaq' ch'i
6. pel kan muq'el.<sup>82</sup> wa'e kiman kiqajaw e
7. ajawab': q'ale sik'a juanija<sup>83</sup> e ilokab' e oxi
8. b' amaq' chi K'iche' xa jun kitzij xa pu jun
9. kiwach chi oxib' amaq' K'iche' e ral uk'a
10. israel oj K'iche' winaq ta xujpe *Babiloni*
11. a relib'al q'ij<sup>84</sup>
12. //Wa'e k'ut kipetik chi relib'al q'ij ta xe
13. yakataj k'u uloq are k'amol b'e<sup>85</sup> ri B'alam Ki
14. tze' ruk' B'alam Aq'ab': Majukotaj: Iki
15. B'al(am) = wa'e k'ut kipetik ta xya' uloq pison k'ak'al<sup>86</sup>
16. chi kech rumal ajaw nakxit ta kipetik
17. waral e sonolik e ch'analik xepetik<sup>87</sup> xa kitoq'
18. xa kixaq'pot<sup>88</sup> k'olik ta kulik k'ut chuchi' palo
19. // Ta xuk'am k'ut uch'ami'y ajaw B'alam K'itze'
20. ta xuq'osij k'ut palo<sup>89</sup> jutzu k'ut xtzaj ri pa
21. lo xaqi b'olob'ik sanayeb' xux chik keje' k'ut
22. kik'owik uloq chi konojel oxch'ob' nab'e K'iche'

### Folio 8v.

a morar aquí del otro lado del lago, del otro lado del mar, de donde sale el sol en Tulán y Sewan.

El tercer (grupo) k'iche' fue el de los Ilokab'. Sólo constaba de cuatro personas, los primeros señores llamados Chi Yatoj, Chi Yatz'ikin, Yolchitum, Yolchiramaq', Ch'ipel Kanmuq'ep.<sup>82</sup> Estos fueron los abuelos y padres de los señores Q'ale, Sik'a y Juanijá<sup>83</sup> de los Ilokab'.

Estas parcialidades de los K'iche's tenían una sola lengua y unidad. Son descendientes de los israelitas, de nosotros la gente k'iche' que vinimos de Babilonia donde sale el sol.<sup>84</sup>

### LA MIGRACIÓN DEL ORIENTE AL K'ICHE'

En esta forma vinieron de donde sale el sol, y cuando fueron traídos, sus dirigentes<sup>85</sup> eran B'alam K'itze', B'alam Aq'ab', Majukotaj e Iki B'alam. Vinieron cuando el señor Nakxit les dio el Pisom K'ak'al.<sup>86</sup>

Cuando vinieron aquí estaban desnudos, estaban descubiertos,<sup>87</sup> sólo tenían sus taparrabos y armaduras de malla.<sup>88</sup> Cuando llegaron a la orilla del mar, B'alam K'itze' tomó su bastón y golpeó el mar.<sup>89</sup> Inmediatamente el mar se secó, y se convirtió en arena lisa. Así, los tres grupos de los primeros k'iche's, junto con los trece grupos de parcialidades de Tekpán que seguían tras ellos,<sup>90</sup>

...

=



Augut <sup>o</sup>lahungob chiu esama ete spamele,  
xenchi quih xalig, gouic ules taxut zapah nöpa  
loxa xilosobalui dör chiquech rumal xahuna  
gakolbitolxquich unigahcalah uleuxeha  
rumal xaxcui ngaholzumam abraham Jacob  
taguexaic gu ules varal ules glahapalo tuz  
ju'gam ules uxche uxegam chi'maui vach  
maui haxakir vi qui ghamiy chiquic kochi  
cubequiquix xepetit taxerolqut chucin hu  
ghuti chochiri nim soy car chah xquibanguitzas  
chiri egoi eus raxon punpun Eanax: raxa  
xc: Eanbu lul Eangiquintauimauixuganta  
qui uad tex coetah chiqe canos taxqui camili  
uke uxche uxega am fa el chiqui li ri chix.  
pach xqui yaretal paha ayii aban retal xqui  
yao taguipatichiqur chilata cubic chui hui  
nimahuyub u bichigiche xechachirechxa  
u xeya luh chiri tagu canah chiquitri hu  
yub chigiche taxepachic ta cubic gut chiri chui  
huyub haeanitz fipae ubichigu-xechachui  
chi nimac onohel chiri puch xhe kela e anan  
cahlah ri Balam grbc balamaes. Ma  
bucotah: yquibalam-



### Folio 9r.

1. kuk' k'ut e oxlaju ch'ob' chi wuqamaq' tlecpam e te
2. ren chi kij<sup>90</sup> xa ki kik'owik uloq ta xutz'apij rib' pa
3. lo xax uloq'ob'al wi dios chi kech rumal xa juna
4. Tz'aqol B'itol xkitzij unik'ajal kaj ulew xecha'<sup>91</sup>
5. rumal xa xewi uk'ajol umam *abrajan Jacob*<sup>92</sup>
6. ta kiq'axik k'u uloq waral uloq ch'aqa palo Ta x
7. kik'am uloq uxe' che' uxe' k'a'm chi ma wi wa chi
8. ma wi ja xaqi uwi' kich'ami'y chikisik'o<sup>93</sup> chi
9. kub'e' k'u kik'u'x xepetik ta xe'ul k'ut chuchi' jun
10. ch'uti cho chi ri' nimsoy karchaj<sup>94</sup> xkib'an kitz'aq
11. chi ri' e k'o wi q'aq' raxon punpuna q'ana xko raxa
12. xko q'an b'ulul q'an tz'ikin<sup>95</sup> xawi ma wi xuk'am ta
13. kiwach ta xkoqotaj chi k'u kanoq ta xkik'am chi
14. uloq uxe' che' uxe' k'a'am ta xe'ul chi k'u chi ri' chi x
15. pach<sup>96</sup> xkiya' retal pa jayin ab'aj retal xki
16. ya'o ta kipetik chi k'ut chi la' ta kulik chwi jun
17. nima juyub' ub'i' chi K'iche'<sup>97</sup> xecha' chi rech xa
18. wi reyaluj chi ri' ta xkikanaj<sup>n</sup> chi k'ut ri juy
19. ub' chi K'iche' ta xepe chik ta kulik k'ut chi ri' chwi
20. juyub' Jaqwitz ch'ipaqt<sup>98</sup> ub'i' chi k'ut xejeqe' wi
21. chi nima konojel chi ri' puch xjeqe' wi e ajk'ix
22. e ajkaj<sup>99</sup> ri B'alam K'itze': B'alam Aq'ab': Ma
23. jukotaj: Iki B'alam

### Folio 9r.

pasaron hacia acá. No más pasaron el mar cuando este se cerró. En verdad, dijeron que fue un acto de amor hecho por Dios hacia ellos, porque rezaron a un solo dios, a Tz'aqol B'itol, en medio del cielo y la tierra.<sup>91</sup> Porque ciertamente eran los verdaderos descendientes de Abrahán y Jacob.<sup>92</sup>

Entonces pasaron hacia acá desde el otro lado del mar. Trajeron raíces de árboles y de bejucos; no tenían comida ni bebida. Sólo olían las cabezas de sus bastones<sup>93</sup>

y en esa forma consolaban sus corazones cuando vinieron.

Llegaron aquí a la orilla de un lago pequeño, en Nimsoy, Carchaj.<sup>94</sup> Allí construyeron edificios. Había en este lugar pájaros rojos y azules, patos negros, papagayos amarillos y verdes, plumas amarillas, pájaros amarillos.<sup>95</sup> Pero no se hallaron en este lugar y lo dejaron abandonado.

Después trajeron las raíces de árboles y bejucos y llegaron a Chixpach.<sup>96</sup>

Dejaron una señal en Jaayin Ab'aj.

Entonces vinieron de allá, y llegaron a la cima de un gran cerro llamado Chik'iche',<sup>97</sup> donde tardaron (por algún tiempo).

Posteriormente, dejaron<sup>n</sup> el cerro Chik'iche', y llegaron a la cima del cerro llamado Jaqwitz Ch'ipaqt<sup>98</sup> donde todos se establecieron. También allí permanecieron<sup>o</sup> los sacrificadores,<sup>99</sup> B'alam K'itze', B'alam Aq'ab', Majukotaj e Iki B'alam.

Se acompañaban uno a otros, junto con los de Tamub' e Ilokab'.

...

≡



Xaguacuamquib'chi' cono haq'guetamib'lo cab  
uy puch coxlahuich'i vuεamaεtlaεpan  
xegut cepatahi noεchic xugia tachic εtah  
nab egochir itaxgugux laahqut xelic  
quεεtaxchabalamgiτe nii baxdanaten  
xatach'i εele coh'aεas xchabalamgiτe  
chi'queci vuεamaεtlaεpan utq'asana  
ki'pa chi'kaghac oxech'a vuεamaεtlaε  
Pam apachi' naεna bεchol vεas chi'koo  
yahunkel kagaholci' xech'xech'a vuε  
amaε utq'balasguen chuxic xchabalam  
giτe taxgughaε quitish tax quitishba  
gut utq'balic quεεas nabegut xelq'ui εas  
xi' Balamgiτe bαlam aεab: Mahuotahy  
quεεbalam aεεjutivuεamaεtlaεpan xax  
ni xchuiq'ui εas @ jatigut utq'noxiεεas cunal  
chi'quech'balamgiτe bαlom aεab Mahuotah  
hungpi'balam = xatabaclyo ales 3g'in kεtε  
xochaqut xi'vuk amεtlaεpan alyaba nihaghalo  
xochaqut nobstalgut rivin iwmchi'kayacxe  
sha = uuebachiuah chi'kagu mab'vach yguuxc  
xochaqut rumal balamgiτe utq'balasxech'a  
gut taxgubaxiequt uuaq'ui xqu'ui naz queb



### Folio 9v.

1. xa k'u kuk'a'm kib' chi, konojel kuk' Tamub' Ilokab'
2. kuk' puch e oxlajuj chi wuqamaq' tlecpam
3. xe k'ut sepetajinaq chik x(a) uk'iyala chik ju nab<sup>100</sup> e k'o chi ri' ta xkik'uxla'aj k'ut relik
4. kiq'aq' ta xcha' B'alum K'itze' mi b'a xq'ana tew
5. xa ta chiqilesaj qaq'aq' xcha' B'alum K'itze'
6. chi kech wuqamaq' tlecpam utz b'a la' na
7. qipa' chiqach'ako xecha' wuqamaq' tlec
8. pam apachinaq nab'e chel uq'aq' chiq'a
9. ya' jun qal qak'ajol<sup>101</sup> chi rech xecha' wuq
10. amaq' utz b'a la' keje' chuxik xcha' B'alum
11. K'itze' ta xkich'ak kitzij ta xkitikib'a'
12. k'ut ub'aqik kiq'aq'<sup>102</sup> nab'e k'ut xel kiq'aq'
13. ri B'alum K'itze': B'alum Aq'ab': Majukotaj I
14. ki B'alum are k'u ri wuqamaq' tlecpam xax
15. ma xel wi kiq'aq' // k'ate k'ut utz'onoxik q'aq' kumal
16. chi kech B'alum K'itze': B'alum Aq'ab' Majuko taj
17. jun Iki B'alum = xa ta b'a chiya' alaq sqi'n qaq'aq'
18. xecha' k'ut ri wuqamaq' tlecpam chiya' b'a ri qach'akon
19. xe'uchax k'ut naqi ta la' k'ut ri ch'akon chiqaya'o xe
20. cha' = we b'a chiwaj chiqatz'umaj wach ik'u'x Xe'
21. uchax k'ut rumal B'alum K'itze' utz b'a la' xe cha'
22. k'ut ta utz'ub'axik k'ut wa kik'u'x kimaske'<sup>103</sup>

### Folio 9v.

con las trece parcialidades de Tekpán.

#### EL FUEGO COMO SÍMBOLO DEL VASALLAJE DE LAS PARCIALIDADES

Estaban establecidos allí por muchos años,<sup>100</sup> cuando decidieron hacer fuego. Entonces dijo B'alum K'itze' a las parcialidades de Tekpán: "Hagamos nuestro fuego, pues sentimos frío". "Está bien, ¿qué, ganamos con eso?" dijeron las parcialidades de Tekpán. "A quien primero saque fuego le daremos uno de nuestros vasallos",<sup>101</sup> dijeron las parcialidades. "Está bien, así sea", respondió B'alum K'itze'. Entonces triunfó su idea, y después empezaron a barrenar fuego.<sup>102</sup> Primero brotó el fuego de B'alum K'itze'; después los de B'alum Aq'ab', Majukotaj e Iki B'alum, respectivamente, pero el fuego de las parcialidades de Tekpán nunca salió. Después pidieron fuego a B'alum K'itze', B'alum Aq'ab', Majukotaj y Jun Iki B'alum. "Dadnos un poco de fuego", dijeron las parcialidades de Tekpán. "Dadnos nuestro premio", les fue dicho. "Pero, ¿cuál será el premio que les tenemos que dar?" contestaron ellos. "Tal vez quieren que chupemos sus pechos", les dijo B'alum K'itze'. "Está bien", respondieron. Entonces les tomaron por los pechos y sobacos,<sup>103</sup> y así se hizo la conquista de las parcialidades de guerreros.<sup>104</sup>

...



quegut quighacatahícrí eue<sup>30</sup> amae ak lab.  
aregut xetahricalquigahol xqui yachighaqne  
vacanicchiquit xchikatiquibachic uchokebae  
qui hachouic quib taxelchari balamgitze balam  
seab. Mahucotahy qui balam = xatabaachi  
kahach Eib attas ahauab gopichoch go choh  
ian goeanauil mahginalom: attas puch: A.  
yatos chiyagisun ~~ma~~ <sup>ma</sup> hincion hachitum  
halchiramae chipal canmuel can = xra  
balamgitze tabaha, achi tahn chihagul  
viii/bil mahachikaris hahuyubal pata.  
Eahal xavmaytih xchika Canavaralha  
Eauit, chipas are xchibinahit, chipixab  
chimamah quehechiquibih chie yah chika  
mamah xevohangui btagui xic gutta  
mub chui huyub amae tan = xaniquehesue  
ylocabxeed chui huyub rugin = xanique  
xatekeri vué amae decpan chiquih  
xaguquituguelri abgix ahcal ri balam  
seab balamgitze Mahucotahy qui balam  
xecanah chiriaur huyub haeanitghis  
pok chiriaur xemi alon uixegahol lanu  
chirixgahelaxnigoayb goeanibrenmal  
ahau balam gitze — taguipceotahic



### Folio 1Or.

1. keje' k'ut kich'akatajik ri e wuqamaq' ajlab'a<sup>104</sup>
2. are k'ut xretaj ri kal kik'ajol xkiya' chi ch'akik
3. Capítulo 2o.<sup>105</sup>
4. //wakamik chi k'ut xchiqatikib'a' chik ucho lik wa'e
5. kijachowik kib' ta xecha' ri B'alam K'itze': B'alam
6. Aq'ab': Majukotaj Iki B'alam = xa ta b'a chi
7. qajach qib' alaq ajawab' K'opichoch: K'ochoj
8. lan: K'oq'anawil: maj k'inalom: alaq puch: chi
9. ya' toj: chiya' tz'ikin jal chi tum
10. jal chi ramaq': ch'ipel kan muqel kan = xcha'
11. B'alam K'itze' ma b'a qasachik taj et chi qak'ul
12. uwi qib' maja' chi qariq qajuyub'al qata
13. q'ajal xa umay tzij xchiqb'ano waral ja
14. qawitz<sup>106</sup> chi paq' are xchib'inaj wi chi pixab'
15. chi mamaj keje' chikib'ij chi q'iyyaj chi qa
16. mamaj<sup>107</sup> xe'uchan<sup>p</sup> k'u kib' ta kiq'axik k'ut ta
17. mub' chwi juyub' amaq' tan = xa wi keje'
18. Ilokab' xeq'ax chwi juyub' uq'in<sup>108</sup> = xa wi k'u
19. xetere' ri wuqamaq' tlecpam chi kij<sup>109</sup>
20. xa k'u kitukel ri ajk'ix ajkaj ri B'alam
21. Aq'ab' B'alam K'itze' Majukotaj Iki B'alam
22. xekanaj chi ri' chwi juyub' Jaqawitz ch'i
23. paq chi ri' k'ut xemi'alan wi xek'ajolan wi
24. chi ri' xk'ajolax wi k'oka'ib': k'oq'awib'<sup>110</sup> rumal
25. ajaw B'alam K'itze' ta kipoq'otajik

### Folio 1Or.

y así se hizo la conquista de las parcialidades de guerreros.<sup>104</sup> Fue la señal que sus vasallos les dieron al ser conquistados.

### SE ESTABLECEN LOS PRIMEROS CENTROS POLÍTICOS<sup>105</sup>

Ahora vamos a empezar a narrar cómo se separaron. B'alam K'itze', B'alam Aq'ab', Majukotaj e Iki B'alam dijeron: "Separemos, vosotros señores, K'opichoch, K'ochojlan K'oq'anawil y Majk'inalo; también vosotros, Chiya'toj, Chiya'tz'ikin, Jalchitum, Jalchiramaq' y Ch'ipelkan Mukelkan". Entonces B'alam K'itze' respondió, "No vamos a desaparecer, porque en poco tiempo nos juntaremos otra vez. Todavía no encontramos nuestras montañas y llanuras". No se sabe cuánto tiempo estuvieron aquí en Jaqawitz<sup>106</sup> Ch'ipaq. Y llamaron<sup>p</sup> a los varios cerros Chipixab', Chimamaj, Chik'iyyaj y Chiqamamaj.<sup>107</sup>

Entonces los Tamub' pasaron sobre el cerro Amaq' Tam, y los Ilokab' sobre el cerro Ukin.<sup>108</sup> Las parcialidades de Tekpán siguieron tras ellos.<sup>109</sup>

Los sacrificadores, B'alam K'itze', B'alam Aq'ab', Majukotaj e Iki B'alam, se quedaron solos en la cima del cerro Jaqawitz Ch'ipaq. Allí engendraron hijas e hijos. Allí fueron engendrados K'oka'ib' y K'oq'awib<sup>110</sup> por el señor B'alam K'itze'. Y se multiplicaron los vasallos de las parcialidades de guerreros.

...



gut calen̄gahol vuhmaεahlabal = b̄ikil  
Achigut quītak riē chigixcalcan riēla  
main hakan of caueb: nihayib. ahau  
gīthe areguypui balam xakīxamchupā  
Ugeholal **Balamjitzé** Tohil ugabauil.  
Balamoεab auilis ugabauil. mahue  
tah: haεauiz ugabauil. chigualabak  
ripicongagal xpereli bal eih chiguit  
xqui quītui haεauiz are εεaεuietepui  
vixéuxic chigui uεamaεtcc pam.  
giamayp quibanciri quītachamachic qui  
b - taxtiquer cut vcahic quīni algui  
yaholus amas tlapán xamaní salahqui  
ya chictaque ca chic Cumalchalamacat  
xarix colob chic go canoe tashiquirie vucia  
mas naεip a coibano ui vucanhuyub  
xech: xquita Eih rakan rīganol xexa  
yakan balam xarakan vti colanos —  
Xagut vquiget cate chuachgabauil chnach  
tohil auilis haεauiz que he gut - vquixa  
xī quīcamicaxic akamā haahau Balamjitzé  
balam aqib zm ahucotah yquibalam cuit  
vuc amaechmot: chi suεatah gut xna



### Folio 10v.

1. k'ut kal kik'ajol wuqamaq' ajlab'al = wiqil
2. achi k'ut kitz'aq<sup>111</sup> ri e ajk'ix e ajkaj ri e qa
3. mam qaqqajaw oj kaweqib': nijayib': ajaw
4. K'iche' are k'u Iki B'alam xa kixkam chupam
5. uk'ajolal // B'alam K'itze' Tojil uk'ab'awil<sup>112</sup>
6. B'alam Aq'ab': Awilis uk'ab'awil Majuko
7. taj: Jaqawitz uk'ab'awil chi k'wal ab'aj<sup>113</sup>
8. ri pison k'ak'al xepe relib'al q'ij chi ri' k'ut
9. xkikir wi Jaqawitz are e q'aq' wi e tepew'
10. wi xe'uxik chi kiwi' wuqamaq' tlecpam
11. k'iya may xkib'an chi ri' kijachomachik ki
12. b' = ta xtiker k'ut usachik kimi'al ki
13. k'ajol wuqamaq' tlecpam xa ma wi q'alaj ki
14. sachik ta kesachik kumal chalamakat<sup>114</sup>
15. xa rixkolob' chik k'o kanoq ta chikiriq wuqa
16. maq' nak'ipa kojb'anowik we<sup>q</sup> xa juyub' lo<sup>115</sup>
17. xecha' xkitaqej raqan ri b'anol re<sup>116</sup> xa
18. raqan B'alam xa raqan utiw k'o kanoq
19. xa k'ut ukik'el kab'e chwach k'ab'awil chwach
20. tojil awilis Jaqawitz: keje' k'ut uk'uxla
21. xik kikamisaxik e qamam qaqqajaw B'alam K'itze'
22. B'alam aq'ab' majukotaj Iki B'alam kumal
23. wuqamaq' ajlab'al: chi juq'ataj k'ut xna'

### Folio 10v.

Entonces los hombres adornados fueron la creación<sup>111</sup> de los sacrificadores, nuestros abuelos y padres, nosotros los Kaweqib', Nijayib' y Ajaw K'iche'. Pero Iki B'alam murió en su juventud. El ícono<sup>112</sup> de B'alam K'itze' fue Tojil, Awilix fue el de B'alam Aq'ab' y el de Majukotaj fue Jaqawitz, de piedras preciosas.<sup>113</sup> El Pisom K'ak'al que vino de donde sale el sol fue desatado allí en Jaqawitz. Nuestros antepasados llegaron a tener poder y gloria en su señorío sobre las parcialidades de Tekpán. Se quedaron allí durante muchos ciclos de veinte años, y después se separaron.

### LA PRIMERA GUERRA CONTRA LAS PARCIALIDADES

Entonces empezaron a desaparecer las hijas y los hijos de las parcialidades de Tekpan. No está claro cómo los Chalamacat<sup>114</sup> les hicieron desaparecer; sólo sus intestinos quedaron para ser encontrados por las parcialidades.

"¿Quién nos castiga? Tal vez<sup>q</sup> sólo es la montaña",<sup>115</sup> dijeron. Rastrearon las huellas de quien lo hizo.<sup>116</sup> Se quedaron las huellas del jaguar y coyote. Y la sangre (de las víctimas) iba delante de los íconos, delante de Tojil, Awilix y Jaqawitz. Así fue proyectada la muerte de nuestros abuelos y padres, B'alam K'itze', B'alam Aq'ab', Majukotaj e Iki B'alam, por las parcialidades de guerreros.





tah chiquin , gitze hñizindechuch  
to ilawilis xquibij qui camicaxic cumal  
vne amas : taxugu lobatobij' mibikuyob  
Eslas chiquin itah vse hil labal chulyobij  
chue xhatot hil awilis hadauitz — aughiqu  
tahic queih cumal vukametec pangu  
camicaxic Balamgitzebalama aedob mochu  
totah yqui balam ) toxpiu viegu vlognib  
ahlabal chijo . chiquinuncle chiyachben  
vachpuas chite cacaupuas tixqni baa  
nabelab al chitahasauitz **E** ejupxa :  
Gama chic eyer achi agoma , oq xagut  
xevarxasayabri ahlab + are gut que  
varic taxmah qui jolpiqijununcle  
quiyagh vach qui eal eal ixuehuhu  
qui qni pa eal qui okipa sonixakie ; onafob  
chictaxgas tah qui vach xax magouila bal  
xquibano xetzatih chiquinhu yubal vca  
mul chigut xquimol chin aqib rumal  
tzatzri cal qui gahol que ca chic que he  
ur gouila bal chiquinhu magu ca cu  
hah gachi ri xgulun viri qauituxqiu



### Folio 11r.

1. taj chi kech B'alam K'itze' jutzu xe' chuch
2. tojil awilis xkib'ij kikamisaxik kumal
3. wuqamaq': ta xuk'ulub'a' tojil mixib'ij iwib'
4. q'alaj chich'ikitaj uq'ijil lab'al<sup>117</sup> chulib'ij
5. chwe xcha' tojil awilis Jaqawitz ta uch'iki
6. tajik k'u q'ij kumal wuqamaq' tlecpán ki
7. kamisaxik B'alam K'itze' B'alam Aq'ab' Maju
8. kotaj Iki B'alam ta xkiwiq k'u ulo kib'
9. ajlab'al chi tzol chi tz'unun che' chiya' chwach
10. wach pwaq chite' sakaw pwaq<sup>118</sup> ta xkib'an
11. nab'e lab'al chi la' Jaqawitz // e k'ut xa
12. b'a ma chik oyew achi e k'amasonz<sup>119</sup> xa k'ut
13. xewar xe' juyub' ri ajlab'al are k'ut ke
14. warik ta xmaj kitzol kitz'unun che'
15. kiya' chwach kiq'alq'ab' ruk' jujun
16. kich'ip aq'ab' kich'ip aqan<sup>120</sup> xaqi e sonosoj
17. chik ta xk'astaj kiwach<sup>121</sup> xax ma k'o wi lab'al
18. xkib'ano xetzalij chi kijuyub'al uka
19. mul chi k'ut xkimol chi na' kib' rumal
20. tzatz ri kal kik'ajol kesachik keje'
21. k'ut k'o wi lab'al chi kik'u'x ma k'u kaku
22. chaj k'a chi ri' xk'ulun wi ri kitux<sup>122</sup>

### Folio 11r.

Y muy pronto B'alam K'itze' lo descubrió, y fue ante Tojil y Awilix para informarles sobre cómo las parcialidades (proyectaban) matarlos. Tojil contestó:

"No os asustéis. Fijad públicamente la fecha de la guerra<sup>117</sup> y venid a decírnosla", dijeron Tojil, Awilix y Jaqawitz. Entonces fue fijada la fecha de la muerte de B'alam K'itze', B'alam Aq'ab', Majukotaj e Iki B'alam por las parcialidades de Tekpán.

Luego, los guerreros se adornaron con hondas, lanzas, coronas de metal y bezotes de metal.<sup>118</sup> Entonces declararon la primera guerra allá en Jaqawitz. Ya no eran hombres valientes ni vampiros,<sup>119</sup> porque cuando los guerreros dormían bajo el cerro, les fueron quitados a cada uno de ellos sus hondas, lanzas, coronas y brazaletes, junto con el dedo pequeño de la mano y del pie.<sup>120</sup> Ya estaban desnudos cuando se despertaron.<sup>121</sup> No fue una guerra, sólo los hicieron volver a sus montañas.

### LA SEGUNDA GUERRA CONTRA LAS PARCIALIDADES

La segunda vez se juntaron<sup>r</sup> otra vez porque muchos de los vasallos estaban desapareciendo. Y por eso tenían guerra en sus corazones, aunque no la declararon. Precisamente, allí recibieron mujeres (de las parcialidades) en casamiento.<sup>122</sup> Y pidieron fuego, sin sospechar que esto ocasionaría la guerra por segunda





ma  
Xíctaxquiponoh Easxamauixquinao  
Naechrigale Ucamul labal taxghiqun  
tahchisih cumal ue amae ah labal chi  
quicamicaxic elamā hakan Balangitze  
balam áeab mahucotah yqui Galamtare  
tamaxi chic xumastchil auilish ha saniq  
tasquibikut Balangitze chi'eichtohilani  
lismixghitah Eikacamicaxic chic  
cumal ue amae ah labal attohilan  
lis ha saniq xechachich xtaguritohil  
chi're Balangitze chi'banacablahuk  
que~~q~~ ri'poy akeriquit golquiqu nunchie  
xi'maq canoabearechi'quicoh ri'poy  
ahau che qaeuya chuitaq ch rugchi  
Yackic A cocob chucab que takgakhu  
cocob Eauionon: huncocob cital hunc  
'jo6Eogutuh: huncocob' nonen —  
ramal manactagir bulangitze: Galamael  
Mahucotah huyqui balam xagu charahxe  
tayx cumal ue amae ah labal caezish  
tarahxe comigaxic ritkamam hakan ta  
ubanic jat nima mayhabal cuonalchi



### Folio 11v.

1. maxik junlajuj ta xquitz'onoj q'aq' xa ma wi xkina'o
2. wa'e chi k'ute ukamul lab'al ta xch'iki
3. taj chi q'ij kumal wuqamaq' ajlab'al chi
4. kikamisaxik e qaman qaqqajaw B'alam K'itze'
5. B'alam Aq'ab' Majukotaj Iki B'alam ta re
6. tamaxik chik rumal tojil awilis Jaqawitz
7. ta xkib'ij k'ut b'alam K'itze' chi rech tojil awi
8. lis mi xch'ikitaj q'ij qakamisaxik chik
9. kumal wuqamaq' ajlab'al at tojil awi
10. lis Jaqawitz xecha' chi rech xcha' k'u ri tojil
11. chi re b'alam K'itze' chib'ana' kab'lajuj
12. kech ri poy are ri kitzol kitz'unun che'
13. ximaj kanoq nab'e are chikikoj ri poy
14. ajamche' keya' chwi taq tz'aq ruk' chi
15. ya' chik 4 sokob' chukajtz'uk taq tz'aq jun
16. sokob' qawonon: jun sokob' sital' jun so
17. kob' q'atz'utuj: jun sokob' wonon<sup>123</sup>
18. rumal<sup>s</sup> ma na e ta k'i Ri<sup>124</sup> b'alam K'itze': B'alam Aq'ab'
19. Majukotaj jun Iki b'alam xa k'u charaj xe
20. tzayix kumal wuqamaq' ajlab'al ka'oq' q'ij
21. ta raj xekamisaxik ri qaman qaqqajaw ta
22. ub'anik k'ut nima mayjab'al kumal chi

### Folio 11v.

vez.

Las parcialidades de guerreros fijaron la fecha para matar a nuestros abuelos y padres, B'alam K'itze', B'alam Aq'ab', Majukotaj e Iki B'alam. Entonces lo supieron Tojil, Awilix y Jaqawitz. Y B'alam K'itze' les dijo a Tojil y Awilix: "Ya está fijado el día de nuestra muerte, por las parcialidades de guerreros, ustedes, Tojil, Awilix y Jaqawitz". Y Tojil le dijo a B'alam K'itze': "Hagan doce muñecos con las hondas y lanzas que tomaron antes. Coloquen los muñecos de madera tallada encima de los edificios, y junto con ellos pongan cuatro ollas grandes. (Pongan) las cuatro ollas en las cuatro esquinas de los edificios, una olla de abejorros amarillos, una de avispas, una de avispas bermejas y otra de abejorros".<sup>123</sup> Porque<sup>s</sup> B'alam K'itze', B'alam Aq'ab', Majukotaj y Jun Iki B'alam no eran muchos,<sup>124</sup> y por eso fueron molestados por las parcialidades de guerreros.

En un día Kawoq, nuestros abuelos y padres casi fueron matados. Pero hicieron un gran prodigo, y mostraron su capacidad y poder mágico.

....  
..



chirigut xquique - ui quibin - bal quipuz suinaul  
taxetza son poyachamche uchakcak las vonon  
gatal ghabieas cabri hax Esterib r'ubayx: cutz,  
mayul nima cahbochi: ca:raean: la Eul Kari,  
quibinibal. quicha cabal: taroguit cut labal  
cumal vucama: tleepan xajut poyachamche  
rix quisabali xqiz na qui chueab qatejut  
xha hafah cocob cumal xobohauab ri xob. La  
languje bafam aseab mahucotah yquibalam  
aregut taxhabatah cocob tax habafah vonon  
cital Eal onon fregut xha can quechua mas  
ahlabal chuach vchu axegut ego chuach vchu  
taxel caneguitzol: q'ingu nunchie xatipaqis  
qui po cob goxam canegoxanumak du chiqus  
vuhama - tleepan ch'inaui jotalabal xquiba  
noxalos x'ju bana labal = que he gut vna  
maric quiche vae efae exepenxe uschiquib  
vae vucamae - vaerante qui si vucamae  
rahxel abal n'ic ch'la haeanit **ot** rot bayib:  
gibaha: uxab: bacachiqas: t'un han taxetza  
rou labal vti queric labelin rib vtu queetic  
pu chighab po cob si uxte quehagut vqutu  
nic zasalt epeequal rumal gicheuma.  
chuach tonchel rah labal xel uigu apenos  
ui nimal - Roxmal chiqut labas rah

...  
...



### Folio 12r.

1. chi ri' k'ut xkik'ut wi kib'inib'al kipus kinawal
2. ta xetzalow poy ajamche' uchuch saqlaq' wo non
3. sita'l ch'ab'iq'aq' kaq tijax q'eleb' pub'a'ix: sutz'
4. mayul nima saqb'och: kabraqan: kaqulja<sup>125</sup> ri
5. kib'inib'al kichakab'al: ta rokik k'ut lab'al
6. kumal wuqamaq' tlecpán xa k'ut poy ajamche'
7. ri xkilab'alij xk'is na kichuq'ab' k'ate k'ut
8. xjaqataj sokob' kumal xoqojawab<sup>126</sup> rixoqil b'a
9. lam K'itze' b'alam aq'ab' majukotaj iki b'alam
10. are k'ut ta xjaqataj sokob' ta xeqaqataj wonon
11. sita'l q'awonon: Are k'ut xqasan kech wuqa maq'
12. ajlab'al chwach ulew are k'ut e k'o chwach ulew
13. ta xq'ol kanoq kitzol kitz'unun che' xaqi kich'ab'
14. kipokob' k'o xkam kanoq k'o xanumaj chi chi kech
15. wuqamaq' tlecpán chi ma wi k'o ta lab'al xkib'a
16. no xa loq' xkib'ana lab'al = keje' k'ut uni
17. marik K'iche' wa'e e q'aq' e tepew xe'ux chi kib'il
18. wa'e wuqamaq' = wa'e k'ute kib'i' wuqamaq'
19. raj xelab'alnik chi la' Jaqawitz // rotzayib':<sup>127</sup>
20. k'ib'aja: uxab': b'akaj: keb'atzunja: ta xeb'a
21. now lab'al utikerik lab'alin rib' utikerik
22. puch k'ab' pokob' k'i uxe' keje' k'ut uk'utu
23. nik q'aq'al tepewal rumal K'iche' winaq
24. chwach ronojel rajlab'al xel wi k'u apanoq
25. kinimal<sup>128</sup> = Roxmul chi k'ut lab'al Raj

### Folio 12r.

Pelearon las muñecas, la madre de loza brillante, los abejorros y avispas, las saetas ardientes, el pedernal rojo, los Q'eleb' Pub'a'ix, la niebla y el granizo, el terremoto, trueno y rayo;<sup>125</sup> eran (los poderes) qué usaban para caminar, para moverse.

Entonces las parcialidades de Tekpán hicieron la guerra otra vez, pero sólo pelearon contra las muñecas de madera tallada. Primero se les acabaron las fuerzas, y después, las esposas<sup>126</sup> de B'alam K'itze', B'alam Aq'ab', Majukotaj e Iki B'alam abrieron las ollas grandes. Y cuando sucedió que se soltaron los abejorros, las avispas y los abejorros amarillos, fueron ellos los que echaron por tierra las parcialidades, los guerreros. Estando en el suelo, entonces dejaron sus hondas, lanzas, flechas y escudos. Unos se murieron y otros huyeron entre las parcialidades de Tekpán. No hubo guerra; por gusto se fueron a hacerla.

En esta forma se engrandeció K'iche', cuando llegó a tener el poder y la gloria sobre estas parcialidades. Los nombres de las parcialidades que querían hacer guerra allí en Jaqawitz son: Rotzjayib,<sup>127</sup> K'ib'aja, Uxab', B'akaj y Keb'atzsunja. Empezaron las guerras mutuas, y también aparecieron las flechas y los escudos. En verdad, este fue el principio. Y así fueron mostrados el poder y la gloria por la gente k'iche', delante de todos los guerreros, y sobresalió su superioridad.<sup>128</sup>

### LA TENTACIÓN DE LOS JEFES K'ICHE'S POR LAS DONCELLAS EN EL BAÑO

Por la tercera vez las parcialidades de Tekpán querían proyectar la

....  
....



Xquiguxlah ch'ic vučamās xcepan taxpai  
camīcāch ch'iquitjih ch'ekch quīcha quīc ch'ic  
ka'mām chakahan balamgitze Balamaen  
Ma'hūcotah yquibalam = rumal v'etas.  
Eh queatīnū ri'ah cah ahquix ch'amam  
ka kahau = taxe ch'iquit vučamās  
xataque be kaghacachim. Eina ch'icatīnbal  
mapaxaru mal mānīcaguil vuachy xōz  
aregurumal Eitjihesas etepexataqut que  
ka'ik quekacauh vuči oxib hozz-lah aljō  
vuetapuchibequi'gux chiquech ch'elgelaxta  
gut ruguxtohil. aulis ha'auñj. ch'iquech  
xaguila v'iz gu'camīcaxic chux v'etamāl  
xelhagut fax banatah quitjih xghi quītahout  
v'eitil p'inchaq'uc kaman. ka kahau cumal  
vučamās uhlabal = hutzugut ch'aniñax  
queta māh balamgitze laguñ biceestinol  
po mēina: ediju cochil oxib hoz elah  
elah at'om pamēinataxeopanil = hutzu  
gut xepenat'om canimana las allas chauab  
mixuspedv allas v'jutlaeron kakahan ch'ic  
chauab Balamgitze Balam aseb' mahu cotah  
yquibalam: he yqhabefree noh thi'ah ch'  
yachiquech vuetapuchi'ahquixgule cug q'ha  
aka kahau Rotz hayit' uxob: gibaha ba'ob



## Folio 12v.

1. xkik'uxlaj chik wuqamaq' tlecpán ta xki
2. kamisaj chi kitzij<sup>129</sup> chi rech kich'akik chi e
3. qamam e qaqajaw b'alam k'itze' b'alam Aq'ab'
4. Majukotaj Iki B'alam = rumal uqutaq
5. q'ij<sup>130</sup> ke'atin wi ri ajkaj: ajk'ix e qamam
6. qaqajaw = ta xecha' chi k'ut wuqamaq'
7. xa ta keb'eqach'aka' chi miq'ina' chi katinab'al<sup>131</sup>
8. ma pa xa rumal ma wi kakil uwach ixoq'
9. are k'u rumal qitzij e q'aq' e tepew xa ta k'ut ke
10. qawiyo keqawaj ub'ik oxib' josq'ilaj alitom<sup>132</sup>
11. we ta pu chib'e kik'u'x chi kech chetzelax ta
12. k'ut uk'u'x tojil. awilis. jaqawits. Chi kech
13. xa k'u cha utz kikamisaxik chux qumal
14. xecha' k'ut ta xb'anataj kitzij xch'ikitaj k'ut
15. uq'ijil kich'akik qamam qaqajaw kumal
16. wuqamaq' ajlab'al = jutzu k'ut chi anim x
17. ketamaj B'alam K'itze': ta kib'ik e atinel
18. pa miq'ina': e chi k'u k'o chik oxib' josq'ilaj
19. q'ilaj alitom pa miq'ina' ta xe'opanik = jutzu
20. k'ut xepe ri alitom kaniman alaq alaq ajawab'
21. mi xujpe uk' alaq uj kitaqo'n qaqajaw ojix kuk' a
22. jawab' B'alam K'itze': B'alam Aq'ab': Majukotaj
23. Iki B'alam: je'ich'ab'ej wa'e naqi chikaj chi
24. ya' chi kech we pu chikaj kixk'ule' kuk' kecha'
25. e qaqajaw Rotzjayib': uxab': k'ib'aja: b'akaj

## Folio 12v.

guerra. Entonces otra vez (lanzaron) palabras de muerte<sup>129</sup> para vencer a nuestros abuelos y padres, B'alam K'itze', B'alam Aq'ab', Majukotaj e Iki B'alam.

Cada siete días<sup>130</sup> los sacrificadores, nuestros abuelos y padres, se bañaban. (Viendo esto) las parcialidades dijeron: "Vayamos a vencerlos al agua caliente en su baño.<sup>131</sup> Ellos tienen poder y gloria sólo porque nunca ven a mujeres. Ador nemos y decoremos a tres muchachas vírgenes bonitas,<sup>132</sup> para que vayan con ellos. Ojalá que los atraigan y que los corazones de Tojil, Awilix y Jaqawitz los desprecien. Así fácilmente vamos a poder matarlos", dijeron.

Cuando fue dicho esto fijaron el día para la vencer a nuestros abuelos y padres por los guerreros y las parcialidades. E inmediatamente se dieron cuenta B'alam K'itze' y los demás. Entonces fueron a bañarse al agua caliente y estaban las tres doncellas vírgenes en el baño caliente cuando llegaron. Inmediatamente llegaron las muchachas.

"Hacednos caso señores. Acabamos de venir con vosotros. Somos las enviadas de nuestros señores. Váyanse con los señores B'alam K'itze', B'alam Aq'ab', Majukotaj, Iki B'alam, para hablarles. Cualquier cosa que deseen, dénsela. Ojalá que deseen que ustedes se casen con ellos, dijeron<sup>1</sup> nuestros padres Rotzayib', Uxab', K'ib'aja, B'akaj y Keb'atzunja". Así, dijeron las doncellas a

...



quebatzunha: xecagut<sup>53</sup> eapehíb chiqueba  
lamgit c.: taxe chobex gut utz bala yek ka  
miat mibate haghabes riakanab mi puih  
Elq'wach quin cha baapanoe chiquebyka  
hau yxhamial xecha balamgítze Arebari  
kataq'ui Alak Rhé Vaz chigamavos ketal  
chikitzitixe ychabel vuc mani core tal  
chiuy bunal quin ha camicah quinchoy chuc  
vach hachach, tuan queha kaka han  
chicah allas chauab tozob guauach chiyati okar  
refal chie xecagut eapohíb = tax quenku  
bagut balamgítze chiuey - beh na chike  
jaretal chivechxe vchax gut eapo híb  
taqu b'ic gut balamgítze chuahtohil ta  
hili: ha Eauitz. attohil auilis naki pa  
ketal vaetzi h'aya ni quech vae  
Eapohíb quimí al vuc amas xecagut  
tohil auilis. chitzibah oxib Eal chi ya  
chi quech: hunkital upam hungut ba  
lam upam: hungut rot upam chiqui  
Euuk apanoe quin hau losobal que  
xecagut to hibam lís. ha Eauitz chique  
balamgítze quehe cut ujibaxic oxba



### Folio 13r.

1. keb'atzunja: xecha' k'ut q'apojib' chi kech B'a
2. lam K'itze': ta xechoq'ob'ex<sup>133</sup> k'ut utz b'a la' ix qa
3. mi'a<sup>134</sup> mi b'a xeqach'abej ri ajawab' mi puch
4. q'il kiwach kixcha' b'a apanoq chi kech iqa
5. jaw ix qami'al xecha' B'alam K'itze': Are b'a ri
6. qataqikil alaq ajawab' chik'ama' uloq retal
7. chi qitzij xe'ich'ab'ej we ma wi k'o retal
8. chul iwumal<sup>u</sup> kixqakamisaj kixchoy<sup>135</sup> ch
9. wach ja chwach siwan kecha' qaqqajaw
10. chi qech alaq ajawab' toq'ob' k'u qawach chiya' ta alaq
11. retal chi qe<sup>136</sup> xecha' k'ut q'apojib' = ta xkik'ulu
12. b'a k'ut B'alam K'itze': chiweyeb'ej na chiqa
13. ya' retal chiwech xe'uchax k'ut q'apojib'
14. ta kib'ik k'ut B'alam K'itze' chwach tojil: a
15. wilix: Jaqawitz at tojil awilix nak'ipa
16. retal wa'e tzij chiqaya' chi kech wa'e
17. q'apojib' kimi'al wuqamaq' xecha' k'ut
18. tojil awilix chitz'ib'aj oxib' k'al<sup>137</sup> chiya'
19. chi kech: jun sita'l upam jun k'ut B'a
20. lam upam: jun k'ut<sup>v</sup> kot upam chiki
21. q'uwuj apanoq kiqajaw loq'ob'al ke
22. xcha' k'ut tojil: awilix. Jaqawitz chi ke
23. B'alam K'itze' keje' k'ut utz'ib'axik                      oxb'u

### Folio 13r.

B'alam K'itze'.

Entonces fueron recibidas con alegría.<sup>133</sup>  
"Está bien, hijas nuestras,<sup>134</sup> díganles a sus padres así: 'Acabamos de hablar y ver a los señores', dijeron B'alam K'itze' (y los demás). "Este fue el mandato que nos dieron nuestros padres, señores: Traigan una señal de que en verdad ustedes hablaron con ellos. Y si no la traen<sup>u</sup> las mataremos, serán despedazadas<sup>135</sup> delante del río, delante de la barranca'. Señores, hacednos el favor de darnos una señal",<sup>136</sup> así dijeron las doncellas. Entonces B'alam K'itze' (y los demás) contestaron (a las doncellas), diciéndoles, "Esperen un poco y les daremos una señal".

Entonces fueron B'alam K'itze' (y los demás) ante Tojil, Awilix y Jaqawitz. "Tojil. Awilix, en verdad, ¿qué señal debemos darles a estas doncellas?" Dijeron entonces Tojil y Awilix: "Pinten tres telas,<sup>137</sup> una con avispas, otra<sup>v</sup> con jaguar, y la tercera con águila, y dénselas. Hagan que los padres de ellas se cubran con las telas, como una demostración de afecto". Así les dijeron Tojil, Awilix y Jaqawitz a B'alam K'itze' (y los demás).

....

...



oxbucahchi'at cumal Galamgōzexquí  
ya'v b'ic chiquech oxib'apohib' qui'mial  
Vue amas naelq'ub'i'apohib'hunpuch  
hunfax. hūgibatzunha-tax cugaach  
oxib'. Gamulloso bal rech qui'hahan  
qae qai'cot ch'ixobee - facopam'rug  
qui'hahan ním xequi'ot ahanab'chi  
rech q'w'e xi'rahuanal vue amas-  
are ba vae culhuhunguechyhahan  
queshu ahanab Galamgōzexcha  
chiquech qui'hahan = hutzugutxu  
gam veurihunchiquech oxericiatal  
Upamxalcohchirih hutzugutxgaptah  
qui'vachichicital xutivtchil ahan  
xam'qachericital upamxgaztah qui'vash  
tot Galamxet'i cut ahanabrahuanal  
amas maki'padigaxgol naexbey  
yama'los'los yxgaxtocanclexcha  
chiquech qui'mial quehegut ve'li  
tahic labat ri'cumal amas chila ha  
taut'għipaqe' unimal ve'ad q'ui

:::



### Folio 13v.

1. oxb'usaj chi q'al kumal B'alam K'itze' xki
2. ya' ub'ik chi kech oxib' q'apojib' kimi'al
3. wuqamaq' wa'e kib'i' q'apojib': jun puch
4. jun tax jun k'ib'atzunja:<sup>138</sup> ta xkuk'a'aj
5. oxib' tz'ib'am k'u loq'ob'al rech kiqajaw
6. keki'kot chik xeb'ek      ta xopanik ruk'
7. kiqajaw nim xeki'kot ajawab' chi
8. rech kiloq'oxik rajawal wuqamaq'
9. are b'a wa'e kul jujun kech iqajaw
10. kecha' ajawab'<sup>139</sup> B'alam K'itze' xecha'
11. chi kech kiqajaw = jutzu k'ut xu
12. k'am uq'u ri jun chi kech are ri sita'l
13. upam xukoj chi rij jutzu k'ut xk'astaj
14. kiwach chi sita'l xuti<sup>140</sup> uti'ojil ajaw
15. xa wi keje' ri kot upam xk'astaj kiwach
16. kot b'alam xetij k'ut ajawab' rajawal
17. amaq' maqipa chi k'axk'ol wa'e xb'e'i
18. k'ama uloq uloq ix k'axtok'anel<sup>141</sup> xecha'
19. chi kech kimi'al keje' k'ut uq'ilí
20. tajik lab'al ri kumal amaq' chi la' ja
21. qawitz ch'ipaq unimal uq'aq'al K'i

### Folio 13v

Así fueron pintadas las tres piezas de telas por B'alam K'itze' (y los demás) y se las dieron a las tres doncellas, las hijas de las parcialidades. Estos son los nombres de las doncellas: una era Puch, la otra Tax y la tercera K'ib'atzunja.<sup>138</sup> Entonces llevaron las tres pinturas, en demostración de afecto para sus padres. Se fueron contentas donde sus padres. Los señores de las parcialidades se alegraron mucho por la muestra de cariño hacia ellos. "Lleven una para cada uno de sus padres, dijeron los señores<sup>139</sup> B'alam K'itze' (y los demás)", así refirieron ellas a sus padres. De pronto uno de ellos, que había recibido la tela con las figuras de avispas, se la puso encima. Inmediatamente las avispas tomaron vida y picaron<sup>140</sup> el cuerpo del señor. También el águila y el jaguar tomaron vida, y atacaron a los señores de las parcialidades. "¿Qué son estos sufrimientos que nos fueron a traer? Ustedes son engañadoras",<sup>141</sup> dijeron a sus hijas.

Por esto fue terminada la guerra por las parcialidades allá en Ch'ipaq (Jaqawitz). Se mostraron la grandeza y el poder k'iche's, el poder y la gloria de

....  
=



ME quehequt ugutumic u eel utepc  
valgiche minae chub chronaller Rah  
labal xelingu apanos qui nimal shama  
kakahan Balamgitze: balamazab. Hau  
otah. Yqui balom varal gut chata  
magui ead xepelal xban no santi gipas  
chi vcial may xqui banduri ha eauit

**R**iae gut unaohi xic ahau rem cumal  
balamgitze chui qui ghacatahi c u e amae  
Taxechaxatabachi bekacama hel chi  
la chu achaken nac xic chi re leba leh  
mata coh qui ghacri rukamae ah labal  
matapucoh qui cacho coh qui mayh ma  
tapu chi coh eae' h kala xic habi kala ch  
tanu chuxapa no' xechia que hegut qui  
takic ubic acayb u gahol Balamgitze  
iae gut qui bi' acayb u gahol Balamgitze  
- tix ynguitaki qui riae go cayb go eauib  
taxabechi reh gal ei he gama ahau rem  
shi reh gal eih hun xbechli queh chi reh  
gal eih hun gut xbechli habi gal eih go caib  
xbechli n waleih = go santi xbechli hib gal  
eh a reguri go cago hucu lugutlic xbechli  
lital eih a reguri go eauib xaxgalit u/o

=



### Folio 14r.

1. che' keje' k'ut uk'utunik uq'aq'al utepe
2. wal K'iche' winaq chuwach ronojel Raj
3. lab'al xel wi k'u apanoq kinimal e qamam
4. qaqqajaw B'alam K'itze': B'alam Aq'ab'. Maju
5. kotaj. Iki B'alam<sup>142</sup> waral k'ut cheta
6. max wi q'aq'al tepewal xb'an Jaqawitz ch'ipaq
7. chi uk'iyal may xkib'an chi ri<sup>143</sup> Jaqawitz
8. //Wa'e k'ut uma'ojaxik ajawarem kumal
9. B'alam K'itze' chwi kich'akatajik wuqamáq'
10. Ta xecha' xa ta b'a chib'e qasamajel chi
11. la' chwach ajaw nakxik chi releb'al q'ij
12. ma ta kojkich'ak ri wuqamaq' ajlab'al
13. ma ta pu kojkisacho kojkimayij ma
14. ta pu chiqaj qaq'ij qalaxik qab'i' qawach
15. ta wi chux apanoq xecha' keje' k'ut ki
16. taqik ub'ik e ka'ib' uk'ajol B'alam K'itze'<sup>144</sup>
17. wa'e k'ut kib'i' e ka'ib' uk'ajol B'alam K'itze'
18. ta xya' kitaqikil wa'e k'oka'ib'. k'oq'awib'
19. ta xeb'e chi relib'al q'ij e k'amol ajawarem<sup>145</sup>
20. chi relib'al q'ij jun xb'e chi kech chi reli
21. b'al q'ij jun k'ut xb'e chuqajib'al q'ij k'oka'ib'
22. xb'e chi relib'al q'ij = k'oq'awib' xb'e chi qa jib'al
23. q'ij are k'u ri k'oka'ib' jusu suk'ulik xb'e chi re
24. lib'al q'ij are k'u ri k'oq'awib' xa xtzalij uloq

### Folio 14r.

la gente k'iche'. Delante de los guerreros brilló la grandeza de nuestros abuelos y padres, B'alam K'itze', B'alam Aq'ab', Majukotaj e Iki B'alam.<sup>142</sup> Aquí se conoció el poder y la grandeza que fueron creados en Jaqawitz Ch'ipaq.

### EL VIAJE DE K'OKA'IB' Y K'OQAWIB' AL ORIENTE

Vivieron muchos ciclos de veinte años allá<sup>143</sup> en Jaqawitz, donde fue creada la idea del señorío acerca de la invasión de las parcialidades por B'alam K'itze'.

Entonces dijeron: "Que vayan nuestros mensajeros allí por donde sale el sol, delante del señor Nakxit, para que no nos invadan, no nos exterminen, no nos destruyan las parcialidades de guerreros; que no disminuyan nuestro poder, nuestra descendencia, nuestro nombre y nuestra presencia", así dijeron.

Y mandaron a los dos hijos de B'alam K'itze'<sup>144</sup> llamados K'oka'ib' y K'oqawib'. Entonces se fueron a donde sale el sol. Se fueron a recibir el señorío<sup>145</sup> a donde sale el sol.

Uno de ellos se fue por donde sale el sol y el otro, por donde se oculta el sol. K'oka'ib' se fue por donde sale el sol, y K'oqawib' por donde se oculta el sol. Y K'oka'ib' se fue directamente por donde sale el sol, pero K'oqawib' regresó por la orilla del mar. No apareció el mar cuando regresó

....



popol mani) a P.R. paluta, galih u los  
xico taxugutinash u gux taxho xou cano  
rugrix na nrixohi go cayb taxgalo anic.  
naribalam go eauib - jo a chiqu agal chiku  
cuy taxgutun utzihox icco cayb toxbe ua  
mamih eali Galis gulyil cor tijin loqai  
taxul puchi titil eana gaa xbanata. xbe  
na go cayb - ti xel puchi cogi habal paos  
eani puosdi kech maima ah palam xah  
Dop a hqalam u gamchi na mital qatc  
propho chiqu go eauib Eitzi bachi yan miyji  
van canoc xataq u benigaxoe chupanrr  
baxig alihui u los xumal miy periaha  
go cayb makipaxch, lacchakri agal xcha  
m xumaliti uqua akeauxqui ganriarc  
piu cuhegh Gal m. Sab auaremri yigute  
natal rahauaceen go cayb u lishu mu  
Eali sal coh balam uaca chi bal cotzi ha  
balpu aegut yach yah pop ah tsal am  
u tama chii na mital. na beli a pal ta  
ol uperuinaechi uga hol uchoeka  
cam ah qhalani blee ni nha coc. bonau  
akaximonec ake Rocanob thoy rugah  
uchae ri nava ah solam na bi spe  
ri que pale murnai. go cayb waegut  
gan chi. xanu Ga chi cala inu  
gan chi. xanu ha tavolij nos.



### Folio 14v.

1. chi palo ma wi xq'ax ta palo ta xtzalij uloq  
(me)
2. xico<sup>146</sup> ta xuch'utinaj uk'u'x ta xjoxow kanoq
3. ruk' rixnam rixoqil k'oka'ib' ta xk'ajolan ka
4. na ri B'alam k'oq'awib' = k'ola chi k'u ak'al chi  
kusul<sup>147</sup>
5. ta xk'ulun utzijoxik k'oka'ib' ta xb'e'uk'a
6. ma' muj<sup>148</sup> qalib'al: tzikil kot tzikil b'alam
7. ta<sup>w</sup> xul puch: titil q'anab'aj xb'anataj xb'e'
8. ub'ana' k'oka'ib' ta xul puch kotz'ijab'al pwaq
9. sochi pwach rech mama' ajtz'alam raj
10. pop ajtz'alam utza'm chinamital<sup>149</sup> k'ate
11. ta<sup>w</sup> xcha chi k'ut k'oq'awib' qitzij b'a chiyan mi  
xin
12. b'an kanoq xa ta kib'ejitz'axoq chupam ri
13. b'e xitzalij wi uloq rumal mi xpe ri ajaw
14. k'oka'ib' naqipa xchijuchaj ri ak'al<sup>150</sup> xcha'
15. ta xumalij uk'u'x are k'u xkib'an ri are
16. pu ujech'b'al rib' qajawarem ri k'ute
17. retal rajawarem k'oka'ib' qitzij wi muj
18. qalib'al koj b'alam wakachib'al kotz'iya
19. b'al pwaq k'ut rech rajpop ajtz'alam
20. utza'm chinamital nab'e chapel ta'
21. ol upe uwinaq<sup>151</sup> chi uk'ajol uchaq' qa
22. sam ajch'atam ulew<sup>152</sup> nim ja kok b'a wi
23. are ximonel are Rapanel tijoy uk'ajol
24. uchaq'<sup>153</sup> ri mama' ajtz'alam nab'e xpe
25. ri keqalem umak k'oka'ib' wa'e k'ut x
26. b'an chi Jaqawitz xa wi b'a chiq'alajin apa
27. noq

### Folio 14v.

de México.<sup>146</sup>

Entonces (K'oqawib') mostró su debilidad y fornicó con su cuñada, la mujer de K'oka'ib'. B'alam K'oqawib' engendró un hijo y todavía estaba el niño en la cuna<sup>147</sup> cuando se lo contaron a K'oka'ib'.

(K'oka'ib') se fue a traer el palio real,<sup>148</sup> el trono, los huesos de falange de león y jaguar. Fueron traídos por K'oka'ib', también, las piedras negras y amarillas, la guirnalda metálica y el chinchín metálico de los principales de Ajtz'alam, Rajpop Ajtz'alam, Utza'm Chinamital.<sup>149</sup>

Inmediatamente<sup>w</sup> K'oqawib' dijo: "De verdad casi me acabaron. Por poco me ahorcaron en el camino donde fui a dar vuelta". Luego vino el señor K'oka'ib' y dijo: "¿Quién dio marco al niño?"<sup>150</sup>

Entonces (K'oka'ib') se desconsoló, y así se torció el señorío entre ellos. Después K'oka'ib' trajo la señal del señorío que, de cierto, era la del palio real, el trono, el león, el jaguar, el wakachib'al, la guirnalda metálica de los Rajpop Ajtz'alam y Utza'm Chinamital.

Estos (principales) fueron los primeros en tener autoridad y en escuchar los problemas de la gente.<sup>151</sup> (Gobernaban a) sus hijos y hermanos menores, a los que habían vencido en la guerra y habían invadido las tierras.<sup>152</sup> En una casa grande de Sokb'aki los amarraban y chicoteaban. Estos principales de Ajtz'alam eran maestros para sus hijos y hermanos menores;<sup>153</sup> habían recibido su rango político de K'oka'ib'. Esto se hizo público en Jaqawitz.





Oxmul oxlahu <sup>15</sup>vinas xculpan uigcayb  
taxpochitze libal e<sup>2</sup>gola chigu agolch-  
cucul taxuhic Apachinav, agal xcha-  
git ahangocayb chirechxochan hexau-  
gation hil latzumal laxani puatz la ~~la~~  
chae ta ah choe xcha gut uxoe no<sup>3</sup>ba  
Gola tabaxchivixovahiah mapu  
xchi' vitzel bihitah xanibachin rahawa  
xem xanipuchin ya ve sal vtepeval  
xha gut gocayb taxugonogal uachcu  
cul abarvad alla Galamgona chech  
chaxic chi bctih chi be cak xha gut qo  
cayb quiche gut vili nabeahau rem  
vi rumal go cayb taxga holacano ego ea  
ubchikih rixnam quiche gut vni na si  
qic bi richigo nache vi jay uahancu  
lhas vacame quahapuchi vzu na qic  
ahpogam hay, vi vca baha u xem ahau  
jtaul chuchaxic arecur, nabeahas  
gocayb ugahol Galamgitje riagan  
ahpogam — xchita chigu atae vcu  
qubiquil xchich, lotahic xchin loe bi gut  
quigohaci xchingibaf cut yn Dicgo ray  
nosopopolu enas <sup>4</sup> ugo holca khunes  
ARe chigu xchikatipibasic vobixic



### Folio 15r.

1. oxmul oxlaju winaq xkulun wi k'oka'ib'<sup>154</sup>
2. ta xpe chi reliib'al q'ij k'ola chi k'ut ak'al chi
3. kusul ta xulik Apachina ri ak'al xcha'
4. k'ut ajaw k'oka'ib' chi rech xoqojaw je xa wi
5. b'a ti'ojil la tz'umal la xa wi pu atz la
6. chaq' la ajchoq'e<sup>155</sup> xcha' k'ut ixoq no'j b'a
7. b'a la' mab'a xchiwixowaj taj ma pu
8. xchiwitzelb'ij taj<sup>156</sup> xa wi b'a chinya' rajawa
9. rem xa wi pu chinya' uq'aq'al utepewal
10. xcha' k'ut k'oka'ib' ta xuk'onok'a uwach ku
11. sul<sup>157</sup> xa b'a wa'e ala b'alam k'onache chu
12. chaxik chib'e q'ij chib'e saq xcha' k'ut k'o
13. ka'ib' keje' k'ut rulik nab'e ajawarem
14. ri rumal k'oka'ib' ta xk'ajolan kanoq k'oq'a
15. wib' chi rij rixnam keje' k'ut uwinaqi
16. rik b'i ri chi k'onache ristayul ajaw ku
17. chax wakamik<sup>158</sup> keje' puch uwinaqirik
18. ajpop k'amjayil ri ukab' ajawarem ajaw
19. stayul chuchaxik are k'u ri nab'e ajaw
20. k'oka'ib' uk'ajol B'alam K'itze' ri ajaw
21. ajpop kaweque xchita chi k'u alaq<sup>159</sup> usu
22. k'ulikil xchicholotajik xchinloq' b'i'x k'ut
23. kik'oe'ik xchintz'ib'aj k'ut in *Diego Rey*
24. noso popol winaq // uk'ajol laju no'j
25. Are chi k'ut xchiqatikib'a' chik ub'ixik<sup>160</sup>

### Folio 15r.

Tres veces trece personas (39) salieron al encuentro de K'oka'ib'<sup>154</sup> cuando vino de donde sale el sol. Todavía se hallaba el niño en la cuna cuando llegó. "¿Quién es el niño?" dijo el señor K'oka'ib' a la señora. "Es carne vuestra, es piel vuestra. Vuestro hermano mayor, vuestro hermano menor es el dueño",<sup>155</sup> así dijo la mujer. "Que no lo aborrezcan, que no lo embrujen.<sup>156</sup> En verdad le daré señorío, poder y gloria", dijo K'oka'ib'. Entonces dio golpes (*k'onok'a*) en la cuna,<sup>157</sup> y por eso "al muchacho se le va a llamar B'alam K'onache para siempre", dijo K'oka'ib'.

Así K'oka'ib' trajo aquí el primer señorío cuando K'oqawib' engendró un hijo con su cuñada. De esta manera fue creado el nombre del señor Istayul, el que hoy día se llama K'onache.<sup>158</sup> También fue creado el título de Ajpop K'amja, el segundo señorío que tiene el señor Istayul. Pero el primer señor, K'oka'ib', fue hijo de B'alam K'itze', el señor Ajpop Kaweq.

### LA VERSIÓN DEL VIAJE AL ORIENTE SEGÚN DIEGO REYNOSO

Escuchad<sup>159</sup> cómo fueron puestas en orden (las cosas). Voy a relatar con cariño<sup>x</sup> acerca de su existencia. Yo, Diego Reynoso, el Popol Winaq, el hijo de 10 No'j, voy a escribirlo. Ahora empezaremos a relatar (nuestra historia) otra vez.<sup>160</sup>





Vae quibicchic cox'bnavat uinas braca  
mulchitaxebochic chireli'bal eih vae  
quibi'. go soib. go emanib. go acul acutol -  
Pi'xe bac chireh'bal eih chuchahauac xic  
egamolrech ahauarem salibal coh eali'  
bal balam. cibas chum chum rahauarem  
ahau ahpop ahpopan ha: Ealel atzih uinas  
taxberi nimgho coh caue xagno coh ilten  
xuxic mai'xubik'go gotz nimas ah me  
Vagaxtol mai'cahauarem tali'xbelu'ga  
ma quita'q'wul rumal ahau balangite  
taxepamchuchahauarem exic xquitzonoh  
gut quital'q'wul chirech ahauarem xic  
tax molobax q'wlo'e ahauarem chiquech  
rumal ahau ri'ac xic tuxetq'ah'wlo'e riao  
cayb goxamib. rug m'ng'ho coh caue et la  
lic gut xquimo lobaqut quital'q'wul xba  
natah xkabanop'e vae ahauarem  
retal xpetic xchatax quimo lobaqut  
ki'q'ail mai'xq'w'orih go gotz nimas  
ah q'icomcha .ah. cugumanga am  
betah uinas oxlahu vi'na chimeba  
chigaxgol rya'jol ahauarem tax  
quimo lobadirech balamgonachie vae  
misi'ue muliraxon eslibal coh eali'



## Folio 15v.

1. Wa'e kib'ik chik e oxib' nawal winaq chuka
2. mul chik ta xeb'e chik<sup>161</sup> chi relib'al q'ij wa'e
3. kib'i': k'oka'ib'. k'oq'awib'. k'o'akul akutaq
4. Ri xeb'ek chi relib'al q'ij chwach ajaw nakxik
5. e k'amol rech ajawarem qalib'al koj q'ali
6. b'al b'alam: sukbaq' cham cham<sup>162</sup> rajawarem
7. ajaw ajpop: ajpop k'amja: q'alel atzij winaq<sup>163</sup>
8. ta xb'e ri nim ch'okoj kawe<sup>164</sup> xa ch'okojil tem
9. xuxik ma wi xub'ij tzoq'otz<sup>165</sup> nima'q ajme
10. wa k'axk'ol ma wi kajawarem taj xb'ek'a
11. ma kitaqikil rumal ajaw B'alam K'itze'
12. ta xepam chwach ajaw nakxik xkitz'onoj
13. k'ut kitaqikil chi rech ajaw nakxik<sup>166</sup>
14. ta xmolob'ax k'u uloq ajawarem chi kech
15. rumal ajaw nakxik ta xetzalij uloq ri k'o
16. ka'ib'. k'oq'awib'. ruk' nim ch'okoj kawe<sup>167</sup> ta ku
17. lik k'ut xkimolob'a' k'ut kitaqikil xb'a
18. nataj xqab'ano xpe wa'e ajawarem
19. retal xpetik xecha' ta xkimolob'a' kita
20. qikil ma wi xkib'ij tzok'otz nima'q
21. ajtz'isomcha. ajkuk'umam k'a'am<sup>168</sup>
22. b'elej winaq oxlaju winaq chi mewa
23. chi k'axk'ol uk'axk'ol ajawarem ta x
24. kimolob'a' chi rech b'alam k'onache wa'e
25. mujiq'uq' mujiraxon<sup>169</sup> qalib'al koj qali

## Folio 15v.

Esto es cómo se fueron por segunda vez<sup>161</sup> las tres gentes transformadoras a donde sale el sol. Se llaman K'oka'ib', K'oqawib', K'o'akul y Akutaq', los que se fueron a donde sale el sol delante del señor Nakxit. Se fueron a recibir el señorío: el trono del león y del jaguar, la flauta, el tambor;<sup>162</sup> los señoríos de los señores Ajpop, Ajpop K'amja, Q'alel y Atzij Winaq.<sup>163</sup>

Se fueron los Nim Ch'okoj Kaweq.<sup>164</sup> Llegaron a ser los que se sentaban en las bancas. Nunca los designaron<sup>165</sup> (como) grandes ayunadores o atormentadores, y no tenían señorío.

Se fueron a traer el mandato para el señor B'alam K'itze' y llegaron delante del señor Nakxit. Suplicaron el mandato del señor Nakxit y juntaron (los símbolos) del señorío dados por el señor Nakxit.<sup>166</sup>

Entonces volvieron por acá K'oka'ib' y K'oqawib' con los Nim Ch'okoj Kaweq. Así, cumplieron el mandato. "Se completó lo que hicimos; vinieron el señorío y la señal", dijeron. Cumplieron con su mandato.

Nunca designaron con piquetes (a estos) grandes principales de Ajtz'isomcha, Ajkuk'umam, K'aam,<sup>167</sup> los que hicieron ayunos y tormentos por nueve meses, por trece meses; eran los tormentos del señorío.

### LOS SÍMBOLOS DE AUTORIDAD TRAÍDOS DEL ORIENTE

Entonces juntaron para B'alam K'onache el palio de plumas de quetzal, el palio verde,<sup>168</sup> el trono de león, el trono de jaguar, la flauta, el



bal balam abae chanchan<sup>16</sup> tatil Eanabah  
holoripich quech tiquil bilcoz tiquil bald  
Ho'omatta cuz chi yomachita pululheqtoh  
ma cutax: malinacat aboh retala  
hauarem chilax nugu' u'ochi xeli baleh  
chi quech jamaikel oxetaquechlapo eza  
nab quekeretol vaxe vchaxcunahel  
Akeri ahau ah pop cahibmuk pa'wihü  
veahbal: go' raxonri ahcuba' an chancha  
Areguri ah pop gamha oxib' umuh pa'wui  
Areguri nima Raho pacik; cayb' umuh  
pa'wui Areguri qhut Raho pacik ~~oxib'~~  
umuh pa'wui paxica hachi' chopui mana  
jota' u'cuba' u'chamchan ru'maqas  
gaholáxel nígatecahauar in alauab  
taxukic' pechizet' bal'ixahunulé  
ahauarem taxukic' Ealesai tematzihilé  
nahil tem nímagam hayil tem cahib  
ahohil oxib' qhochib' oxib' utzópop  
oxib' ya colhaqit' pop gamha chi riñiqiche  
quek'egut rech ahangiche tarulic'



### Folio 16r.

1. b'al b'alam sub'aq cham cham tatal q'anab'aj
2. jolom pich kej tzikil wil kot tzikil b'alam
3. tot' mat'akus chiyom ajtapulul je k'uch
4. makutax: malili nakatab'aj<sup>169</sup> retal a
5. jawarem chi la' xnuk' wi uloq chi relib'al q'ij
6. chi kech samajel are ta kechapoq aja
7. wab' keje' retal wa' xe'uchax samajel
8. Are ri ajaw ajpop kaji', muj pa uwi' jun
9. uqalib'al: k'o uraxon ri ajsub'aq ajcham cham
10. Are k'u ri Ajpop k'amja oxib' umuj pa uwi'
11. Are k'u ri nima Rajop achij: ka'ib' umuj
12. pa uwi' are k'u ri ch'uti Rajop achij jun
13. umuj pa uwi' pa xikaja<sup>170</sup> chi chap wi ma na
14. k'o ta usub'aq ucham cham rumal k'al
15. k'ajolaxel ri k'ute kajawarem ajawab<sup>171</sup>
16. ta xulik xpe chi relib'al q'ij xa junulik
17. ajawarem ta xulik q'alelal tem atziwi
18. naqil tem nima ch'okojil tem q'ale k'am
19. ja'il tem nima k'amjayil tem kajib'
20. ajtojil oxib' ch'okojib' oxib' utzampop
21. oxib' yakol ja k'i k'ut popk'amja<sup>172</sup> chi rij k'iche'
22. keje' k'ut rech ajaw K'iche' ta rulik

### Folio 16r.

tambor, las piedras negras y amarillas, la cabeza y las patas de venado, los huesos de falange de águila y jaguar, el caracol, la red de tabaco, las plumas de garza, la cola de buitre, el brazalete, las trenzas, la piedra de hongo,<sup>169</sup> (todas) las señales del señorío fueron juntadas y traídas por los (que se fueron) de donde sale el sol. "Que sean elegidos nuestros señores, como una señal", les fue dicho a los mensajeros.

El señor Ajpop tiene cuatro palios sobre su trono, plumas verdes, una flauta y un tambor. El Ajpop K'amja tiene tres palios sobre él. El Nima Rajpop Achij, dos palios, y el Ch'uti Rajpop Achij, sólo uno.

(Los otros oficiales) tomaron (estas señales) en Paxikaja,<sup>170</sup> pero no tienen flauta o tambor porque sólo son hijos de los que después llegaron a ser los señores del señorío.<sup>171</sup> Entonces llegó aquí el señorío eterno, el que vino de donde sale el sol.

Llegaron las bancas del Q'alel, la del Atzij Winaq, la del Nim Ch'okoj, la del Q'alel K'amja, la banca del Nima K'amja.

Había cuatro Ajtojil, tres Ch'okoj, tres Utzampop, tres Yokalja y muchos Popk'amja<sup>172</sup> detrás del señor K'iche'.

Entonces llegaron las bancas del Atzij Winaq, la del señor Lolmet, la del señor



at̄zih uinakiltem q̄loimod ahanut min  
ghocohahauit̄ ahan haεauit̄ Rechahau  
giche x̄e oxib ch̄inimae ghocohibalay  
tem xamirachchapic v̄ popvgamha a  
houabxan̄ ch̄irehbal Eih x̄pew ubina  
t̄icaxie gicheahauarem gichepopgi  
v̄negamha ahouas b̄inas —  
m̄igut. x̄uberguix balamḡit̄e ðala-  
aεab Mahicota h̄yquibalammixviki  
tahahauarem cumal eq̄uigahol chui  
huiubhaεauit̄ gh̄ipae — vacam̄c sur  
x̄chitachicallas r̄vaeguigaxgol kama  
kakahau ñimelvachigaxgol xego hechui  
juju haεauit̄ Balamnḡit̄e ñame kama  
ohcaweb veragut mixtiquet uiugaho  
ianic balamḡit̄e = balam aεab Mahic  
etahicxeguyq̄uibalamxcamchupavga  
holal r̄vaegut uvgahol balamḡit̄e vae  
uñabegahol = gogohai goraxonamas q̄m  
biccauy v̄gaboi balamḡit̄e = xegahol an  
chigu ri. gogoha. goraxonamas = at̄zit̄  
d̄igut x̄quigahol ah = xegahol and chigurit̄  
q̄m n̄



## Folio 16v.

1. atzij winaqil tem e lolmet ajaw = nim
2. ch'okoj ajaw = ajaw Jaqawitz<sup>173</sup> Rech ajaw
3. K'iche' xa oxib' chi nima'q ch'okojib' alay
4. tem<sup>174</sup> xa wi rach chapik upop uk'amja<sup>175</sup> a
5. jawab' xa wi chi relib'al q'ij xpe wi ub'ina
6. tisaxik K'iche' ajawarem K'iche' pop K'i
7. che' k'amja ajawal winaq
8. nim k'ut xkub'e' uk'u:x: B'alam K'itze' B'alam
9. Aq'ab' Majukotaj Iki B'alam mi xwiqi
10. taj ajawarem kumal e kik'ajol chwi
11. juyub' Jaqawitz ch'ipaq        wakamik k'ut
12. xchita' chi alaq<sup>176</sup> wa'e kik'axk'ol qamam
13. qaqajaw chi mewa chi k'axk'ol xek'oje' chwi
14. juyub' Jaqawitz B'alam K'itze' wa'e qamam
15. oj kaweql' waral k'ut mi xtikel wi uk'ajo
16. lanik B'alam K'itze'<sup>177</sup> B'alam Aq'ab' Maju
17. kotaj: are k'u Iki B'alam xkam chupam uk'a
18. jolal wa'e k'ute uk'ajol B'alam K'itze' wa'e
19. unab'e k'ajol = k'ok'oja: k'oraxonamaq' ki
20. b'i' e ka'ib' uk'ajol B'alam K'itze' = xek'ajolan
21. chi k'u ri k'ok'oja: k'oraxonamaq' = e tzin
22. chi k'ut xkik'ajolaj = xek'ajolan chi k'u ri tz'i
23. kin

## Folio 16v.

Nim Ch'okoj, la del señor Jaqawitz<sup>173</sup> y la del Ajaw K'iche'. Había sólo tres grandes Ch'okoj, los creadores de la banca.<sup>174</sup> Recibieron su autoridad en compañía de los señores Upop y Uk'amja.<sup>175</sup> En el lugar donde salió el sol les dieron estos nombres del señorío k'iche', los Pop K'iche', K'amja K'iche'.

Entonces se consolaron grandemente B'alam K'itze', B'alam Aq'ab', Majukotaj e Iki B'alam, porque sus hijos mejoraron el señorío en el cerro de Jaqawitz Ch'ipaq.

### LA GENEALOGÍA GOBERNANTES DE LOS SEÑORES DE JAQAWITZ

Ahora, escuchad<sup>176</sup> (lo que os, voy a decir) acerca de los sufrimientos que pasaron nuestros abuelos y padres debido a sus ayunos y tormentos. B'alam K'itze' y nuestros abuelos, nosotros los Kaweq, se hallaban sobre el cerro Jaqawitz.

B'alam K'itze', B'alam Aq'ab' y Majukotaj comenzaron a engendrar hijos,<sup>177</sup> pero Iki B'alam murió cuando era joven. Estos son los hijos de B'alam K'itze': los primeros hijos fueron K'ok'oja, junto con K'oraxonamaq'. K'ok'oja y K'oraxonamaq' engendraron hijos, engendraron a los Tz'ikin. Los Tz'ikin engendraron hijos de la cuarta generación, llamados Ajkan.



ah can chigut quiz si xquigano lah = ucah  
leuinae = 5 Roleuinae gut uazgo cays  
goxanib tixugaholah goxa ah can Role  
uinae = ⑩ hoob godt xu qahola goxay  
quehray. goyoy iix maiquah // chochoy -  
x lazamal tixugaholah goxay -  
// are gut goxanib genachexugaholah  
hosbal altipitovar ubirixokil  
xvaele: kgaholax - taxictax begamol  
ahauaremchik libaleih  
naegut quipixabaxic Balangitzc balam  
asab cumaitohil tauli; hadauit uxaha  
vach xazgahinchic maui chicalwiric chi-  
nagu yuij cubiyue lagah tovaral ru  
mal toxob ybach chuy apanee coh yia  
ta chupam cbamgechelah chiquit coh,  
y chabehui yunai capenimacal cap  
puet yug shumil vhtagute vachimchic  
yvumar xcharitohil chiquich Balo  
lamgitzc balam asab mahucotaf



### Folio 17r.

1. ajkan chi k'ut kib'i' xkik'ajolaj = ukaj
2. le winaq = 5 Role winaq k'ut wa'e k'oka'ib'
3. k'oq'awib' = xkik'ajolaj ajkan Role
4. winaq = // jo'ob' k'ut xuk'ajola k'oka'ib'<sup>178</sup>
5. kejnay: K'oyoi / xmaykej / chokoy
6. laq'amal ri xuk'ajolaj k'oka'ib'
7. are k'ut k'oq'awib' k'onache xuk'ajolaj
8. josb'al al tzipitawar<sup>179</sup> ub'i' rixoqil
9. waq'le'oq k'ajolaxik ta xik ta xb'ek'amoq'
10. ajawarem chi relib'al q'ij
11. Wa'e k'ut kipixab'axik B'alam K'itze' B'alam
12. Aq'ab' kumal tojil awilix Jaqawitz ix aja
13. wab' xa sqaqin chik ma wi chisaqirik chi
14. na' k'u iwib' kujiwelesaj ta waral ru
15. mal toq'ob' iwach chux apanoq kojiya
16. ta chupam ewam k'eche'laj chi ri' k'ut koj
17. ich'ab'ej wi rumal kape nima saq kape
18. pu q'ij ik' ch'umil<sup>180</sup> uj ta k'ute wachim chik
19. iwumal xcha ri tojil chi kech B'ala
20. m K'itze' B'alam Aq'ab' Majukotaj

### Folio 17r.

De la quinta generación eran K'oka'ib' y K'oq'awib', engendrados por los Ajkan. K'oka'ib' engendró cinco hijos:<sup>178</sup> Kejnay, K'oyoi, Xmaykej, Chokoi y Laq'amal. K'oq'awib' engendró a K'onache, el hijo ilegítimo; Tsípitawar<sup>179</sup> fue el nombre de su mujer.

Los hijos de la sexta generación se fueron a traer el señorío de donde sale el sol.

### CEREMONIA DE LA GRAN AURORA

Estos consejos fueron dados a B'alam K'itze' y B'alam Aq'ab' por Tojil, Awilix y Jaqawitz: "Señores, sólo falta un poco para que amanezca. Prepárense para sacarnos de aquí. Por misericordia póngannos dentro de un bosque escondido y allí nos hablarán. Porque viene una gran luz, junto con el sol, la luna y las estrellas.<sup>180</sup> Así nos harán visibles", dijo Tojil a B'alam K'itze', B'alam Aq'ab', Majukotaj e Iki B'alam.



Yqnībalam taxunimahgut balangjic  
xberitohit chupamhun nimagecetelaj  
gutzuxabinafrigechelat patohit egoī  
6 gulanicot gulanbalam gulanicechoh  
gulanigantixcohcuīngabau; Balam  
gitze = Are gut rech balam aEabxbe  
paanik paevamgachelai = aregurech  
nahucotahxanīchirixgoheuichuihuub  
haeauñxanigochirixtaxcaliric - queher.  
gutxeguilotwaxali xqueyabeñ chiricaki  
ric chilachuihuub haeauñhuneliex  
xiñrechivach chiribatñtchirixyebe  
xiricakiric - tarpakiricgu - nabe  
xol 'Nlozrinimaghurnilgamoi' vbcsh  
golegut relicvlañhxçakirguttaxe  
oE.gut siñuin arzenabení ah popgeletzaga  
chirigutxquñtueñcas chuihuubhaea  
vitz = gateguritaxegu coticxegamo  
vunuc xe bixanic gatepuritaxquñqur  
quipamxareui xquñxim vlozquipamchi  
relibal Ehtaxcpcatic valmayloqai

**Folio 17v.**

1. Iki B'alam ta xunimaj k'ut B'alam K'itze'
2. xb'e ri tojil chupam jun nima k'eche'laj
3. jutzu xub'inaj ri k'echelaj Pa Tojil<sup>181</sup> e k'o wi
4. k'ula wi kot k'ula wi b'alam k'ula wi sochoj
5. k'ula wi q'anti<sup>182</sup> xk'oje' wi uk'ab'awil B'alam
6. K'itzé' = Are k'ut rech B'alam Aq'ab' xb'e
7. pa awilis pa ewam k'achelaj = are k'u rech
8. Majukotaj xa wi chi ri' xek'oje' wi chwi juyub'
9. Jaqawitz xa wi k'o chi ri' ta xsaqirik keje'
10. k'ut xeki'kot wi xaqi xkeyeb'ej chi usaqi
11. rik chi la' chwi juyub' Jaqawitz junelik x
12. q'i xe chuwatch chi relib'al q'ij<sup>183</sup> chi reb'eye
13. xik usaqirik ta usaqirik k'ut nab'e
14. xel uloq ri nima ch'umil k'amol ub'e q'ij<sup>184</sup>
15. k'ate k'ut relik ula q'ij xsaqir k'ut ta xe
16. oq' k'ut tz'ikin are nab'e ri ajpop k'eletzu<sup>185</sup> k'a
17. chi ri' k'ut xkil wi q'ij saq chwi juyub' jaqa
18. witz = k'ate k'u ri ta xeki'kotik xek'amo
19. wanik xeb'ixanik k'ate pu ri ta xkikir
20. kipam xare wi xkixim uloq kipam chi
21. relib'al q'ij ta xepetik ral maylo<sup>186</sup> ki

**Folio 17v**

Entonces B'alam K'itze' obedeció, y Tojil fue llevado dentro de un gran bosque.<sup>181</sup> Desde entonces el bosque se llamó Patojil y había allí por doquier águilas, jaguares, culebras cascabeles y cantiles.<sup>182</sup> Y se encontraba allí el ícono de B'alam K'itze'.

El ícono de B'alam Aq'ab' fue llevado a Pawilix, al bosque escondido.

El ícono de Majukotaj se quedó allí mismo sobre el cerro de Jaqawitz, y estaba allí cuando amaneció. En esta forma se alegraron cuando esperaban la aurora sobre el cerro Jaqawitz. Siempre hacían gestos hacia la faz del Sol<sup>183</sup> cuando esperaban la aurora.

Cuando amaneció, primero salió la gran estrella que guía el camino del sol.<sup>184</sup> Después salió el sol, amaneció. Entonces cantaron los pájaros; el primero fue el Ajpop Keletzu.<sup>185</sup> Allí vieron el sol y la luz sobre el cerro de Jaqawitz. Después alabarón, dieron gracias y cantaron.

Más tarde, desataron los copales que habían traído amarrados desde donde sale el sol, junto con las redes de tabaco.<sup>186</sup> Dieron gracias y abrieron los





### Folio 18r.

1. petik ta xek'amowan k'ut ta xkijaq k'ut
2. kipom kik'amowab'al B'alam K'itze: kasiwas
3. tan upom = B'alam Aq'ab': mistan pon re
4. Majukotaj k'ab'awil pom<sup>187</sup> rech ta xkipo
5. roj kamul k'amo oxmul k'amo at tz'aqol at b'i
6. tol at k'u unik'ajal kaj ulew at kaj tz'uk'
7. kaj xukut<sup>188</sup> k'amo mi xq'ij ri usaqirik upa
8. katajik mi xqil q'ij mi xqil ch'umil = at
9. k'ut at qajuyub'al tulan sewan<sup>189</sup> q'analaj
10. juyub' raxalaj juyub' xecha' ta xkiporoj ri
11. kipom are k'u ri usib'al kipom suk'ulik
12. xb'e chi kaj nab'e ta xsuk'mayij<sup>190</sup> k'u uwach
13. xb'e chi relib'al q'ij rumal are tal xopan
14. chupam kijuyub'al xopam puch roq'ej
15. kik'u'x chwach ajaw naqxik rumal xe
16. cha' xa ta jun mi xqil wi q'ij saq iwuk' ix quk'
17. qatzab' qatz qachaq' tlecpán<sup>191</sup> ix k'o kana chi qa
18. juyub'al chi qataq'ajal xecha' roq'ej
19. kik'u'x e qamam qaqqajaw ta xkil usaqi
20. rik ta xek'amowan kot saq k'ut xkisa'
21. kib' chwi taq che' juyub'<sup>192</sup> wa'e k'ut usa
22. qirik kik'axk'ol e qamam qaqqajaw

### Folio 18r.

copales y estos servían para dar gracias.

El Kasiwastan era el copal de B'alam K'itze', Mistan, el copal de B'alam Aq'ab' y K'ab'awil,<sup>187</sup> el copal de Majukotaj.

Al quemar (sus copales, dijeron): "Dos veces gracias, tres veces gracias, a ti Tz'aqol, a ti B'itol, tú el Centro del Cielo y de la Tierra, tú los Cuatro lados, las Cuatro esquinas.<sup>188</sup> Gracias por la aurora que acabamos de ver, por el esclarecimiento, el sol y la estrella. Gracias a ti, nuestra Montaña de Tulan Siwan,<sup>189</sup> montaña muy amarilla y verde". Así dijeron cuando quemaron sus copales.

El humo de sus copales subió al cielo. Inmediatamente se enderezó<sup>190</sup> y se fue hacia donde sale el sol; era una señal que llegó hasta las montañas (de Tulan). Llegaron sus súplicas delante del señor Nakxit. Así dijeron: "Ojalá que hubiéramos estado junto con ustedes cuando vimos el sol y la luz, con ustedes, nuestros hermanos mayores y menores de Tekpán,<sup>191</sup> ustedes que se quedaron en nuestras montañas, en nuestras llanuras". Así eran las súplicas de nuestros abuelos y padres cuando vieron la aurora, y dieron gracias. Estaba claro cuando se asolearon sobre los árboles y cerros.<sup>192</sup> Este fue el principio del sufrimiento de nuestros abuelos y padres.



Vaegutequipixab chiquechq'ui gano lehui  
Ucali ric yx kagahol mixixgahatic mi  
Puxixpoetahic chigamagu vaepi gonga  
Gal galouinachichoco nac maha la karis  
Kahuyubal chibani u eaealtepeualga  
Chi ri gur chi haka tahu u ri xatalchauar  
Xpachireli bal eih chigahol lahchino riah  
Pop ah pogam ho ealc atzih uinae chiba  
Nau eo eal tepequalchuxapanoerumal  
coh camie coh cachic coh bee coh tzahil  
mixixkayaca no eparutzil mah chichilabal  
cumal vuemaae ah la Gal mixbi congar  
Chiuilaychuch xedha mani oya vabtahtu  
Xepi xabie utz qui vachtaxas a eas - are  
Chigut taxcal kiri cehigut ~~Ma~~ fidi  
Xagoct xecachic = matoguchi gach zugux  
chi taou baetzli xau li are balangitzejqu  
Ginahquigahol. Galam a eas mahucotahiyu  
balam xe uchaxchic chupam ucadiric eugui.  
chicquimam quigahol chicave echini haj  
chi ahaugiche taxginah ri huyub caeiri  
Galto hil rechcawc caliri bal auilis  
taroeotaxilnace i namit saeao



### Folio 18v.

1. Wa'e k'ute kipixab' chi kech kik'ajol chwi
2. usaqirik ix qak'ajol miy xixtz'aqatik mi'
3. pu xixpoq'otajik chik'ama k'u wa'e pison k'a
4. k'al<sup>193</sup> k'olo wi na chi cholonik majá' kaqariq
5. qajuyub'al chib'an wi q'aq'al tepewal k'a
6. chi ri' k'ut chijaqataj wi ri retal ajawarem
7. xepe chi relib'al q'ij chik'ajolaj chi na ri aj
8. pop ajpop k'amja q'alel atzij winaq chib'a
9. now q'aq'al tepek'wal chux apanoq rumal
10. kojkamik kojsachik kojb'ek kojtzalijik<sup>194</sup>
11. mi xixqaya' kanoq pa utzil maji chik lab'al
12. kumal wuqamaq' ajlab'al mixb'ison k'ut
13. chiwila' ichuch<sup>195</sup> xecha' ma wi e yawab' taj ta  
x
14. epixab'ik utz kiwach ta xoq' aq'ab' = are
15. chi k'ut ta xsaqirik e chi k'ut maji chik
16. xa k'a et xesachik = ma ta k'u chisach uk'u'x
17. chita'ow wa'e tzij<sup>196</sup> xawi ki are B'alam K'itze'  
xki
18. b'inaj kik'ajol: B'alam Aq'ab' Majukotaj Iki
19. B'alam xe'uchax chik chupam usaqirik e k'u  
k'i
20. chik kimam kik'ajol chi Kaweq chi Nijayib'
21. chi<sup>z</sup> ajaw k'iche' ta xb'inaj ri juyub' saqiri
22. b'al Tojil<sup>197</sup> rech kaweq saqirib'al awilis
23. ta roqotaxik nab'e tinamit Jaqawitz<sup>198</sup>

### Folio 18v.

#### LA DESAPARICIÓN DE LOS PRIMEROS DIRIGENTES Y ANTEPASADOS

Después de la aurora aconsejaron a sus hijos: "Hijos nuestros que ya se han completado<sup>u</sup> y multiplicado, reciban este Pisom K'ak'al.<sup>193</sup> Guárdenlo por el momento en una forma ordenada. Todavía no hemos encontrado nuestras montañas donde surgirán el poder y la gloria. Allí se abrirá esta señal del señorío que vino de donde sale el sol. Sigan engendrando hijos que lograrán poder y gloria, los Ajpop, Ajpop K'amja, Q'alel y Atzij Winaq. Así tiene que suceder porque vamos a morir, a desaparecer, a irnos, a volver (a nuestro hogar).<sup>194</sup> Los dejamos en paz, ya no hay guerra por parte de las parcialidades de guerreros. No estén tristes, cuiden a sus madres",<sup>195</sup> así les dijeron.

No estaban enfermos cuando dieron estos consejos, y se hallaban bien al entrar la noche. Pero cuando amaneció ya no estaban; de repente desaparecieron.

Que no se aflija quien escuche estas palabras.<sup>196</sup> De verdad, B'alam K'itze', B'alam Aq'ab', Majukotaj e Iki B'alam dieron nombres a sus hijos durante la aurora. Eran muchos<sup>z</sup> los nietos e hijos de los Kaweq, los Nijayib', y los Ajaw K'iche'.

Llamaron al cerro de Kaweq, Saqirib'al Tojil;<sup>197</sup> al de Nijayib', Saqirib'al Awilix; y al de Ajaw K'iche', Saqirib'al Jaqawitz. El (cerro) de los Tamub', de los Kaqoj y Eq'omaq', era Saqirib'al Amaq' Tam; y el



zech nihayib calirriga' haesalit' rechahan  
giche - quech tamut calirriga' maslan  
quech caschi esoma' - casirrigalahu  
ginguech yolo cali cigaab juanika -

1 xaqiun xego hechui patohil cugniha  
yib eixubinaah ghaka ha caues chasaha  
nihayib xechia ketvach qui tihunam  
xqui banqui gae - nofer gakiri

2 xo'otah chi gurito hil wabti q'atamit xaxe  
opan chiguci bakiha nah quibanchurixau  
que esam ri' pico gagal xetal ahau arem xpe  
chireli Garsih utimawi ba chi malohata  
xeopanchi ca chivayh

3 = rostinamit chivayh nimacabat xpa  
ba chiri xpi coton u coliu uach laeche  
abch chi vaya chucakih chi -

4 ucahti namit pacahaxchoyan xacandi  
uiquigak chirinah xqui banchiri -

5. rostinamit -

6: uuaes tinamit barabicchun bokoia  
hinas lanayo nah chila xqui bandur -

7 uue tinamit panhilis pangoco nah  
xqui banchirixaya valoncital xquech  
xqui vox a uqat gal chexch  
nahui cui coek asrah



### Folio 19r.

1. rech nijayib': saqirib'al Jaqawitz rech ajaw
2. k'iche' kech tamub' saqirib'al maq'tan
3. kech kaq'oj eq'omaq' saqirib'al aju
4. k'in kech ilokab' sik'a'ab' *juanija*<sup>199</sup>
5. xa k'u jun xek'oje' chi wi pa Tojil kuk' nija
6. yib' q'i xub'ina'aj ch'aqa ja kaweq ch'aqa ja
7. nijayib<sup>200</sup> xecha' retwach kitzij junam
8. xkib'an kitz'aq nab'e saqiri
9. 2. xkoqotaj chi k'u ri Tojil<sup>201</sup> ukab' tinamit ta xe'
10. opan chi k'u sib'aqija<sup>202</sup> naj kib'an chi ri' xawi
11. kek'a'm ri pisom k'ak'al retal ajawarem xpe
12. chi relib'al q'i j chi ma wi wa chi ma wi ja ta
13. xe'opan chi kuk' chiwa'ij<sup>203</sup>
14. 3. = rox tinamit chiwa'ij nima kab'al xki
15. b'an chi ri xkikotoj ukoq uwach taq che'
16. ab'aj chiwa'ij. chichaqij chi
17. 4. ukaj tinamit pa kaja xejoyan xaq'an chi
18. wi kitz'aq chi ri' naj xkib'an chi ri
19. 5. ro' tinamit
20. 6: uwaqaq tinamit b'arab'ik chun b'oqota
21. jinaq sanayeb' naj chi wi xkib'an chi ri'
22. 7. wuq tinamit pan b'ilil pan tz'okon naj
23. xkib'an chi ri' xa ral wonon sita'l xkechaj
24. xkilo'o xa uk'atib'al che<sup>204</sup> xka
25. wajwij wi kab'ix

de los Ilokab' de Sik'aab' y Wanija<sup>198</sup> era Saqirib'al Ajuk'in.

### Folio 19r.

#### LA PEREGRINACIÓN A VEINTIÚN PUEBLOS DESDE JAQAWITZ HASTA CHISMACHI'

1. Estaban unidos en Patojil los Kaweq con los Nijayib'; en verdad, tenían un lado para Kaweq, y el otro para Nijayib'.<sup>199</sup> Estaban unidos y juntos cuando hicieron sus edificios, cuando amaneció por primera vez. Entonces fue abandonado el primer pueblo de Jaqawitz,<sup>200</sup> junto con Patojil.<sup>201</sup>
2. El segundo pueblo a donde llegaron fue Sib'aqija,<sup>202</sup> y estuvieron mucho tiempo allí. Cargaban el Pisom K'ak'al, la señal del señorío que vino de donde sale el sol.
3. No tenían ni comida ni bebida cuando llegaron a Chiwa'ij,<sup>203</sup> el tercer pueblo. Hicieron un gran rancho allá, y escarbaron los árboles y las piedras, debido al hambre y a la sed (que pasaron) allí.
4. El cuarto pueblo fue Pakaya Xejoyan. Allí construyeron edificios, y estuvieron por mucho tiempo.
5. El quinto fue (en blanco).
6. El sexto pueblo fue B'arab'ik Chun, lugar donde se derrumbó la arena. Estuvieron allí por mucho tiempo.
7. El séptimo pueblo fue Panb'ilil Pantz'okan, y estuvieron allí por muchos años. Comieron las larvas de los abejarros y avispas, y palos cocidos.<sup>204</sup> Sembraron milpas allí.



7. *Uvucatixce finamit vacticah ghalibxasá  
uiuiguitzaedirixauicugamni retalaha  
varimxpechixeli bal Eshchimevanchigoxol*

9. *Ubelchtinamit tibatzi rahauiche xasán  
chini pugachchit chirixtiquer uicetax  
quiayih uiccoech ugin lae laexecha*

10. *Ulahultinamit ho balam eana uleg  
ubi huyubxeygou vi xauixe mayindiri*

11. *Ukulaq finamit di vaan chisaeqwi  
ubi huyubxegohe chilixauixe maymochiri*

12. *Ucab laktinamit vaexeghay yabkimba  
xulxani quekamri retalaha uak xemppi  
chitibal Eshchivayh chichabtchixegohe*

13. *Voxlah finamit vaeta xe pangutuh  
gachirigutey qui cana bequí su tekuqu  
tuhatax ri estalpayo pa Gaoch cuban,  
ro gal paclo ro vach tax quita baiú  
deab balamgi mahu utah taxoccupa  
xultax cana lexic tax ghan gut mata  
quini vuchah yx aban ib mataguini  
camicahxno. uulhax gut apa catuxic yn  
ga tzuutuha quinu chaxi xha que xata  
yn y vahilyta kat chuxic xtagut ki  
bihpala raik uiba la quehe ihuxic  
at ta vlaelnuach nuzospuch chui ul xecho  
balamgitze chinchutuha at uugaxel  
kahan. yquiba lamduxic xuchax*



### Folio 19v.

1. 8: uwajxaq tinamit<sup>205</sup> wa'e tikaj ch'alib' xaq'an
2. chi wi kitzaq chi ri' xa wi kuk'a'm ri retal aja
3. warem xpe chi relib'al q'ij chi mewa chi k'axk'ol
4. 9. ub'elej tinamit tib'atzi rajawiche<sup>206</sup> xaq'an
5. chi wi kitz'aq chi ri' xtiker wi kaq'iq' ta x
6. kikayij uwi soq'oj uk'in la'e la'e xecha'
7. 10. ulajuj tinamit job'alam q'ana ulew
8. ub'i' juyub' xe'ik'ow wi xawi xemayin chi ri'
9. 11. ujulaj tinamit chi waan chi q'uq' ki
10. ub'i' juyub' xek'oje' chi wi xawi xemayin chi ri'
11. 12. ukab'laj tinamit wa'e xech'ayab' ximb'a
12. xuk<sup>207</sup> xawi kekam ri retal ajawarem xpe
13. chi relib'al q'ij chiwa'ij chichaqij chi xek'oje'
14. 13. roxlaj tinamit wa'e ta xopan tz'utuja
15. 'a chi ri' k'ute xkikanab'ej wi jun ajaw tz'
16. utuja<sup>208</sup> ta xriqitaj payo pab'aq'oj kub'an
17. roq'ib'al saqkorowach ta xkita' B'alam
18. Aq'ab' B'alam K'itze' Majukotaj ta xok k'u pa
19. xuk ta xkanab'exik ta xch'aw k'ut ma ta
20. kiniwuchaj<sup>209</sup> ix ajawab' ma ta kini
21. kamisaj xcha' xuchax k'ut apa katuxik in
22. b'a tz'utuja kinuchaxik xcha k'ut xa ta b'a
23. in iwajil itz'aqat<sup>210</sup> chuxik xcha k'ut ki<sup>aa</sup>
24. tzij pa la kab'ij utz b'a la' keje' chuxik
25. at ta ulaq'el nuwach nutzij puch chuxik xecha'
26. B'alam K'itze' chi rech tz'utuja at wuk'axel<sup>211</sup>
27. Iki B'alam chuxik xuchax

### Folio 19v.

8. El octavo pueblo<sup>205</sup> fue Tikaj Ch'alib'; y construyeron edificios en ese lugar. Tenían con ellos la señal del señorío que vino de donde sale el sol. (En este pueblo) hicieron ayunos y se atormentaron.
9. El noveno pueblo fue Tib'atzi Rajawiche<sup>206</sup>; levantaron sus edificios allí. Hubo un viento que dispersó las tapaderas de las ollas de jocotes (por cuya razón) exclamaron, "Laé, Laé".
10. El décimo pueblo fue Job'alam Q'anulew, que es el nombre del cerro por donde pasaron. Sólo se detuvieron allí.
11. El undécimo pueblo fue Chiwan Chiq'uq'. Muchos fueron los nombres de los cerros donde estuvieron. Sólo se detuvieron allí.
12. El duodécimo pueblo fue Xech'ayab' Ximb'axuk.<sup>207</sup> Cargaban la señal del señorío que vino desde donde sale el sol. Tuvieron hambre y sed (en este pueblo).
13. El decimotercer pueblo donde llegaron fue Tz'utuja, y allí tomaron como esclavo al señor del lugar.<sup>208</sup> Este fue encontrado en Payo y Pab'aq'oj donde cantaban las codornices. Y las oyeron B'alam Aq'ab', B'alam K'itze', Majukotaj. Luego (Tz'utuja) entró en Kupaxuk, y fue capturado como esclavo. (Tz'utuja) habló: "No me pulvericen<sup>209</sup> señores, no me maten". Y le fue dicho: "¿Quién eres tú?" "Pues, soy Tz'utuja, así me llaman", dijo. "¿Acaso seré yo quien completará la parcialidad?"<sup>210</sup> dijo. Entonces B'alam K'itze' le dijo a Tz'utuja: "Es cierto<sup>aa</sup> lo que dices. Está bien, así será. Que seas tú quien empareje mi persona y mis palabras, así será. Tú serás el sustituto<sup>211</sup> de Iki B'alam, así será".



- gut queh gut nici tahi cahauzutuhorri  
nicahic ugaaut gut mahucotixuxic uga  
xel yeu balamxuxicrixcam chupam uga  
lat quer - gut ugakaticahic nabeunri  
xpe chirelibal Eih queh gut uginatica  
xic chicahic ahaujicke jachirixcamcua  
gutuhu matachicach ugxlat cumcilea  
gahol kaman xamichiri xquicguhunabah  
xenigaba uilah quah abah ucabjurixpe  
chirelibal Eih xgakat gut saybgualchiri  
gutuhu nahxguibanchir
- 14 ucahlahtinamit vaegutubedigabal  
xanixaean cochoch chirixemayn chiu  
chirixanu cugamri xefol chauarcoxpo
- 15 Ro lahtinamit vaeyamucuturoxch  
mahxguibanchiri xatumxaral vono  
xaral cital capus - chaah clamatakahan
- 16 vuadlahtinamit vaerhitaebchixa  
qui xeyatuhdig nchiri xguibanchiri  
quigaliquicoxtunciu nimagax golxegob  
uihu vues Eih chiquumek yximchicubegu  
quigalchirixlihunguibachcauen nihoyib
- 17 vuadlahtinamit vaedemial cucusuabah  
xanixaaya leh chiri xemoiomani xeghi ho  
manic paian pagecheiah chibayhchicha  
Eih -



## Folio 20r.

1. k'ut keje' k'ut riqitajik ajaw tz'utuja ri
2. saqik utz'aqat k'ut Majukotaj xuxik uk'a
3. xel Iki B'alam xuxik ri xkam chupam uk'ajo
4. lal keje' k'ut utz'aqatik kajib' nab'e wi ri
5. xpe chi relib'al q'ij keje k'ut ub'inatisa
6. xik chik'aqik ajaw K'iche' k'a chi ri' xkam wi pa
7. tz'utuja ma ta chisach uk'uxlal kumal qa
8. k'ajol qamam xawi chi ri' xkisik'ij (j) un ab'aj
9. xkik'ab'awilaj k'wal ab'aj<sup>212</sup> ukab' k'u ri xpe
10. chi relib'al q'ij xtz'aqat k'ut ka'ib' k'wal chi ri'
11. tz'utuja naj xkib'an chi ri'
12. 14. ukajlaj tinamit wa'e k'ut ub'e chuq'ab'al
13. xawi xaq'an kochoch chi ri' xemayin chi wi
14. chi ri' xawi kuk'a'm ri retal ajawarem xpe re lib'al q'ij
15. 15. Ro'laj tinamit wa'e yamukutu raxaj
16. maj xkib'an chi ri' xa tum xa ral wonon
17. xa ral sita'l kakecha'aj e qamam qaqqajaw
18. 16. uwaqlaj tinamit wa'e chitzaqeb' chiya
19. ki<sup>213</sup> xeyaluj chi k'u chi ri' xkib'an, chi chi ri'
20. kitz'aq kik'oxtun chi nima k'axk'ol xek'oj'
21. wi juwuq q'ij chikiqumej ixim chikub'e' k'u
22. kik'u'x chi ri' xaqi jun kiwach kaweq nijayib'
23. 17. wuqlaj tinamit wa'e qalemi'al kukurab'aj
24. xawi xeyaluj chi chi ri' xemolomanik xech'ijo
25. manik<sup>214</sup> pa siwan pa k'echelaj chi wa'ij chi cha
26. q'ij chi

## Folio 20r.

De este modo fue encontrado el señor Tz'utuja de los Saqik. Llegó a ser el complemento de Majukotaj, y el sustituto de Iki B'alam quien murió joven. En esta forma se completaron los cuatro primeros (dirigentes) que vinieron de donde sale el sol, cuando fue nombrado el señor Chisaqik k'iche'. Iki B'alam murió en Tz'utuja. Que nuestros hijos y nietos no pierdan esta memoria.

Fue allí donde invocaron una piedra, y adoraron la piedra preciosa,<sup>212</sup> la segunda (piedra) que vino de donde sale el sol. Se completaron dos (piedras) preciosas en Tz'utuja. Estuvieron allí por mucho tiempo.

14. El decimocuarto pueblo fue K'utub'e Chuk'ab'al. Levantaron sus casas, y allí se detuvieron otra vez por mucho tiempo. Tenían con ellos la señal del señorío que vino de donde sale el sol.

15. El decimoquinto pueblo fue Yamukutu Raxajmaj. Nuestros abuelos y padres comieron sólo retoños y larvas de abejorros y avispas.

16. El decimosexto pueblo fue Chitzaqeb' Chiyaki<sup>213</sup> donde otra vez se tardaron. Hicieron otros edificios y murallas defensivas. Sufrieron grandes tormentos por siete días y sembraron maíz. Se consolaron allí porque Kaweq y Nijayib' estaban unidos.

17. El decimoséptimo pueblo fue K'alemiaj Kukurabaj, donde tardaron otra vez. Ellos se amontonaron y sufrieron<sup>214</sup> hambre y sed en el barranco y bosque.



18 U nah xaklah tina mit vae pache ch'elohom  
ub'i huyab xego he uinah ch'igu xqui banchi ri  
ceamameka eabau b'alam a'eab balam g'itze  
nahutah Bi eal quix eah coh — — —

19 U b'elch lahti namit vae ch'igabau ilanic gachiri  
gut xqui gabau ilahi ri abah ual xpechi'e  
libal Etil taxche lechiguchi xqui banchi inqu  
gak firix au cug aing'ib ch'icau e ch'inihayig  
ch'ia langi ch'eri Balam g'itze Balam a'eab ma  
hu ota h xan'gu c'ach bi tam ch'it'i gut tuba r'ge  
xe va ch' ch'i y qui b'alam = ch'irigu xquit'i qui  
ban'tu cu n'macat arequiri u qui gal xqui  
ya ch'iu achga bawil tohil gachiri gut xqui n'i  
qui ban'gu gabau ilanic ch'ig'ix ch'ighat q'etahin  
gut apito loxech rimacat ehua hataxey  
you sayb gechelo hilu naex xamia re cug n'm  
amas. hutzugut xeha n'i pori qui pitol uwe  
Eug katza b'uey pitoxo cha que canoe va'amas  
quehc ch'igu u n'gic ch'ir'i labal cumalamae  
gu larachic xpa'cut n'i qui b'ax ceu xqui n'i  
to beh labal ch'itaha s'au n'i hutzugut xqui que  
lab labal vae ah gal a'e a'h'ib'el cat xulchi  
gu hanchic uen um uxiquin gato eol uxiqui  
hueul rakan niel vachina iguri ch'iech go'ica  
mi taxi ceamame eakahau hutzugux nitab



### Folio 20v.

1. 18. uwajxajlaj tinamit wa'e pa che' chi q'ojom<sup>215</sup>
2. Ub'i' juyub' xek'oje' wi naj chi k'u xkib'an chi ri'
3. e qamam e qaqajaw B'alam Aq'ab' B'alam K'itze'
4. Maju(ko)taj Ri e ajk'ix e ajkaj
5. 19. ub'elelaj tinamit wa'e chik'ab'awilanik k'a chi ri'
6. k'ut xkik'ab'awilaj wi ri ab'aj k'wal xpe chi re
7. lib'al q'iij ta xejeqe' chi k'u chi ri' xkib'an chi wi ki
8. tz'aq chi ri' xawi kuk'a'm kib' chi kaweq chi nijayib'
9. chi ajaw K'iche' ri B'alam K'itze' B'alam Aq'ab' Ma
10. jukotaj xawi k'u kachb'ilam chi ri tz'utuja uk'e
11. xewach chi Iki B'alam = chi ri' k'ut xkitiki
12. b'a' wi tzukun masat are k'u ri ukik'el xki
13. ya chwach k'ab'awil tojil k'a chi ri' k'ut xkiti
14. kib'a' wi k'ab'awilanik chi k'ix chi ch'at<sup>216</sup> keta jin
15. k'ut e pilol rech ri masat chwa ja ta xe'i
16. k'ow ka'ib' k'echelajil winaq<sup>217</sup> xawi are kuk' wuq
17. amaq' jutzu k'ut xecha' nak'ipa ri kipilo we xa
18. quk'<sup>218</sup> qatzab' ke'ipilo xecha k'u kanoq wuqamaq'
19. keje' chi k'ut unuk'ik chi ri lab'al kumal amaq'
20. k'a waral chik xkik'ut wi kib' xare wi xkitij
21. lob'ej lab'al chi la' Jaqawitz jutzu k'ut xkik'ux
22. laj lab'al wa'e ajk'alaq'am ajtib'ilkat xul chi
23. k'u jun chik uq'u'um uxikin k'a toq'ol<sup>219</sup> uxikin
24. chuql raqan nikwachinel k'u ri chi rech kika
25. misaxik e qaman e qaqajaw jutzu k'u xna'taj

### Folio 20v.

18. El decimoctavo pueblo fue el cerro Pache' Chiq'ojom.<sup>215</sup> y allí estuvieron otra vez por mucho tiempo nuestros abuelos B'alam Aq'ab', B'alam K'itze', Majukotaj, los sacrificadores.

19. El decimonoveno pueblo fue Chik'ab'awilanik. Allí adoraron a la piedra preciosa que vino de donde sale el sol. Moraron e hicieron edificios allí, los Kaweq, Nijayib' y Ajaw K'iche'; estaban unidos allí. B'alam K'itze', B'alam Aq'ab' y Majukotaj fueron acompañados por Tz'utuja, el sustituto de Iki B'alam.

Allí empezaron a cazar venados para dar su sangre al ícono de Tojil. Empezó también la adoración de íconos en Chik'ix y Chich'at.<sup>216</sup> Estaban destazando un venado frente a la casa, cuando pasaron dos montañeses<sup>217</sup> de las parcialidades. De repente dijeron: "¿Quién destaza? Sólo a nosotros nos toca esto."<sup>218</sup> ¿Serán nuestros hermanos lo que ustedes están destazando?" dijeron los de las parcialidades.

Así, de nuevo empezó la guerra por causa de las parcialidades; se mostraron nuevamente. Provocaron una guerra allá en Jaqawitz. Los K'alaq'am y Tib'ilkat proyectaron una guerra.

Entonces llegó un sangrador<sup>219</sup> que se había cubierto con piel y orejas desde el cuello hasta los pies. Era un espía enviado para matar a nuestros abuelos y padres. Pero



2  
chequech kamākakan oreagochirichigix chighatz  
gachirigut xil labalri akangntu haça kic  
mahixril labal haemutz hutzugut xerexen  
bexdixiri camahel uj bala cohcamoexa  
cha EamaneoEahan tagibicjut ojuchadihi  
e kol quechriah labal apado nigochochtoxilqut  
chuyuyub a rexhibinallio meiebasistateobob  
quicibtak quil aranoe ojuchadihi e canolic  
egħanahic alme va ahgax gox xaqut xewiċċat  
quirizewriżżejjeb chuiji huju meiebasib u  
xgħiċċiġiha saliċ cae eur sam sabochha eżiha  
Esebri ba u xchi r-roqqi u u amas aktar  
ba l-haxxa magħiela bai xpiċċano xabux xgħidu  
la ah labal riżgħ galak aktib il-xaqus ġej  
ewae amas ah labal —

20 Uhu naqtin amitbae taxeopand li ġur  
faha u tagħvel lu met coħoch xquibar  
ħawġ abawn ħanu xpiċċano eż-żebu xhaġajhom  
gox xara iġi quin xqalli ja cħua idha bai l-ħalli  
nima gax gox xegħo hekk xe mlob maniċ xegħi  
homani patae queċċelha xau i cufam ri  
toħi l-anħihs haġġi u tħixi p'isong gal ri Re  
tal aħana u em xpa chi'rel ibali —

21 Uhu naqṣu f-inni mitbae gel bacca īnal  
xaξien chiu qiegħi għixxu tħixi gel bacca īnal  
chi rigħu te xqinġi u iż-żejtnej aż-zaab salien



### Folio 21r.

1. chi kech qamam qaqqajaw are e k'o chi ri' chi k'ix chi ch'at
2. k'a chi ri' k'ut xril wi lab'al ri ajaw tz'uuta saqik
3. maji<sup>bb</sup> xril lab'al Jaqawitz<sup>220</sup> jutzu k'ut xetereni
4. b'ex ub'ik samajel utz b'a la' kojkamoq xe
5. cha' qamam qaqqajaw ta kib'ik k'ut oyew achij
6. e ilol kech ri ajlab'al apa k'o wi kochoch<sup>221</sup> ta xil k'ut
7. chwi juyub' are xub'inaj wi muqb'asib' ta tob'ob'
8. kisib' tajkil<sup>222</sup> apanoq oyew achij e sonolik
9. e ch'analik ajmewa ajk'axk'ol xa k'ut xkik'ut
10. kipus kipus kinawal chwi ri juyub' muq'b'asib'
11. xkisik'ij kaqiq' kaq sut kamkab'och kaqulja
12. q'eteb' pub'a'ix chi ri' pa kiwi' wuqamaq' ajla
13. b'al xa xma k'o wi lab'al<sup>223</sup> xkib'ano xa loq' xkik'ux
14. la'aj lab'al ri ajk'alaqan atjib'ilkat xa keje' xux
15. e wuqamaq' ajlab'al
16. 20. ujuwinaq tinamit wa'e ta xe'open chik jumet
17. taja<sup>224</sup> utukel jumet kochoch xkib'ano
18. xawi k'ab'awilanik xkib'ano saq'ul xa yajom
19. k'ox xa ral tz'ikin xkiya chwach k'ab'awil xawi
20. nima k'axk'ol xek'oe' wi xemolomanik xech'i
21. jomanik pa taq k'echelaj xawi kuk'a'am ri
22. tojil awilis Jaqawitz ruk' ri pison k'ak'al ri re
23. tal ajawarem xpe chi relib'al q'ij
24. 21. ujuwinaq jun tinamit wa'e k'ulb'a kawi nal<sup>225</sup>
25. xaq'an chi wi kitzaq chi ri' k'ulb'a kawinal
26. chi ri' k'ute xkik'ul wi kib' ruk' aq'aab' laq qa

### Folio 21r.

lo descubrieron cuando se hallaban en Chik'ix y Chich'at. Allí el señor Tz'uuta Saqik vio la guerra, pero no<sup>bb</sup> la había visto en Jaqawitz.<sup>220</sup> Fueron seguidos los mensajeros cuando partieron. "Está bien que nos muramos", dijeron nuestros abuelos y padres.

Entonces los hombres valientes fueron a ver a los guerreros cuyas casas<sup>221</sup> estaban por dondequiera. Se vieron sobre el cerro que se llamaba Muq'b'asib', donde se produjeron mensajes con humo.<sup>222</sup> Los hombres valientes estaban desnudos, sin ropa, ayunando y atormentándose. Entonces mostraron su poder mágico sobre el cerro de Muq'b'asib'. Llamaron al aire, a la nube roja, al granizo de muerte, al rayo y a los días aciagos contra los guerreros de las parcialidades. No había ninguna guerra.<sup>223</sup>

Por esto, los guerreros de K'alaq'am y Tib'ilkat proyectaron la guerra. Así las parcialidades empezaron a ser guerreras.

20. Llegaron al vigésimo pueblo, al de Jume'taja,<sup>224</sup> donde hicieron sus casas de la corteza de los árboles. Adoraron los íconos con ofrendas de frutas, hongos y pajaritos. Grandes tormentos padecieron al estar amontonados y sufridos en los bosques. Tenían con ellos a Tojil, Awilix y Jaqawitz, junto con el Pisom K'ak'al, la señal del señorío que vino de donde sale el sol.

21. El vigésimo primer pueblo fue K'ulb'a Kawinal<sup>225</sup> donde construyeron sus edificios. Allí se juntaron con los Aq'aab'. "Vosotros sois nuestro abuelo,





momtakakahau salkauital kahelomxcha  
ahaeoob chiquiche kamamekakahau balam.  
gitje balam aab mahucotik rug abaujatik  
jotuha ugexelatik yquibalamxqui ya qui  
upurrayh chuaach qui yabauit xaral to so  
xaral tuyuqhxqm yachuaach qui ga bauit chi-  
ri cul bacauinal

22 Uhuinae caystinamit vata celi varal  
chiyymachi galvaral gut xehui hulechun  
chi ri chiyymachi giarinae chiquit gahola  
xel ugahol ahau umachau atz chas chi  
rih ahau Balamgite giarinae chical uga  
holcaueib=xaiquehe balamaeb xam  
giarinakari vas ugahol mhayib=xaiu ma  
wtah xaiuegiarinae chirugahol riakang  
che galvaral gut xhi uochin wizgakinaha  
uarem

C gategut ubanic chapanic chirichiyymachi-  
na badiapone taxchap ahangotu hachihaua  
rem ahpoixuxic ugahol balamgikab-x.ii.  
quehe chie ahpogam ha: 3tayul hu chichau  
ugahol gonache nix chichahpogamhayil vi  
gute xhi uacholo quugaholaxic ca himus 3tay-  
l  
C zaechigute uhoti ahauarem pagiche chiy  
ma chi baer uhoti ahauarem eSaltereo.

**Folio 21 v.**

1. mam lal qaqqajaw lal qawi' lal qajolom<sup>226</sup> xcha'
2. ajaq'aab' chi kech e qamam e qaqqajaw B'alam
3. K'itze' B'alam Aq'ab' Majukotaj ruk' ajaw saqik
4. tz'utuja uk'exewach Iki B'alam xkiya' ki
5. sip kimayij chwach kik'ab'awil xa ral tolob'
6. xa ral kuyuch<sup>227</sup> xkiya chwach kik'ab'awil chi
7. ri' kulg'a kawinal
8. 22. ujuwinaq ka'ib' tinamit wa'e ta kulik waral
9. chi ismachi<sup>228</sup> k'a waral k'ut xqaj wi ju le chun
10. chi ri' chi ismachi' k'iyaninaq chi k'ut k'ajola
11. xel uk'ajol ajaw umam ajaw atz chaq' chi
12. rij ajaw B'alam K'itze' k'iyaninaq chik ral uk'a
13. jol<sup>229</sup> kaweqib' = xawi keje B'alam Aq'ab' xawi
14. k'iyaninaq ri ral uk'ajol nijayib' = xawi Ma
15. jukotaj xawi e k'iyaninaq chi uk'ajol ri ajaw K'i
16. che' k'a waral k'ut xchiwachin wi sqaqin aja
17. warem
18. // k'ate k'ut ub'anik chapanik chi ri' chi is machi'
19. nab'e chaponik ta xchap ajaw k'otuja chi ajawa
20. rem ajpop xuxik uk'ajol B'alam K'iq'ab<sup>230</sup> xawi
21. keje' chik ajpo k'amja: stayul jun chi ajaw
22. uk'ajol k'onache ri xok chi ajpo k'amjayil wa'e
23. k'ute xchiqacholo kik'ajolaxik kaqimus stayul<sup>231</sup>
24. // wa'e chi k'ute ucholik ajawarem pa K'iche' chi is
25. machi': wa'e ucholik ajawarem eqalen puch

**Folio 21v.**

nuestro padre, nuestro superior, nuestra cabeza",<sup>226</sup> les dijeron los Aq'aab a nuestros abuelos y padres, B'alam K'itze', B'alam Aq'ab', Majukotaj, junto con el señor Saqik Tz'utuja el sustituto de Iki B'alam. Ofrecieron humo e hicieron ofrendas delante del ícono. Sólo las crías de culebras y pericos<sup>227</sup> ofrecieron a sus íconos, allí en K'ulb'a Kawinal.

22. Llegaron al vigésimo segundo pueblo de Chismachi,<sup>228</sup> y aquí hicieron construcciones de cal (y canto).

En Chismachi' eran muchos los descendientes, los hijos y nietos del señor, los hermanos mayores y menores detrás del señor B'alam K'itze'. Eran muchos también los vasallos<sup>229</sup> de los Kaweq. También, de B'alam Aq'ab' eran muchos los vasallos de los Nijayib', y de Majukotaj muchos los hijos de los Ajaw K'iche'. Hasta aquí floreció un poco el señorío.

### **LOS CARGOS POLÍTICOS Y SÍMBOLOS DE AUTORIDAD ESTABLECIDOS EN CHISMACHI**

Después se hizo la selección para los cargos allí en Chismachi'. El primer cargo, el señorío Ajpop, fue tomado por el señor K'otuja, quien era el hijo de B'alam K'iq'ab'.<sup>230</sup>

También el Ajpop K'amja Istayul, otro señor, fue hijo de K'onache. Entró en el cargo de Ajpop K'amja. Presentamos la descendencia de Kaqimox Istayul.<sup>231</sup>

Ahora se presentará delante de nosotros los Kaweq el señorío en K'iche', Chismachi', (es decir) los rangos del señorío de la gente del Ajpop K'iq'ab', Ajpop K'amja Istayul K'onache,



¶ ahpopgihabiuinas ¶ ahpopgamha zta  
yulgonache = ¶ Nima Rahopachih ¶ ghuti  
Rahopachih ¶ ḡtchichéuachohcaasib  
¶ ahau t̄zampop ¶ ahau laerpop ¶ ahau  
ahauvchuchgamha ¶ ahau nimolmet  
Rahaualgikabil binaus caucekibabhuibae  
¶ ahauab popgamha e alaytemgutva  
gutequibí ahpop alomab alaytemcave  
eib alaytem chiquihahauab

---

Valel alomabnihayib-nimghocoh alomab  
ahauiche = uachi balal-xacxibnihaxuic

---

¶ Daxoc gut ahau valelnihayib ¶ ahau atzihuias  
¶ ahauzalegamha ¶ Nimanaganha ¶ vchuchgamha  
¶ hulahuhtem ¶ ahauillis ¶ metacanic ¶ caslatol  
enihayibab = ¶ ahauigichegudae ¶ t̄zihuias ahau  
¶ nimghocoh ahau ¶ ahau solmci ¶ ahau haia  
uitz -

Rigutequichapobalxpereli'bal eshixpe  
puchghakachochia kapalo \* bujexeo  
rixcas cotrix cas galamxholoppix  
queh \* cubas chanchan nimatzu



## Folio 22r.

1. ajpop k'iq'ab' winaq<sup>232</sup> // ajpop k'amja sta
2. yul k'onache = // Nima Rajop achij // ch'ut
3. i Rajop achij // chi qawach oj kaweqib'
4. // ajaw utza'm pop // ajaw laq'pop // ajaw
5. ajaw uchuch k'amja // ajaw nima Lolmet =
6. Rajawal k'iqab'il winaq kaweqib'ab' wi wa'e
7. // ajawab' pop k'amja:<sup>233</sup> e alay tem k'ut wa'e
8. k'ute kib'i ajpop alomab' alay tem kawe
9. qib' alay tem chi kij ajawab'
10. uq'alel alomab' nijayib' = nim ch'okoj alomab'
11. ajaw K'iche' = uwachib'alal = xa oxib' nimja<sup>234</sup> xuxik
12. // ta xok k'ut ajaw q'alel nijayib<sup>235</sup> // ajaw atzij winaq
13. // ajaw q'ale k'amja // nima k'amja // uchuch k'amja
14. // julajuj tem // ajawilix // metasanik // saqlatol
15. e nijayib'ab' = // ajaw K'iche' k'u wa'e // Atzij winaq ajaw
16. // nim ch'okoj ajaw // ajaw Lolmet // ajaw jaqa
17. witz
18. Ri k'ute kichapob'al xepe relib'al q'ij<sup>236</sup> xpe
19. puch ch'aqa cho ch'aqa palo # b'us q'axe'on
20. rixk'aq kot rixk'aq b'alam # jolob' pix
21. kej # sub'aq cham cham # nima tzu

## Folio 22r.

Nima Rajop Achij, Ch'uti Rajop Achij. (Otros) señores de Kaweq de la gente K'iq'ab<sup>232</sup> son los señores Utzampop, Laq'pop, Uchuch K'amja y Nima Lolmet.

Así se llaman los señores Popk'amja,<sup>233</sup> los creadores de las bancas. Así se llaman los progenitores de Ajpop, los creadores de las bancas de Kaweq; los creadores de las bancas tras de los señores Q'alel, los progenitores de los Nijayib'. Los grandes Ch'okoj fueron los progenitores de los Ajaw K'iche' y sus representantes; sólo tenía tres casas grandes.<sup>234</sup>

Entonces entraron los señores Nijayib': el Q'alel Nijayib',<sup>235</sup> Atzij Winaq, Q'alel K'amja, y los Nima K'amja, Uchuch K'amja, Julajuj Tem, Ajawilix, Metzanik y Saq'latal.

Estos son los Ajaw K'iche', los señores Atzij Winaq, Nim Ch'okoj, Lolmet y Jaqawitz.

Estos son los símbolos de autoridad que vinieron de donde sale el sol,<sup>236</sup> del otro lado del lago, del otro lado del mar: la calabacilla, el vaso, las garras de águila y jaguar, la cabeza y las patas de venado, la flauta, el tambor, la gran chirimía, los huesos de falange de águila y

...



tz'igui cot tz'igui balam ~~#~~ noh matacu ~~#~~ he  
queh macutax ~~#~~ ch'iom a'zapulul ~~#~~ matil-  
tati'lanabah retat ahauarem voricgatic  
xper reles alxihi nana cat abah: bele hebchu  
goheyec rech ah pop ahpogamhai l'cahibmuh  
oxibmuh cayibmuh ihunmuh chi'eu ~~#~~ chi'  
raxon: chi'gu b'ul'chi' chal dit, he que camo  
chal, tub'ae tam'cati camul beleh cat: ox  
mul beleh gal'chi'echachitunucha —

¶ A Regu' i cahib alomab: ybo y gharab buachi  
Galqui' qhamiy ta que chapani c: ¶ Rigutex65  
chi' y' machi tax banchaponic tax banchuti  
Ea Eal tepeualpa es qui chuxel xaoxib nimha xia  
xic xarey guxchapri xeb puch xagachutinoe  
gavaral chi'y' machi ha eatahu vaeret  
ahauarem ri xba'gamo go cayib gaego lach  
la ha santi' nabe t'iranuit xanipu manague  
he xban chi'gix d'ughat xaki laber xbancher.  
ha santi' nabe labal xcamul labal chi'gix  
xen. qhat xaxelishuyub ri xbanvi pu'z naiul  
cha = . chi' rox gut vaechi'y' malin - varal  
xcho. gut xegamo banu' chi'y' machi at'ih  
gut vlen at pugakol bitol chayataka  
mi'at kagahol chaya uxer ve bat

**Folio 22v.**<sup>237</sup>

1. tzikil kot tzikil b'alam # t'o' mata kus # Je'
2. kej makutax # chirom astapulul # malili
3. tatil q'an ab'aj retal ajawarem worik k'aqik<sup>238</sup>
4. xpe releb'al q'ij: nanakat ab'aj: b'elejeb<sup>239</sup> chu
5. k'oe'ik rech ajpop ajpo k'amja'il kajib' muj
6. oxib' muj: ka'ib' muj; jun muj chi q'uq' chi
7. raxon: chi k'ub'ul: chi chaldit:<sup>240</sup> jeke kama
8. chal: tub'q'aq' tawiskal:<sup>241</sup> kamul b'elej kal ox
9. mul b'elejk'al: chiq'echa' chitununcha<sup>242</sup>
10. // Are k'u ri kajib' alomab': ib'oy ch'arab<sup>243</sup> uwachi
11. b'al kich'ami ta kechapanik: // Ri k'ute xb'an
12. chi ismachi' ta xb'an chaponik ta xb'an chutin
13. q'aq'al tepewal q'aq'ki chux'e' xa oxib' nimja xu
14. xik xare ik'u xchap ri xq'ob' puch xa k'a chuti noq
15. k'a waral chi ismachi' jaqataj wi wa'e retal
16. ajawarem ri xb'e'uk'ama k'oqa'ib' k'a e k'ola chi
17. la' Jaqawitz nab'e tinamit xawi pu ma na ke
18. je' xb'an chik'u'x chich'at xaqi lab'al xb'an ojer
19. Jaqawitz nab'e lab'al ukamul lab'al chik'u'x chi
20. ch'at xaxe wi juyub' ri xb'an wi pus nawal
21. chi rox k'ut wa'e chi ismachi'<sup>244</sup> waral
22. k'ut xek'amowan wi chi ismachi' at kaj
23. ulew at pu tz'aqol b'itol chaya ta qa
24. mi'al qak'ajol chaya uxer web'al

**Folio 22v.**<sup>237</sup>

jaguar, el caracol, la red de tabaco, la cola de venado, el brazalete, las plumas de garza, las trenzas, las piedras negras y amarillas.

Estas señales de señorío que vinieron de donde salió el sol (se usaban para) perforar y cortar con flechas<sup>238</sup> los cuerpos de (los señores). Había nueve piedras de hongo<sup>239</sup> para el Ajpop y Ajpop K'amja, y cuatro, tres, dos y un palio con plumas de quetzal y plumas verdes, junto con las guirnaldas, los *chalchigüites*,<sup>240</sup> la quijada colgada y el bulto de fuego para el temascal.<sup>241</sup> Había trescientas sesenta flechas y quinientas cuarenta lanzas.<sup>242</sup>

Cuando ejercían sus cargos los cuatro progenitores. Los Ib'oy Ch'arab<sup>243</sup> eran las representaciones de sus bastones.

Eso se hizo, entonces, en Chismachi' y cuando recibieron sus cargos, se crearon el poder pequeño y la gloria pequeña. Ello sucedió bajo las tres casas grandes. Se recibió la autoridad y también se la ensalzó. (Sin embargo, su señorío) era todavía pequeño aquí en Chismachi', cuando fueron abiertas las señales del señorío que K'oka'ib' se fue a traer al estar allí en Jaqawitz, el primer pueblo.

La primera guerra se hizo antiguamente en Jaqawitz, y no en Chik'ix y Chich'at. Pero la segunda guerra fue hecha en Chik'ix y Chich'at, en ese cerro donde surgió el poder mágico. La tercera (guerra) tuvo lugar en Chismachi'.<sup>244</sup>

### LAS GRANDES CEREMONIAS LLEVADAS A CABO EN CHISMACHI'

Aquí en Chismachi' dieron gracias así: "Tú, Cielo y Tierra, Tú, Tz'aqol y B'itol, dennis hijas e hijos, dennis platos y vasos,<sup>245</sup> Tú que eres el otro





u gabos chise at puchachachochobopalo at upat  
lah at relisot Eih at raeani gal Eih cha  
yatakaefhEacachxacha at nimachumiteso  
Eihxacha \*\* xquiya qui pomtqiqun valag  
xqui yariu nae chuachtobil varal chiyzma  
chi varal qui xahui hunah pugoy vuens  
calix + taxquitigu garugaxic che qui cabquixa  
sab aric xe ekoxic xqui cipahqui mialchiqu  
Giquib qui nia sebab quech a ugal qui xqui  
cipah chi rech mebaahgato val xah beuadoe  
firrochoch mixuhloconic mixuh mayhanic  
xacha xahui es gal chisaka xahui tochi matuh  
oh xapuhutiga bchi tzu carum uuepuch huu  
peras chira huyubalaes huitolcuchi uacu ba  
paxae eanae raxa es cul rahil qui nia al xqui  
cano chirixbanuichi y machi ——————  
exauigut cach bi lam qui b oxibamae chigiche  
tamut ylo cab caka hi b xaz gatae qui xol  
xauihunam xepachiru bar Eih tulancella  
riquexbanchi y machi ma ha bi o e pom  
giung alau po alau giung holomax raxtunim  
gatch mahabios canab selade mahabio evohad  
giquin cocakix mahabio e nimagatoh  
mahabio doeo chanal xaga vghutinal  
oegolic ——————



### Folio 23r.

1. uk'ab'al<sup>245</sup> chi qe at pa ch'aqa cho ch'aqa palo  
at upam
2. kaj at relib'al q'ij at raqanib'al q'ij cha
3. ya ta qaqq'ij qasaq xecha' at nim ch'umil e k'o
4. q'ij xecha' # xkiya kipom tz'ikin ral ak'
5. xkiya ri winaq chwach tojil<sup>246</sup> waral chi isma
6. chi' waral xkixaj wi junajpu k'oy.wuqub'
7. kaqix<sup>247</sup> ta xkitikib'a' ruk'axik che kikab' ki xe
8. q'ab'arik xe'ek'axik xkisipaj kimi'al chi ki
9. b'il kib' kimi'al eqab'al kech e uk'al ki xki
10. sipaj chi rech meb'a' ajk'aqowal<sup>248</sup> xa xb'eya'oq
11. chi rochoch mi xujloq'onik mi xujmayjanik
12. xecha' xa jun q'eb'al chi saqa xa jun tol chi  
matuj
13. oj xa pu jun tik'ab' chi tzukurum we puch ju
14. peraj chi ra juyub'al aq jun tol ku chi wa  
sub'an
15. pa xaq q'anaq' pa xaq kub<sup>249</sup> rajil kimi'al xki
16. b'ano chi ri' xb'an wi chi ismachi'
17. // xawi k'ut kachb'ilam kib' oxib' amaq' chi  
K'iche'
18. tamub' ilokab' saqajib<sup>250</sup> xa sk'ataq kixo'l
19. xawi junam xepe chi relib'al q'ij tulan sewan
20. ri k'ute xb'an chi ismachi' maja b'i oq pom
21. kik' alasi pon alasi kik'<sup>251</sup> jolomax raxtunim<sup>252</sup>
22. k'atoj maja b'i oq kanab' teleche maja b'i oq  
uchuch
23. tz'ikin xko kaqix<sup>253</sup> majaja b'i oq nima k'atoj
24. majaja b'i oq poqob' chanal xa k'a uch'utinal
25. oq<sup>254</sup> k'olik

### Folio 23r.

lado del lago, el otro lado del mar, Tú que eres el cielo, Tú que eres la salida del sol, Tú que eres la puesta del sol, dennos nuestro día y nuestra luz, Tú que eres la gran estrella, Venus", dijeron.

Ofrecieron copal, pájaros y polluelos de gallinas de la tierra; además ofrecieron gente delante de Tojil,<sup>246</sup> aquí en Chismachi'. Aquí también bailaron el Junajpu y el Wuqub' Kaqix.<sup>247</sup>

Entonces comenzaron a llevar troncos con miel, y a embriagarse. Cargaron y regalaron a sus hijas unos a otros; eran las cargadoras de ellas y las portadoras de dulces, los que regalaron a los pobres solteros.<sup>248</sup> Fueron a dejarlas en sus casas. Dijeron: "Acabamos de darles nuestro afecto y de mostrarles nuestra admiración". Llevaron una tinaja de atol, una jícara de guacamol, una vasija de alimentos, una pierna de puerco de monte, una jícara de tamalitos envueltos en hojas de *q'anaq'* y de *kub'*.<sup>249</sup> Es lo que dieron como pago por sus hijas, allá en Chismachi'.

Las tres parcialidades en K'iche' estaban unidas entre sí; los Tamub', Ilokab' y Saqajib'.<sup>250</sup> Estaban unidas porque vinieron juntas de donde sale el sol, de Tulan Siwan.

Cuando esto se hizo en Chismachi' todavía no había copal o sangre, copal de niño, sangre de niño,<sup>251</sup> hongos, ramas verdes,<sup>252</sup> ni ofrendas quemadas. Tampoco había esclavos, ni la madre del pájaro papagayo,<sup>253</sup> ni grandes ofrendas quemadas, ni el baile de Poq'ob' Chana1.<sup>254</sup>



golicxagatxamxogaxic chueixic  
abah enabecinas huinaes cayb chinnanac  
huabxaygoe i n'e —  
Raegut qui chapic ahtzaca nub uuepuchein  
mamajanata quek alen ritax motobaxdi  
quek riqeeza teni xbevgo mago cayb nabe  
ri cotzi habalruach cochi puas kug rivachi  
bai ghamuyor i uboy ghatab qui chapabalschi  
chireh ahpop ahpop amha esel atzi huinae  
xajgakinachic xauixma box rech rah pop  
ahgalam re esel i vachibal cotzi ha bai  
puas gut rech rah pop ahgalam utzamchi  
namitai nabe Chapel na balle rahauaré  
chitahazan i xhabib canos taobrupuinas  
chi ugas - uchae kagamghatam bennim  
hacoebaqi axe Rapa na txi monalti boy  
u'gahol uchae ca kito gak ugaqach galz  
ta bai vuach gahol Eapo s coh galah chitah  
chixigay rahim muchum tih xauicuthow  
malah ha lemo Eebun muchuchen atini bae  
cel atini bai cucus gaztabai vuach ea  
ho - tih quek u'gih ahau na xicchira  
ahango cayb xauigut aro queba noutzih  
chirig esel ahpop u' esel chih rah pop ach  
mauixact chiya ahau aron si que chanc  
xchacocayb



### Folio 23v.

1. k'olik xa k'al xam xek'axtok'axik chusik'ixik che
2. ab'aj<sup>255</sup> e nab'e winaq juwinaq ka'ib' chi tina mit chi
3. juyub' xe'ik'o wi uloq
4. wa'e k'ut kichapik ajtzalamib' we puch q'aná
5. mama' q'aná tata' keqalen ri ta xmolob'ax chi
6. kej<sup>256</sup> ri keqalen ri xb'e'uk'ama k'oqa'ib' nab'e
7. ri kotz'ijab'al pwach k'o chi pwaq ruk' ri wachi
8. b'al ch'ami'y ri ib'oy ch'arab' kichapab'al chi
9. chi rech ajpop ajpo k'amja q'alel atzij winaq
10. xa sk'aqina chik xawi xmob'ax rech rajpop
11. ajtz'alam reqalen iwachib'al kotz'ijab'al
12. pwaq k'ut rech rajpop ajtz'alam utza'm chi
13. namital nab'e chapel<sup>cc</sup> nab'e ulel rajawarem
14. chi la' Jaqawitz xqab'ij kanoq ta'ol pe winaq
15. chi uk'ajol uchaq' qasam ch'atam ulew nim
16. ja kok b'a ki<sup>257</sup> are Rapanel ximonel tijoy
17. uk'ajol uchaq' saquitoq' saq uk'a kej k'as
18. tab'al uwach k'ajol q'apoj kaj k'alaj chi tuj
19. chi xik'a'y k'ajim muchum tij tawi kut joro
20. nalaj ja' lemo q'eb'un muchuchen atinib'al
21. sel atinib'al kukub' k'astab'al uwach k'a
22. jol<sup>258</sup> tzij keje' utzij ajaw naqxik chi re
23. ajaw k'oqa'ib' xawi k'ut are keb'anow tzij
24. chi rij q'alel ajpop uq'alechij rajpop achij
25. mawi xa et chiya ajawarem chi kech<sup>259</sup> are
26. xcha' koka'ib'

### Folio 23v.

Todavía (el señorío) estaba en su infancia. Las primeras personas fueron engañadas a adorar a la madera y las piedras<sup>255</sup> en los troncos amarrados de madera. Cuando vinieron (a Chismachi') pasaron por veintidós pueblos y montañas.

#### LOS SÍMBOLOS Y FUNCIONES DE LOS OFICIALES MENORES DE CHISMACHI

Los Ajtz'alam fueron seleccionados, y las grandes madres y padres fueron dotados con símbolos de autoridad, juntados en Chikej.<sup>256</sup> Recibieron los símbolos de autoridad que K'oka'ib' se fue a traer en el principio: la guirnalda y el chinchín metálico, el Ib'oy Ch'arab' como representante del bastón, que fue el instrumento de autoridad para los Ajpop, Ajpop K'amja, Q'alel y Atzij Winaq.

Poco después fue dado el símbolo de autoridad de los Rajpop y Ajtz'alam, el símbolo de la guirnalda metálica del Rajpop Ajtz'alam y Utza'm Chinamital. Fueron los primeros seleccionados<sup>cc</sup> para la autoridad y el señorío allí en Jaqawitz, como dijimos antes.

(Estos primeros principales) escuchaban los problemas de la gente, de sus hijos y hermanos menores, quienes aplastaron y conquistaron las tierras. En la casa grande del Sokbaki<sup>257</sup> los amarraron y chicotearon. Eran los maestros de sus hijos y hermanos menores. Despertaban a los jóvenes, doncellas y niños con el cuchillo blanco y el asta blanca de venado. Despertaban a los hijos con cuatro baños calientes en el temascal, ramas delgadas, atol de carne machucada y también con agua fría, plantas aromáticas y medicinales, ollas y jarras de baño.<sup>258</sup>

De verdad, así lo había mandado Nakxit al señor K'oka'ib'. Fue él quien habló acerca de los Q'alel, Ajpop, Uq'alechij y Rajpop Achij. Y K'oka'ib' dijo "Nunca se les dará el señorío".<sup>259</sup>





**P**aregut cahauar ahaugotuhachiximachi  
yimachixaxe tas eiy6 camahel chitachu  
pamqui huyubal ma latcinaas oxhixchila  
pamalah chivuga ahvumul cakurovachchi  
yachirichui muk baculmoyen'achihzech malah  
xchaahaugotuhachivueuahquyui b'migui yuob  
xelchay camahel rumalgotuhazgez uach  
zonoh areguri umulgiquin gamomchicta  
xeipame = EuEchigo canoe ugaxeli umul  
qiguit chicalmul xquban qui ban no quechedar  
chucah mui gut taxeylo uqui badi camahel  
**X**chagut ucamahel malah naeipacaxicma  
aton ucamahel Eucaumatz gotuhachagut  
**C**y nyubala ucamahel Eucaumatz gotuhachagut  
gut taxach bi lax quibic ucamahel quiche-  
taxopan gut chuach malah ciuinae il taxpe gut  
rugra cumahel hutigab cahluach hutigab ca  
si entum xchagut ahan malah naeipacayab  
Eucaumatz xitao xchall xabagula leencayab  
xchagut camahel amivaxintari uqih Euca  
matz qituhaxchaguahauma lahi taiva  
ycuha cali entum raxhogen te fal nuijik  
chulgamaria ahiti paqamcirexchamalah  
tausic gut cohob popgomhagamolre b'mi  
umalchui nas xugahqu ubi vae



## Folio 24r.

1. //Are k'ut kajawar ajaw k'otuja chi ismachi'
2. ismachi' xa xe'utaq ka'ib' samajel chi la' chu
3. pam kijuyub'al malaj winaq<sup>260</sup> oxjix chi la'
4. pa malaj chiwuk'a'aj umul saqkorowach chi
5. ya chi ri chwi mul b'a kul wi oyew achij rech malaj
6. xcha' ajaw k'otuja = chiwewaj k'u iwib' mik'ut iwib'
7. xe'uchax samajel rumal k'otuja uk'exwach
8. tz'onoj are k'u ri umul tz'ikin k'amom chik ta
9. xe'opanik = q'uq' chi k'o kanoq uk'axel<sup>261</sup> ri umul
10. tz'ikin chi kajmul xkib'an kib'ano keje' wa'e
11. chukajmul k'ut ta xe'ilow kiwach samajel
12. // xcha k'ut usamajel malaj naqipa at uxik ma
13. at on usamajel q'ukumatz k'otuja<sup>262</sup> xcha k'ut
14. // In ib'a la usamajel q'ukumatz k'otuja xcha
15. k'ut ta xachb'ilax k'u ub'ik usamajel K'iche'
16. ta xopan k'ut chwach malaj winaq // ta xpe k'ut
17. ruk'iya samajel jutik'ab' kaquwach jutik'ab' sa
18. qi q'utum: xcha' k'ut ajaw malaj naqi pa karaj
19. q'ukumatz xita'o xcha' = xa b'a k'ulalem karaj
20. xcha k'ut samajel // mi b'a xinta ri utzij q'uku
21. matz k'otuja xcha k'u ajaw malaj = ta uya
22. ik uloq saqi q'utum rax jok'on Retal nutzij<sup>263</sup>
23. chulk'ama ri alit chipe k'amol re xcha malaj
24. ta ub'ik k'ut kajib' pop k'amja<sup>264</sup> k'amol re umi'
25. al malaj winaq xkuk'a'j k'u ub'i' wa'e

## Folio 24r.

### EL CASAMIENTO DE Q'UKUMATZ K'OTUJA CON LA HIJA DEL SEÑOR DE MALAJ

Cuando reinaba el señor K'otuja en Chismachi', mandó a dos mensajeros allá a las montañas de la gente de Malaj.<sup>260</sup> "Vayan allá a Malaj. Lleven conejos y codornices, y denlos allí en Chuimul, y llegarán aquí los hombres valientes de Malaj", así dijo el señor K'otuja. "Los conejos y pájaros ya aceptados tomarán el lugar del pedimiento".

Entonces llegaron allí. El pájaro de quetzal se quedó como sustituto<sup>261</sup> de los conejos y pájaros. Así lo hicieron cuatro veces, y la cuarta vez los mensajeros fueron vistos. Los mensajeros de Malaj dijeron: "¿Quién eres tú? ¿Eres tú el mensajero de Q'ukumatz K'otuja,<sup>262</sup> o no?" Respondió: "Sí, soy el mensajero de Q'ukumatz K'otuja". Entonces fue llevado el mensajero k'iche' delante de la gente de Malaj. Llevaron las bebidas para el mensajero: un vaso de bebida roja y un vaso de chocolate batido.

Entonces dijo el señor de Malaj: "¿Qué quiere Q'ukumatz, según oyeron ustedes?" "Él sólo quiere casarse", dijo el mensajero. "Pues, ya oí las palabras de Q'ukumatz K'otuja", dijo el señor de Malaj. "Entonces voy a enviar chocolate batido y mezcla de yerbas y pepitoria como una señal de mis palabras."<sup>263</sup> Traigan a la joven, que venga el que va a recibirla", dijo Malaj.

Entonces se fueron cuatro Popk'amja<sup>264</sup> para traer a la hija de la gente de Malaj. Llevaron con ellos las siguientes cosas: una hamaca amarilla,





Eanacab: cahapop: patachion valxaha b  
xugaahtaxebel taupetic qui nimalma  
lahvinas tarutic que chirri paguiche  
chi yz machi xlambixhos taxuhcomola  
ni chilut xubinaah poj chixabinaati:  
aybunut rachbel ahpata chirri queke  
gu vpetic vaetoxpeti - qui nimalma  
lahvinas que heguroqui bexicrima  
richilabal tahfahxaxli axapanoet  
ahau Eu cumatxgotuba chirila tal-  
peticnt xamaltonpes xamaltoncal  
cakipacay cakiboxom rixgakbacahton.  
ye chebzam homcante el q'quin cabyr  
bote xgulur rug Eu cumatxgotuba —  
quehe gut vqueleye Eu cumatxgotuhari  
rugewinial malahuinal qufuhil —

**C**xququeha coponic ahxetulut ri rugah:  
yatza Tahquque Lakameuc mamaicot.  
mamaq'upat vancob yabal cot —  
**C**ahga kolquen rigute hoobchiunac  
ma be uinaexoqui benhuyubtashmalah  
juuth toxghocatah malahqutuhil lanaat  
taxyih gut algahol chi'quih chiq'uhuanah  
taulganicnt tabalcumal oliahchi'giche.  
**T**aluganicnt tabalcumal oliahchi'giche  
vinaet alugahol Eu cutna.



### Folio 24v.

1. q'ana'ab': kaqapop: patachi'on wal xajab<sup>265</sup>
2. xkuk'a'aj ta xeb'ek ta upetik kimi'al ma
3. laj winaq ta rulik k'ut chi ri' pa K'iche'
4. chi ismachi' xlem<sup>266</sup> ub'i' ixoq ta xulik = moka
5. ni chi k'ut xub'ina'aj pos chi xub'ina'aj
6. ka'ib' utut<sup>267</sup> rachb'il ajpatan chi rij keje
7. k'u upetik wa'e ta xpetik kimi'al ma
8. laj winaq keje' k'u rokib'exik<sup>268</sup> ri ma
9. wi chi lab'al taj taj xa xji'ax apanoq
10. ajaw q'ukumatz k'otuja chi la' ta u
11. petik k'ut xamal ton peq xamal ton kako
12. saqi pakay saqi b'oxom rixk'aq b'a saqton
13. ik sejeb'am chom kanteel tz'ikin<sup>269</sup> ka'ib' i
14. b'ote<sup>270</sup> xk'ulun ruk' q'ukumatz k'otuja
15. keje k'ut uk'ule'ik q'ukumatz k'otuja ri
16. ruk' kimi'al malaj winaq tz'utujil
17. // xa k'u keje koponik ajxetulul ri ruk' aj
18. yatza // ajk'uk'uk // laqamkuk // mama' kot
19. mama' sakipat // wankoj yab'akoj
20. // ajk'aqol kej<sup>271</sup> #: ri k'ute jo'ob' chi winaq
21. nab'e winaq xokib'en juyub' taq'aj malaj
22. tz'utujil ta xch'akataj malaj tz'utujil winaq
23. ta xk'iyal uk'ut al k'ajol chi kij chi kijujunal
24. // ta ub'anik k'ut lab'al kumal oli'aj chi K'iche'
25. winaq ral uk'ajol q'ukumatz<sup>272</sup>

### Folio 24v.

un petate rojo, una mesa, un omóplato y sandalias.<sup>265</sup>

Entonces vino la hija de la gente de Malaj, llegó al K'iche', a Chismachi'. Xlem<sup>266</sup> se llamaba la mujer. También llevaron objetos de plata labrada, piedras lisas, dos capas de palma.<sup>267</sup> (Xlem estaba) acompañada por sirvientes que venían tras de ella.

Así fue la venida de esta hija de la gente de Malaj. Cuando ella vino, entró con mala intención.<sup>268</sup> Pero no causó guerra, y el señor Q'ukumatz K'otuja sólo se hizo yerno allá. Y (como tributo de Malaj) llegaron troncos de pataxte y de cacao, pacaya blanca, pedernal blanco, también chile rojo y blanco, camaronescillos y pájaros.<sup>269</sup>

En el día dos del (mes de) Ibotá<sup>270</sup> llegaron con Q'ukumatz K'otuja. Así fue el casamiento de Q'ukumatz K'otuja con la hija de la gente tz'utujil de Malaj.

También llegaron los de Xetulul, con los de Yatza, K'uk'uk, Lakamkuk, Mamakot, Mamasakipat, Wanakoj, Yab'akoj y K'aqolkej.<sup>271</sup>

### GUERRA CON LOS TZ'UTUJILES DEL LAGO

Después, por primera vez cinco personas entraron con mala intención en las montañas y las llanuras de los Tz'utujiles de Malaj. Y fueron vencidos los Tz'utujiles de Malaj. Resultaron muchos vasallos detrás de cada uno de ellos.

Así se produjo una guerra por causa de los cinco terrenos de los K'iches, los que pertenecían a los vasallos de Q'ukumatz K'otuja.<sup>272</sup> Ellos odiaban a la gente yaki





1. gotuha taxquí que le Poah aquí vinae ahq'ogní  
onaha xavhe cuexquila sonu hixquik oka beh  
quechyaew ahq'ogní naha **¶** tauximí tatic  
guñloe cayb cache hilal yagui - uelvan ubo  
xucatín ubi - taupatí gut chua di kauen  
cumatz gotuha = tacuhé gut oyenachih chiyp  
mashi mixuhquluní mix eo eaqohqñ Eihcalá  
xic ah vuachor h uapalo daemixsaximb  
loz uegot gochupataníh chiach la salahain  
Eucumatz cotuhaxe chagut cyiuachih axe  
ubic, utz ni xibanoyxko yevalyxkachihí tal  
et bala uyaycchi uech yesar yepocvalysha  
gut ahau su cumatz gotuha chi quech -  
**¶** taugux laxic gut cumal ahau ab Eucumatz -  
gotuha rugahan zlayul taxqui tan quic'h  
xata b'chi bandá kauayen chila pama lach  
cumal kathi gal ka uachi gal chibetah eacu  
mahel que beta chapoe chibetah hubotah'chi  
gulun Galazn lu botah'chiha chibe pugutijo  
gotz quílakam chicarín cabex quechrich voen  
do palo uapalo chi'ka'cabex puguermeris  
ahq'ogní naha quehegu'rogue quic'alelalcah  
popolri laral xeui queka'ler riak'ato  
lul níahx san m̄p cuhax bacamíci  
u canuchigut taxe chapiri. uca - ~~en~~ ka  
atish xi nom unati iñ ollaan oremanake  
raeanpeccate obotoscha



### Folio 25r.

1. k'otuja ta xkik'ulela'aj (y) aki winaq ajtz'iki
2. naja<sup>273</sup> xa uje' kuk xkilaq'amij<sup>274</sup> xkiqasab'ej
3. kech yaki ajtz'ikinaja // ta uximitajik
4. k'u uloq' ka'ib' achijilal yaki = welpan ub'i'
5. xukutzin ub'i<sup>275</sup> = ta upetik k'ut chwach ajaw q'u
6. kumatz k'otuja = ta kulik k'ut oyew achij chi is
7. machi' mi xujk'ulunik mi xqaqasaj kiq'ij kala
8. xik<sup>276</sup> ajuwa cho ajuwa palo wa'e mi xqaxim
9. uloq we k'ut k'o chupatanij chi ech la lal ajaw
10. q'ukumatz kotuja xecha k'ut oyew achij ta xe'
11. ulik: utz mi xib'an ix koyewal ix kachijilal
12. et b'a la uya'ik chiwech iq'aq'al itepewal xcha
13. k'ut ajaw q'ukumatz k'otuja chi kech
14. // ta uk'uxlaxik k'ut kumal ajawab' q'ukumatz
15. k'otuja ruk' ajaw xtalul ta xkib'an kitzij
16. xa ta b'a chib'an qajawarem chi la' pa malaj
17. kumal kachib'al qawachib'al chib'e taj qasa
18. majel keb'etachapoq chib'e taj jub'otaj chi
19. tz'u'um b'alam jub'otoj chi cha chib'e pu kitzo
20. k'otz kilaqam<sup>277</sup> chikamisab'ex kech ri ajuwa
21. cho palo uwa palo chiqasab'ex pu kemerib'
22. ajtz'ikinaja keje k'u rokik kiq'alelal kaj
23. popol ri waral xel wi keqalen ri ajxetu
24. lul<sup>278</sup> ri aj san Min kuchax wakamik
25. ukamul chi k'ut ta xechap ri: wanakoj yab'a
26. koj q'inom tunati iis oli'aaj orem ajxe'
27. raqan peq kako ob'otaj cha<sup>279</sup>

### Folio 25r.

de Tz'ikinaja.<sup>273</sup> Usaron la ardilla como bandera<sup>274</sup> para vencer a los Yakis de Tz'ikinaja. Y dos guerreros yakis, llamados Welpan y Xukutzin,<sup>275</sup> fueron amarrados y traídos delante del señor Q'ukumatz K'otuja. Al llegar los hombres valientes a Chismachi' dijeron: "Acabamos de venir y eclipsar la gloria y la grandeza<sup>276</sup> de los del frente del lago, frente del mar; acabamos de traer los amarrados por si acaso te sirven de algo, señor, Q'ukumatz K'otuja". Así dijeron los hombres valientes cuando llegaron. "Hicieron bien, ustedes, nuestro valor y nuestra valentía. Les serán dados poder y gloria", les dijo el señor Q'ukumatz K'otuja.

Luego consultaron entre sí los señores Q'ukumatz K'otuja y Istayul: "Hagan nuestro señorío en Malaj para nuestros compañeros y representantes allí. Vayan nuestros mensajeros, que vayan a traerlos. Lleven un rollo de cuero de jaguar y uno de saetas. Vayan también los piquetes y las banderas<sup>277</sup> que se usarán para matar a los que están delante del lago, delante del mar. Se usarán para vencer y humillar a los Tz'ikinaja". Así recibieron sus rangos de Q'alel y Ajpop.

También les fueron dados aquí los rangos políticos a los de Xetulul,<sup>278</sup> de San Martín, como dicen hoy en día. Después les fue dada autoridad a los de Wanakoj, Yab'akoj, Q'inom, Tunati, Iis, Olisaj, Xeraqanpeqkako y Ob'otajcha.<sup>279</sup>





ore u qui laam obo ~~lehy~~ yax n mal ahan ecce.  
matz gotuha rach bu qui bjoL qui qunun che qui  
hab qui pocob que tie gut uban ic chaponic ri  
utí queri varal xel w pagi chech i yz machi ra.  
ahan gotuha eucumatz rumal pi chayul.  
ahan ah popah pogam ha que he gur atic ubi cale.  
In ah popol ri: ho balet hoc ah pop ho buea  
lechitaho ubrah pop aduh = xagu que he uti que  
rie chaponic ri okas eam am eahol taxeb aho  
atomas echaponec alayen xugma maangdalan  
rigate xban chi j machi giamayx qui banchi ri  
chi yz machi oxibni mae chi eae cab xqm bando  
ri chi yz machi rah gut vina eir qui gao leka ha.  
ub chi ri pagi chech i machi cumal eayb pop  
Qam ha x culi ca h x qui baneaf ~~te~~ gih chi l. eot  
ahauob cayos vi viga alatal eu cumatz xavpuh  
troy caru gal cucha xtan chau ztayul xacha  
rita om tu marsh nehm a p. vedixcha otchi que  
xau gut que ha laqub ih chirech ztayul mae  
pa wpa lan ri xay xim xav pen xaru radre  
hogha amola cae cha ot cacha ahau eum a machi  
fod atan que cha chi cib 3tayul mopa que  
hpetari vedix rax caru xchom caue oah cacha  
et cumatz ihiechla xacha que he gut ubunun:  
quitzh auabn ihipaih





### Folio 25v.

1. are k'u kilaq'am ob'otaj xya' rumal ajaw q'uku
2. matz k'otuja<sup>280</sup> rachb'il kitzol kitz'ununche' ki
3. ch'ab' kipokob' keje' k'ut ub'anik chaponik ri
4. utikerik waral xel wi pa k'iche' chi ismachi' rumal
5. ajaw k'otuja q'ukumatz rumal puch stayul
6. ajaw ajpop aypo k'amja keje k'u relik ub'ik q'ale
7. lal ajpopol ri: job' q'alel job' ajpop job' uq'a
8. lechij jo'ob' rajpop achij = xa k'u keje' utike
9. rik Chaponik<sup>281</sup> ri alaq qaman qajol ta xeb' ajpop
10. alomab' e chaponel alay tem ruk' mama' ajtz'alam
11. ri k'ute xb'an chi ismachi' k'iya may xkib'an chi ri'
12. chi ismachi' oxib' nima'q chun q'aq'kab<sup>282</sup> xkib'an chi
13. ri' chi ismachi' raj k'ut winaqir kich'a'oj aja
14. wab' chi ri' pa k'iche' chi ismachi' kumal ka'ib' pop
15. k'amja<sup>283</sup> xkulisaj xkib'enesaj tzij chi kech
16. ajawab' kayo'q ri uk'iya' la lal q'ukumatz xa upulu
17. tzoy karuk'a'j kuchax la rumal ajaw stayul xecha'
18. ri ta'om turna kaj noj ma pa wech xcha' aj chi ke
19. xawi k'ut keje' kakib'ij chi rech stayul naqi
20. pa upatan ri xa ixim xa upe'n xa pu rachaq
21. joch'a amolo karecha'aj kacha' ajaw q'u (ku) matz chi ech la
22. lal ajaw kecha chi rech stayul ma pa ke
23. je' ta ri wech rax kar rax cho'm kawuk'a'aj kacha'<sup>284</sup>
24. q'ukumatz chi ech la xecha' keje' k'ut ujunuma
25. xik kitzij awab' ri chi kij

### Folio 25v.

Así fueron establecidos (en la costa), por el señor Q'ukumatz K'otuja,<sup>280</sup> los cinco rollos de banderas, junto con las hondas, lanzas, flechas y rodelas.

### PLEITO EN CHISMACHÍ CAUSADO POR LOS ILOKAB'

Entonces empezó a ejecutarse la autoridad aquí en K'iche', Chismachi' por los señores K'otuja Q'ukumatz e Istayul, los Ajpop y Ajpop K'amja. Salieron los rangos de Q'alel, Ajpop, los cinco Q'alel, cinco Ajpop, cinco Uq'alechij, y cinco Rajpop Achij.

Cuando iniciaron la selección de autoridad<sup>281</sup> se les fue dicho: "Vosotros sois nuestros nietos e hijos". Con los principales Ajtz'alam, se fueron los Ajpop, los progenitores, los ejecutores de autoridad, los creadores de las bancas. Y se quedaron por muchas veintenas de años allí en Chismachi', donde construyeron tres grandes edificios de cal y canto.<sup>282</sup>

Después casi se produjo un pleito entre los señores, aquí en K'iche', Chismachi', por causa de los Popk'amja.<sup>283</sup> Ellos dijeron mentiras a los señores. "Ta'om y Tuma 4 No'j se burlaron de vuestra comida, vos Q'ukumatz, diciendo: 'Sólo come espuma y granos malos de cacao', así dijo de vos el señor Istayul". (Q'ukumatz respondió): "No es (asunto) mío".

Pero a Istayul le dijeron: "Q'ukumatz ha dicho de vos: '¿Para qué sirve aquel (Istayul)? Sólo come maíz y agua para moler nixtamal, también sólo come el restante de cacao y moscas. Pero (mi comida) no es así. A mí me traen pescado y camarones frescos', así dice Q'ukumatz de vos".<sup>284</sup> Dijeron la misma cosa estos señores, tras ellos.





tox 3gahicaxqui<sup>2</sup> aih = xhalgatix uval qui  
me cba cumal ahanah lhun yachun caab in  
chi rech uac aqut netobal xbanic = rumal etzih  
tolom - queiegubu natirie uea eanibalg exri  
cumah noedie cahib ah ritavux laxic chiquia  
migaxic ahau foxtia Eu cumatx xugahauz h  
yulri xbcqum gamma ylocab ramicay quech tah  
taxe obexqut cumal ecab oyen achik chij -  
voronic giuan queatinguri elay boyeu achik  
taxegul angut ritao ntuma cah egamokui  
be ylocabeak labal = toxququt qipam  
yioyan achik taxeyca dixcurit om tuma -  
cah chiycas cumal eroyeu alrachitilal  
gihe rigut xbanchi yz machi a reguri huyub  
chi yz machi xacahib chi 3gut unauaxagu cha  
mauuki xugamgu bacu quechichi guro eo nyuk  
chi yz machi ri cumal ahanab = toxgaholy  
gut uelahu h chi a chik xumal ahan Eu cumal  
uqahol e gotuha E Eabil uinal decum 3 bayal  
vinas depopul gi eabil vinas depopul tniit  
imah vase unam talangitza nabol uox  
vole gojoha o voxle + siqum uahle ahca  
vole cocayb coeanib hisut xugaholal



## Folio 26r.

1. ta xk'ajisax kiwach = xjalk'atix uwach ki
2. metab'al<sup>285</sup> kumal ajawab' jun yak jun saqb'in
3. chi rech uwach kimetab'al xb'anik = rumal e tzij
4. talom<sup>286</sup> keje' k'u uwinaqirik uq'aq'anib'al k'u'x ri
5. kumal roqche' kajib' aj<sup>287</sup> ri ta uk'uxlaxik chi kika
6. misaxik ajaw k'otuja q'ukumatz ruk' ajaw sta
7. yul ri xb'ekik'ama ilokab' kamisay kech taj
8. ta xe'ob'ex k'ut kumal e ka'ib' oyew achij chi ri'
9. woronik siwan ke'atin k'u ri e ka'ib' oyew achij
10. ta xek'ulun k'ut ri ta'om tuma kaj e k'amol ki
11. b'e ilokab' e ajlab'al = ta xkikir k'ut kipam
12. ri oyew achij ta xe'ikaqix k'u ri ta'om tuma
13. kaj chi ikaq' kumal e royewal rachijilal
14. K'iche'<sup>288</sup> ri k'ut xb'an chi ismachi' are k'u ri juyub'
15. chi ismachi' xa kajib' chi stz'ul unawal<sup>289</sup> xa k'u cha
16. mawi ki xuk'am k'u wach<sup>290</sup> keje' chi k'u roqo taxik
17. chi ismachi' ri kumal ajawab' = ta xek'ajolax
18. k'ut wuqlajuj chi achij rumal ajaw q'ukumatz
19. uk'ajol k'otuja<sup>291</sup> q'iq'ab'il winaq tekum stayul
20. winaq tepepul q'iq'ab'il winaq tepepul kawi
21. simaj wa'e e umam b'alam K'itze' nab'e winaq
22. uka le k'ok'oja // rox le tz'ikin ukaj le ajkan
23. ro' le koka'ib' koqawib' job' k'ut xuk'ajolaj

## Folio 26r.

Luego (los dos Popk'amja) fueron castigados, porque fue transformada la imagen en su ropa de algodón<sup>285</sup> por los señores k'iche's. Un gato de monte y una comadreja cobraron vida sobre su ropa. Esto fue hecho debido a sus mentiras.<sup>286</sup> El enojo se produjo por parte de los dos Roq'che' y 4 Aj.<sup>287</sup>

Entonces tramaron la muerte de los señores K'otuja Q'ukumatz e Istayul. Sus asesinos fueron a traer a los Ilokab'. Dos hombres valientes estaban esperándolos (a los Ilokab') allí en el barranco abierto. Los dos hombres valientes se estaban bañando cuando se encontraron con Ta'om y Tuma, los jefes de los guerreros ilokab'. Cuando los hombres valientes aflojaron sus cinturones, fueron lanzados con hondas Ta'om y Tuma por los guerreros valientes de K'iche'.<sup>288</sup>

Todo esto sucedió en Chismachi' y el cerro de Chismachi' tenía cuatro ciempiés como naguales.<sup>289</sup> Y por esa razón, en verdad, nunca se hallaron allí.<sup>290</sup> Entonces fue abandonado Chismachi' por los señores.

## LA GENEALOGÍA DE LOS AJPOP Q'UKUMATZ Y K'IQ'AB'

El señor Q'ukumatz, el hijo K'otuja<sup>291</sup> engendró diecisiete guerreros: la gente K'iq'ab'il, la gente Tekum Istayul, la gente Tepepul K'iq'ab'il y Tepepul K'awisimaj.

Ahora (daremos los nombres) de los nietos de B'alam K'itze', quien era de la primera (generación) de gente. La segunda generación fue K'ok'oja, la tercera Tz'ikin, la cuarta Ajkan, la quinta K'oka'ib' y K'oq'awib'. K'oq'awib'





gočaiub. 1. quch nay 2. goyoy. 3 xmay quch  
4 lakamal rocho moy. 5. hox xugaholaj ngano  
chigut xmay quch vae ahangotu ha-  
nakleahauakem vae gozuhacu matz  
riahpos - araguri ahpogamha ngaholxaw  
gonacto hox balal q-pitav var ubirixokil  
chi naale goui vaegotuha ——————  
vahxas lechigul vae Eucumatxugaholaj  
chigotuha = Eucumatz gut xchigaholaj  
17. la huk chigaholaxel varalgut xchic  
lahinuigia birvaralgut xgaholaxluigika  
cauicimak vne alchiquich Decu de pepul  
Tepepul gauicimak gi kab Depepul minx  
gaholax chi yx machi xau gotu ha ngaho  
Eucumaj ~~Q~~ vacanic chigut xchikatiqui  
bachic ubixic utzihoxic pach vae loeolak.  
ti namit mayhalah tinanit pagichichi Euc  
mar ca ah chi yx machi hecpangiche minx  
Eoeotah canob ubixicrichi yxma chioherina  
mir cuchox vacanic xachi uigut xchirakan  
behvlos Eatjin matahica hygx chirechyx  
kamam kagahol chirita chigamuiynaoh chi x  
apanoe xau cugati quixapul n : taxicru  
canoh kamam kakahian



## Folio 26v.

1. K'oq'awib<sup>292</sup> 1. kejnay. 2. k'oyoi, 3 xmaykej 2, 4, laqamal rochok'oy. 5. job' xuk'ajolaj uk'ajol
3. chi k'ut xmaykej wa'e ajaw k'otuja
4. wuq le ajawarem wa'e k'otuja q'ukumatz
5. ri ajpop = are k'u ri ajpo k'amja uk'ajol q'awib'
6. k'onache<sup>293</sup> joxb'al al tz'ipitawar ub'i' rixoqil
7. chi wuq le k'o,wi wa'e k'otuja
8. wajxaq le chi k'u wa'e q'ukumatz xuk'ajolaj
9. chi k'otuja<sup>294</sup> = q'ukumatz k'ut xchik'ajolaj
10. 17. lajuj chi k'ajolaxel waral k'ut xchiq'a
11. lajin wi k'iya b'i' waral k'ut xk'ajolax wi K'iq'ab' 12. kawisimaj wuq al chi kech tekum tepepul
13. tepepul k'awisimaj k'iq'ab' tepepul mi xe
14. k'ajolax chi ismachi' xawi k'otuja uk'ajol
15. q'ukumatz // Wakamik chi k'ut xchiqatiki
16. b'a' chik u'bixik utzijoxik puch wa'e loq'olaj
17. tinamit mayjalaj tinamit pa K'iche' chi q'u
18. markaj chi ismachi' tlecpán k'iche'<sup>295</sup> mi x
19. qoqotaj kanoq ub'ixik ri chi ismachi' ojer tina
20. mit kuchax wakamik xa chi wi k'ut xchiraqani
21. b'ej uloq qatzij<sup>296</sup> ma ta chisach ik'u'x chi rech ix
22. qamam qak'ajol chi ri' ta chik'am wi ina'ojo chux
23. apanoq xa usuk'ulikil xa pu una'taxik ki
24. b'anoj qamam qaqaqjaw

## Folio 26v.

engendró cinco hijos:<sup>292</sup> 1. Kejnay. 2. K'oyoi. 3. Xmaykej. 4. Laq'amal. 5. Rochok'oy. Su hijo Xmaykej también engendró cinco hijos.

Este señor K'otuja fue de la séptima generación del señorío. Y K'otuja Q'uku matz fue el Ajpop. K'onache,<sup>293</sup> el Ajpop K'amja, era el hijo de K'oq'awib' y el hijo ilegítimo de Tz'ipitawar. K'otuja era de la séptima generación.

En la octava generación Q'ukumatz engendró a K'otuja.<sup>294</sup> En realidad Q'ukumatz tuvo diecisiete hijos, y aquí serán aclarados sus muchos nombres. Fue engendrado K'iq'ab' K'awisimaj, el séptimo de los hijos. Tekum, Tepepul, Tepepul, K'awisimaj, K'iq'ab' y Tepepul fueron engendrados en Chismachi'; asimismo K'otuja fue el hijo de Q'ukumatz.

## VENGANDO LA MUERTE DE K'OTUJA POR K'IQ'AB'

Ahora vamos a empezar a contar la historia del pueblo amado, el maravilloso pueblo de K'iche', Chiq'umarkaaj, Chismachi', Tekpán K'iche'.<sup>295</sup> El pueblo que antes abandonamos se llamaba Chismachi' y hoy en día se llama "Pueblo Viejo". Vamos a empezar la historia hasta el presente.<sup>296</sup> No se preocupen por ello, nietos e hijos nuestros. Que aprendan la sabiduría allí. Así sea. Solamente es la historia y memoria de lo que hicieron nuestros padres y abuelos.



Q. Vcabguhunab rumalgotnahatox bā  
nimalabarrumal gikab gauicimah giq  
xecanabexic xate lachexic ionohet caha  
val amas rixacamicanit chgotuha  
riamaegohayil 2xahayil que vchaxic  
taxebec gikab ganicimah decum depepol  
taxebec delechex óe amas gohayil uxaha  
yil oxlahuk rahaual gi3 gutxepetic  
rug cal quicahol xemu nixicxcgíxid  
xau pagiche chirixelotquixegakui  
xquiz yequi nakh varatmaui xatiquibit  
hoc chiquechxa upaeuricaxu sac holom  
rumalgiyal gauicimah rumal que xet  
nakh canes ra chaejoi ha ra taxic gikab  
cha taxic poroy upa lab poroy upa lku xha  
gotuha Q que hequt ubanic nimapokob upo  
sobtohil toxbanchoh qiguin eih xuloxlahuk  
chi uqamad varal pagiche xulugabauitamub  
ylo cab uoralgiche ofohil ugabauitale  
tam ahpotam sale cakoh atqihumae cakoh  
yeot ah funalaxpa chitamub Q aregutohil  
xpa chi ylo cab sale roqche atqihumae roe  
he sale cahibah atqihumae ciga lolmet  
Jil ylo cab exwgu ahau cakah Q gategh  
ra binaleb Dal malin ahpop ah bom aji  
wetehab hala vek ningho cohxeulotjo



## Folio 27r.

1. // ukab' k'u junab' ukamik k'otuja<sup>297</sup> ta xb'an
2. nima lab'al rumal k'iq'ab' k'awisimaj k'is
3. xekanab'exik xetelechexik konojel kaja
4. wal amaq' ri xekamisanik rech k'otuja
5. ri amaq' k'ojayil uxajayil ke'uchaxik
6. ta xeb'ek k'iq'ab' k'awisimaj tekum tepepul
7. ta xeb'etelechexoq amaq' k'ojayil uxaja
8. yil oxlajuj rajawal<sup>298</sup> k'is k'ut xepetik
9. ruk' kal kik'ajol xemunixik xetz'a'ixik
10. xe'ul pa k'iche' chi ri' xelotz wi xek'aq wi
11. xek'isik kiwach waral mawi xa kiyab'il
12. xok chi kech xa upaq'urisaxik b'aq jolom
13. rumal k'iq'ab' k'awisimaj rumal k'exel
14. wachix kanoq rumal ajaw k'otuja ralaxik k'iq'ab'
15. chalaxik poroy<sup>dd</sup> upa kaj poroy upa ulew<sup>299</sup> xcha
16. k'otuja // keje' k'ut ub'anik nima poqob' upo
17. qob' tojil<sup>300</sup> ta xb'an choloj tz'ikin q'ij<sup>301</sup> xul oxlajuj
18. chi wuqamaq' waral pa k'iche'<sup>302</sup> xul uk'ab'awil tamub'
19. ilokab' waral k'iche' // tojil uk'ab'awil q'ale
20. tam ajpotam q'ale kaqoj atzij winaq kaqoj
21. ye'ol ajtunala xpe chi tamub' // are k'u tojil
22. xpe chi ilokab' q'ale roq'che' atzij winaq roq'
23. che' q'alel kajib' aj atzij winaq sik'a lolmet
24. jwanija ilokab' // xul k'u ajaw saqaj // k'ate k'u
25. rab'inaleb' talmalin ajpop k'ajb'om atzij
26. winaq jab'jalawej nim ch'okoj xe'ul lotzo

## Folio 27r.

Dos años después de la muerte de K'otuja,<sup>297</sup> K'iq'ab' K'awisimaj hizo una gran guerra. Capturaron y esclavizaron a todos los señores de las parcialidades llamadas K'ojayil y Uxajayil. Trece de sus señores<sup>298</sup> fueron tomados prisioneros y vinieron como esclavos juntos con sus vasallos. Llegaron al K'iche', donde los sacrificaron y cortaron con flechas. Los exterminaron aquí; no sólo fue enfermedad lo que les dio, sino que sus huesos y cabezas fueron quebrantados por K'iq'ab' K'awisimaj. Fueron maleados como una venganza por el señor K'otuja. Así K'iq'ab' había nacido como un "quemado<sup>dd</sup> del interior del cielo y de la tierra",<sup>299</sup> así dijo K'otuja.

### UNA CEREMONIA EXTRAORDINARIA EN CHIQ'UMARKAAJ

Entonces se realizó el gran baile de Tojil<sup>300</sup> en el mes de Tz'ikin Q'ij.<sup>301</sup> Llegaron las trece parcialidades aquí a K'iche'.<sup>302</sup> Llegó también el ícono de Tamub' e Ilokab' aquí a K'iche'. Tojil fue el ícono de los Q'aletam, Ajpotam, Q'alekaqoj, Atzij Winaq Kaqoj, Ye'ol y Ajtunala de los Tamub'. Vino también el Tojil de Chilokab', de los Q'ale Roqche, Atzij Winaq Roq'che, Q'alel Kaj Aj, Atzij Winaq Sik'a y Lolmet Wanija. Y llegó el señor Saqaj. Después llegaron los de Rab'inal, los Talmalin, Ajpop K'ajb'om, Atzij Winaq Jab'jalawej y Nim Ch'okoj. Llegaron para sacrificar y cortar con flechas.<sup>303</sup>





## Folio 27v.

1. woq xe'ul k'aqwoq<sup>303</sup> // xul naypu ajaw ajpo
2. sotz'il<sup>304</sup> ajpoxajil b'a k'ajolab' q'eqak'uch // xul  
k'u
3. uchab'aja ajaw ch'umilaja // aq'ab' b'alamija
4. k'ub'ul kal kumatz // xul naypuch ajpachnajtija  
ajk'ib'aja
5. // ajq'uja k'isija # ajk'ab'awil # ajpotzo
6. lola # ajpowais # ajpob'uluxa ajporunam
7. # ajposaqiyachaq' b'alam utiw # ajpo'eq'oche
8. # ajpo b'uluja # ajpokon # ajpotuktum
9. # ajpojun ajpwale # ajosonay # lolmet ka
10. winay are k'u xepe chi ajtz'ikinaja ri ronojel
11. ri        Ri k'ute kiwach wuqamaq' xe'ul lotzo  
woq xe'ul
12. k'aqwoq xul kiq'uwuj tz'u'um choman tz'u'um
13. kitz'umal oxlajuj rajawal amaq<sup>305</sup> ri xe
14. kamisan k'otuja # xawi oxlajuj chi nima'q
15. ajawab' xek'unik # ta xb'an pochoj xb'an su
16. tinem xb'in ronojel k'ab'awil<sup>306</sup> xeqaxaje'ik
17. kumal ajawab' = jun k'u ajpo k'ajol xna
18. b'eyejik e k'o uq'ab' tojil<sup>307</sup> ronojel xitam
19. pwaqim wachib'al jumaj kojb'al jumaj
20. sutum pamam lamaxintzin mayut<sup>308</sup> tzatz
21. chi ch'ab'i q'aq' kaq tijax kaqlulja uk'us kaj
22. kaj eqam<sup>309</sup> ajetaq xpoqob'axik upoqob'a
23. pwaq q'oq'ol xtekok q'uq' raxon<sup>310</sup> ronojel
24. janik' xhab'ij xchiqacholo uk'ulun

## Folio 27v.

Además, llegaron los señores Ajposotz'il,<sup>304</sup> Ajpoxajil, B'ak'ajolab' y Q'eqak'uch. Llegaron los Uchab'aja, los señorés Ch'umilaja, Aq'aab', B'alamija, K'ub'ulkaal y Kumatz. Llegaron los Ajpachnajtija, Ajk'ib'aja, Ajq'uja, K'isija, Ajk'ab'awil, Ajpotzolol, Ajpowais, Ajpob'uluxa, Ajporunam, Ajposaqi'achaq', B'alam Utiw, Ajpo'eq'oche, Ajpob'uluja, Ajpokon, Ajpotuktum, Ajpojunajpwale, Ajnosay y Lolmet Kawinay. Todos ellos llegaron de Tz'ikinaja.

Estos eran los representantes de las parcialidades que llegaron a finalizar sacrificios, a cortarse el cuerpo. Llegaron a ponerse sus pieles, las pieles desolladas de los trece señores de las parcialidades<sup>305</sup> que mataron a K'otuja. Trece de los grandes señores se las pusieron cuando hicieron la separación y las giras. Fue paseado cada ícono,<sup>306</sup> los señores bailaron con ellos.

Un hijo del Ajpop fue el primero en recargar la mano de Tojil<sup>307</sup> con todas las joyas: con el metal precioso, las figuras y ofrendas por todas partes, el Sutum para las entrañas y el (T)lamaxintzin para la rabadilla.<sup>308</sup> Estaban presentes muchos (poderes mágicos): las flechas ardientes, los pedernales rojos, el rayo, el corazón del cielo, los cuatro cargadores (del año).<sup>309</sup> Y sacaron sus escudos de metal, de piedras preciosas, de plumas de quetzal y plumas verdes.<sup>310</sup>



gugūvachconohclahauat<sup>28</sup>

Naegutvaralzoruiñikabcauicimak  
Decumteperulcagika b'ilvinas

**C**ahpop cahibmuhpañuihuvéahbalgodra  
sonahcabac Qahpopgamha oxibmuhpa  
nuicdimayahopachihcabmuhpañui  
chutihahopachih húmuhpañuichap  
paxilahayuxeycahauabrico muh  
paquiliuxavoryicxegatic chitatisana  
bah loqquigkatche hequehmacudas  
Biqul lot tqiwl galamhotmatauz  
chicmazlapulul eo eolxeloc chiquial v  
usapiltzim chiqueh ahpop ahpo'ganha  
rixecaticxvoric varalpagiche  
chiéumarcah tlicpanajche

**C**Ayeguribehcónimhachixpaxinbiri  
parochochahaugocayb b'alehcbónimha  
rechcauséb gíka b'ilvinas t'beñies  
qunimhaxechnihayibahau **C**ahibónim  
hareni ahangiche: 2 gut nínha rech  
ahgiet, ca kictzutuhé quheguugaka  
tic 24 tahaualgicheriñi caha  
varsecpagiche chiéumarcay



## Folio 28r.

1. k'u kiwach konojel ajawab'
2. wa'e k'ut waral xwor wi k'iq'ab<sup>311</sup> kawisimaj
3. tekum tepepul e k'iq'ab'il winaq
4. ajpop kajib' muj pa uwi' jun uq'alib'al k'o ura
5. jon ajsub'ak // ajpo k'amja oxib' muj pa
6. uwi' // Nima rajop achij kab' muj pa uwi'
7. ch'uti rajop achij jun muj pa uwi' xchap
8. pa xikaja<sup>312</sup> xare i ku ajawab' ri ka muj
9. pa kiwi' xeworik xek'aqik<sup>313</sup> chi tatil q'an a
10. b'aj lotz kik' q'aq'che<sup>314</sup> jekej makutzaj
11. tzikil ko tzikil b'alam f'ot' matakus
12. chom astapulul q'oq'ol xtekok chik'wal u
13. tzapil tzam chi kech ajpop aypo k'amja
14. ri xek'aqik xeworik waral pa k'iche'<sup>315</sup>
15. chi q'umarkaj tlecpán k'iche'
16. // Are k'u ri b'elejeb' nim ja chi ri' xpaxin wi rib'
17. pa rochoch ajaw k'oka'ib' b'elejeb' nim ja
18. rech kaweqib' k'iq'ab'il winaq<sup>316</sup> // b'elejeb'
19. k'u nima ja rech nijayib' ajaw // kajib' nim
20. ja rech ajaw k'iche': 2 k'ut nim ja rech
21. ajaw saqik tz'utuja k'u je k'u utz'aqa
22. tik 24 rajawal k'iche' ri ri kaja
23. war tlecpán k'iche' chi q'umarkaj

## Folio 28r.

Vamos a decir y a presentar todo cuando escogieron a los señores. Aquí tuvo lugar la perforación de K'iq'ab',<sup>311</sup> K'awisimaj, Tekum y Tepepul, los de la gente K'iq'ab'. Había cuatro palios sobre el trono del Ajpop, y tenía plumas verdes y la flauta. Había tres palios sobre el Ajpop K'amja. El Nima Rajpop Achij tenía dos palios sobre él, y el Ch'uti Rajpop Achij sólo uno. Fueron seleccionados en Paxikaja.<sup>312</sup>

Los señores que tenían dos palios fueron perforados y cortados con:<sup>313</sup> las piedras negras y amarillas, el saca sangre, el palo rojo,<sup>314</sup> la cola de venado, el brazalete las garras de águila y jaguar, los caracoles, la red de tabaco, las plumas de garza y las varias piedras preciosas. Usaron piedras preciosas para cerrar las narices de los Ajpop y Ajpop K'amja, quienes fueron abiertos y perforados aquí en K'iche', Chiq'umarkaaaj, en el pueblo de K'iche'.<sup>315</sup>

## LAS NUEVE CASAS GRANDES Y LOS OFICIALES MILITARES DE Q'UMARKAAJ

Las nueve casas grandes se dividieron dentro de la casa del señor K'oka'ib', y llegaron a ser las nueve casas grandes de los Kaweq, gente de K'iq'ab'.<sup>316</sup> También había nueve casas grandes del señor Nijayib', cuatro casas grandes de los Ajaw K'iche', y dos casas grandes del señor Saqik Tz'utuja. Así se completaron los veinticuatro señores de K'iche', quienes se enseñorearon sobre el pueblo de K'iche', Chiq'umarkaaaj.



Naegutquib'e b'elob' nink'a q-  
ahauare remgochupamri nabeal  
ahpopgikabiliuinae ahpopgamha  
nimatRahob achihchu to rahupa  
chih egikabiliuinae echui ugahol  
uman esesbaelaki anohera ch'apic  
gikab canicimah: ro'chcak ubuyox  
xealanicxógo han manaxaháum  
ahana remgoi hukunchi que Ria  
tohil ahencumatz chituyquehniay  
nimghocoh caueexocojil —  
Xolgu ubiquivachib'at quite mqu  
gha car pahu hunki huyub'ibe  
lehabchiachi hab ahauab naegute  
nabexxyab'ic reealen cumalaha  
uab algalam rahpopahgalam u'zā  
chinamital g.algalam.g. rahpopah  
galam g u'zā chinamital nabe  
xq'ichappanuha xahuk'eluixa  
puhunxbanw'cablito - - - . . .  
taxachapic emamayt taxq'iraxi  
aq'ui'b' pahu hunki huyub'



### Folio 28v.

1. Wa'e k'ut kib'i' e b'eljeb' nim ja 4.
2. ajawarem<sup>317</sup> k'o chupam ri nab'e'al
3. ajpop k'iq'ab'il winaq ajpo k'amja
4. nima Rajop achij ch'uti rajop a
5. chij e k'iq'ab'il winaq e chi wi uk'ajol
6. umam e leq' b'aq lajuj no'<sup>318</sup> e rach chapik
7. k'iq'ab' kawisimaj roq'che' aj ub'i' ixoq
8. xe'alanik xoqojaw<sup>319</sup> ma na xa jalum
9. ajawarem k'o wi jujun chi ke Ri aj
10. tojil ajq'ukumatz chituy kejnay
11. nim ch'okoj kawequeq xokotzil<sup>320</sup>
12. xel k'u ub'i' kiwachib'al kitem ki
13. ch'akat pa jujun chi juyub' ri b'e
14. lejeb' chi achijab' ajawab' wa'e k'ute
15. nab'e xya' b'ik reqale'n kumal aja
16. wab' ajtz'alam rajpop ajtz'alam utza'm
17. chinamital. 9. ajtz'alam. 9. rajpop aj
18. tz'alam. 9. utza'm chinamital<sup>321</sup> nab'e
19. xkichap pa nim ja xa jun xel wi xa
20. pu jun xb'an wi kab'ilto ta xechapik
21. ta xechapik e mama'ib' ta xkipaxi
22. j kib' pa jujun chi juyub'

### Folio 28v.

Ahora (daremos) los nombres de las nueve casas grandes; había cuatro señoríos<sup>317</sup> dentro (del linaje Kaweq). La primera casa fue Ajpop, de la gente de K'iq'ab'; (luego) la de Ajpop K'amja, la de Nima Rajpop Achij y la de Ch'uti Rajpop Achij respectivamente. Son gente de K'iq'ab', y son los hijos Leq', B'aq, y 10 No'<sup>318</sup> quienes recibieron la autoridad junto con K'iq'ab' y K'awisimaj. Roq'che Aj es la mujer quien los parió; era señora,<sup>319</sup> así que no fue un señorío falso.

Aparte son los Ajtojil, Ajq'ukumatz, Chituy, Kejnay y Nim Ch'okoj de los Kaweq. (Forman) el lado izquierdo.<sup>320</sup>

Dieron nombres a sus representantes con bancas y sillas en cada uno de los cerros; eran los nueve señores de guerreros.

Entonces fueron dados los rangos por los señores, a los Ajtz'alam, Rajpop Ajtz'alam y Utza'm Uchinamital. Había nueve Ajtz'alam, nueve Rajpop Ajtz'alam y nueve Utza'm Uchinamital.<sup>321</sup> En el principio, los seleccionaron en la casa grande. De un solo lugar salió (la autoridad) y en un solo lugar fue hecho el "cabildo". Fueron autorizados los principales y se separaron uno por uno a sus cerros.

—  
—





### Folio 29r.

1. Wa'e k'ute kelik ub'ik<sup>322</sup> e q'alel e ajpop ri. 13. qula
2. ja kab'lajuj: tzib'achaj # ruk' wajxaqib' tz'alam k'oxtun
3. Ri sija raxk'im<sup>323</sup> e oxch'ob' chi kik'oe'ik: junam k'ut
4. xe'el ub'ik ta xeb'ek ta xepixab'ax ub'ik
5. // uwajxaq le<sup>324</sup> tzij ko wi ucholik kib'anoj ajawab': ta xe
6. taq k'u ub'ik e ajawab': katz kichaq': uk'ajol ajaw umam
7. ajaw: ri xetzukuxik k'ate k'ut ta xepixab'axik are k'ut ki
8. pixab'<sup>325</sup> xkib'ano alaq qatz alaq qachaq': nim nab'ek koq' qa
9. k'u'x chi ech alaq: are kaqataq wi alaq ub'ik: alaq qayewal
10. qachijilal = kab'ek'ulela'aj alaq: wuqamaq' ajlab'al
11. chib'eyeq'uj alaq ronojel juyub' taq'aj: chib'ek'uyek'uj to
12. loq' maske'l alaq<sup>326</sup> xe'uchaxik ta xepixab'axik xkoq'ej kichi'
13. kiwach xkikub'a' kik'u'x xkimes kiwi' chi kib'il kib'<sup>327</sup>
14. e ajtzol e ajtz'ununche' e rij chun saq'ab' xe'uxik mawi xa
15. kirayim kiq'alelal kajpopol e Royewal rachijilal<sup>328</sup>
16. tlecpán k'iche' = elenaq wi kitem kich'akat = katb'ek at
17. watz at nuchaq' matb'isonik matoq'ik mawuchaj ak'u'x
18. xawi katulik xawi pu katk'ulunik ruk' akanab' ateleche ke
19. je' xkath'e wi at k'ulelay rech wuqamaq' tlec pan<sup>329</sup>
20. Ri ajposotzi1 ajpoxajil: b'a k'ajolab': q'eqak'uch // ruk'
21. ajpokoon: b'uluxa # ajporuman: junajpwale
22. chib'ana iwoyewal iwachijilal xe'uchaxik
23. wa'e k'ut kelik ub'ik pa k'iche' chi ismachi' xe'opan ikiyak
24. xe'opon tzam chinq'aj: xe'aq'an jokol: q'ana pek: xe'aq'an
25. apanoq chi patz'an chi kaq k'ix # xe'aq'an apanoq ch'ay
26. b'amet: kaqikil<sup>330</sup>

### Folio 29r.

#### SE ESTABLECEN COLONIZADORES MILITARES

De esta manera salieron<sup>322</sup> los Q'alel y los Ajpop de las trece (parcialidades) de Q'ulaja y las doce de Tzib'achaj junto con las ocho de Tz'alam K'oxtun de Sija Raxk'im.<sup>323</sup> Son los trece grupos compuestos que salieron juntos. Y fueron a recibir consejos durante la octava generación.<sup>324</sup> Lo que se cuenta es la verdad y fue hecho por los señores.

Entonces fueron enviados los señores, los hermanos mayores y menores, los hijos y nietos del señor. Fueron buscados y aconsejados. Así eran los consejos<sup>325</sup> que les dieron: "Vosotros, hermanos mayores y menores nuestros, vosotros sois los primeros principales. Nos preocupamos por vosotros. Vamos a enviaros, a vosotros nuestros valientes, nuestros guerreros, en contra de las parcialidades. Iréis a amenazar en todos los cerros y llanuras. Tomadlos (a los enemigos) por los sobacos (para sacrificarlos)",<sup>326</sup> les fue dicho.

Cuando fueron aconsejados lloraron, pero se consolaron y se bendijeron unos a otros.<sup>327</sup> Llegaron a ser los honderos, lanceros y guardias de los edificios (de los pueblos). No sólo deseaban estos rangos de Q'alel y Ajpop (si no) que también los merecían por ser guerreros valientes<sup>328</sup> del pueblo k'iche', donde salieron sus bancas y sillas. "Váyanse, mis hermanos mayores y menores, no estén tristes, no lloren, no se aflijan. Llegarán aquí de nuevo con sus esclavos y cautivos. Así irán a pelear con las parcialidades de Tekpán<sup>329</sup> los Ajposotz'il, Ajpoxajil, Bak'ajolab' y Q'eqak'uch, junto con los Ajpokon, B'uluxa, Ajporuman, Junajpwale. Muestren su valentía y bravura", les fue dicho.

#### SALEN LOS COLONIZADORES MILITARES PARA EL OCCIDENTE

Así fue como salieron de K'iche' Chismachi'. Llegaron a Ilik y Tza'm Chinq'aj. Luego subieron a Jokol Q'anapek, a Chipatzan, a Chikaq'ix y a Ch'ay B'amet Kaqikil.<sup>330</sup>





gachirriauke xehachouib cugeulaha uiaeobexic  
huyubtah xauiguchirixqui bauiguitzaequi  
goxtuncaliquil hoyom sanas — egugolachiri;  
taxechapic chiahauaxemchi ealelah chihpopol uac  
oxlahuh ealel oxlahuhah pop ah eulaha —  
① Uaechigute ablahuh tihbachati cablahuh  
Eullocablahuhah pop cablahuh ualechikrah  
popachihixechapic chirichuahoyameanas xegiarn  
xegatbar nachiritaxechapic giarimakachic calguiga  
hol taxechapic xeyay luhchiri akexbinahui  
huyubtahcurnal: Taxquicuchqui laemchiri  
chui cuchulakamxe diachire oxib chi lacam —  
huguechqikabiliuinas epicabnimas ruxere  
pulgikabiliuinas — xauihunrech edenihayib  
atzhunaenihayib hungur rechihangiche chi  
oxibchilaemnyaxic arechiguri uahxatib ciha  
vanxasibchitgalangoxtum arechiguri ahvye  
yohout valgin calacache yucatec xcaenpa  
Taxtum pac atigilibexigut chichibut hu  
cuxquibunguitzachirixiache quicano'grui cernierik  
chiri gachirri chigut xehachouib jauib cabachiegut  
ti cabachenimorabache chuchaxicgate chigut udo  
bi' xeyohout queleguri qui'cigut xi ahxeyo  
hout yarakicxebestaxquijamgube akcakatizh  
ahcamayas cuchaxbacanic cachbilanijugut  
cugtamus ylerab rumejicga Ju nitayit

**Folio 29v.**

1. k'a chi ri' k'ute xejachow wib' kuk' k'ulaja  
ulaq'ab'exik
2. juyub' taq'aj xawi k'u chi ri' xkib'a' wi kitz'aq  
ki
3. k'oxtun kaqikil joyam q'anaq<sup>331</sup> e k'u k'ola  
chi ri'
4. ta xechapik chi ajawarem chi q'alelaj chi  
ajpopol wa'e
5. oxlajuj q'alel oxlajuj ajpop ajk'ulaja
6. // wa'e chi k'ute kab'lajuj tzib'achaj kab'lajuj
7. q'alel kab'lajuj ajpop kab'lajuj uq'alechij raj
8. pop achij xechapik chi ri' chwa joyam  
q'anaq<sup>332</sup> xek'iyar na
9. xetzatzar na chi ri' ta xechapik k'iyaninaqa  
chik kal kik'a
10. jol ta xechapik: xeyaylaj<sup>333</sup> chi ri' are xb'inaj wi
11. juyub' taq'aj kumal: ta xkikuch kilaq'am chi ri'
12. chwi kuchulaqam<sup>334</sup> xecha chi re oxib' chi  
laq'am
13. jun kech k'iq'ab'il winaq kiq'ab' nima yas:<sup>335</sup>  
ruk' tepe
14. pul k'iq'ab'il winaq = xawi jun rech q'ale ni  
jayib'
15. atzij winaq nijayib' jun k'ut rech ajaw k'iche'  
chi
16. oxib' chi laq'am yaxik Are chi k'u ri wajxaqib'  
sija
17. wajxaqib' chi tz'alam k'oxtum are chi k'u ri  
ajuxe
18. yojowt ralk'im sab'ab'ache yakalik<sup>336</sup> xe'aq'an  
pa
19. raxtum pek utik'ilib'exik k'ut ri chisub'it ju
20. su xkib'an; kitz'aq chi ri' xk'oje' k'u kanoq  
kisemyento
21. chi ri' k'a chi ri' chi k'ut xejacho wi kib'  
sab'ache ch'u
22. ti sab'ache nima sab'ache chuchaxik k'ate chi  
k'ut uq'o
23. b'ik xeyojowt keje k'u ri kib'ik k'ut ri ajxeyo
24. jowt yakalik xeb'ek ta xkik'am kib'e ajkaqsoy  
aj
25. samayak<sup>337</sup> kuchax wakamik kachb'ilam k'u  
kib'
26. kuk' tamub' ilokab' wuqmil sik'a Ju° nijayib<sup>338</sup>

**Folio 29v.**

Allí se separaron de los de Q'ulaja. Poblaron las montañas y las llanuras, y allí en Kaqikil Joyam Q'anaq<sup>331</sup> hicieron sus edificios y fortalezas. Estando allí fueron seleccionados para los señoríos de Q'alel y Ajpop. Había trece Q'alel y trece Ajpop de los de Q'ulaja. Además, había doce de Tzib'achaj, los doce Q'alel y doce Ajpop, junto con los doce Uq'alechij y Rajpop Achij. Fueron seleccionados allí enfrente de Joyam Q'anaq'.<sup>332</sup>

Se multiplicaron y propagaron cuando fueron seleccionados. Ya se habían multiplicado los vasallos cuando fueron seleccionados y elevados<sup>333</sup> allí. Nombraron a las montañas y llanuras cuando juntaron sus banderas sobre Kuchulaqam.<sup>334</sup> Designaron las tres banderas: una para la gente K'iq'ab'il, K'iq'ab', Nimayax<sup>335</sup> y la gente K'iq'ab'il Tepepul; otra para los Q'alel Nijayib', los Atzij Winaq Nijayib'; y la última para los Ajaw K'iche'. Designaron tres banderas (en compañía de) los ocho de Sija, los ocho Tz'alam K'oxtun.

Otra parcialidad, los Uxeyojowt Raxk'im sab'ache' Yakalik,<sup>336</sup> subió a Raxtum Pek y fundó Chisub'it. Rápidamente hicieron sus edificios y quedaron sus "cimientos" allí. Luego, se dividieron en los Sab'aches pequeños y los Sab'aches grandes. Después fue ensalzado el lugar con el nombre de Xeyojowt. Así, los Xeyojowt fueron a ubicarse en alto.

Entonces fueron acompañados por los Kaqsoy, los que hoy día se llaman Samayak.<sup>337</sup> Acompañaban a los Tamub' y los Ilokab' de Wuq'mil, Sik'a y Wanija'ib'.<sup>338</sup>



gachirigutxechapchiūchidalelachiāhpoool  
a quehechūghahcarrixealpabalaxalah lemo ha —  
Regulæ cablahuhtzibachah xe  
hachcanos hoyameanae cumalulaka xucuha  
7 oxim xagu uobis huyub cumal taxquigani 2108  
quibeqihoes — Naegut quteguiibeqihoes  
vae cablahuhtzibachah are salmol bevaer  
gikabriluinas ahanahpopoqikabnimas yas  
gut ahauzalel nihka hoyib: rosgut ahan  
atzihiuinas ahaugiche quikamom ubel vhoes  
calquicahol —

Taxeldeanrachuh xe oram nunguecibos \* omug  
gaholab yie ghopiciuan \* taxion \* gagamatbat  
xe ocheniyub: nijutas xabatae taxekahna  
valax xeadanchutanabah huyub xeadan  
pa vuaalxucub \* taxeyou pangix \* xolte  
curabah \* xe yqou qulqulpec \* chi hul \* cha  
eih cho taculic chui huyub tzh badah jaestina  
mit

\* Naegut quibinabe ah yue gikabnimas yaxo  
balan shugice etamanc eavegikabriluinas  
Rugedel nihayib atzihiuinas ahaugichenabci  
naexare pagiche chi yz machi taculic mitina  
yiquiche pa vuaal sahoe taguimayhanic



### Folio 30r.

1. k'a chi ri' k'ut xechap chi wi chi q'alelal chi ajpopol
2. keje chi k'u ch'ajkar ri xe'el pa b'alax ab'aj lemo ja<sup>339</sup>
3. Are k'u wa'e kab'lajuj tzib'achaj xe
4. jach kanoq joyam q'anaaq' kumal k'ulaja ruk' sija
5. raxk'im xa k'u uq'ob'ik juyub' kumal ta xkik'am uloq
6. kib'e kijok Wa'e k'ute k'ute kib'e kijok
7. Wa'e kab'lajuj tzib'achaj are k'amol b'e wa'e
8. k'iq'ab'il winaq ajaw ajpop k'iq'ab' nima yas<sup>340</sup> ukab'
9. k'ut ajaw q'alel nijayib': rox k'ut ajaw
10. atzij winaq, ajaw k'iche' kik'amom ub'e ujok
11. kal kik'ajol
12. Ta xe'aq'an raxchuj<sup>341</sup> # xe'opam much'ulik b'aq # omuch'
13. k'ajolab' yiq' ch'opi siwan # q'axi'on k'uk'umab'al<sup>342</sup>
14. xe'ok xe' juyub': ri k'u taq nawalaq ta xeqaj na
15. wala # xe'aq'an chutanab'al juyub' # xe'aq'an
16. pa uwaal xukuq'ab<sup>343</sup> # ta xe'ik'ow pan k'ix, # xolta
17. kar ab'aj # xe'ik'ow tz'ultz'ul pek # chi jul # cha
18. q'i' ch<sup>344</sup> ta kulik chwi juyub' tzib'achaj tz'aq tina
19. mit<sup>345</sup>
20. Wa'e k'ut kib'i' nab'e ajiyiq' k'iq'ab' nima yas yaxom
21. b'alam e juk'isik etamanel kaweque k'iq'ab'il winaq
22. # Ruk' q'alel nijayib' atzij winaq ajaw k'iche' nab'e wi
23. naq xepe pa k'iche' chi ismachi' ta kulik miq'ina<sup>346</sup>
24. tz'i k'iche'<sup>347</sup> pa uwaal sajoq' ta kimayjanik

### Folio 30r.

Allí fueron seleccionados tanto los Q'alel como los Ajpop.

Después se juntaron (con ellos) y salieron los pescadores de Pab'alax Ab'aj, en Lemoa'.<sup>339</sup>

Estos son los doce de Tzib'achaj que fueron entregados en Joyam Q'anaaq' por los de Q'ulaja, con los de Sija Raxk'im. Las montañas fueron ensalzadas y nombradas por ellos. Entonces los guiaron acá por sus caminos y senderos.

### LOS TSIJBACHAJ COLONIZARON EL ÁREA DE TOTONICAPÁN

Los doce de Tzib'achaj son los guías de la gente de K'iq'ab'. El primero fue el señor Ajpop K'iq'ab' Nima Yax,<sup>340</sup> el segundo, el señor Q'alel Nijayib' y el tercero, el señor Atzij Winaq de Ajaw K'iche'. (Servían de) guías a sus vasallos por los caminos y senderos.

Entonces subieron a Raxchuj<sup>341</sup> y llegaron a Much'ulik B'aq, Omuch' K'ajolab', Yiq' Ch'opi Siwan, Q'axi'on y K'uk'umab'al.<sup>342</sup> Entraron en Xejuyup donde había naguales y luego bajaron a Nawala'. Subieron a Chutanab'al Juyub' y Pauwaal Xukuq'ab'.<sup>343</sup> Entonces pasaron a Pank'ix, Xoltakar Ab'aj, Tz'ultz'ul Pek, Chijul y Chaqij Cho.<sup>344</sup> Llegaron a la cima del cerro Tzib'achaj, donde estaban los edificios del pueblo.<sup>345</sup>

Ahora daremos los nombres de los primeros conquistadores: K'iq'ab', Nima Yax, Yaxom y B'alam. Eran los sabios de Kaweque, la gente de K'iq'ab', junto con el Q'alel Nijayib' y Atzij Winaq de Ajaw K'iche'. Fueron los primeros que vinieron de K'iche', Chismachi.

Después llegaron a Miq'ina',<sup>346</sup> Tz'ik'iche',<sup>347</sup> Pauwaal, Saqoj. Admiraron (el panorama) desde la cumbre de Saqmal Ajaw. Subieron a Q'uxlikel y Chuja' Tz'ikin.



chicah mol ahan xeo san eut li que lach  
hagiquim

Vae gutelgaholgi kab hoobxuga holak waenabe  
uyahot xitipul. 2 sun. 3. y3guat. 4 yam  
so ubi eanil ateguri xitipul xquihach quibgeur  
chae quib viexhoobchi qu gaholaxic rumalpi  
kab chirigoui hob chi chigak chuixtoca Rigna  
chi yi egoiuta xiu viztioxia 60 p'a bayado  
Donatu xauitunchi yie ch'ipul put uiba=pa  
xcak tunum uyieg'i lab —

4 vae gutelgaholgi kab gauimah pagidach  
mocata taxerach b'lah oxleyus eula ha ablahiut  
tjibahet taxewna eik niwaga'ol t'valrtigikab  
cauiimah kom'ut hicaue ebt'ya xacut velivule  
giche ulem yichekuyub taek taxo'el pagiche  
xeyyou chukichos lamoachiri xulemdin  
vini chitolal ch'euil taxeggou latxicanxe  
ceon patas abali: ch'ekaxae: ch'ekapoh yam  
tzolola pecbalam abah niyati ch'otaxichachri  
shonicah nicalise ah po zoqil nical k'ekq'eb  
taxoc ghoyhuyub taxoe ch'ine bagycak pa  
meebal xeyou di xuga balaeus ch'idohom  
yam sanalkeu una naranjos taxekapok  
muuhexicat taxba uyacanoe uchi huyub



### Folio 30v.

1. chwi saqmal ajaw # xe'aq'an q'uxlikel # chu
2. ja tz'ikin
3. Wa'e k'ute uk'ajol k'iq'ab' jo'ob' xuk'ajolaj<sup>348</sup>  
wa'e nab'e
4. uk'ajol xitapul. 2. sun. 3. iskwat. 4. yamu
5. 5. ub'i' q'anil<sup>349</sup> # are k'u ri xitapul xkijach kib' ki
6. chaq' kib' ri e jo'ob' chi k'u k'ajolaxik rumal k'u
7. iqab' chi ri' k'o wi job' chi chi tz'aq chwixtoka chi k'wa<sup>350</sup>
8. chi ri' e k'o wi ta xul utzijoxik *don Pº alvarado*
9. tonatii xawi jun chiyiq' chipulput wija<sup>351</sup> = pa
10. xkaqtunum uyiq' k'iq'ab<sup>352</sup>
11. Wa'e k'ut xelik ub'ik K'iq'ab' k'awisimaj<sup>353</sup> pa k'iche' chi q'u
12. markaj ta xerachb'ilaj oxlajuj k'ulaja kab'lajuj
13. tzib'achaj ta xwinaqir nima q'aq'al te (pe) wal rumal k'iq'ab'
14. kawisimaj qaman oj kaweqib' ta xusut uchi' ulew
15. k'iche' ulew k'iche' juyub' taq'aj ta xe'el pa k'iche'
16. xe'ik'ow chuchi' cho lemo a' chi ri' xulemowaj
17. wi rib' chi kotal chi q'uq'il<sup>354</sup> ta xe'ik'ow kaqxkan xe'
18. aq'an pab'al ab'aj: chajaxaq: chi q'apoj tzam
19. tzolola pek b'alam ab'aj ri nik'aj cho ta xujach ri
20. cho nik'aj nik'aj re ajposotz'il nik'aj rech k'iq'ab<sup>355</sup>
21. ta xok ch'oy juyub' ta xok chi jukb'a ikaj pa
22. meseb'al xe'ik'ow chi ruk'ab'ala q'uq' chi q'ojom
23. tzam q'ana ulew chwa *naranjos*<sup>356</sup> ta xqaj apanoq
24. muqulik xikat ta xb'e'uya kanoq uchi' juyub'

### Folio 30v.

Daremos a continuación los nombres de los cinco hijos que engendró K'iq'ab':<sup>348</sup> (1) el primer hijo fue Xitapul, (2) Sun, (3) Iskwat, (4) Yamu, (5) Q'anil.<sup>349</sup> Xitapul se separó de sus hermanos menores. Los cinco fueron engendrados por K'iq'ab', y tenían cinco edificios en Chixtoka y Chik'wa'.<sup>350</sup>

### CONQUISTA DE LA COSTA SUR POR K'IQ'AB' Y SUS GUERREROS

(En Totonicapán) estaban cuando llegaron las noticias de Don Pedro de Alvarado Tonatiw. Sólo uno de ellos fue un conquistador igual a este destructor de casas.<sup>351</sup> (Este fue) K'iq'ab', el conquistador de Xkaqtunum.<sup>352</sup>

K'iq'ab' y K'awisimaj<sup>353</sup> salieron de K'iche', Chiq'umarkaaj acompañados por los trece de Q'ulaja y los doce de Tzib'achaj. K'iq'ab' y K'awisimaj crearon el gran poder y la gloria, ellos los abuelos de nosotros los Kaweq y dieron vuelta por los límites de las tierras de K'iche', por sus montañas y llanuras.

Entonces salieron de K'iche', pasaron a la orilla del lago de Lemoa. Allí fueron reflejadas sus plumas de águila y quetzal.<sup>354</sup>

Después pasaron a Kaqxkan y subieron a Pab'al Ab'aj, Chajaxaq, Chi Q'apoj, Tza'm Tzolola y Pek B'alam Ab'aj, hasta la mitad del lago. Dividieron el lago en dos, una mitad del Ajposotz'il y la otra de K'iq'ab'.<sup>355</sup> Luego se dirigieron al cerro del lago y entraron en Jukab'akaj y Pameseb'al. Pasaron a Ruk'ab'ala Q'uq', Chiq'ojom y Tza'm Q'ana Ulew, frente a Naranjo.<sup>356</sup>

Bajaron a Muq'ulik Xikat, donde fueron a establecer su frontera por las montañas...





.....yuu orqur bax yaq'aw  
atiq'ue soyb u niq'ut q'ab ganicimah  
laEalíc yruplacalíc munuz chuchaxichu 25  
dechuyqui binas ayut pacat maca llaqta  
nC Vae ch'ut bchi huiub quechakut k'as  
yoceanchibix=Easlix oxlahui naexibaniash  
q'ebchirri rititzih kamatakatau oheave  
etash oxlahui naexhugut upuz unalalch  
ghabi'Eae catt'hay cutz mayul raxakacuha  
ghi palasulhatayc'upax'ik tonohclamas—  
taechigutelch' uenrechgi cheuinac  
?asaab goxomxak=chuach xciatic chuach  
abatxamgijische & chualactia Gah & ja  
yaguas aca yokagut cut Gata colob-





### Folio 31r.

1. ...<sup>357</sup>chi kiwach yaki'ab'
2. (t) a utikik ka'ib' inup rumal k'iq'ab' k'awisi maj<sup>358</sup>
3. laq'alik inup laq'alik mumus chuchaxik jun
4. rech yaki winaq ayutlekat masatlekat<sup>359</sup> xu
5. xik wa'e chi k'ut uchi' juyub' kech saqulewab'
6. yok q'anchib'ix = q'aq'alix<sup>360</sup> oxlaju winaq xub'an ri ajaw
7. K'iq'ab' chi ri<sup>361</sup> ri qitzij qamam qaqaqjaw oj kawe
8. qib'aq = oxlaju winaq xuk'ut upus unawal chi
9. ch'ab'i q'aq' kaq tijax sutz' mayul raxa kaqulja
10. ch'ipa kaqulja ta xe'upaxij ronojel amaq'
11. wa'e chi k'ute uchi' ulew rech k'iche' winaq<sup>362</sup>
12. aq'aab' k'oxom xaq = chwach usiyatik chwach
13. ab'al tzam k'i k'iche' # chwa laq'amab'aj # tzam
14. b'ayaki = aq'a yoqa k'ut kut b'alam kolob'

### Folio 31r.

<sup>357</sup> delante de los Yakis.

Fueron sembradas dos ceibas por K'iq'ab' y K'awisimaj<sup>358</sup> llamadas "la ceiba hendida en dos" y "el altar hñendido en dos". Uno (de los dos altares) llegó a ser de la gente yaki y los de Ayutlecat y Mazatlecat,<sup>359</sup> y el otro era frontera por las montañas con los de Saqulew, Yok Q'anchib'ix y Q'aq'alix.<sup>360</sup>

El señor K'iq'ab', el verdadero abuelo y padre de nosotros los Kaweq, se quedó por trece "meses" allí.<sup>361</sup> Por trece "meses" mostró su poder mágico: las saetas ardientes, el pedernal rojo, la neblina, el rayo verde y el rayo pequeño. Entonces se separaron todas las parcialidades.

Estas son las fronteras de las tierras de la gente k'iche':<sup>362</sup> frente a los Aq'aab' y K'oxom Xaq; los Usiatik, los Tzam K'iche', los Laq'aam Ab'aj, Tzam B'ayaki, Aq'a Yoka y B'alam Kolob'.







### Folio 31v.

|     |  |                                     |                         |
|-----|--|-------------------------------------|-------------------------|
| 1.  | wakam... año 155 <sup>363</sup> ...            |                                     |                         |
| 2.  | k'iq'ab'                                       | alte ajaw                           | nand...                 |
| 3.  | Don diego carsia                               | k'iche'                             | yib' <sup>364</sup> --- |
| 4.  | chituy   | Don Cristobal de belasco            |                         |
| 5.  | Don Jorge nijayib'                             | nim ch'okoj kaweq                   |                         |
| 6.  | Don diego peres                                | Ju° Luc'as ajtojil                  |                         |
| 7.  | Ajq'ukumatz                                    | Don P° xikitzal tepe <sup>365</sup> |                         |
| 8   | don cristoval escribano cabildo <sup>366</sup> |                                     |                         |
| 9.  | wa'e qafirma oj nab'e k'iche' kaweqib' nija    |                                     |                         |
| 10. | yib' ajaw k'iche' ajtojil ajq'ukumatz          |                                     |                         |
| 11. | tituy kejnay                                   |                                     |                         |
| 12. | in don Joseph Cordes                           | in don Ju° de Ro...                 |                         |
| 13. | K'iq'ab' kanuya nufir                          | k'iq'ab' kaqaya wa...               |                         |
| 14. | ma <sup>367</sup> chi rij wa'e auto            | auto rech a(j)pop                   |                         |
| 15. | rech k'iq'ab' nima yas                         | chwimiq'ina <sup>368</sup>          |                         |

### Folio 31v.

#### TESTIMONIO FINAL DADO POR LOS ESCRITORES DEL TÍTULO

Hoy es ... el año 155... <sup>363</sup>

|                     |   |                    |
|---------------------|---|--------------------|
| K'iq'ab'            | ...Alcalde Ajaw                         | nand...            |
| Don Diego García    | K'iche'                                 | yib <sup>364</sup> |
| Chituy              | Don Cristóbal de Velasco,               |                    |
| Don Jorge Nijayib'. | Nim Ch'okoj Kaweq.                      |                    |
| Don Diego Pérez,    | Juan Lucas Ajtojil.                     |                    |
| Ajq'ukumatz         | Don Pedro Xikitzal Tepe. <sup>365</sup> |                    |

Don Cristóbal, escribano de Cabildo.<sup>366</sup>

Estas son las firmas de nosotros, los primeros k'iche's: Kaweqib', Nijayib', Ajaw K'iche', Ajtojil, Ajq'ukumatz, Chituy, Kejnay.

Soy don Joseph Cortés, K'iq'ab'.

Pongo mi<sup>367</sup> firma detrás de este, auto de K'iq'ab' Nimayax.

Soy don Juan de Ro(jas), K'iq'ab'.

Pongo...el auto del Ajpop de Chwimiq'ina'.<sup>368</sup>

...



## NOTAS DE COMENTARIO

### NOTAS ETNOLÓGICAS

#### *Introducción a las notas etnológicas*

Las notas etnológicas, se presentan en orden numérico (cf. las notas lingüísticas, que están en orden alfabético). Casi todas comienzan con una frase k'iche', cuyo contexto en la transcripción k'iche se puede identificar con el número de nota. El lector hallará diferencias entre las formas de palabras k'iche's presentadas en las notas y las de la transcripción. Estas diferencias se basan en nuestro intento de corregir los errores de transcripción del texto y dejar al lector una versión más válida de la fonología k'iche'. Advertimos, sin embargo, que hemos cambiado sólo los errores más obvios, sin pretender una reconstrucción fonológica completa; por ejemplo, no intentamos expresar el alargamiento vocalico. Las notas también pueden ser relacionadas con la traducción en español por los mismos números. En ciertos casos las glosas en nuestras notas varían de las de la traducción, por razones literarias en cuanto a ésta.

La mayor parte de las notas etnológicas aclara significados oscuros de términos k'iche's usando los diccionarios antiguos. Recordamos al lector ciertas observaciones hechas por el autor de estas líneas (Carmack 1973) en cuanto a estos diccionarios: (1) que el de Sáenz (1940) es básicamente una recopilación del vocabulario de Varea, el cual fue fechado originalmente a principios del siglo XVII (Acuña 1979); (2) que el pequeño vocabulario de Brasseur (1961) en realidad viene directamente de Ximénez; (3) que el diccionario de Vico (s.f) es una copia, probablemente del siglo XVII, de un vocabulario del siglo XVI adscrito a Vico pero cuyo autor todavía no se ha comprobado; y (4) que el diccionario de Edmonton (1965) se basa especialmente en los vocabularios de Basseta (1698) y Tirado (1787). Los diccionarios de Vico y Varea son nuestras fuentes lexicográficas más importantes y tal vez representan las dos tradiciones principales del siglo XVI, la dominicana y la franciscana.

Las comparaciones con otros títulos que se hallan en las notas se basan en la mayor parte de los casos en los textos k'iche's o kaqchikeles y no en traducciones. Para el texto k'iche' del Popol Wuh, hemos usado la publicación de Edmonson (1971); para el Título de K'oyoi la versión en inglés de Carmack (1973), con referencias a la traducción al español del mismo documento (Carmack 1979c; Carmack y Mondloch en preparación); para los Anales de los Kaqchikeles la versión de Villacorta (1934; véase también Maxwell y Hill 2006), y la traducción al español por Recinos (1950).

Las notas etnográficas y arqueológicas se tomaron especialmente de dos síntesis de la cultura K'iche' hechas por Carmack (1979a,b). El lector puede consultar esas dos fuentes para más detalle sobre los temas tratados brevemente en las notas. También hay comentarios a base de entrevistas con los Yaxes de Totonicapán, un estilo de exégesis que se debe elaborar mucho en estudios futuros sobre éste y otros documentos parecidos.

Para esta segunda edición del Título de Totonicapán, hemos hecho unos pocos cambios en las notas para aclarar ciertas interpretaciones nuevas sobre el texto. Hubiéramos querido incluir mas información de este tipo que ha salido por medio de nuevas traducciones de los títulos y otros documentos k'iche's y kaqchikeles. Desafortunadamente, el tiempo disponible pare mandar nuestro manuscrito a los editores no nos permitió esta posibilidad.

#### **Folio i. (Dibujo).**

- 1 Tz'aq. "Edificio". Hay cuatro de estos edificios en el dibujo, pertenecientes a cuatro linajes: Ajaw K'iche', Nima Rajop Achij, Q'alel Nijayib' y Q'uikab' Ajpop Kaweq. Moviendo la vista en el sentido de las manecillas del reloj, se nota que cada edificio es más grande que el que lo precede. El linaje Sakic, mencionado más adelante en nuestro documento como el cuarto linaje, se reemplaza aquí por el Nima Rajop Achij. Según dice el texto más adelante (véase el folio 28r), el Nima Rajop Achij es un linaje Kaweq, y le pertenecía el derecho de tener dos palios. Era el título y linaje de Tekum, según el Título de K'oyoi (Carmack 1973: 282).

Los cuatro edificios son muy diferentes en forma a los edificios dibujados en el Título de K'oyoi (Carmack 1973: 290 291), o en los códices mexicanos. Sin duda esto se debe, por lo menos en parte, al hecho de que nuestro documento es una copia del original. Sugerimos que los cuatro edificios representan las nim ja, "casas grandes", que según creemos, eran centros administrativos para los linajes. Todavía no se han identificado con seguridad estos edificios con estructuras arqueológicas, aunque deben ser los "edificios largos" que se encuentran en todos los sitios k'iche's (Carmack 1979a: 275 277). Tal vez la forma dibujada aquí representa el perfil de tales edificios largos.

...

...



- 2 Sokib'al. El diccionario de Sáenz (1940) contiene las palabras sokab'al, "lanceta, puñal, hacha de obsidiana", y sok, "almohadilla de paja que sirve para evitar los golpes". También sokib'al debe relacionarse con ajrok, "barbero" (Vico s.f., Carmack 1973: 363 366). Parece que se refiere a un lugar donde se usaban armas con puntas de obsidiana. El dibujo del Sokib'al es una plataforma con un objeto redondo encima. Es posible que se trate del Temalacatl Mexicano (Marquina 1960: 86 89), una piedra redonda encima de una plataforma en donde ataban a prisioneros para el sacrificio gladiatorio. El prisionero mexicano tenía como armas una rodela de plumas y palos, mientras que los sacrificadores usaban armas con "filos de navaja". El Temalacatl se situaba cerca del Tzompantli y los templos principales, tal como se representa en el dibujo K'iche' aquí. Hay dos referencias en el texto más adelante (folios 14v y 23v) a un edificio de Utatlán llamado sokb'aki, que pudiera ser el mismo sokib'al del dibujo. Según la descripción del texto era un lugar para educar y probar a los jóvenes k'iche's; nos recuerda el Telpochcalli o Calmecac (escuelas) de los mexicas. Apoya esta interpretación el hecho de que el texto dice que el sokb'aki era una nim ja, "casa grande".
- 3 Tzumpan. Es una palabra nahua, cognada con tzompantli, "altar para calaveras". Son bien conocidos en el área mexicana y tenemos buenas descripciones de su construcción y función (Marquina 1960: 80 85). Consistían en una plataforma baja, con vigas y palos que formaban una estructura para colgar calaveras. Se colocaban las cabezas en palos horizontales. En el caso mexicano, los tzompantli se situaban enfrente de los templos principales y al lado del campo de pelota. La representación del tzompantli aquí es una prueba cierta de su existencia entre los K'iche's. Las Casas (1958II: 152) dice que los indígenas de Guatemala ponían las cabezas de hombres sacrificados en palos y después las enterraban. Guillemín (1965) ha sugerido que el altar por un lado del Templo II en Iximche' pueda ser un Tzompantli. Se basa en un mural de altar pintado que representa calaveras y huesos, y en el hallazgo de varias calaveras decapitadas detrás del altar. También hay una referencia al tzompantli en los Anales de los Kaqchikeles (Maxwell y Hill II 2006:261).
- 4 Chun q'aq'kab'. Debe leerse chun sajkab', "cal y canto", como se ve en otros títulos k'iche's. Se refiere al uso de piedra, argamasa y capas de argamasa en la construcción de los edificios en Utatlán. Hay restos de este tipo de construcción todavía en el sitio arqueológico, como puede comprobar cualquier visitante.
- 5 Este dibujo y el que sigue no se incluyeron en la traducción de Chonay (Recinos 1950: 215 241). Su gran importancia se deriva del hecho de que, junto con los dibujos del Título de K'oyoi, son las únicas representaciones que tenemos de las estructuras de Utatlán (Q'umarkaaj) hechas por indígenas. Sin duda, Chonay no reprodujo estos dibujos por haber excluido los primeros siete folios del texto.

### Folio ii (Dibujo).

- 6 Don Juan de Aguilar, conquistador. Parece que es una versión local del escudo real que concedió la Corona Española a una estirpe de Totonicapán. El águila de dos cabezas representa al imperio español con sus dos reinos de España y Austria. Se parece a otros escudos conocidos (por ejemplo, Carmack 1973; Título de Caciques 1925), aunque cada uno tiene características individuales. En la parte central se representan dos leones y dos iglesias cristianas.

No encontramos el nombre de Juan de Aguilar en las listas de conquistadores de Guatemala. Tampoco existe una probanza para él entre las muchas que se encuentran en el Archivo General de Centroamérica, y su nombre no aparece entre los primeros encomenderos de Guatemala según documentos del mismo archivo. Se registran varios Juan de Aguilar en este archivo, pero todos son de siglos posteriores al XVI. Había un Juan de Aguilar entre los primeros conquistadores de México (René Acuña, comunicación personal), pero no sabemos si participó en la conquista de Guatemala.

Una parcialidad de indígenas con el apellido de Aguilar vive en el cantón Chi Yax de Totonicapán. Los Aguilares se han casado con los Yaxes, y mantienen cierto respeto hacia el Nima Yax, el supuesto ancestro de los Yaxes. Posiblemente, los Aguilares descienden de un señor K'iche' de Totonicapán, quien tomó el apellido de algún conquistador desconocido, nombrado Juan de Aguilar. La estrecha relación entre las parcialidades Aguilar y Yax podría explicar la presencia del escudo Aguilar en el Título de Totonicapán. Otra posibilidad es que el dibujo haya pertenecido a un título extraviado, y que por coincidencia fue agregado al Título de Totonicapán cuando los Yaxes juntaron varios documentos en siglos pasados.

### Folio Ir.

- 7 Wa'e ukab' tzij nim b'ixel. "Este es el segundo capítulo del gran cuento". Hemos traducido b'ixel como "cuento", aunque los diccionarios la glosan como "canto". Son cuentos del Antiguo Testamento; tal vez se relataran junto con misas cantadas y por eso se llamaban "cantos".

...

....



René Acuña (1981) fue el primero en observar que la *Theologia Indorum* de Domingo de Vico tuvo una influencia fuerte en la producción de títulos indígenas de Guatemala. En el caso del Título de Totonicapán, Acuña (comunicación personal) ha señalado que la primera sección del documento se basa directamente en este famoso trabajo de fray Vico. Así, por ejemplo, la forma de referirse a las divisiones del texto (*ukab' tzij*, "segundo capítulo") viene directamente de la *Theologia Indorum*. Para las comparaciones que siguen entre nuestro texto y la *Theología*, citamos una copia del supuesto original de este escrito en K'iche' por Vico en 1553 que está en la Bibliothéque Nationale de París (Amer. 10, 101 folios).

No está claro por qué los autores de nuestro título citan "el segundo capítulo" de la *Theología*, pero no reproducen nada de ese capítulo. Es posible, pero no probable, que se haya perdido la primera parte de nuestro documento, y que incluyera no sólo algo del segundo capítulo sino también del primero.

- 8 Wa'e ub'i' Parayiso Terrenal. "Este se llama el Paraíso Terrenal". La relación sobre el Paraíso Terrenal viene del capítulo 30 de la *Theología* (Amer. 10:f. 25v). En general, el texto sigue este capítulo de Vico literalmente, aunque omite varias frases. Los autores también hacen unos pocos cambios en el lenguaje de la *Theología* (por ejemplo, omiten varios posfijos *ik*). Para ilustrar el grado de similitud entre los dos textos, presentamos una frase de nuestro texto seguida por una frase paralela del texto de Vico:
 

lunes, *ukab' q'ij b'elej tas chi kaj xk'ase' rumal dios nhu...* (Título de Totonicapán);

lunes uka q'ij b'elej tas chi q'aj xkase' chupam xwinaqir pu rumal dios nima ajaw (*Theología Indorum*).
- 9 Rulewal, K'anal, Raxal. Estas palabras se sacaron literalmente de la *Theología*. Se refieren al mundo como un "paraíso terrenal", simbolizando su aspecto fructífero y bello por medio de los colores amarillos (*q'anal*) y azul verdes (*raxal*).
- 10 Dios *nhu*. "Dios, el gran señor". *nhu* es una abreviatura de *nima ajaw*, "gran señor", un adjetivo para Dios muy usado en la *Theología*.
- 11 Ch'uti car, *nima car*. "Los peces pequeños, y los peces grandes". La frase viene literalmente de la *Theología*, indicando que desde el principio hasta el fin del folio nuestro título es un extracto del trabajo de Vico. Como veremos, la *Theología* es la base principal para los primeros seis folios del título, y el séptimo folio es una transición a la tradición nativa. Esto no quiere decir que no haya diferencias entre nuestro texto y la *Theología* en los primeros seis folios; tendremos ocasión de notar las modificaciones hechas por nuestros autores indígenas.

### **Folio 1v.**

- 12 Tz'aqol, B'itol. Se introducen dos deidades k'iche's que reciben el deber de aconsejar y mandar a las creaciones de Dios. Ambos Tz'aqol y B'itol quieren decir "creador" y siempre se nombran juntos en el *Popol Wuj*. Es posible que Tz'aqol fuera originalmente femenina y B'itol masculino.  
Parece que Vico (y otros misioneros?) ha intentado elevar a los dioses creadores k'iche's, Tz'aqol y B'itol, a la posición del Dios de los cristianos. Como veremos, los autores k'iche's de nuestro Título preservan esta idea sólo en las partes sacadas de la *Theología*. Al entrar en la tradición nativa, aparece una multitud de dioses k'iche's.
- 13 Ukaj paj tzij. "El cuarto capítulo" paj es "palabra, canción, versu" (Sáenz 1940), y combina con *tzij* ("palabra, dicho") para designar las secciones del cuento. El folio 1r dice que sólo un capítulo había y, sin mencionar el tercero aquí, saltan al cuarto. Además, en este lugar los autores dejan de copiar del capítulo treinta de la *Theología* y comienzan con el capítulo veintinueve.  
Nuestro texto sigue siendo una transcripción casi literal de la *Theología*, omitiendo unas pocas palabras y cambiando formas gramaticales.
- 14 Chi b'elej tas puch chi ángeles. "Los nueve niveles de ángeles". Tal como había nueve cuerpos celestiales, también había nueve grupos de ángeles. Es posible que Vico haya adaptado el relato bíblico para conformarlo con creencias indígenas. Para los Mayas y posiblemente para los K'iche's, nueve era un número ritual y representaba los niveles del mundo interior (Thompson 1970: 195). Los Mayas tenían dioses que eran patrones de los diferentes niveles y tiempos (Thompson 1970: 191, 200), una idea que nos recuerda a los nueve ángeles que describe nuestro texto aquí.

### **Folio 2r.**

- 15 Nab'e le arcangeles. "Primer puesto: Arcángeles". Los autores de nuestro texto sustituyeron la palabra *le* por *tanaj* que aparece en la *Theología*. *Le* significa "filas, series" (además de "generación"), y *tanaj* "capítulos o cosas hechas" (Brasseur 1961; Sáenz 1940). Es un ejemplo de los muchos cambios pequeños que hacen nuestros autores del idioma empleado por Vico en la *Theología*.

...



- 16 San miguel arcanjel reqalem, cabriel ub'i jun chi, San Rafael ub'i jun chik... Sólo estos tres ángeles aparecen en el capítulo veintinueve de la Theología. Siendo San Miguel el santo patrón de Totonicapán, se pensaría que nuestros autores hubieran elaborado la descripción de sus atributos. Pero no lo hacen y transcriben fielmente de la Theología.

No encontramos en la Theología los nombres de los demás ángeles mencionados en nuestro texto. Sin duda todos derivan del catolicismo del siglo XVI, pero ignoramos su origen preciso. Tal vez no es casualidad que la lista de ángeles suma trece, un número sagrado para los K'iche's. La combinación de nueve niveles de ciclo y trece ángeles colocados allí habría armonizado con ideas k'iche's.

- 17 Ro'paj tzij. "El quinto capítulo". Los autores intentan volver a numerar las porciones de capítulos que van extractando de la Theología aunque, como vimos, no son consistentes en esto. Para la narración de Adán y Eva, saltan adelante hasta el capítulo treinta y uno de la Theología. La transcripción sigue bastante literal.
- 18 Qachuch, qaqqajaw. "Nuestra madre, nuestro padre". Estas palabras k'iche's aparecen en la Theología. Es probable que Vico las haya sacado de la tradición K'iche' donde se emplean mucho, para dar importancia a la pareja creadora, Adán y Eva. Es dudososo, sin embargo, que los misioneros pudieran haber entendido los profundos sentidos que tienen chuch qajaw dentro de la cultura k'iche' (B. Tedlock 1978; Carmack 1979b).

### Folio 2v.

- 19 Chi kajil ja. "La casa del cielo". No se halla esta palabra en los diccionarios, pero se puede interpretar literalmente. En el capítulo treinta y uno de la Theología de donde esta parte de nuestro texto fue tomada, se halla utzilaj ja, "buena casa", en vez de chi kajil ja. Es posible que sea sólo una transposición de utzilaj ja, por nuestros autores, aunque es más probable que por alguna razón prefirieran la forma chikajilja.
- 20 kik'axel chilaq'ab'en. "Sustitutos por ellos que moraban". La Theología en este lugar dice kexel xib'alb'a ("sustitutos por los del infierno"), pero nuestros autores evitan completamente en estos folios la palabra Xib'alb'a. Sugerimos que Xib'alb'a tenía para los K'iche's un significado muy diferente que el que querían darle los misioneros españoles.
- 21 Chi rij ulew: xel wi uq'oral winaq. "De la tierra salió el material de la gente". La creación del hombre viene casi literalmente de la Theología (Capítulo 31), y da énfasis a la idea cristiana de que la carne humana salió de la tierra. También los cuatro elementos de la antigüedad occidental tierra, fuego, agua y aire entraron en la mezcla creativa. Sin embargo, el uso de q'oral, "masa de maíz cocido" (Sáenz 1940) en la Theología y nuestro título nos recuerda la creación que se encuentra en el Popol Wuj. En esa fuente (Edmonson 1971: 146 148) el maíz proveyó la sustancia para el cuerpo humano. Además, la Theología hace mención de la "sustancia" del hombre como uq'anala, que debe ser el mismo q'anjal, "mazorca amarilla", que según el Popol Wuj entró en la sustancia humana. Otro paralelo es la referencia en el Popol Wuj (Edmonson 1971: 146) al uso de agua para la sangre del hombre, exactamente como explica la Theología.

Concluimos que había influencias comunes en la preparación de las dos versiones de la creación, la cristiana y la k'iche'. Los misioneros introdujeron ideas nuevas a la tradición k'iche', tal como lo revela la versión del Popol Wuj, pero también el lenguaje usado por fray Vico manifiesta influencia k'iche'.

- 22 Xk'amowan chi rech tz'aql b'itol, k'amo chech la, lal nuchuch, lal nuqajaw. "Dio gracias a Tz'aql B'itol: 'Gracias a Vosotros, mi Madre, mi Padre'". Esta frase se sacó casi literalmente de la Theología. Hace una equivalencia entre Tz'aql, B'itol ("Dios") y chuch, qajaw ("madre, padre") que no habría tenido sentido para los K'iche's. Los varios títulos k'iche's, incluso el Título de Totonicapán más adelante, siempre distinguen entre los antepasados y fundadores del reino k'iche' (chuch, qajaw), y los varios dioses (incluso Tz'aql y B'itol).
- 23 Ka'ib' chi nimaq tulul. "Dos zapotales grandes". No hemos podido hallar en la Theología una versión de los dos árboles del Paraíso Terrenal tal como se presenta en nuestro texto. Tal vez se halle en otro capítulo de la Theología y no la hemos reconocido; otra posibilidad es que existiera una versión diferente de la Theología en que se basaron nuestros autores. René Acuña (comunicación personal) se inclina por la idea de que hay otras versiones de la Theología que no hemos visto todavía

### Folio 3r.

- 24 Jun tulul, k'aslem tulul. "Un zapotal, 'el árbol de la vida'". Como ya se observó, este episodio de los árboles del Paraíso Terrenal no se halla en la Theología (pero véase el folio 3v).

...



Sin duda el zapotal fue escogido por los misioneros para representar el árbol de la vida por su mucho fruto. Además, es un árbol de tierra caliente, y así podía representar para los K'iche's quienes son de tierra fría un lugar distante tal como estaría el Paraíso.

- 25 Ukaj ajtzij. "El cuarto capítulo". Debe ser el sexto capítulo en la cuenta que van creando los autores de nuestro título. Se ve en su confusión sobre los capítulos los problemas que los K'iche's tenían en usar el nuevo sistema de contar de los españoles.

En este lugar de nuestro título los autores transcriben del capítulo treinta y cuatro de la Theología. Sin embargo, no siguen el texto muy de cerca. Las referencias a las dos palomas y a la conversación con Dios no aparecen en este capítulo de la Theología.

### Folio 3v

- 26 Xwartisax adan rumal dios. "Fue adormecido Adán por nuestro Dios". Esta frase viene del capítulo treinta y cuatro de la Theología, de donde se sacó la mayor parte de este folio. El episodio de los árboles viene del capítulo treinta y cinco, y la apariencia del diablo del capítulo treinta y ocho. Nuestros autores aquí extractan secciones pequeñas del texto citado, saltando de un capítulo a otro. Esto hace difícil identificar los lugares exactos de donde sacaron sus extractos.

- 27 Awas tulul. "Zapotal prohibido (sagrado)". Awas es una palabra que todavía se usa entre los K'iche's para hablar de cosas rituales y sagradas. También se usa para la violación de una cosa sagrada, y su significado en este caso es algo como "pecado". En la cultura k'iche' de la costa, la idea del árbol sagrado es prominente (Stoll 1886: 224) por la sombra y oscuridad que produce. Según observaciones personales que hemos hecho, los indígenas todavía queman copal al pie de una gran ceiba en Cuyotenango.

Es evidente por palabras como awas tulul que los misioneros recibieron ayuda de los indígenas en la selección de palabras k'iche's para traducir los cuentos de la Biblia. Aparecen en la Theología numerosos términos esotéricos que se hallan en los títulos k'iche's, comprobando que Vico ya tenía acceso a la tradición k'iche'. Nos parece probable que la tradición k'iche' ya se hubiera escrito cuando se produjo la Theología en 1553. No se han preservado fuentes indígenas que, de seguro, antecedieran a la Theología.

- 28 K'axtok'. "Engañador". Los Anales de los Kaqchikeles (Recinos 1950: 129) dan el mismo nombre al hombre sobrenatural que aconsejó al pueblo salir de Iximche' después de su ocupación por los españoles. Parece que k'axtok' tiene el significado de "enganador", tal como dice el diccionario de Sáenz (1940). Tal vez se relacione con el espíritu del volcán, saqitok' (Recinos 1950: 74, nota 106), y así con el mundo interior. Esto explicaría su aplicación inmediata al Diablo de los cristianos.

Los Yaxes de hoy día traducen la palabra como "infierno".

- 29 Xujalk'atij uwach wi diablo chi angel kumatz k'u uje'. "El diablo se transformó en ángel con una serpiente como cola". El texto de la Theología de donde se sacó este relato (capítulo treinta y nueve) usa un lenguaje más sencillo que nuestro título (xrokisaj rib' chi kumatz), indicando que nuestros autores han elaborado la referencia a la serpiente. El gran interés en transformaciones y serpientes que se encuentra en la cultura k'iche' explicaría esta elaboración.

En general, nuestros autores siguen extractando secciones breves de la Theología en este folio.

### Folio 4r.

- 30 Chwach ulew. Literalmente, quiere decir, "delante de la tierra", pero aquí significa "el mundo". Todavía se usa esta forma para referirse al mundo en general. Es diferente al mundo vivo que los K'iche's actuales consideran como su deidad más importante y que se llama juyub taq'aj, "montañas y llanos" (lo traducen en español, "Dios Mundo"). Es probable que los misioneros no entendieran bien esta diferencia sutil entre los dos mundos k'iche's.

- 31 Chi wiq'ib'al. "El lugar para dolor". Parece derivarse de ik'i, "tener la menstruación, lunático" (Sáenz 1940); la raíz sería ik' "luna". Sin duda, en el contexto presente nuestros autores querían dar la idea de los dolores de parto.

- 32 Roq'ej kik'u'x, roq'ej kipam. "Lloraban sus corazones, lloraban sus entrañas". Según los Yaxes de hoy día, significa llorar adentro, no visiblemente.

- 33 Jupaj chik tzij k'o wi ub'ixik oxib' chi b'i: cayin, abel, xeth. "En otro capítulo se dice tres nombres: Caín, Abel, Set". Nuestros autores se confunden en su nueva cuenta de capítulos. Tal vez debe ser el séptimo capítulo (véase folio 3r), pero ya han perdido la cuenta.

- 34 Upich'olil. "Mazorcas olvidadas". Son las mazorcas que no se cogen en la cosecha por ser inferiores; a veces las cogen en una segunda tapixca. El conflicto entre la agricultura y el pastoreo que se encierra en el relato de Caín y Abel en la Theología, fue cambiado por nuestros autores. Dicha obra pone como la oferta inaceptable

...  
--



de Caín uq'aynaqil, "cosa podrida" (Sáenz 1940), pero nuestros autores sustituyen la palabra pich'olil. Abel también es agricultor, así convirtiendo el cuento en un asunto enteramente agrícola.

#### Folio 4v.

- 35 Uk'axel umak cain. "Fue castigado el pecado de Caín". k'axel (o k'exel) es "pago, pena o castigo" (Sáenz 1940), pero también "sustituto, en lugar de" (Edmonson 1965). La Theología no usa esta palabra como nuestros autores (aunque dice que Set era ukixel de Abel) (Amer. 10, folio 38). Tal vez nuestros escritores indígenas quisieran darle al caso un sentido como la lex taliónis (o de balance místico) para conformarlo mejor a sus propias ideas. En una línea de abajo (6), nuestro texto habla del "pago" (tojo) del pecado, usando la forma que aparece en la Theología.
- 36 Jun casador...turnio. "Un cazador... Turnio". En la versión de la Theología el cazador que mata a Caín no es Turnio sino "Lamek"; tampoco anda cazando venados. Sin duda, nuestros autores indígenas han modificado el cuento para darle un sentido más k'iche'. El nombre Turnio pudiera derivarse del rey Turnus de Virgilio (Benjamín Urrutia, comunicación personal).
- 37 Wa'e chi k'ute ju paj tzij ub'ixik. "Y ahora es otro capítulo del cuento". Debe ser el octavo capítulo de nuestros autores, pero ya han perdido la cuenta. Para este folio nuestros autores extractan frases y nombres aislados de los capítulos cuarenta y ocho a cincuenta y dos de la Theología. Sus extractos breves no son muy literales, y además contienen errores de genealogía. Por ejemplo, dice nuestro texto que Noé y Matusalén eran hijos de Caín y Abel, cuando la Theología dice que Matusalén era hijo de Enoch, y Noé hijo de Matusalén.
- 38 Nima tz'aq, nima k'oxtun. "Gran edificio, gran fuerte". Es la Torre de Babel que en la Theología se expresa por las palabras nima tz'aq, nimaja ("gran edificio, gran casa"). Parece que nuestros autores han sustituido dos palabras más adecuadas según su perspectiva cultural. Tz'ak y k'oxtun en la tradición k'iche' se refieren a las construcciones más grandes de sus centros prehispánicos. La palabra tz'aq aparece en el dibujo que acompaña nuestro título (véase folio i) para los edificios principales de Utatlán. K'oxtun se refiere a las murallas que los K'iche's edificaron para defender sus sitios más estratégicos. Hay buenos ejemplos de ellas en las ruinas arqueológicas de Chismachi', al lado de Utatlán, y de Sijá, cerca de Totonicapán.
- 39 Oxlaju ch'ob' chi ch'ab'al, kich'ab'al. "Trece lenguas". La Theología (capítulo cincuenta y dos) no menciona el número de lenguas en que se dividieron, así que el número "trece" es una adición de los autores indígenas. En la tradición k'iche' de su venida del Oriente, según otros títulos, hubo trece parcialidades que emigraron a los altos. Los idiomas que hablaban eran el K'iche', Kaqchikel, Achi (Rab'inal), Tz'utujil y otros (Acuna 1968:15). La narración de la confusión de las lenguas en Babel les da a nuestros autores la oportunidad de introducir conceptos de su propia tradición histórica.
- 40 Uk'ajol jacob, Ruben... "Los hijos de Jacob: Rubén..." No se halla esta lista de hijos de Jacob en la Theología (véase el capítulo cincuenta y seis donde debería estar). Es una indicación adicional de que podría haber existido todavía otra versión de la Theología o manuscritos similares.  
Los extractos tan aislados que hacen nuestros autores de la Theología en este folio omitiendo narraciones extensas sobre las vidas de los profetas tienen que ver principalmente con la genealogía. Es un enfoque de nuestros autores indígenas que se manifiesta también con claridad en su tradición puramente k'iche' que se registra después del folio siete en nuestro título.

#### Folio 5r.

- 41 Pachinoq'. "Empollado". La idea es que descendieron de Abrahán, tal como los huevos salen de la gallina.
- 42 Pa tukan. "En el arbusto". En un Título de Tamub' (Recinos 1957: 28ff), se menciona Patukan como un lugar del Oriente en donde se quedaron los antepasados de los K'iche's por muchos años. Era el lugar de "las siete barrancas" y Tulán, que posiblemente los K'iche's asociaron con Chichén Itzá porque ese lugar antiguamente se llamaba "siete arbustos" (wucil abnal) (Roys 1962: 42). Tukan aparece en la Theología, así que es otro ejemplo de la selección de palabras k'iche's por los misioneros porque tenían un sentido apropiado según la tradición k'iche'.
- 43 Uki'al meb'a'. "Amigo de la pobreza". Uki'al en los diccionarios se da como "amigable, amistoso". Tal vez la idea aquí sea una persona sencilla, cualquier persona, u "hombre común."
44. Rachb'il uchaq' aron. "Acompañado por su hermano menor, Aarón". Esta frase, como la mayor parte de las frases de este folio, no se tomó literalmente de la Theología. Sin embargo, corresponde a su capítulo sesenta (Amer. 10, folios 49v, 50r).

...



### Folio 5v.

- 45 Pus, nawal. "Encantos mágicos". Es un par de palabras muy usado en los títulos k'iche's, y empleado por Vico para las "plagas" de Egipto (Amer. 10: folios 51r 52v). En la tradición k'iche' estas palabras tienen un significado relacionado con el sacrificio humano, y nos parece que su adaptación por los misioneros no es muy apropiada. En la actualidad, los Yaxes de Totonicapán asocian pus, nawal con el miedo que uno tiene al entrar en la presencia de una autoridad alta.
- 46 Kalat. Es parte de la lista de animales que salieron en una de las plagas que describe el capítulo sesenta y tres de la Theología. Ahí aparece el último animal como sincalat en vez de calat, sugiriendo que pudiera ser el alacrán (de sinaj, "alacrán") (Sáenz 1940; Edmonson 1965). Xcaalat en un dialecto kaqchikel es "sapo" y viene del nahua (Campbell 1977: 104).
- 47 kaqulja ruk' nima kumatz xim chuwäch che' xuqirik. "Un rayo con una gran culebra atada a un árbol que fue desatada". La Theología (Amer. 10, folio 52) menciona granizo y rayo, pero no culebra. Parece que es una adición de los autores k'iche's, y debe encerrar cierta relación tradicional que los K'iche's veían entre la culebra y el rayo. Los Yaxes sugieren que la serpiente estaba atada sobre el árbol, y el rayo fue un poder tirado para pegarle por ser un espíritu malo.
- 48 Asab'. No encontramos esta palabra en los diccionarios. Posiblemente debe ser ab'aj, "piedras", una referencia a las piedras puestas en el mar para poder cruzarlo. El Popol Wuj (Edmonson 1971: 173) dice que los antepasados de los K'iche's vinieron del Oriente cruzando el mar (palow) sobre piedras en la arena. La Theología no menciona tales piedras, así que es probable que nuestros autores indígenas introdujeran aquí una tradición nativa.

### Folio 6r.

- 49 Kab'lajuj nimaq b'e. "Doce caminos grandes". Es una tradición diferente que la del folio anterior para explicar cómo cruzaron el mar. Esta tradición se sacó literalmente de la Theología (capítulo sesenta y cuatro), aunque sin los detalles de esa fuente.
50. Oj ral, uk'ajol ajisrael, ajcanaan, oj puch ebreos ri k'ute kapetik relib'al q'ij. "Nosotros las hijas y los hijos de los israelitas, de los de Canaán; es decir, nosotros los hebreos, así fue nuestra venida de la salida del sol". Es la primera conexión que hacen nuestros autores entre su historia y la de los profetas bíblicos que va narrando la Theología. Más adelante en el texto se establece una conexión más concreta con la tradición k'iche' sobre su venida de Tulán en el Oriente. No podemos dudar de que esta conexión fue hecha por los misioneros, incluso por Vico mismo (Ximénez 1967: 5), aunque la frase que vamos citando no viene de la Theología. Es posible que los misioneros dejaran a los K'iche's cierta libertad de detalles en hacer la conexión entre su tradición nativa y la tradición bíblica de acuerdo con sus propias ideas.
- 51 Pak'im, pak'echelaj... Comienza una lista de sitios por donde pasaron los israelitas durante sus peregrinaciones en el desierto. Los nombres fueron tomados en parte de los capítulos sesenta y cinco y sesenta y seis de la Theología, aunque en una forma "quicheizada": por ejemplo, elin de la Theología llega a ser xelim, y sim llega a ser Xim. Además, ciertos nombres k'aylaj ja, Pan Pitin pertenecen a la tradición k'iche' y no a la bíblica, y son lugares mencionados en otros títulos indígenas (Edmonson 1971: 145 146; Carmack 1979a: 74). Aquí los K'iche's comienzan a fundir su tradición de orígenes con las migraciones israelitas, un proceso de sincretismo que elaboran mucho más en los folios que siguen. No podremos juzgar hasta qué punto nuestros autores realmente creyeran en la conexión que van haciendo, o hasta qué punto la hicieran para satisfacer a los misioneros. Pero un hecho claro es que no les interesan los detalles de historia, milagros y doctrinas que contienen los capítulos de la Theología que van extractando. Las peregrinaciones de un lugar a otro, detalles insignificantes en la Theología, proveen casi la única sustancia de narración para nuestros autores.
- 52 Xkich'ak wi amalech. "Vencieron a los de Amalech". De esta frase en adelante el folio esencialmente extrae frases de los lemas de capítulos de la Theología (números sesenta y siete, setenta, setenta y nueve, ochenta, ochenta y cinco a ochenta nueve). Todos los detalles de estos capítulos parecen ser de poco interés para nuestros autores, quienes sólo siguen el hilo genealógico (como lo entienden).
- 53 Joseph. Debe ser Josué, como demuestra la frase que la sigue.
- 54 Ukaj tzij. "El cuarto capítulo". Saúl pertenece al capítulo ochenta y seis (uwaq paj rok'al tzij) en la cuenta de la Theología. La cuenta nueva que nuestros autores intentan levantar ya está irremediablemente perdida. La última división mencionada pudiera haber sido la octava, y ésta la novena. Sin embargo, nuestros autores van mezclando los temas hasta no ser claro el nuevo orden (véase el folio 6v).

...  
...



- 55 Patriarcas. Sigue una lista de profetas del Antiguo Testamento. Los nombres son tomados de los lemas de varios capítulos de la Theología sin detalles o comentarios (los capítulos noventa a noventa y dos, y noventa y siete). Sospechamos que nuestros autores interpretaron estos nombres como una genealogía real de los israelitas.

### Folio 6v.

- 56 Ulaju pajtzi kitzalijik uloq judias. "El décimo capítulo es del retorno de los judíos". Esta frase se sacó del capítulo noventa y ocho de la Theología. En la nueva cuenta de nuestros autores es el décimo capítulo aunque, como ya hemos visto, su cuenta es inconsistente y confusa. Parece que nuestros autores interpretan a "Judíos" como si fuera otro nombre de profeta.
- 57 Ujulaju pajtzi. "El undécimo capítulo". Comienza otro capítulo según la cuenta de los autores indígenas, a pesar de que el capítulo anterior (el décimo) no contiene nada de sustancia. Comienza aquí un extracto grande y directo del capítulo noventa y nueve de la Theología. Sin duda, esto se debe a que este capítulo se trata de las diez tribus perdidas de Israel. En la parte final del capítulo noventa y nueve de la Theología, Vico les enseña a los K'iche's que son de esas tribus perdidas de Israel, del otro lado del mar (Amer. 10, folio 90v).
- 58 Xa jun chi'al, jun puch chinamital, xa e juch'ob' chik chinamital. "Eran un solo linaje, también una sola parcialidad, una sola colectividad de parcialidades". La Theología dice, xaq jun chi chinamit, "había sólo una parcialidad". La palabra chinamit en la cultura k'iche' se refiere a un grupo territorial controlado por un linaje real (Carmack 1979a: 154 155). Parece ser una palabra apropiada para describir las tribus de Israel. Chi'al, "linaje", y ch'ob' chinamital, "colectividad de parcialidades" son palabras añadidas por los autores indígenas. Designan en la cultura k'iche' grupos sociales tradicionales, y su uso representa otro ejemplo de sincretismo.
- 59 Xa che', xa ab'aj xkisik'ij. "Adoraban madera y piedra". La frase viene literalmente de la Theología (capítulo noventa y nueve). Es una referencia a la idolatría en que participaron los israelitas al estar en Babilonia. La misma expresión se halla en el Popol Wuj (sik'ijok che', ab'aj) (Edmonson 1971: 158), donde hace referencia a las costumbres de los antepasados antes de venir del Oriente a las montañas de K'iche'. Es probable que la frase del Popol Wuj fuera prestada de la Theología o algún otro escrito de los misioneros.

### Folio 7r.

- 60 Mara ub'i nabe juyub'. "Mará se llama el primer cerro". Nuestros autores vuelven a referirse a las peregrinaciones de los israelitas después de salir de Egipto. Sacan nombres mencionados en varios capítulos de la Theología, comenzando con el sesenta y cinco. No ha sido posible localizar todos los nombres en la Theología, en parte porque nuestros autores los modifican para conformarlos mejor al idioma K'iche'. Sinaí llega a ser Xiney, y Chik'ates, Chib'och y Chiab'atin han sido "quicheizados". La lista termina con Chimoab, un nombre que tiene toda la forma de una palabra K'iche' aunque no es. Como vemos por el caso del primer lugar, Mará, esos lugares del Viejo Mundo se conceptualizaron como cerros o montañas por nuestros autores k'iche's.
61. Kiyiq'. "La conquista". Viene de yiq', "pisar, hollar" (Vico s.f.). La idea es aplastar, en el sentido de conquistar en guerra.
62. Oxib chi b'i konojel ajisrael, ajcanaan, ajebreos, ke'uchaxik e qamam, qaqqajaw. "Tenían tres nombres: israelitas, cananeos y hebreos, les decía a nuestros abuelos y padres". La Theología hace mención de estos grupos, pero nuestros autores k'iche's ponen énfasis en el hecho de que fueron tres (sin darse cuenta, tal vez, que "israelitas y hebreos" en realidad eran diferentes nombres para la misma gente). Los K'iche's reclamaban tener tres grupos principales también (Nima K'iche', Tamub', Ilokab'), y esto explica su énfasis en estos tres grupos bíblicos. Es otro caso de un sincretismo k'iche'.
63. Usuk'ulikil. "Historia". El diccionario de Edmonson (1965) glosa esta palabra como "ciertamente", y parece suk' significa "lo correcto", o "la verdad". En el presente contexto, tiene un significado similar a ojer tzij, "la palabra antigua, correcta o historia". La Theología usa la palabra para significar "la verdad" (Amer. 10, folio 90v).
64. Xa pa lab'al xesach. "Sólo en guerras se perdieron". Este valor negativo hacia la guerra es una idea de los misioneros y no de los K'iche's. En la tradición k'iche' la guerra es gloriosa, tal como demuestra este mismo título más adelante.
65. Wuqub' pek, wuqub' siwan, sewan tulan. Aquí principia la conexión directa que hacen nuestros autores k'iche's con su propia tradición histórica. Es posible que fueran influidos, aun en esto, por los misioneros, porque la Theología también hace mención de "Tulán Zuywá" como el lugar del Paraíso Terrenal (Amer. 10, folio 35r). En la tradición k'iche'. Tulán se localizaba en México, tal como indica su asociación con "las siete cuevas y barrancas" (wuqub' pek, wuqub' siwan) de los toltecas. Hemos sostenido en otras publicaciones

...

=



(Carmack 1968: 1979a) que el Tulán K'iche' tal vez se hallara en la región de la Costa del Golfo o Yucatán y no en la parte central de México.

66. Panparar, Panpaxil, Pank'a'ela'. Aquí estamos con una pura tradición k'iche'. Panpaxil y Pank'ayala se mencionan en el Popol Wuj (Edmonson 1971: 146) como el lugar de la creación del hombre de maíz. Son lugares de Siwan Tulán, según nuestro documento, y sus nombres sugieren un lugar de aguas y ríos: panparar, "lugar de caída"; panpaxil, "lugar de división (¿de ríos?)"; pank'ayala, "lugar de agua amarga" (Sáenz 1940). Parece que no son lugares en los altos de K'iche' sino probablemente de México (la Costa del Golfo?) (Carmack 1979: 73 80).

### Folio 7v.

67. Chupam paraíso terrenal. "En el Paraíso Terrenal". Nuestros autores identifican Panpaxil, Panparar y Pank'a'ela con el Paraíso Terrenal de la Theología. Es el lugar de creación según la tradición k'iche'. El Popol Wuj (Edmonson 1971: 145 156) dice que los hombres fueron creados en Panpaxil y Pank'ayala'.
68. Sewan tulan... sineyeton. Para nuestros autores, "las barrancas de Tulán" no están en el Paraíso Terrenal sino en Sineyetón. Sineyetón debe ser Sinaí, o sea el desierto en donde anduvieron los israelitas después de salir de Egipto. Aunque la Theología dice (Amer. 10, folio 35r) que Tulán estaba en el Paraíso Terrenal, nuestros autores k'iche's hacen una distinción entre el lugar de creación (Panpaxil, etc.) y el lugar de partida para los antepasados k'iche's (Tulán).
69. Relib'al q'ij. "El Oriente (donde sale el sol)". Para los K'iche's es Tulán, el lugar de origen de sus antepasados. Aquí conectan el Oriente con Babilonia, de donde salieron las diez tribus de Israel (véase la línea 22, donde dice explícitamente que se hallaba "en Babilonia").
70. Wa'e jupaj tzij. "Este es otro capítulo". Es la última referencia en el texto a capítulos, y en realidad desde aquí la tradición que sigue es más a Israel, Moisés, etcétera. En total había doce capítulos según la nueva cuenta de nuestros autores aunque, como hemos visto, no es una cuenta consistente. Para formar sus capítulos los escritores han extractado partes de los ciento y un capítulos que tiene la Theología, pero en una forma muy selecta y breve. Hemos señalado algunos de los patrones de esa selección, pero advertimos que el tema merece un estudio más a fondo.
71. Q'analaj juyub', raxalaj ujuyub'. "Del cerro amarillo, del cerro verde". Son palabras que usa la Theología (Amer. 10 folio 35r) para describir el Paraíso Terrenal. Los autores las usan para Tulán, el hogar legendario k'iche'. Nos parece probable que los misioneros las tomaron prestadas de la tradición k'iche', y no viceversa. Los colores amarillo y verde (azul verde) en la tradición k'iche' significan "riquezas" (Sáenz 1940; Vico s.f.), "fertilidad, esplendor". Aparecen estos dos términos en los títulos indígenas, incluso en el Popol Wuj (Edmonson 1971: 244). El amarillo se asociaba con los granos de maíz y el verde con las plumas de quetzal (y tal vez con el jade). Según la creencia k'iche', entonces, sus antepasados vinieron de un lugar fértil, lleno de riquezas.
72. Xkib'ij utz'ib'al pek, utz'ib'al Sewan tulan. "Cuenta la escritura de la cueva, la escritura de la barranca de Tulán". Nuestros autores anuncian que van a basarse en una escritura traída de Tulán. El Popol Wuj (Edmonson 1971: 218) habla de esta "escritura de Tulán" (uts'ibal tulan), y dicen una cosa similar los Anales de los Kaqchikeles (Recinos 1950: 56).
- No sabemos si nuestros autores tuvieron posesión de una de esas "escrituras" nativas, pero es una posibilidad. A mediados del siglo XVI, el Oidor Alonso de Zorita (1941: 202) todavía logró ver una "pintura" en Santa Cruz del Quiché. Sin embargo, cuando se escribió el Popol Wuj, sus autores mencionaron "el libro del consejo donde se veía la luz venida del otro lado del mar" (popol wuj ilob'al saq petenaq ch'aqa palow) que ya no estaba visible (Edmonson 1971: 7). Sea como sea la disponibilidad o no para nuestros autores de un libro prehispánico, ellos afirman que la tradición que presentarán en adelante viene (directamente o indirectamente) de uno de este tipo de "libro".
73. Ta xenimataj chupam ri tz'aqb'al tzij. "Entonces se cayeron en mentiras". Los autores van a relatar ciertas creencias acerca de sus dioses k'iche's, y para ajustarlas a sus relaciones anteriores de la Theología sienten la necesidad de decir que son mentiras. Es otra evidencia de que este folio es una transición entre las enseñanzas de los misioneros y las propias tradiciones k'iche's. Desde este punto del texto en adelante (véase también las líneas 20 y 22), nuestros autores presentarán la tradición k'iche', sin apologética.
74. Ta xecha' chi rech ri q'ij, ik', jun q'apoj, jun k'ajol; xecha' jun ajpu xecha' chi rech ri q'ij, xb'alankej chuchax ri ik' kumal; usik' k'iq'ab' chuchax ti ch'umil kumal. "Y dijeron una joven y un joven al sol y a la luna; Junajpu dijeron al sol, Xb'alankej se le dijo a la luna por ellos; Usik' K'iq'ab' se le dijo a las estrellas por ellos". Es un pasaje importante porque confirma que la tradición encontrada en la primera parte del Popol Wuj proviene de la tradición k'iche' y no de otra fuente (cf. Acuña 1975). El Popol Wuj (Edmonson 1971) dice que Junajpu

...



y Xb'alankej descendieron a Xib'alb'a para luchar contra los señores de la muerte, y que después Junajpu se convirtió en el sol y Xb'alankej en la luna. Nuestro texto agrega que Junajpu era joven (k'ajol) y Xb'alankej doncella (q'apoj). Es una distinción de sexo que no hace el Popol Wuj.

Thompson (1970: 234) ha notado que Junajpu ("un cerbatanero") es equivalente al día Ajaw de los yucatecos, y que se asocia con el sol. Afirma que Xb'alankej ("venado jaguar") también era el dios sol de los Q'eqchi', así que no podría ser un dios lunar tal como dice el Popol Wuj. Nuestro texto apoya el Popol Wuj, no sólo confirmando que Xb'alankej se asociaba con la luna, sino también que era de sexo femenino.

Usik' K'iq'ab' parece ser el nombre dado por los autores a las estrellas Pléyades, también conocidas como motz por los K'iche's. Según el Popol Wuj (Edmonson 1971: 48, 146) estas estrellas fueron formadas por medio de la transformación de cuatrocientos jóvenes que lucharon contra Sipacná. Subieron al cielo, y llegaron a ser las estrellas compañeras del sol y de la luna. Se puede glosar usik' k'iq'ab' como "el cigarro de K'iq'ab". K'iq'ab' también es el nombre del rey k'iche' más famoso (véase adelante en este título más sobre él). Es posible que existiera una conexión simbólica entre el rey K'iq'ab' y las Pléyades. Es por eso que deletrearemos el nombre de este gran señor y su linaje en esta forma; es decir, K'iq'ab' y no K'iqab'.

Los Yaxes de Totonicapán conocen la frase usik' k'iq'ab', diciendo que significa "una colección de muchos dedos" y "muchas estrellas". Esta explicación se basa en las glosas sik', "colección", k'i, "muchos", y q'ab', "brazo, dedo" (Edmonson 1965).

- 75 Nakxit. Es el mismo Nakxit mencionado en el Popol Wuj (Edmonson 1971: 216, 127) como el señor del Oriente. Nakxit es otro nombre para Quetzalcóatl, y viene del nahua, navi, "cuatro", e icxitl, "pierna" (Campbell 1977: 981). Aparece el mismo nombre entre los mayas de Yucatán para su fundador y dios, Kukulkan (Carmack 1968: 67 68). Opinamos que el señor Nakxit de los títulos k'iche's no puede ser Quetzalcóatl, el rey tolteca, pero tal vez un sucesor suyo en la Costa del Golfo o Yucatán, del siglo XIII.

### Folio 8r.

- 76 Nawal winaq. "Gente mágica". Con este folio comienza Chonay (en Recinos 1950: 215ff) su traducción del título. Chonay dice que no tradujo los primeros folios por ser muy parecidos a la Biblia, y notó que en esos folios los K'iche's expresaron su creencia de ser descendientes de las tribus de Israel (1950: 214). En realidad, como ya hemos visto, la tradición k'iche' comenzó en el folio anterior (número 7v), pero el lugar escogido por Chonay para principiar su traducción fue bastante conveniente.

En las notas que vamos haciendo para cada folio, se hará referencia a la traducción de Chonay (Recinos 1950) sólo cuando su versión difiera de una manera significativa de nuestra traducción. Como verá el lector, en muchísimos lugares su versión pasa por alto palabras, frases y aun párrafos importantes, y en otros pierde el sentido original. A pesar de las fallas de Chonay, su trabajo de traducción es digno de consideración, dadas las circunstancias en que se realizó.

- 77 Chi kaj. "Al cielo". No hay base para la traducción de Chonay (Recinos 1950: 215) cuando dice que miraron "por las cuatro partes del mundo". El texto dice que miraban al cielo y a la tierra".

- 78 E k'amol ub'e ronojel wuqamaq' tlekan. "(Eran) jefes de todas las parcialidades de Tekpán". Chonay (Recinos 1950: 215) no incluye esta frase importante en su traducción. K'amol (o k'amal) b'e, "jefe, guía", son palabras que se usan actualmente para los jefes de clanes o caciques de comunidades. Todavía en los pueblos tradicionales de K'iche' (por ejemplo, Chichicastenango) los k'amal b'e andan enfrente de sus grupos cuando van de un lugar a otro, o llevan a cabo ritos. Wuqamaq', "siete parcialidades", es un término general que se usaba para grupos rurales y subordinados (Carmack 1979a: 86ff). Podían ser grupos kaqchikeles, rab'inales, poqomames, etc. que, según los K'iche's, estaban sujetos a su mando en aquel tiempo. Tlekan, o tekpan, es una palabra nahua que significa "palacio real" (Simeón 1977: 450), y da la idea de ordenar a la gente para una vida urbana o cortesana. Los wuqamaq' tlekan, entonces, eran las parcialidades con asentamientos tanto rurales como urbanos.

- 79 B'alam k'itze'... B'alam aq'ab'. Majukotaj... Iki b'alam. Es una lista de los fundadores de las cuatro parcialidades principales k'iche's. Aparecen los mismos nombres en casi todos los títulos indígenas. Ha habido muchas opiniones sobre las etimologías correctas de estos nombres. Por ejemplo, Recinos (1947: 176, nota 246) acepta las glosas de Ximénez que son, respectivamente, "tigre de mucha risa", "tigre de la noche" "no acepillado" y "tigre de la luna o chile". Edmonson (1971: passim), en cambio, los traduce como "Jaguar K'iche'", "Jaguar Noche", "No Hay" y "Jaguar de Viento". Nosotros hemos postulado en otra publicación (Carmack 1979a: 78) que pudieran derivarse de algún idioma maya que no fuera K'iche', como Chontal o Yucateco. Basándonos en el diccionario de Motul, sugerimos las etimologías para los nombres respectivos de "jaguar de bosque", "jaguar de noche", "viajero" y "jaguar negro".

...

..



Un nuevo examen de estos cuatro nombres con la ayuda de un especialista en el idioma yucateco clásico (Ramón Arzápalo, comunicación personal) no ha dado resultados claros. Para ser un nombre yucateco, la palabra *b'alam* debe venir como segunda en orden, pero sólo el caso de *Iki B'alam* sigue en nuestro texto esta regla. *Iki* es una palabra chontal (*ik'i*) que significa "negro" (Carda de León 1979). En vista de que la palabra *b'alam* en las lenguas mayas también puede glosarse como "negro" u "oscuro", *Iki B'alam* pudiera ser "negro, negro" o "noche, noche", y lo mismo se puede decir de *B'alam Aq'ab'*.

Sin poder llegar a conclusiones firmes, seguimos sospechando que estos nombres, y otros que aparecen en los títulos *k'iche's*, pudieran tener derivaciones de otras lenguas mayas.

- 80 Kaqapaluma... sunija... kaqixaja. Son nombres de las mujeres de los primeros antepasados *k'iche's*. El Popol Wuj (Edmonson 1971: 153 154) da cuatro nombres, incluso una como esposa de *Iki B'alam*: Kajapaluna, Chomija, Tz'unija, Kaqixaja. Nuestro Título dice que *Iki B'alam* no tuvo esposa porque se murió de joven. Los tres nombres de nuestro texto parecen ser pájaros: kaqapaluma, "paloma roja" (del *K'iche'* *kaq*, "rojo", y del español "paloma"); (t)z'unija, "casa de gorrión"; y kaqixaja, "casa de guacamayo" (cf. las etimologías de Edmonson, 1971: 153 154). El guacamayo y el gorrión son nombres de pueblos importantes del Lago de Atitlán (Recinos 1965: 62, 66), sugiriendo que las esposas de los *K'iche's* vinieron de esos pueblos. Hubo casamientos más tarde entre los *K'iche's* y los pueblos del Lago de Atitlán, según nuestras fuentes (véase el folio 24rrf de este Título; también Recinos 1950: 89; 1957: 160), y tal vez nuestro título indique que comenzó desde el principio de la historia *K'iche'*.
- 81 K'opichoch, k'ochojlan, majk'inalum, k'oq'anawil... kaqqj, eq'omaq'. Es una lista de los linajes mayores de Tamub', el segundo grupo *K'iche'* (después de los Nima *K'iche's*). Kaqqj y Eq'omaq', en cambio, son nombres de las divisiones en "mitades" de los Tamub' (Carmack 1979a: 134 31). Igual que los nombres de los cuatro jefes *k'iche's* (*B'alam K'itze'*, etc.), estos nombres tamub' tienen etimologías no muy adecuadas en *K'iche'*. Posiblemente se deriven de otros idiomas mayas; por ejemplo, el nombre de una de las mitades, Eq'omaq', pudiera relacionarse con la palabra chontal o yucateca *ek*, "negro, estrella" (Carda de León 1979). Sin embargo, advertimos que la "k" del chontal es equivalente a "q" en *K'iche'*. La forma eq'o también aparece más adelante en una palabra de este título (eqeq'ij) que pudiera derivarse de otras lenguas mayas. Maq' (de eq'omaq') sería cognada de la palabra *k'iche'* *amaq'*, "parcialidad", así que eq'omak' podría ser "parcialidad negra (o de estrella)". En contra de esta propuesta etimología no *K'iche'*, sería un *K'iche'* basado en la palabra eqomaj, "llevar de día en día" (Edmonson 1965). Campbell (comunicación personal) se inclina más a la etimología *k'iche'*.

Edmonson (1971: 210) sugiere que la *k'o* de *k'opichoch*, *k'ochojlan*, *k'oq'anawil* y otros nombres *k'iche's*, tienen un significado honorario que se combina con nombres de linaje. Aunque *k'o* no aparece en los diccionarios con este significado, la sugerencia nos parece probable.

Tamub', el nombre del grupo entero, tiene una etimología *k'iche'* adecuada. Se deriva de *tam*, "venir, reunirse la gente", y *-ub'*, "plural" (Sáenz 1940); "los reunidos".

### Folio 8v.

- 82 Chiya'toj, chiya'tz'ikin, yolchitum, yolchiramaq', ch'ipel kanmuquel. Es una lista de los cinco antepasados de los Ilokab', el tercer grupo *k'iche'* (después de los Nima *K'iche'* y Tamub'). Ya notó Recinos (1950: 216, nota 4) que son cinco y no cuatro antepasados como dice el texto. La etimología del nombre del grupo, Ilokab', no está totalmente clara, aunque debe derivarse de *ilo*, "ver encontrar", y *-ab'*, "plural" (Sáenz 1940). Tal vez pueda ser glosado más o menos, "los que ven".
- Los nombres de los cinco jefes parecen tener etimologías *k'iche's* adecuadas. Chiya'toj y Chiya'tz'ikin, son nombres calendáricos, siendo toj, "aguacero" y *tz'ikin*, "pájaro", el tercer y noveno días respectivamente del calendario *k'iche'* (Carmack 1973: 396). Chiya' quiere decir "orilla, costa" (Sáenz 1940), así que podemos glosar los dos nombres como "orilla de Toj", "orilla de *Tz'ikin*". El elemento *yol* de los nombres *yolchitum* y *yolchiramaq'* se puede glosar en *K'iche'* como "pulir, deslizar, enjabear" (Brasseur 1961; Sáenz 1940), o tal vez "brillar" (cf. la palabra náhuatl, *yol*, "corazón"). *Tum* significa átomos del sol, yerba o trechos como rayos del sol, penza como de maguey". Una etimología de *yolchitum* sería "penza (o yerba) brillante". *Ramaq'* significa "la parcialidad", y *yolchiramaq'* sería "parcialidad brillante". *Ch'ipel kanmuquel* tiene la etimología "la pequeña serpiente escondida", de *ch'ip*, "hijo pequeño, dedo meñique"; *kan*, un día del calendario *k'iche'* y la palabra yucateca para "serpiente"; y *muqe*, "secreto" (Sáenz 1940).
- 83 Q' ale sik'a, juanija. Son dos linajes mayores del grupo ilokab' (Carmack 1979a: 134 141; Carmack y Weeks 1981). Q'ale es un título alto del sistema político *k'iche'*, tal vez cierto tipo de "judicario" (Carmack 1979a: 144). El nombre del linaje *sik'a* significa "bando, paregón" (Sáenz 1940), aunque es posible que se derive de



sik'ajan, "flor de tabaco, datura" (Sáenz 1940). El linaje juanija tiene un nombre hispanizado, modificado para asemejarse al nombre español "Juan". Tal vez venga de wanij, "dar un golpe grande", y ja, "casa (o linaje)" (Sáenz 1940); la etimología completa sería "casa de golpeadores".

Chonay transcribió mal estos nombres (Recinos 1950: 216), poniendo "Q'ala, Sija... Tz'ununija". Su error ha causado confusión, porque Sija es el nombre de la antigua Santa Catarina Ixtahuacán, y Tz'ununija el nombre de un antiguo pueblo del Lago de Atilán. Nuestro texto no está diciendo que los Ilokab' vivían en Sija y Tz'ununija, sino que dos de sus linajes mayores se llamaban Sik'a y Juanija (Wanija).

- 84 E ral uq'a Israel, oj k'iche' winaq, ta xujpe Babilonia releb'al q'ij. "Son descendientes de los israelitas, nosotros la gente k'iche', cuando venimos de Babilonia, de donde sale el sol". Nuestros autores vuelven a conectar su tradición nativa con la tradición bíblica que resumieron en los primeros folios de este Título. Por estar incluida esta frase en la traducción de Chonay (Recinos 1950: 216), muchos estudiosos han ponderado la pregunta de cómo sabían los K'iche's de la existencia de Israel y Babilonia. Como ya hemos explicado en notas anteriores, sus ideas sobre el punto vinieron de la Theología hecha por los misioneros dominicos.
- 85 Are k'amol b'e. "Sus jefes". Chonay (Recinos 1950:216) traduce esto como que sólo B'alam K'itze' se hizo jefe "por unanimidad de votos". No hay base para tal afirmación en el texto; los cuatro eran jefes y no se mencionan votos.
- 86 Pison k'ak'al. Es el "envoltorio glorioso" que más adelante en el texto (véase el folio 18v) se transcribe como pisom k'ak'al. Otros títulos k'iche's también hablan de este objeto traído del Oriente (Carmack 197: 216; notas del folio 18v de este trabajo). Chonay (Recinos 1950: 216) lo transcribe mal como "jiron q'aq'al".
- 87 Ta quipetic waral e sonilic e ch'analic xepetic. "Entonces vinieron aquí y estaban desnudos, estaban descubiertos cuando vinieron..." Chonay (Recinos 1950: 216) omite por completo esta frase interesante. Tal vez le fuera difícil de traducir u ofendiera su sentido cristiano.
- 88 Xa kito'q, xa kixaq'pot. "Sus taparrabos, sus armaduras de malla". To'q se refiere al maxtlatl usado por los hombres k'iche's en su estado aborigen. Según otras fuentes, fueron llevados por nobles y vasallos. Xaq'pot se glosa en el diccionario de Vico (s.f.) como "armadura, malla". Parece ser la palabra K'iche' para la armadura de algodón mencionada en otras fuentes con el nombre nahua de achkayupil. El diccionario de Vico (s.f.) da para achkayupil, "arma, o corazas echas de algodón para la guerra", pero Sáenz (1940) glosa la misma palabra como "lanza de dos filos". Es posible que usaran la lanza y la armadura juntas, y que pudieran identificarse por un solo nombre. El uso en Yucatán de eskaupil para "largas colchadas de algodón", es evidentemente el mismo término nahua como achkayupil; sugiere que la referencia k'iche' fundamental fuera la armadura (Recinos 1950: 56).
- 89 Ta xuk'am k'ut uch'ami'y ajaw B'alam k'itze', ta xuq'osij k'ut palo. "Entonces B'alam K'itze' agarró su bastón y golpeó el mar". Nuestros autores explican aquí cómo sus antepasados lograron cruzar el mar desde Tulán para migrar a K'iche'. En parte su relación se basa en el capítulo sesenta y tres de la Theología Indorum (Bibliothéque Nationale, Amer. 10, folio 54r), donde habla de la manera en que Moisés abrió el Mar Rojo al "golpearlo" (kosij) con su "bastón" (ch'ami'y). En lo demás de la presente narración nuestro título es independiente de la Theología, pero el préstamo de esta frase importante es evidente. Los autores ya habían descrito (folio 5v) cómo Moisés cruzó el mar por medio de piedras echadas en el mar. Paradójicamente, esa versión concuerda mejor con la tradición nativa (cf. el Popal Wuj, Edmonson 1971: 173) que la versión del presente folio.
- 90 E teren chi kij. "Seguían tras ellos". Las otras parcialidades llamadas wuqamaq', "siete parcialidades", fueron subordinadas a los K'iche's. Entre ellos estaban los Kaqchikeles y los Rabinal (Carmack 1979a: 91 ff). Tuvieron que marchar detrás de los caudillos k'iche's como símbolo de su rango inferior.

### Folio 9r.

- 91 Xa junta tz'aqol b'itol, xkisi(k')ij unik'ajal kaj ulew, xecha'. "Rezaron a sólo uno, Tz'aqol B'itol, 'en medio del cielo y la tierra', dijeron". Se nota la influencia de la Theología en esta frase; esa obra repite muchas veces que sólo hay un Dios y que es el mismo Tz'aqol B'itol. Como veremos más adelante en nuestro texto (véase folio 18r y las notas allí), el "medio del cielo" y el "medio de la tierra" eran dioses en el sistema politeísta k'iche'. En el presente folio los autores sincretizan estas deidades con el Dios cristiano. La mención frecuente en el Popol Wuj (Edmonson 1971: passim) del "corazón del cielo, corazón de la tierra" (uk'u'x kaj, uk'u'x ulew) parece ser otro reflejo de la influencia cristiana sobre los K'iche's.
- Chonay (Recinos 1950: 216) dice "el gran Dios", perdiendo el sentido sincrético que contiene el texto.
- 92 Abrajan, jacob. Es otra referencia a la tradición bíblica que fue extraída de la Theología Indorum. La presencia de los dos nombres en este lugar se relaciona con la frase anterior que hace alusión al Dios cristiano (véase la nota anterior).

•••  
≡≡≡



- 93 Uwi' kich'ami'y chikisiqo. "Olieron las cabezas de sus bastones". Los antepasados k'iche's se sostenían sólo con oler porque eran naguales, personas mágicas y sagradas. Una creencia k'iche' que ha persistido hasta hoy día es que los antepasados y otros poderes espirituales viven de materias aromáticas: humo de candelas, copal e incienso, flores, hojas de pino, etc. (Cook 1981). El Popol Wuj (Edmonson 1971: 173) también menciona el uso de olores para alimentar a los antepasados durante su migración del Oriente: "olieron las bases de sus bastones" (uxe' kich'ami'y, chikisiqo).
- Chonay (Recinos 1950: 216) se confundió con esta frase y perdió su significado.
- 94 Ch'uti cho chirí' nimsøy carchaj. "Un lago pequeño allí en Nimsøy Carchaj". Parece ser una referencia al lugar de Verapaz que actualmente se conoce como San Pedro Carchá. Otros títulos mencionan el lugar también (Recinos 1947: 120; 1950: 67; 1957: 105). Nuestro texto explica que levantaron edificios allí, no "ranchos" como dice Chonay (Recinos 1950: 216). Hasta donde sepamos, no se han descubierto ruinas de tipo k'iche' en el municipio de Carchá.
- Nimsøy (o Nimxoy, como aparece en los Anales de los Kaqchikeles) no ha sido identificado todavía, pero debe haberse hallado no tan lejos de Carchá. Tal vez estuviera en las tierras bajas al norte de Carchá, una sugerencia apoyada por la mención en el texto de una laguna (cho). Según documentos del siglo XVI (Viana, Gallego, Cadena 1955: 24 25; Montero de Miranda 1954), en los primeros años de la colonia el territorio de Carchá incluía tierras bajas hasta los confines del lago de Petén (lugar de los Itzáes). Nimsøy habría estado en esa zona entre el Petén y los altos de Verapaz.
95. Kaq raxor, punpuna, q'ana xko, raxa xko, q'an b'ulul, q'an tz'ikin. "Pájaros rojos y azules, patos negros, papagayos amarillos y verdes, plumas amarillas, pájaros amarillos". Hemos interpretado kaq y raxon como dos pájaros, uno rojo y uno verde, pero es posible que fuera un solo pájaro. El diccionario de Guzmán (s.f.) glosa punpuna como "pato negro" y xko como "perico", mientras que el diccionario de Brasseur (1961) glosa xko como "papagayo". La palabra b'ulul no aparece en los diccionarios, pero tal vez deba ser b'uyul, una palabra que según el diccionario de Vico (s.f.) significa "plumas pequeñas".
- Esta lista de pájaros de Carchaj y Nimsøy concuerda con la ecología de la zona. Montero de Miranda (1954: 349 350) describe en detalle las muchas aves exóticas que florecían en las selvas de Verapaz. Había águilas reales, aguiluchos, garzas blancas y pardas, patos reales y peruleros, papagayos de todo género, otra ave con un cuerpo colorado y cola amarilla, una paloma parda con cola de plumas amarillas, el quetzal, y "otras aves hay de muchos géneros y hechuras y de excelentes colores y aves de lindo chirriadero y música". Algunos de los pájaros mencionados por Montero se pueden identificar con los de nuestro texto.
- Hay evidencia de que la relación económica establecida entre los primeros jefes k'iche's y los habitantes de Verapaz, especialmente la distribución de plumas exóticas, se mantuvo en los años posteriores de la historia K'iche' (Recinos 1957: 104).
- Chonay (1950: 216) no intentó traducir la lista de pájaros de Carchá que aparece en el texto.
- 96 Chixpa'ch. Chonay (Recinos 1950: 217) transcribió mal este nombre como Chikpach. Chixpach significa "lugar de lagartija", y se puede identificar con un cantón en la parte nororiental de San Andrés Sajcabajá. Las ruinas de Los Cimientos están cerca de Chixpa'ch, y tal vez sean el antiguo Chixpach; se ubican en la época k'iche' (Smith 1955: 41 42; Ichon 1975) y son defensivas como otros sitios k'iche's. Según el texto, dejaron en Chixpach una señal de su residencia llamada Pajaayin Ab'aj, "donde hay casa de piedra". Parece ser una referencia a construcciones grandes hechas por los primeros K'iche's.
- El rumbo que llevaban los migrantes k'iche's se revela en estos folios del título. Desde el Oriente, que hemos identificado con la Costa del Golfo o Yucatán, parece que se dirigieron al sur por el río Usumacinta. Pasaron por Verapaz, cerca de Carchá, y luego siguieron el Río Negro hacia el occidente. Bajaron por una de las ramas de ese río para llegar al valle de Sajcabajá. De allí, como veremos, el rumbo los llevó hacia el área de K'iche' al suroeste (Carmack 1979a: 75).
- 97 Chik'iche'. "Lugar de los K'iche's". Es un cerro al noroeste de San Andrés Sajcabajá que ahora se llama Los Achiotes (AEG, K'iche', pqte. I, 1836). El arqueólogo francés, Alain Ichon, quien ha trabajado en el área, indica (1973) que existe un pequeño sitio arqueológico en su cumbre. El cerro de Los Achiotes está un poco al este de Chipixab', otro cerro que se menciona en nuestro título más adelante, y en el Popol Wuj en relación con las migraciones originales k'iche's (Edmonson 1971: 173). Los dos cerros, Chik'iche' y Chipixab', retienen sus nombres en unos mapas antiguos y modernos (AEG, K'iche', pqte. I, 1836; IGN, S.A. Sajcabajá, 1968). Con la llegada de los antepasados k'iche's a Chik'iche', casi habían alcanzado el territorio del actual municipio de Santa Cruz del Quiché'.
- 98 Jaqawitz chipaq'. Este lugar llegó a ser la primera capital K'iche' en las montañas del actual municipio de Santa Cruz del Quiché'. La etimología de jaqawitz es oscura, pero pudiera ser "cerro abierto", de jak,

...

=



"abrir, descubrir, destapar" (Brasseur 1961) y witz, una palabra de varias lenguas mayas que significa "cerro, montaña". Ch'ipaq es una planta de jabón en K'iche', según Mondloch (comunicación personal).

Hemos explicado en otros estudios (Carmack, Fox, Stewart 1974; Carmack 1979a: 96-99) que Jaqawitz se puede identificar con un cerro llamado Chitinamit en la aldea de Santa Rosa Chujuyup del municipio de Santa Cruz del Quiché'. Jaqawitz no estaba al norte de Rabinal como creían Brasseur y otros estudiosos (Recinos 1950: 217, nota 7), sino muy cerca de la última capital k'iche', Q'umarkaj (Utatlán). El nombre Jaqawitz Ch'ipaq casi se ha perdido entre los vecinos de este lugar (sólo encontramos a un viejo que lo reconoció), pero tal vez se preserva en forma corrupta en un mapa antiguo (AEG, K'iche', pqte. 1, 1836) que da el nombre "antiguo Chwi'pajij" (cf. Ch'ipaq) al sitio de Chitinamit.

El sitio arqueológico en la cumbre de Chitinamit ha sido estudiado por Fox (1978: 47ff) y Brown (Brown y Majewski 1981). Según Brown, el sitio tuvo ocupaciones pre k'iche' y k'iche'. Nos parece ser un sitio prototípico de los asentamientos k'iche's del período pos clásico tardío (Carmack, Fox, Stewart 1975; Carmack 1979a: 209-223).

Jaqawitz es mencionado en varios otros títulos k'iche's, y el Popol Wuj (Edmonson 1971: 174-175, 202ff) describe en detalle sus defensas y ubicación en relación con los demás sitios del primer período de la historia k'iche'.

- 99 E ajk'ix, e ajkaj. El texto explica que los primeros K'iche's eran "sacrificadores"; eran tanto jefes políticos como sacerdotes (Carmack 1979a: 89). Ajk'ix, "el de espinas", y ajkaj, "el que corta, sacrifica" (Vico s.f.), se mencionan en los varios títulos k'iche's (Carmack 1973: 311).

### Folio 9v.

- 100 X(a) uk'iyala chik junab'. "Tenían muchos años". Parece que se trata de "multiplicarse" los años. Antes de la palabra junab' en el texto, la palabra q'iij, "día", está tachada.
- 101 Qal qak'ajol. "Nuestros vasallos (o plebeyos)". Literalmente dice "nuestros hijos de mujeres, e hijos de hombres". Chonay (Recinos 1950: 217) dice "nuestras hijas". Al, k'ajol se refiere a parientes plebeyos y tributarios, o "vasallos" (Carmack 1973: 331; 1979a: 128-129).
- 102 Ub'aqik kiq'aq' "Barrenar su fuego". Chonay (Recinos 1950: 217) habla de "frotar madera y piedras", pero el texto no indica los materiales que usaron. La relación de cómo se produjo fuego en el Popol Wuj (Edmonson 1971: 165) es bastante diferente: allí el acto de producirlo también es por barrenar (xub'aq), pero se hace en la sandalia del dios. Edmonson pierde el significado en su traducción, diciendo que "se llenó la sandalia con fuego".
- 103 Utz'ub'axik k'ut uwa kik'u'x kimiske'l. "Los tomaron en los pechos y sobacos". Esta señal de subordinación simbolizaba los sacrificios humanos que hicieron los K'iche's. Nos explica el Popol Wuj (Edmonson 1971: 169) que agarraron a víctimas de las parcialidades por los sobacos (meske'l), y sacaron el corazón por abrir (pus) el pecho.
- Chonay (Recinos 1950: 217) no menciona los sobacos, y su uso aquí de la palabra "besar" demuestra que ha perdido el significado sacrificial de estas frases.
- 104 Wuqamaq' ajlab'al. "Las parcialidades de guerreros". Nuestros autores explican que las parcialidades subordinadas llegaron a ser vasallas (plebeyos) de los K'iche's. Los títulos kaqchikeles (Recinos 1947: 69ff; 1957: 232ff) confirman este dato, e indican que los Kaqchikeles llegaron a ser la potencia militar más fuerte a favor de los K'iche's (Carmack 1979a: 91ff; Carmack, Fox, Stewart 1975).

### Folio 10r.

- 105 "Capítulo segundo". Estas palabras fueron insertadas al texto por otra mano, probablemente por Chonay. Él (Recinos 1950: 218) comenzó su segundo capítulo en este lugar, pero el texto mismo no indica ninguna división de este tipo. Como hemos visto en notas anteriores, las divisiones en capítulos de los primeros folios de nuestro título se deben a influencia misionera. En los demás folios del documento, no encontramos tales divisiones, sin duda porque eran ajena a la tradición histórica k'iche'.
- 106 Xa umaytzij xchiqab'ano waral jaqawitz. "A saber cuánto tiempo estuvieron aquí en Jaqawitz". El diccionario de Sáenz (1940) tiene la entrada may tzijol chi juna, "a saber cuánto tiempo", y creemos que esta glosa nos da el sentido correcto de la frase. May era una unidad de veinte años, así que el "tiempo" mencionado aquí sería conceptualizado en esas unidades de veinte años.
- Chonay (Recinos 1950: 218) traduce la frase como "no hemos hecho más que obedecer a la voz que nos conduce", una idea que no tiene base en el texto.





- 107 Chipixab', chimamaj... chiq'iyaj, chiqamamaj. Es una lista de montañas al noreste del municipio de Santa Cruz del Quiche' en la frontera con San Andrés Sajcabajá. La identificación de Chipixab' fue hecha en una nota anterior (véase el folio 9r).

Chimamaj, "lugar de los viejos o antepasados", es el cerro más prominente en el pequeño valle de Santa Rosa Chujuyup, aldea de Santa Cruz del Quiche'. Se distingue por sus dos picos. Los vecinos dicen que hay ruinas allí, pero no las hemos explorado todavía. El cerro Chitinamit que hemos identificado con Jaqawitz se sitúa sobre una falda en la parte sur del cerro Mamaj. Se menciona el cerro Mamaj en los varios títulos de los Tamub' (Recinos 1957: 36; Fuentes y Guzmán 1932 33: 7: 39ff).

Chiq'iyaj, "nuestros nietos o descendientes", puede ser otro nombre del cerro Mamaj o un cerro cercano. No hay cerro que hoy día se conozca por este nombre. Una identificación especulativa sería el monte un poco al oeste de Mamaj que actualmente se llama Pakorral Ab'aj. Tiene ruinas en su cumbre que no hemos explorado.

- 108 Amaq' tan...uk'in. Amaq' Tam, "la parcialidad de los Tamub'", se localiza en una falda del cerro Telecuché en cantón Cruz Ché de Santa Cruz del Quiche'. Existe un pequeño sitio arqueológico allí (Carmack, Fox, Stewart 1975; Fox 1978: 45ff; Carmack 1979a: 98).

Uk'in, "jocote pequeño" (Basseta s.f.), se conoce actualmente por el nombre Oquín. Es una aldea en el noreste del pueblo de San Pedro Jocopilas. También existen ruinas arqueológicas allí (Carmack, Fox, Stewart 1975; Fox 1978: 43ff; Carmack 197930: 98).

Los cerros Mamaj y Jaqawitz (Chitinamit) se ven de los dos cerros de Uk'in y Amaq' Tam.

- 109 Parece que las parcialidades inferiores también pasaron a sus propios cerros para edificar pueblos. Los detalles de los lugares a donde se fueron se dan en otros títulos, especialmente el Popol Wuj y los Anales de los Kaqchikeles. Así, los Kaqchikeles se fueron al área de Chichicastenango, los Rabinales a las montañas entre Joyabaj y Cubulco y los Tzutujiles al lago de Atitlán (Carmack 1979a: 92).

- 110 K'oka'ib', k'oq'awib'. Esta parte de la genealogía k'iche' es la misma que da el Popol Wuj (Edmonson 1971: 21). Sin embargo, más adelante en el texto se encuentra una genealogía diferente (véanse los folios 15r, 16v). Es probable que hubiera diversas ideas genealógicas entre los mismos autores k'iche's, y éstas se reflejan en nuestro documento.

El prefijo k'o de estos dos nombres sería un título honorífico, como ya hemos visto (véase folio 8r), y podremos glosarlo "jefe, o principio de". K'oka'ib' sería "principio de los dos", y k'oq'awib', "principio de muchos" (de qaw, "abundar") (Edmonson 1965). Tal vez estos nombres se deriven del papel importante que desempeñaron estos dos príncipes en la propagación del linaje real k'iche'.

### Folio 10v.

- 111 Wiqil achi' k'ut kitz'aq. "Los hombres adornados fueron la creación". Es una frase difícil, y Chonay (Recinos 1950: 218) la omite por completo. El diccionario de Vico (s.f.) glosa wiq como "acrecer, añadir, componer", pero Brasseur (1961) lo da como "añadir, adornarse, espinarse". Es posible que la referencia sea a la costumbre de espinarse de los hombres k'iche's, precisamente por los Ajk'ix que se mencionan en la frase siguiente. Sin embargo, nuestra interpretación concuerda mejor con la frase que precede a ésta.

- 112 Uq'ab'awil. "El ícono ("ídolo)". Es una referencia a las estatuas o íconos que usaban los K'iche's para representar a sus dioses. La palabra "kamawil" que los indígenas k'iche's emplean hoy día para los "ídolitos" que se hallan en sus milpas parece venir de k'ab'awil (Bunzel 1952: 268; Schultze Jena 1947: 57,88; Cook 1981; B. Tedlock 1983).

Chonay (Recinos 1950: 218) traduce k'ab'awil como "nahual o Dios", dándole un sentido demasiado general.

- 113 Chik'wal abaj, "piedras preciosas". Los diccionarios no especifican cuál piedra chik'wal pudiera ser, aunque Guzmán (s.f.) glosa la palabra como "diamantes". Nuestro texto menciona más adelante las mismas piedras (véase folio 20r), afirmando que vinieron del Oriente.

Chonay (Recinos 1950: 218) no menciona chik'wal ab'aj.

- 114 Chalamakat. Según el contexto, parece ser otro nombre para los sacrificadores k'iche's. Por el postfijo kat, nahua para "los que (hacen un oficio)", se supone que es una palabra nahua. Campbell (comunicación personal) sugiere que viene de chalania, "herir una cosa con otra" y mecatl, "cordel" (Molina 1944). Tal vez se refiere al sacerdote que se sangra con un cordel (un tipo de autosacrificio). Otra posibilidad menos probable es que chalamakat se derive del término general nahua para sacerdote, tlamacazqui (Simeón 1977: 606). Un cambio fonético de este tipo (la tl a ch) no es usual en los textos k'iche's, como veremos más adelante en nuestro Título.





Chonay (Recinos 1950: 219) omite esta palabra importante en su traducción.

- 115 Xa juyub' lo. "Sólo es la montaña". Nuestros autores explican que los enemigos de los K'iche's creían que las montañas hacían desaparecer a la gente. Esta creencia existe entre los K'iche's tradicionales de hoy en día. Los Yaxes de Totonicapán, por ejemplo, asocian la desaparición de la gente por la montaña en esta narración con Rajaw Winaq, un duende ladino quien agarra a la gente y se la lleva montaña adentro (véase también B. Tedlock 1981). Según creencias k'iche's, la montaña es una parte vital de la tierra, y la tierra es un ser vivo. Como un ser, la tierra afecta todos los aspectos de la vida del campesino k'iche' actual: come, se enoja, manda lluvia, trae hambre o abundancia y hace desaparecer a los hombres (Carmack 1979b: 383 384).

- 116 Xkitaqej raqan ri b'anol re... "Rastrearon las huellas hechas por..." Es una frase oscura, pero parece que se trata de las huellas de los pies de los animales. La palabra clave en la frase es taqej, "rastrear, seguir" (Edmonson 1965). El Popol Wuj (Edmonson 1971: 191) usa el mismo lenguaje para describir estos sucesos (utaqexik kaqan, "el rastreo de las huellas").

Aunque Chonay (Recinos 1950: 219) perdió una parte de la frase, captó el significado básico. Los señores de las parcialidades siguieron los pasos de los animales hasta llegar a los sacerdotes k'iche's, quienes sacrificaban a sus hijos.

### Folio 11r.

- 117 Q'alaj chich'ikitaj uq'ijil lab'al. "Que públicamente fijen la fecha de la guerra". Más abajo se dice que se fijó en un día Kawoq, sin duda porque era un "buen día" para hacer guerras. Se ve en la frase que los enemigos usaban el calendario adivinatorio para escoger tiempos "buenos" para hacer cosas importantes, una práctica que todavía se encuentra entre los K'iche's tradicionales de Guatemala. Parece que el día Kawoq (Kawaq) ha retenido un significado apropiado hasta tiempos modernos en Chichicastenango (Bunzel 1952: 275ff; cf. B. Tedlock 1983): es un día no favorable, violento; se relaciona con los muertos y el mal que pueden causar.

En nuestro título no va acompañado de un número, que de acuerdo con su nómina (bajo, como de 1 al 3, o alto como de 11 al 13) podría debilitar o fortalecer el destino adivinatorio.

- 118 Chitzol, chitz'ununche', chi yachwach, wach pwaq, chitesakaw pwaq. "Hondas, lanzas, coronas de metal, bezote de metal". Es una lista de las armas y adornos militares de los enemigos de los K'iche's. Tzol debe ser un arma, pero no aparece en los diccionarios. Es posible que venga de tzol, "volver", y se relacione con tzolol, "lo que da vueltas" (Sáenz 1940). Puede ser la honda, que se usa precisamente dándole vueltas sobre la cabeza. Ts'ununche' es una lanza de madera, de tsunun, "lanza" (Brasseur 1961). Yachwach es una "corona" (Edmonson 1965), que según el texto era de metal (pwaq). El diccionario de Vico (s.f.) glosa tesacaw como "bezote", y el texto indica que también era de metal (pwaq). Pudiera derivarse de la palabra nahua, tezcania, "mirarse en el espejo" (Molina 1944).

Parece que los enemigos de los K'iche's, aunque bien adornados, no cargaban arcos y flechas ni escudos; estas armas eran de gran importancia para los K'iche's.

Chonay (Recinos 1950: 219) yerra por un lado en asignar "arcos, flechas, saetas" a los enemigos, y por otro lado en omitir las coronas y bezotes mencionados en el texto.

- 119 Oyew achi, e kamasotz'. "Hombres feroces, vampiros". Oyew es una palabra que se usa en varios títulos k'iche's para referirse al "enojo, la ferocidad" de los guerreros (Carmack 1973: 327). Kamasotz' "murciélagos de muerte", es el gran vampiro del Popol Wuj que sale de Xib'alba para destruir a los hombres de tz'ite', y que después decapita a Junajpu (Recinos 1947: 95, 159). Parece que la frase hace referencia a la ferocidad, monstruosidad y magia de los guerreros enemigos de los K'iche's.

- 120 kiq'alqab'... kich'ipaq'ab', kich'ipaq'an. "Sus brazaletes... un dedo pequeño de la mano y del pie". El diccionario de Vico (s.f.) glosa q'alq'a como "manillas", y da a entender que eran adornadas con joyas (véase también Brasseur 1961, q'al, "brazada"). Los K'iche's les quitaron sus dedos pequeños, sin duda, como una muestra del éxito militar. El uso de partes del cuerpo humano como trofeos de guerra es una costumbre k'iche' que se puede documentar a través de su historia (Carmack 1979b: 242 243).

En la versión del mismo suceso que se encuentra en el Popol Wuj (Edmonson 1971: 202ff), los K'iche's llevan como trofeos las cejas y las barbas de los enemigos. En este como en otros casos, nuestro título es más exagerado y dramático que el Popol Wuj.

- 121 Xk'astaj kiwach. "Se despertaron". Chonay (Recinos 1950: 219) pierde el significado, diciendo que "se vieron en estado tan afrentado, que se volvieron avergonzados a sus hogares". Esta traducción tipifica la tendencia de Chonay por hacer la narración un poco más "interesante" (más familiar al no K'iche') de lo que realmente es.

- 122 Xk'ulun wi ti kitu', xtrumaxik. "Recibieron su tetela, el mamar". Sin duda, esta frase significa que los K'iche's se casaron con las hijas de sus enemigos. Los Yaxes de Totonicapán explicaron la frase como que se casaron y luego tuvieron hijos de esas mujeres.





Chonay (Recinos 1950: 219) cambia el sentido de esta frase, diciendo que "aquellas desgracias podían ser efectos de los besos que se dejaron dar cuando pidieron a sus hijas".

### Folio 11v.

- 123 Qawonon... sita'l... q'atz'utuj... wonon. "Abejorros amarillos... avispas... avispas grandes". El diccionario de Vico (s.f.) tiene la palabra q'atz'utuj, "víbora grande", pero el contexto hace claro que no puede ser este animal. Debe ser q'asusuj rij, que en el mismo diccionario es "avispas grandes", y en el de Guzmán (s.f.) es "abeja grande vermeja que pica".  
En la versión del mismo suceso que aparece en el Popol Wuj se mencionan sólo avispas y abejorros (sita'l, wonon). Por aquí engrandecen el número y la fuerza de estos insectos.  
Chonay (Recinos 1950: 220) glosa la palabra como "culebras".
- 124 Mana e ta k'i ti. "No eran muchos". Hemos aceptado la idea de Chonay que debe leerse ta k'i. Por lo menos, esta traducción concuerda con el contexto de la narración.

### Folio 12r.

- 125 Poy ajamche', uchuch saqlaq, wonon, sita'l, ch'ab'iq'aq', kaq tijax, q'eleb', pub'a'ix, sutz', mayul, nima saqb'och, kab'raqan, kaqlja. "Las muñecas, la madre del trasto blanco, abejorros, avispas, saetas ardientes, pedernal rojo, q'eleb', Pub'a'ix, niebla, granizo, terremoto, trueno y rayo". Es una lista de los poderes mágicos que asistieron a los K'iche's en la guerra contra sus enemigos. Consiste primero de objetos manufacturados como las muñecas, el gran trasto blanco, saetas, pedernal rojo; luego días aciagos (Q'eleb', Pub'a'ix); insectos (abejorros y avispas); y fuerzas naturales (niebla, granizo, truenos y rayos). El diccionario de Vico (s.f.) glosa q'ele pub'a'ix como un "día aciago", y pudiera corresponder al día Junajpu (sigue al día, Kawoq). Pub' (de pub'a'ix) es la cerbatana y la raíz de (Jun Aj) Pu ("un cerbatanero"). Las figuras de madera (poy ajamche') y el gran trasto (saqlaq) se encuentran en la primera parte del Popol Wuj como poderes no humanos (Edmonson 1971: 4,21).  
Chonay (Recinos 1950: 220) omite los primeros ocho poderes de la lista que da el texto.
- 126 Xoqojawab'. "Las señoritas". Son las esposas de los jefes k'iche's, quienes abrieron las ollas con los insectos. Parece que por ser esas ollas instrumentos domésticos, les tocó a las mujeres este deber. La versión del suceso en el Popol Wuj (Edmonson 1971: 208 209) no nos da este dato importante. Sin embargo, dice que las mujeres pelearon junto con los hombres y que merecieron crédito por la victoria tanto como los hombres.
- 127 Rotzjayib'... Es una lista de las parcialidades nativas contra quienes pelearon los K'iche's. Los Rotzjayib' y Uxab' eran de Rabinal, y los B'akaj posiblemente eran del Occidente (Carmack 1979a: 86 87). Estos nombres no aparecen en el Popol Wuj, pero unos dos o tres de ellos se encuentran en los Anales de los Kaqchikeles (Recinos 1947: 63 97). Sin duda, los enemigos no sólo eran pokomames, como creía Brasseur, sino también grupos que hablaban diferentes idiomas (Carmack, Fax, Stewart 1975).  
No hay base en la traducción de Chonay (Recinos 1950: 220), para afirmar que éstos eran nombres de "los jefes" de los enemigos k'iche's.
- 128 Xel wi k'u apanoq kinimal. "y salió su superioridad". Se hace claro que la supremacía k'iche' sobre los demás grupos fue lograda por medio de éxitos militares. El Popol Wuj (Edmonson 1971: 209) dice precisamente la misma cosa.  
Chonay (Recinos 1950: 220) omite dos líneas de la última parte de este folio.

### Folio 12v.

- 129 Xkikamisaj chi kitzij. "Lanzaron palabras de muerte". Los Yaxes de Totonicapán identifican esta frase como una referencia a la brujería; es decir, los enemigos comenzaron a hacer brujería en contra de los K'iche's. La universalidad de la brujería (itzib'al) en las relaciones de los K'iche's tradicionales de hoy día (Carmack 1979b; B. Tedlock 1979) confirma la idea aquí de que la guerra prehispánica incluía el uso de la brujería. Chonay (Recinos 1950: 220) no captó esta idea en su traducción.
- 130 Uq'u taq q'ij. "Cada siete días". El ciclo de bañarse cada siete días pudiera ser un sincretismo español, correspondiente a la semana. Sin embargo, wuqub' (uq'ul) "siete", significaba algo como "varios" o "algunos" (como en wuqub' amaq', "las varias parcialidades"), y así podría ser una idea nativa.  
El pasaje aquí hace claro que los señores k'iche's eran los mismos sacrificadores (Ajk'ix, Ajkab').
- 131 Chimiqina', chikatinab'al. "El agua caliente, su baño". El Popol Wuj hace referencia al Baño de Tojil (Recinos 1947: 207) para el mismo episodio que va narrando aquí nuestro título. Brasseur creía que este baño estaba en las montañas entre Joyabaj y Cubulco, y es posible que hubiera tal sitio en esa región (cerca del centro Rabinal de Tzamaneb'). Sin embargo, el agua caliente y el baño mencionados aquí pudiera ser el Río Caliente





(miq'ina'), que nace en las faldas del cerro Mamaj en la actual aldea de Santa Rosa Chujuyup, Santa Cruz del Quiché' (Carmack 1979a: 163, 171). Es un río muy cerca de Jaqawitz y así pudiera ser el sitio donde tuvo lugar esta acción descrita en el título.

- 132 Oxib' josq'ilaj alitom. "Tres muchachas vírgenes, bonitas". Jos viene de josoj, "limpiar" (Edmonson 1965), y debe entenderse como "limpio" en el sentido de ser virgen.  
Chonay (Recinos 1950: 220) omite esta característica importante. Además, dice que los enemigos creían que los jefes k'iche's tenían poder por "no conocer a otras mujeres". Nuestro texto sólo dice que "nunca ven a mujeres". La narración tiene una integración nítida, y nos sugiere que la idea de que la continencia sexual trae poder era k'iche' y no un préstamo de los misioneros.

### Folio 13r.

- 133 Xechoqob'ex. "Fueron recibidos con alegría". Chonay (Recinos 1950: 221) omite esta frase, junto con varios otros detalles en este folio. Además, yerra al decir que las doncellas no vieron y no hablaron con los señores k'iche's. La partícula mi, que aparece aquí en el texto, es temporal en vez de negativa y quiere decir "hace un poco de tiempo" (Sáenz 1940).
- 134 Ix qamí'al... alaq ajawab'. "Uds. nuestras hijas... vosotros señores". En las varias conversaciones entre las doncellas y sus padres por un lado y los señores k'iche's por otro, los hombres refieren a las doncellas en voz común (ix), mientras que ellas refieren a los hombres en voz formal (alaq). Asimismo, cuando los señores k'iche's hablan con sus dioses (Tojil, Awilix, Jaqawitz) usan voz formal (lal, alaq), pero los dioses les responden en voz común (at, ix). Nuestro título es casi siempre consistente en estos usos, desde el principio hasta el fin.
- 135 Kixqakamisaj, kixchoy. "Las mataremos, serán despedazadas". El castigo que caería sobre las doncellas por sus padres si fallaran era explícito y severo. A pesar de esto, Chonay (Recinos 1950: 221) sólo dice que serían víctimas del "enojo" de sus padres.  
El juicio de cortar en pedazos el cuerpo del malhechor y lanzarlo al río hace recordar el caso de Tolk'om en los Anales de los Kaqchikeles (Recinos 1947: 78; Maxwell y Hill II 2006:100). Después de matarlo con flechas, atado a un árbol, a Tolk'om le hicieron pedazos su cuerpo.
- 136 Retal chike. "Nuestra señal". El uso de señales tangibles para probar los hechos es una práctica ritualizada entre los K'iche's de hoy en día, y parece haberlo sido desde la época prehispánica. En muchos juicios que hemos presenciado ante alcaldes indígenas k'iche's, la ropa del adúltero, el objeto robado por el ladrón, o un animal que entró en terreno de otro traen un juicio definitivo cuando están presentes en la corte. Tales señales desempeñan un papel de especial importancia en sociedades donde el uso de la escritura es escasa.
- 137 Oxib' qal. "Tres telas". Qal es "manta de cuatro piernas de tributo" (Vico s.f.). Fue hecha de algodón (Sáenz 1940), y podía servir como superficie para pintar, como es el caso aquí. El texto dice claramente que las figuras pintadas avispas, jaguar, águila eran las señales (retal) de los tres señores k'iche's. El Popol Wuj (Edmonson 1971: 197ff) es aún más explícito. Dice que las pinturas en sus telas (q'uul, "tela de tributo") eran las señales de su existencia" (retal ik' o jeyik). La señal de B'alam K'itze' era el jaguar (b'alam), la de B'alam Aq'ab' el águila (kot), y la de Majuk'utaj las avispas y abejorros (sita'l, wonon). Parece que los animales dibujados fueron los naguales de los señores k'iche's, y posiblemente de sus dioses patronales también. No eran cualquier señal porque, como se verá adelante, podían tomar vida.

### Folio 13v.

- 138 Puch... tax... tz'ib'atz'unja. El Popol Wuj (Edmonson 1971: 194ff) sólo da los nombres de dos doncellas, Xtaj e Ixpuch. Tz'ib'atz'unja es un nombre que contrasta con los nombres sencillos generalmente dados por los K'iche's a mujeres de otros pueblos (véase más adelante el caso de la mujer de Malaj, folio 24v). El nombre es similar al de la esposa de Majukotaj, que según el Popol Wuj (Edmonson 1971: 153 154) era Tz'ununija, "casa del gorrión. Una etimología posible de tz'ib'atz'un ja sería "casa de gorrión pintado".  
Se puede glosar tax como "arrebañador" (Brasseur 1961). Hay un apellido como este en la actualidad, en San Miguel Totonicapán. Edmonson (1971: 195) acepta la sugerencia de Brasseur que ipuch (o puch) viene del náhuatl ichpoch, "muchacha", una etimología que nos parece probable.  
Chonay (Recinos 1950: 221) transcribe erróneamente Tz'ib'atz'unja como K'ib'atzunaj. También transcribe mal Tax como Tak.
- 139 Chonay (Recinos 1950: 221) tradujo mal esta línea. Añade una frase que no está en el texto: "Hemos cumplido con nuestra comisión", y confunde una conversación hecha por los señores k'iche's con una hecha por las doncellas.

•••



- 140 Xk'astaj kiwach chi sita'l xuti. "La avispa tomó vida y picó". Es un caso de transformación mágica en que la imagen de la avispa pintada en la tela se transformó en el insecto vivo; hicieron lo mismo el águila y el jaguar. En la versión de este episodio que se encuentra en el Popol Wuj (Edmonson 1971: 199), sólo las avispas tomaron vida. Como en otros episodios, el Título de Totonicapán es más exagerado en sus afirmaciones que el Popol Wuj.
- 141 Ix k'axtonanel. "Uds. son engañadoras". El diccionario de Vico (s.f.) tiene la palabra k'atok'onel, que glosa "mentiroso". Chonay (Recinos 1950:222) traduce la frase "mujeres infernales", y Edmonson (1971: 200) da una traducción parecida para una frase similar en el Popal Wuj. Nos parecen traducciones demasiado influenciadas por ideas occidentales.

### **Folio 14r**

- 142 Chonay (Recinos 1950: 222) omite estas líneas que seguramente son repetitivas. Es un folio en que Chonay interpola varios de sus propios comentarios, aunque no cambian en mucho el sentido de la narración.
- 143 Uk'iyal may xkib'an chi ri'. "Pasaron muchos ciclos de veinte años allí". La palabra may significa "veinte años, de veinte en veinte" (Vico s.f.), y se encuentra en otros títulos k'iche's (Carmack 1973: 23). El vocabulario de Ximénez (Brasseur 1961) distingue entre may, una cuenta de 20 años, y chuwi, que es 20 veces 400 (omuch'), o sea 8,000 (el xiquipili nahua). Pero los Anales de los Kaqchikeles (Recinos 1950: 34) le da a may un significado de 8,000 días, veinte veces el año (juna') de cuatrocientos días. Es posible, por lo tanto, que este may de nuestro título no se refiera a veinte años sino a veinte ciclos de referencia muy general. De todos modos, en el contexto presente parece ser una referencias al tiempo que los K'iche's se quedaron en Jaqawitz.
- Los Yaxes de Totonicapán dicen que may significa "grupos de familia", un concepto que también encontramos entre los indígenas de Santa Cruz del Quiche' (Carmack 1979a: 337).
144. Chonay (Recinos 1950: 222) racionaliza todas estas frases. No hay en el texto base para tales aseveraciones como, "Ya es tiempo de enviar embajadores... (para) que sepa el estado de nuestros negocios"; "para que nunca depriman la nobleza de nuestro nacimiento"; "que designe honores para nosotros"; "que, en fin, mande empleos para las que lo merezcan"; "Aprobada esta disposición por los otros jefes"; "trataron de elegir sujetos dignos de semejante comisión y por pluralidad de votos". El texto es mucho más factual, sin dar explicaciones sobre los hechos. La idea principal del texto es que el señorío k'iche' se logró por medio de la conquista de los enemigos, y que el viaje ante Nakxit (quien no es llamado "padre" contra lo que dice Chonay) fue para asegurar ese señorío. Fueron nombrados y mandados los dos hijos de B'alam K'itze' sin ningún voto.
- 145 K'amol ajawarem. "A recibir el señorío". Tal como hace claro el texto más adelante, se fueron a traer los símbolos de poder que aparentemente el señor del Este, Nakxit poseía en abundancia.

### **Folio 14v.**

- 146 México. "México". Tal como el Popol Wuj, el Título de Totonicapán localiza el lugar de origen k'iche', al Oriente en México. Es difícil saber exactamente qué lugar tenían en mente al decir México, pero parece que lo localizaban al otro lado del mar. Como ya se explicó anteriormente, el origen legendario k'iche' parece haber sido la parte sureste y no central de México. La referencia por Chonay (Recinos 1950: 222) a "las orillas de la laguna de México", por más que concuerde con nuestra teoría, no aparece en el texto.
- 147 K'ola chik'uak'al chikusul. "Estaba el niño en la cuna". Comenzando con esta sección de la narración, Chonay (Recinos 1950: 222) omite una gran parte del texto. Además, rompe el orden, colocando frases en secuencias diferentes de las que aparecen en el texto. La gran contradicción de K'oka'ib' que le hace decir, "Mejor sería que me fuese a ahorcar al camino de donde regresé, para que llegando el príncipe K'oka'ib' no sepa el resultado del hecho que cometí", es una invención de Chonay. Concuerda con ideas cristianas, pero no con el texto original.
- 148 Mu'j q'alib'al, tzikil kot, tzikil b'alam... titil, q'anab'aj... kotz'ijab'al pwaq, sochi pwaq... kot, b'alam, wakachibal. Es una lista incompleta de los objetos sagrados de autoridad que trajeron del Oriente. Chonay (Recinos 1950: 223) sólo intenta traducir unos pocos de ellos: "uñas de tigres y de águilas, pellejos de otros animales, y también piedras, palas, etc."
- Los objetos que aparecen aquí y más adelante en nuestro título son los mismos que se encuentran en el Popol Wuj. Recinos (1947: 221 222) ha dado sus significados como sigue: mu'j, "palio real"; q'alib'al, "trono"; tzikil koj, "garras de león"; tzikil b'alam, "garras de tigre"; titil q'anab'aj, "las cuentas escogidas, joyas o piedras". Edmonson (1971: 217 218) da interpretaciones parecidas a Recinos, excepto por titil q'anab'aj que traduce como "bezote de jade" y "collar de oro".

....



Los diccionarios k'iche's apoyan a Recinos, indicando que, titil q'anab'aj eran piedras que proveían pigmentos, negro y amarillo, para ungir los cuerpos de las autoridades k'iche's. Sin embargo, titil parece ser una palabra nahua, tlatilli, "cuñas" (para partir madera) (Simeón 1977: 673), y deben ser pedernales que se usaban en las guerras y en los ritos sacrificiales. q'anab'aj, "piedras amarillas", siempre va en pareja con titil, y juntos pudieran ser glosadas "piedras negras y amarillas". Kotz'ijab'al pwaq y sochi pwaq son la guirnalda y el chín chín adornados con metal. La palabra tzikil no se encuentra en los diccionarios, y la traducción de Recinos como "garras" no es más que una sugerencia. Tal vez se relacione con tz'ik, "codo" (Brasseur 1961; Vico s.f.), que en su forma de tz'ikil pudiera significar las coyunturas extremas, o huesos de falange. La parte final de la lista, kot, b'alam, wakachib'al debe referir a las pieles de león y jaguar que se mencionan en otros títulos (Recinos 1957: 62 63). No encontramos la palabra wakachib'al en los diccionarios; tal vez provenga del español, "vaca", quicheizada como wakax, y signifique en este lugar "las cosas de animales grandes".

Todos estos objetos, y otros más que el título menciona más adelante, representaban el señorío que los hijos de B'alam K'itze' trajeron del Oriente. En parte su fuerza sagrada se basaba en una asociación directa con la tradición "tolteca" (sería "epitolteca" en este siglo tardío de ca. 1300 d.C.). Apoya esta interpretación el hecho de que varios de los objetos tienen nombres nahuas, siendo titil (o como se da en el Título de K'oyoi, titil) un ejemplo.

- 149 Mama ajtz'alam, rajpop ajtz'alam, utza'm chinamital. Son los oficiales k'iche's que primero recibieron los símbolos de autoridad, y como dice abajo, que gobernaban entre los grupos de parentesco. Chonay (Recinos 1950: 223) erróneamente transcribe uno de estos nombres como Ajpop, pero el texto hace claro que se refiere a puestos menores a los de Ajpop. Son oficiales que después ocuparon el tercer nivel de autoridad en el reino k'iche' (Carmack 1979a: 148 ff). Eran los "principales de murallas" (mama ajtz'alam), "capitanes de murallas" (rajpop ajtz'alam), y "jefes de parcialidades" (utza'm chinamital). Constituían rangos militares que se dieron a colonizadores en todas las provincias k'iche's al tiempo de la conquista (Recinos 1957: 115).
- 150 Naqipa xchijuch'aj ri ak'al. "¿Quién dio marco al niño?" El significado de esta frase no está muy claro. La raíz básica parece ser juch', "dibujar con tinta", "señalar, echar una raya", "marcar, profetizar" (Brasseur 1961; Sáenz 1940; Edmonson 1965). Tal vez se refiera a un rito de marcar o rayar en alguna forma al recién nacido, quedando así establecida la paternidad de la criatura. Otra posibilidad es que se trate de una genealogía escrita por líneas o rayas en sus códices (véase Recinos 1947: apéndice). Sea lo que sea el significado exacto, el hecho de que el niño fue "marcado" puso triste a K'oka'ib'.
- 151 Nab'e chapel taol upe uwinaq. "Eran los primeros en ser elegidos para oír los problemas de la gente". Parece que es una referencia a la función de los nuevos autorizados para adjudicar disputas entre sus parientes allí en Jaqawitz. Los Yaxes de Totonicapán conocen la expresión, y la traducen "dar mandamientos". Los objetos y rangos traídos del Oriente les daban a sus jefes militares nuevos derechos judiciales.
- 152 Qasam, ajch'atam ulew. "Los que vencían en guerra y conquistaban las tierras". Son los hijos y hermanos que proveían la mano fuerte para las conquistas k'iche's. Nuestra traducción se basa en el verbo qasaj, "hacer bajar a uno, ...vencer en guerra" (Sáenz 1940), y ch'ataj, "nivelar" (Edmonson 1965). Existe la posibilidad que la referencia sea más bien al cultivo de la tierra: qasaj, "sembrar" y ch'at, "barbusco" (Sáenz 1940; Vico s.f.).
- 153 Nim ja sokb'aki are ximonel are rapanel tijoy uk'ajol uchaq'. "En la casa grande de Sokibal ellos son los que amarraban y chicoteaban; eran los maestros de sus hijos y hermanos menores". Sokb'aki parece ser una transposición de la palabra sokib'al con que nuestro título designa uno de los edificios importantes de Utatlán (véase el folio i). Aquí el texto explica la función (o una de las funciones) de ese edificio, que se usaba para castigar o dar ordalías a los jóvenes guerreros (véase el folio 23v). El texto indica que recibieron un entrenamiento duro por los oficiales militares (mama tz'alam).
- Chonay (Recinos 1950: 223) omite toda esta sección tan importante.

### Folio 15r.

- 154 Oxmul oxlaju winaq xk'ulun wi K'oka'ib'. "Tres veces trece personas encontraron K'oka'ib'". Este cargador de símbolos del Oriente es recibido como héroe a su regreso. El número de supuestos receptores, treinta y nueve, es un número ritual por tener en su cuenta el ciclo sagrado de trece. Unas recepciones similares para militares k'iche's, al regresar de conquistas lejanas, se registran en otros títulos k'iche's (Recinos' 1957: 82, 106 109).
- Chonay (Recinos 1950: 225) dice que "lo acompañaron hasta dejarlo en su casa", pero no hay base para esto en el texto.
- 155 Xawi pu atz la, chaq' la ajchoq'e. "Vuestro hermano mayor, vuestro hermano menor es el dueño". Se supone que K'oq'awib', el procreador del niño, era el hermano menor de K'oka'ib'; no es claro porque el texto menciona a hermano mayor y menor. La esposa de K'oka'ib' le dice que su hermano es dueño, y aparentemente por eso

•••

..



el niño es considerado de su propia carne. Esto parece haber sido aceptable para K'oka'ib' dentro del sistema real de parentesco k'iche'.

La expresión de Chonay (Recinos 1950: 223): "Siendo así, lejos estoy de aborrecerla", pierde el sentido factual que transmite el texto k'iche'.

- 156 Ma b'a xchiwixowaj taj, ma pu xchiwitzelb'ej tajo. "Que no lo aborrezcan, que no lo embrujen". Habiendo aceptado K'oka'ib' a su hijo ilegítimo, decide darle señorío. Tiene miedo que su hijo no sólo sea aborrecido, sino también embrujado. Sin duda, los hijos de los señores importantes eran muy susceptibles a la oposición de rivales para puestos altos.

Chonay (Recinos 1950: 223) pierde esta frase interesante en su traducción.

- 157 Xuk'onok'a uwach kusul. "Dio golpes en la cuna". Es un juego de palabras que se usa para explicar el nombre del niño k'onok'a, "dar golpes"; tiene los mismos primeros sonidos que K'onaché. Chonay (Recinos 1950: 223) pierde este juego en su traducción.

- 158 K'onache ristayul ajaw kuchax wakamik. "Señor Istayul, que se le dice hoy día a K'onache". Es un dato genealógico importante para las casas reales de los K'iche's. Como dice en la frase que sigue, el linaje de K'onache tomó el nombre de Istayul, y recibió el título segundo del reino k'iche': Ajpop K'amja. K'oka'ib', en cambio, tenía el título primero de Ajpop, pero el linaje de K'onache no lo heredó, sin duda, por la ilegitimidad de su línea.

Chonay (Recinos 1950: 223) omite la referencia a K'oka'ib' como "señor Ajpop Kaweq", y así oscurece la genealogía al lector.

- 159 Xchita' chi k'u alaq. "Escuchad". Aquí comienza otra versión de la visita al Oriente, hecha por Diego Reynoso del linaje de Popol Winaq. Debe ser el mismo Diego Reynoso quien, según Ximénez (1928: 119), fue llevado por el primer obispo Francisco Marroquín de Utatlán a Guatemala para enseñarle a leer y escribir. Ximénez tenía muestras de sus escritos en lengua K'iche'.

Según nuestro título, su padre era 1 No'j (línea 23), un nombre calendárico. Chonay (1950: 223) erróneamente transcribió el nombre de su padre como "Lajuj No'j", el nombre de un famoso señor kaqchikel (Recinos 1950: 117ff.). El señor 1 No'j, siendo de un linaje secundario de la casa real de Kaweq, no aparece en las varias historias k'iche's existentes. Sin embargo, No'j, "fuerte" (Carmack 1979a: 201), era el nombre calendárico favorito para señores importantes en K'iche' (véase folio 28v).

- 160 Xchiqatikib'a' chik ub'ixik. "Vamos a empezar a relatarlo otra vez". En muchos detalles la versión de Diego Reynoso es diferente a la primera versión dada arriba: son tres hijos que vuelven al Oriente, no dos; hay una lista mucho más completa de objetos y símbolos traídos de allá; se distingue claramente entre los rangos bajos y altos, dando esta versión más énfasis a los altos; no hay mención del fracaso de K'oq'awib', o de su relación ilegítima con la mujer de K'oka'ib'; se presenta una genealogía de los hijos de B'alam K'itze' muy diferente y mucho más extensa.

La versión del viaje dada en el Popol Wuj (Edmonson 1971: 215ff) se presenta sólo después de la muerte de los señores originales (B'alam K'itze', B'alam Aq'ab', etc.). Además se parece más a la versión de Diego Reynoso que la anterior; dice que había tres hijos (uno es diferente de los de nuestro título), da la lista completa de símbolos, y omite el episodio de K'oq'awib'. Sin embargo, la versión del Popol Wuj presenta la genealogía corta de la primera versión del Titulo de Totonicapán. Esto sugiere que Diego Reynoso pudiera haber sido uno, pero no el único de los autores del Popol Wuj, o que sabía sólo una parte de la misma tradición que éstos.

### **Folio 15v.**

- 161 E oxib'nawa winaq chukamul chik taxeb'ek chi ko. "Se fueron por segunda vez las tres gentes transformadoras, cuando se fueron otra vez". Diego Reynoso presenta su narración del viaje como si fuera otro viaje; es probable que sólo sea otra versión de la misma. En la primera versión se iban dos hijos (K'oka'ib', K'oq'awib'); en ésta el texto dice que se iban tres, pero son cuatro los nombres dados: K'oka'ib', K'oq'awib', K'oakul, Akutaq'. Los tres del Popol Wuj (Edmonson 1971: 215) son K'oka'ib', K'oakutek y K'oajaw. El príncipe Akutaq' del Título de Totonicapán debe ser el K'oakutek del Popol Wuj. El nombre nuevo, K'oakul, se menciona (Akul) en un título de Tamub' (Recinos 1957: 29ff) como un señor de la segunda generación y tres generaciones anteriores a los dos señores tamub' que vuelven al Oriente, B'elejeb' Q'ij, Ajwaliqom. Parece que algunas de las diferencias entre los títulos se explican por el linaje particular al que pertenece el narrador.
- 162 Q'alib'al koj, q'alib'al b'alam, sukbaq', cham cham. Es otra lista parcial de los símbolos de autoridad traídos del Oriente. Q'a lib'al puede ser traducido como "trono", y en esta lista tal vez se refiera a las pieles de león y jaguar que ponían sobre los tronos. Recinos (1947: 221) traduce sub'aq como "flautas de hueso", y cham cham como "otra flauta" o "tambores". Edmonson (1971: 217) interpreta sub'aq como tza'm b'aq, "hueso nasal", y cham cham del náhuatl champuchtli, "arete".

....

...



Su'b'aq (sukb'aq) debe ser la flauta tal como dice Recinos; su'b'aq en el diccionario de Sáenz (1940) es una "flauta grande que servía para acompañar los bailes", y Coto (s.f.) glosa sub'aqib'al como "una flauta pequeña de hueso" que tocaban durante sus bailes. Una palabra en el diccionario de Vico (s.f.), chamacha, "frecuentativo", tal vez sugiera el ritmo de tambor. Así, la glosa más probable para cham cham nos parece ser la de Recinos, "tambor". Esta pareja musical, la flauta y el tambor, nos recuerda el tambor y la chirimía con que los K'iche's actuales acompañan musicalmente muchos de sus ritos.

Chonay (Recinos 1950: 224) omite por completo esta lista.

- 163 Ajpop, ajpop k'amja, q'alel, atzij winaq. Es una lista de los títulos más altos del reino k'iche' (Carmack 1979a: 142ff). El Ajpop era el título máximo, "el rey", cuyo derecho entre los Nima K'iche's pertenecía a la línea legítima de K'oka'ib'. El Ajpop K'amja tenía el segundo puesto, y era un ayudante o sustituto por el Ajpop; el puesto pertenecía a la línea ilegítima (K'onache) de los Nimas K'iche'. El Q'alel pudiera ser un cargo con funciones judiciales y el puesto más alto de los Nijayib'. El Atzij Winaq era vocero, y representaba el puesto más alto de los Ajaw K'iche'. Al tiempo de la conquista estos cuatro oficiales formaban un consejo para gobernar el reino k'iche', aunque otros grupos (como los Tamub', Ilokab', Kaqchikel) también habían logrado estos mismos títulos.

- 164 Nim ch'okoj kaweq. Es un título oficial de segundo nivel en el reino k'iche'. Según el Popol Wuj (Edmonson 1971: 254) estos oficiales formaban un grupo de ancianos para expresar la herencia cultural y pronunciar las tradiciones. Dennis Tedlock (1985) sugiere que los Nim Ch'okoj pudieran ser los escritores del Popol Wuj y otros documentos k'iche's.

En otro lugar (Carmack 1979a: 147 ff) los hemos llamado "pregoneros del pueblo". Aquí se explica el significado de su nombre: ch'oke, "sentarse" (Sáenz 1940); eran los que "se sentaban en la banca" (ch'okojil tem). Parece que les tocaba hacer grandes ayunos y tormentos, pero no tenían "señorío".

Chonay (Recinos 1950: 223) omite estos datos importantes, además confunde la palabra para "banca" (tem) con los títulos políticos.

- 165 Xub'ij tzok'otz. Los diccionarios no dan una solución fácil a esta frase oscura. La raíz tzok' significa "picar con un instrumento agudo" (Edmonson 1965) o "picotear" (Brasseur 1961). Tzok'otz se halla en el Título de K'oyoi (Carmack 1973: 227) en asociación con la bandera (lakam) y otros instrumentos de guerra. Posiblemente, era una bandera que también servía de picote. Combinado con b'ij , la frase no permite una traducción adecuada, pero pudiera significar algo como "designados (para asuntos militares)".

- 166 Chonay (Recinos 1950: 224) le da a Nakxit una magnanimidad que no aparece en el texto: "Nakxit los recibió y escuchó con benignidad, concedió cuanto le pidieron". Además, agrega hechos sobre el regreso de los enviados que no están en el texto, aunque no alteran el episodio de una manera importante; por ejemplo, dice que "expusieron a la vista de todos los signos", una idea que no aparece en el texto.

- 167 Mawi xkib'ij tzok'otz nima'q ajtz'isomcha, ajkuk'umam, k'aam. El Título de K'oyoi (Carmack 1973: 227) tiene casi la misma frase: "tzokotz laqan nimaq ajtzijom...k'ukumam, k'aam". Estos son señores de "petates cosidos de tule" (tz'isomchaa), "plumas tejidas" (k'uk'umal), y "(ropa de) cordel" (k'aam) (Sáenz 1940; Vico s.f.). Aparentemente es otro grupo de señores, con los Ch'okoj, que no fue designado para asuntos militares. Por períodos de nueve y trece meses (winaq) hicieron ayunos y "tormentos" (probablemente, "autosacrificios"). El Popol Wuj (Edmonson 1971: 243 244) describe con detalle estos "ayunos y tormentos", que según esa fuente, se llevaron a cabo en períodos de nueve, trece y diecisiete meses (parece que las referencias numerales son de períodos de tiempo, y no de personas como las interpreta Edmonson).

- 168 Mu'ji q'uq', mu'ji raxon... "Palio de plumas de quetzal, palio verde..." Comienza otra lista de símbolos importantes traídos del Oriente. Es una lista impresionante porque según dice el texto, los objetos pertenecían a B'alam K'onache, de la línea real.

Como se explica más adelante, el palio de Ajpop tenía cuatro niveles de plumas, el del Ajpop K'amja tres, y los de los dos oficiales militares (Nima Rajop Achij y Ch'uti Rajop Achij) dos y uno respectivamente. Posiblemente el palio del Ajpop se combinaba con el trono (q'allib'al) mencionado aquí. Hemos intentado en otro lugar (Carmack 1979a: 192, 282ff) poner estos símbolos reales en su contexto arqueológico de Utatlán.

### Folio 16r.

- 169 Jolom pich kej... t'ot', mata kus, chiyom, astapulul, je' k'uch, makutaxi, malili, nanakatab'aj. Continúa la lista de símbolos del Oriente, esta vez con casi todos los nombres que se hallan en el Popol Wuj. Recinos (1947: 221 222) glosa los nuevos nombres como sigue: jolom pich kej, "cabezas y patas de venado"; t'ot', "conchas de caracol"; kus, "tabaco", una palabra de varias lenguas mayas (kutz) que va en pareja en el Popol Wuj con bus, "calabacillas", otra palabra maya (véase folio 22r de nuestro título); makutax, "palios"; chiyam, "plumas de papagayo"; astapulul, "garza real". Edmonson (1971: 217) glosa jolom pich kej como "calavera de tecolote y

...

...



venado", pero la de Recinos parece ser la correcta. Edmonson traduce kus como "agachando", pero otra vez la glosa de Recinos parece preferible. Edmonson deriva makutax del nahua, macuetlaxtli, "cierto brazalete", una etimología que nos parece probable. En los demás nombres, Edmonson está de acuerdo con Recinos.

Sugerimos las siguientes glosas para los objetos que no aparecen en el Popol Wuj: je' k'uch, "cola de buitre" (Sáenz 1940); mata (kus), "red (de tabaco)", de matawal, "red para pescar" (Vico s.f.); la palabra es de origen nahua matlauacalli, "red de un canasto" (Simeón 1977: 261); malili, "trenza", del nahua mallinali (Simeón 1977: 251); nakatab'aj debe ser nanakat ab'aj, como muestra el texto más adelante (folio 22v), y es una combinación de la palabra nahua, nanacatl, "hongos", y la palabra K'iche', ab'aj, "piedra" ("piedra de hongo").

Estos objetos esotéricos se asociaban con Nakxit, el señor epi tolteca del Oriente. Algunos son claramente nahuas y otros pudieran ser formas K'iche' Mayas de nombres originalmente nahuas. Sin embargo, el intento de Edmonson (1971: 217) de identificarlos con "las insignias reales aztecas" nos parece forzado (véase su cita de Edmonson tomada de Clavijero). Debemos notar que todos son objetos fácilmente transportables, siendo tal vez la cabeza de venado el más pesado. La piedra de hongo es de interés especial, porque se han encontrado arqueológicamente muchas esculturas pequeñas en forma de hongo en los altos de Guatemala. Sin embargo, según Borhegyi (1965: 51), con una sola excepción (Mixco Viejo), dichas esculturas están ausentes en el período posclásico (al que pertenece la cultura k'iche').

Chonay (Recinos 1950: 224) omite por completo esta lista.

- 170 Paxikaja. Es el lugar o edificio donde los Rajop Achij reciben sus símbolos de autoridad. El Título de K'oyoi (Carmack 1973: 282, 340) hace mención del mismo lugar (xik'aja), también en asociación con las autoridades militares (Rajop Achij). Los diccionarios sugieren una glosa de "casa de plumas" (xik'ayil, "ala, pluma"), o "casa de ramas delgadas" (xik'a'y, "varitas, ramas delgadas") (Edmonson 1965: Vico s.f.). Nos hace recordar las "casas verdes" en que hacían penitencia los sacerdotes k'iche's, hechas de ramas verdes que se cambiaban al secarse (Las Casas 1958: II: 148). Los Yaxes de Totonicapán traducen la palabra como "casa de palomas".
- 171 Mana k'o ta usub'aq, uchamcham rumal kal, k'ajolaxel kajawarem ajawab'. "No tienen flauta, tambor, porque son hijos de los que después eran señores del señorío". Es una referencia a los Rajop Achij, oficiales militares. Tenían un rango del tercer nivel en el reino (Carmack 1979a: 148ff), y no les tocaban todos los símbolos de poder. El texto cuidadosamente distingue entre estos oficiales, que eran hijos (k'ajolaxel) de señores, y los vasallos o plebeyos (al, k'ajol).

Chonay (Recinos 1950: 224) omite todo este informe sobre los Rajop Achij.

- 172 Q'alel... atzij winaq... nim ch'okoj... q'alel k'amja... nima k'amja, 4 ajtojil, 3 ch'okoj, 3 utza'm pop, 3 yakol ja... pop k'amja. Además de los cuatro señores del linaje principal kaweq (Ajpop, Ajpop K'amja, Nima Rajop Achij, Ch'uti Rajop Achij), los oficiales más altos de los Nijayib' recibieron bancas de autoridad: Q'alel, Atzij Winaq, Nim Ch'okoj, Q'alel K'amja. También hay mención de otros oficiales que había en cada linaje cuatro Ajtojil, tres Ch'okoj, tres Utza'm pop, tres Yakolja, varios Pop k'amja que recibieron bancas. Esta lista de puestos políticos, que también eran nombres de linajes señoriales, no corresponde exactamente a los veinticuatro nombres políticos dados en el Popol Wuj (Edmonson 1971: 230 231, 250ff). Sin embargo, es una lista muy parecida y tiene más de veinte nombres en total. Como explicamos en otro lugar (Carmack 1979a: 134 141), los K'iche's tenían un sistema de linajes "segmentarios", y el número de linajes podía variar de acuerdo con el contexto y tiempo (usando a veces sólo linajes principales, otras veces linajes mayores, y todavía otras veces linajes mínimos).

Chonay (Recinos 1950: 224) confunde los símbolos de bancas con los nombres políticos (por ejemplo, dice "atziwinaqil tem"), y transcribe mal varios de los nombres. Su afirmación de que el rey k'iche' "también tenía todos estos títulos por honor", no concuerda con el texto, que sólo dice que estos oficiales (marchaban) detrás del señor K'iche'.

### Folio 16v.

- 173 Atzij winaq... lolmet... nim ch'okoj, ajaw Jaqawitz. Éstos son los nombres políticos del tercer linaje mayor, los Ajaw K'iche'. Son idénticos, y en el mismo orden, con los del Popol Wuj (Edmonson 1971: 231). Según nuestro texto, ellos también recibieron bancas de autoridad.
- Chonay (Recinos 1950: 224) omite estos nombres igual que los otros ya mencionados.
- 174 Oxib' chi nima'q ch'okojib' alay tem. "Los tres grandes Ch'okoj, los creadores de la banca". Es otra referencia al pequeño "consejo" de Ch'okoj, "los que se sientan", explicando su asociación con el origen de las bancas de autoridad (véase folio 15r).
175. Upop, uk'amja. Parece ser una referencia general a los cargos políticos k'iche's, y no a títulos particulares. Pop era el "petate", y símbolo de señorío, probablemente porque colocaban petates especiales en las bancas y tronos de los señores. K'amja significaría algo como "casa de recibir o tomar" (Carmack 1979a: 143; Vico s.f.).

...

—



aparentemente una referencia a edificios políticos en donde las autoridades recibían a la gente, arreglaban casamientos y recaudaban tributos. El diccionario de Vico (s.f.) tiene una entrada similar a nuestro título: kajpop achija, ajruk'amja, "principales".

- 176 Wakamik k'u xchita' chi alaq. "Y ahora escuchad". Comienza aquí la narración de otros sucesos. Hace pensar que tal vez se terminaba la parte narrada por Diego Reynoso, pero hay evidencia abajo que él seguía narrando.

- 177 Mi xtiker wi uk'ajolanik b'alam k'itze'... "Aquí comenzaron a engendrar a hijos B'alam K'itze'" La genealogía que se presenta aquí es patrilineal (k'ajolanik), y sólo se refiere a la línea de B'alam K'itze'. Se le puede reconstruir así:

B'alam K'itze' (primera generación).

K'ok'oj y K'oraxonamaq' (segunda generación).

Tz'ikin (tercera generación).

Ajkan (cuarta generación).

K'oka'ib' y K'oq'awib' (quinta generación).

Es una genealogía diferente y más completa que la que fue presentada anteriormente en el mismo título (véase folio 14r). También es diferente de la genealogía presentada en el Popol Wuj (Edmonson, 1971: 211 ff). En esa fuente, tal como en la narración anterior del Titulo de Totonicapán, K'oka'ib' y K'oq'awib' son hijos de B'alam K'itze', y pertenecen a la segunda en vez de la quinta generación. Posiblemente es una indicación de que Diego Reynoso sigue narrando, dando una genealogía diferente que la de los autores que le precedieron.

Un breve título K'iche' (tenemos sólo la versión española), incluido en la Relación Geográfica de Zapotitlán y Suchitepequez (1579) (Recinos 1947: 249 251), presenta una genealogía de B'alam K'itze' casi idéntica a esta segunda genealogía del Titulo de Totonicapán. Además, añade algunos detalles sobre los hechos de los descendientes de B'alam K'itze' no presentados en nuestro texto. La genealogía es como sigue:

B'alam K'itze' (primera generación).

Kokoja y Korojon Amak (segunda generación).

E y Tz'ikin (tercera generación).

Aj y Akan (cuarta generación).

K'oka'ib' y Koq'awib' (quinta generación).

Un título de San Martín Jilotepeque, escrito en 1555 d.C., tiene algunos de estos mismos nombres genealógicos (B'alam K'itze', Korojomajmak), confirmando la existencia general en los altos de esta tradición genealógica (Carmack 1973: 53 54. 1979b: 139).

Chonay (Recinos 1950: 224) sigue el texto fielmente, excepto que transcribe mal el nombre de K'ok'ojá ("K'otzaja"). Además, su afirmación que todos los primeros señores "tenían muchos hijos" no halla apoyo en el texto.

### Folio 17v.

- 178 Joob' k'ut xuk'ajolaj k'oka'ib'. "K'oka'ib' engendró a cinco hijos". Ésta es la sexta generación del linaje de B'alam K'itze'. Parece que los cinco hijos nombrados son legítimos de K'oka'ib', mientras B'alam K'onache' era aunque su hijo ilegítimo. Kejnay, el hijo mayor, tiene el nombre de un grupo de nativos que vivían en Ximb'axuk, una aldea del actual pueblo de Chinique (Recinos 1950: 71 ff; Carmack 1979a: 86 87). Posiblemente su madre era de ese grupo, y por medio de ella recibió este nombre. Los Kejnay llegaron a formar un linaje principal en el reino K'iche', obteniendo el título político de Lolmet, "recolectores de tributos" (Edmonson 1971: 230; Carmack 1979a: 147). El hijo segundo, K'oyoi, también dio origen a un linaje militar importante en el reino K'iche' (Carmack 1973: 307), y entre otros lugares, este linaje fue establecido en Xelajú (Quezaltenango). Había una relación estrecha entre estos K'oyoi y los Saqkorowach, otro grupo nativo de la zona nororiental K'iche'.

Chonay (Recinos 1950: 224) transcribe mal el último de los cinco nombres: K'oramal (debe ser Laq'amal). No hay base en el texto para su afirmación que "todos ellos se llamaron Ajkan".

- 179 Josb'al al tzipitawar. "Hijo ilegítimo de Tzipitawar". Joxb'al ral, "hijo ilegítimo" (Sáenz 1940), es una expresión que destaca la violación de patrilinea porque usa el término al, "hijo de mujer". Tzipitawar es un nombre nahua, tzipil, "la criatura que está enferma o desganada a causa de estar su madre preñada" (Molina 1944: 152). Era la mujer de K'oka'ib', y posiblemente ya había parido un hijo al tiempo de su relación con K'oq'awib'. No nos dice el texto de qué lugar proviene esa mujer de mala fama.

...

-



Chonay (Recinos 1950: 224) pierde el sentido del texto, diciendo que era la mujer de K'oq'awib', y que era "hermosa". Además, transcribe mal su nombre ("Tzipitaban").

- 180 Kape nima saq, kape pu q'ij, ik', ch'umil. "Viene una gran luz, también viene el sol, la luna y las estrellas". Todavía el mundo está oscuro: es una época "pre K'iche'". La gran luz que viene no será el sol, sino Venus (véase abajo).

### Folio 17v.

- 181 Pa tojil... pa awilix... juyub' jaqawitz. Son los lugares donde colocaron los tres dioses principales traídos del Oriente. Se pueden identificar con tres montañas que rodean la actual aldea de Santa Rosa Chujuyup, municipio de Santa Cruz del K'iche' (Carmack 1979a: 95ff). Los tres lugares tienen ruinas arqueológicas, siendo más extensas las de Jaqawitz (llamado arqueológicamente, Chitinamit). El bosque todavía cubre Patojil y Pawilix, pero Jaqawitz es menos alto y tiene una superficie limpia. El Título no menciona ningún bosque para Jakawits, mientras que el Popol Wuj (Edmonson 1971: 175) especifica que no tenía bosque, y que era un cerro limpio (saki juyub'). Chonay (Recinos 1950: 205) yerra al decir que Jaqawitz era "espeso".
- 182 Pa tojil e k'o wi k'ula wi kot... b'alam... sochoj... q'anti'. "Patojil, donde estaban por todos lados águilas... jaguares... culebras de cascabel... cantiles". Es posible que no sean sólo animales del bosque, sino también naguales, "animales compañeros" de los K'iche's. El águila, el jaguar y la culebra eran precisamente los naguales del rey Q'ukumatz, descendiente de B'alam K'itze', cuyo dios patronal era Tojil (Edmonson 1971: 233).
- Hemos traducido k'ula wi, "por todos lados". Pudiera tener la glosa "pares", pero no "tres pares" como traduce Chonay (Recinos 1950: 225).
- 183 Xkixe' chiwach chi reb'al q'ij. "Hacían gestos hacia la faz de la salida del sol". q'ij incluye entre sus glosas, "echarse al suelo" (Sáenz 1940), "rendir, quebrantarse" (Vico d.), "aguzar, enderezar, limpiar" (Brasseur 1961). No es posible precisar exactamente qué gesto hacían hacia el Oriente: agacharse, ponerse al suelo, hacer movimientos con los brazos, etc.
- 184 Nab'e xel uloq re nima ch'umil k'amol ub'e q'ij. "Primero salió la gran estrella que guía el camino del sol". Es la gran luz prometida, la Estrella de la Mañana (Venus). Obviamente, es un poder astral importante para los K'iche's, y más adelante (folio 23r) se menciona como un ser viviente, a quien se le da el nombre de Eeqoq'ij. El Popol Wuj (Edmonson 1971: 178) da su nombre como iqoq'ij, y Edmonson lo glosa "el que pasa al sol" ("sun passer"). Es probable que sea un nombre prestado de otro idioma maya, aunque q'ij es K'iche', "sol"; ek es "estrella" en chontal y yucateco, y eqoq'ij significa "la estrella del sol". Es el planeta Venus, que tenía tanta importancia para los K'iche's y demás mesoamericanos (D. Tedlock 1985).
- Es posible que el dios k'iche' Q'ukumatz ("Serpiente emplumada") fuera otra manifestación de Eeqoq'ij. Según una tradición k'iche' moderna (De León s.f.), Q'ukumatz es una gran serpiente que lleva el sol cada día del Oriente al Poniente. Esta creencia concuerda bien con nuestro texto aquí, cuando dice que eqoq'ij era el "guía" del sol. Los Yaxes de Totonicapán identifican la Estrella de la Mañana con Santiago, quien es, según Cook (1981), un símbolo militar, astral y sexual.
- 185 Ajpop k'eletzu. El mismo pájaro aparece en el Popol Wuj (Edmonson 1971: 179), y Recinos (1947: 198) lo identifica como el Chocoyo (periquito). Sorprende hallar en el presente texto el cargo político de Ajpop asociado con el K'eletzu: debe significar algo como Chocoyo "real", o tal vez una especie particular. Chonay (Recinos 1950: 225) dice que "comenzaron a cantar los pajarillos".
- 186 Ral maylo. Es una expresión difícil de traducir. Tentativamente la hemos glosado "las redes de tabaco", de ral, "lazo, red" (Brasseur 1961), ralij, "lazar, poner trampas" (Sáenz 1940); y may, "tabaco", lotzij may, "tabaco para mascar" (Sáenz 1940). Nuestra traducción parece cambiar el flujo de la narración dándonos dudas de su validez.

### Folio 18r.

- 187 Kasiwastan upom... mistan pom... k'ab'awil pom. Son los copales especiales traídos del Oriente. Los mismos nombres se mencionan en el Popol Wuj (mixtam, kawistan, kab'awil). Recinos (1947: 197 198) dice que tienen un "sabor mexicano", y sugiere que mistan viene del nahua mictlan, "infierno", kab'awil del yucateco kawil, "dios". También cita a Chonay para decir que los inciensos eran de "distinto olor", pero nuestro texto no apoya ni a Recinos ni a Chonay en esta idea.
- Edmonson (1971: 178) deriva kawistan del nahua huiztlan, "sur, con un prefijo no identificado". Campbell (1981) deriva mistan y kawistan del nahua; el primero es "lugar de nubes", pero la etimología del segundo no está clara. Tal vez la raíz nahua de ésta es kauitl, "tiempo" (Simeón 1977: 71). Campbell también da un origen nahua al dios k'iche' awilix (awil, "lo que hace malo", awiliwi, "apocarse con los vicios"). Posiblemente

...  
..



k'ab'awil, el otro copal, tenga la misma raíz: awil, "lo que hace malo" (Molina 1944: 10), y algún prefijo K'iche' (kab', "segundo") o nahua (ka, "señal de persona que padece", "ser") (Molina 1944: 10).

Dos de estos copales se mencionan en el diccionario de Vico (s.f.) como "demonios" miktan ajaw y kakostan ajaw. Esto sugiere que los copales especiales de nuestro título eran poderes mágicos por sí mismos.

Chonay (Recinos 1950: 225) omite los tres nombres de estos copales.

- 188 At tz'aqol, at b'itol, at k'u unik'ajal kaj ulew, at kaj tz'uk kaj xukut. La ofrenda del copal es para el cielo, que parece ser varios dioses: "el creador, el formador, el centro del cielo y el centro de la tierra, las cuatro esquinas y los cuatro lados". Si fuera un solo dios no se repetiría la referencia at, "tú" (cf. folio 9r). La misma pluralidad de dioses del cielo se menciona en el Popol Wuj (Edmonson 1971: 8, 244), excepto que upam kaj, upam ulew y uk'u'x kaj ulew toman el lugar de unik'ajal kaj ulew del Título de Totonicapán.

Chonay (Recinos 1950: 225) se contenta con traducir, "criadores de todo lo que nos rodea".

- 189 At qajuyub'al tulan sewan. El hogar de origen legendario también era deidad para los K'iche's. Sería una parte de la unidad del dios unik'ajal ulew, upam ulew, uk'u'x ulew, la parte montañosa llena de productividad y fertilidad. Chonay (Recinos 1950: 225) traduce la frase como "vos, antigua patria nuestra", pero el texto usa la forma de referencia común, at, "Tú".

- 190 Xsuk'mayij. "Se enderezó". El humo del copal asciende al cielo, y luego va en dirección al Oriente. Como se vio en la nota anterior, el lugar oriental se asociaba estrechamente con el cielo. Es evidencia del poder mágico del copal, porque busca su propio lugar. Entre los K'iche's tradicionales de hoy día, el humo de copal y candelas (además, el olor de flores, hojas de pino, etc.) son mágicos porque sirven de "comida" para los antepasados y otros poderes espirituales (Bunzel 1952; Carmack 1979a: 331).

Chonay (Recinos 1950: 225) da un sentido un poco florido y tal vez cristiano a estas frases: "cuyo humo subió primero recto en prueba de que fue agradable al Dios grande... en prueba de que aquellas ofrendas y aquellos votos, nacidos del oculto del corazón..."

- 191 Qatz, qachaq', tlekan. "Nuestros hermanos mayores y menores del pueblo". Reafirman los señores k'iche's su parentesco con los nahuas del Oriente. Tlekan viene del nahua tecpan, "casa o palacio real" (Molina 1944: 93), y metafóricamente "pueblo". El Popol Wuj (Edmonson 1971: 183) es aún más explícito y menciona a sus hermanos mayores y menores, la "gente nahua... allí en México (yaki winaq... chila' Mexico)". Además, menciona a los "pescadores" de allá, y los Tepew y Olomán. Como ya se explicó, creemos que se refiere al sur (Costa del Golfo y Yucatán), y no al centro de México; es decir, Nonohualca, la tierra de los Olmecas (Olomán) históricos (Jiménez Moreno 1966).

- 192 Xkisa' kib' chwi' taq che' juyub'. "Se asolearon sobre los árboles y los cerros". El Popol Wuj (Edmonson 1971: 180 181) presenta más detalles y es más dramático con respecto a este episodio. Habla de la fuerza del sol, la sequedad de la tierra, la transformación de los dioses y animales en piedra, el papel jugado por el Saq K'oxol, y la aparición de la luna y las estrellas. La versión del Popol Wuj concuerda con el tema de creaciones cíclicas, un tema tratado solo ligeramente en el Título de Totonicapán.

Chonay (1950: 225) sólo dice que "se asolearon".

### Folio 18v.

- 193 Pisom k'ak'al. Más adelante (línea 4) el texto dice que era "la señal del señorío" (retal ajawarem), y que vino con las demás señales del Oriente. Además, el texto lo menciona antes (folio v), al decir que Nakxit se lo dio a los señores k'iche's cuando primero salieron del Oriente. Aparece en el Popol Wuj con el nombre de pisom k'ak'al como una señal dejada a sus hijos cuando se desaparecen los primeros señores k'iche's (Edmonson 1971: 212). Recinos (1947: 217 218) lo asocia con "el Haquimoli, hecho de las mantas de los dioses muertos, en las cuales envolvían unos palos con unas piedras verdes y cueros de culebra y de tigre; a este envoltorio lo reverenciaban como ícono principal".

Pis en K'iche' es "amortajar, envolver" (Vico s.f.), así que pisom será "envuelto" (pisom chi k'ul, "lo que está envuelto en la manta") (Vico s.f.). La palabra k'ak'al en K'iche' es "mirar acechando" (Vico s.f.), pero posiblemente debe ser q'aq'al, "poderoso, majestuoso". Ha quedado una tradición fuerte del envoltorio sagrado entre los K'iche's y otros grupos indígenas de Guatemala (Mendelson 1967; Cook 1981; Edmonson 1971: 212).

Chonay (Recinos 1950: 226) no traduce esta sección literalmente. Emplea varias expresiones que no captan bien el K'iche' original, tales como "hemos cumplido con nuestros deberes todo por vuestro bien, os dejamos llenos de honores... y habiendo experimentado vuestro valor y conocido vuestra superioridad, siempre os temerán". Puede ser que los K'iche's pensaran así, pero no lo dice el texto aquí. Chonay glosa pisom k'ak'al, "el don precioso".

...

...



- 194 Kojkamik, kojsachik kojb'ek kojtzalijik. "Vamos a morir, vamos a desaparecer, vamos a irnos, vamos a regresar". Tal como en el Popol Wuj (Edmonson 1971: 209 213), los primeros señores de nuestro título no se mueren, sólo desaparecen. El Popol Wuj dice que volverían "a su parcialidad original, bajo la orden del señor venado" (kojb'e chi qamaq' cholán chik qajawal kej). Parece que la idea k'iche' no era que no gustaron la muerte, una creencia común en la tradición religiosa acerca de profetas del mundo occidental, sino que se unieron con sus jefes, parientes y patrones animales originales. Un concepto muy parecido todavía prevalece entre los indígenas tradicionales de K'iche' y Totonicapán (Carmack 1976; Cook 1981).  
No hay base en el texto para la glosa de Chonay (Recinos 1950: 226), "somos mortales".
- 195 Chiwila' ichuch. "Cuiden a sus madres". El Popol Wuj (Edmonson 1971: 211) da aún más énfasis al gran interés que mostraron los señores para sus mujeres, mencionando lo lejos que éstas habían venido para estar en las montañas. Los varios títulos k'iche's repiten la importancia desde el principio de ambos chuch y qajaw, "las madres y los padres". Como se ha notado, esta memoria ha quedado encerrada en el nombre del oficio más importante entre los K'iche's tradicionales de hoy día, chuchqajaw.
- 196 Ma ta k'u chisach uk'u'x chita'ow wa'e tzij. "Que no se aflija quien escuche estas palabras". Es una interpolación por el autor de esta sección, quien trata de consolar al lector (u oidor). La muerte de los primeros señores y padres k'iche's aparentemente constituía un suceso de gran impacto emocional para los K'iche's de aquel tiempo. Como fundadores de la tradición k'iche', se veían como antepasados sagrados, dioses (Carmack 1979a: 186ff; Carrasco 1967a). Así, fue necesario consolar al lector cuando la narración puntualizó su "desaparición".  
Según la traducción de Chonay (Recinos 1950: 226) se consolaron los K'iche's porque los hijos de los señores muertos tomaron los nombres de sus padres. No hay base para tal afirmación en el texto.
- 197 Saqirib'al tojil. "Es una lista de montañas en donde los K'iche's recibieron su aurora, y esta lista continúa en el folio que sigue. Los tres cerros k'iche's se nombraron por los dioses cuyos templos se edificaron allí (Tojil, Awilix, Jaqawitz), mientras los dos cerros tamub' e ilokab' se nombraron por los pueblos levantados allí (Amaq' Tam, Uk'in). Todos estos cerros retienen sus nombres originales hoy día, incluso el término descriptivo, "saqirib'al" (Carmack 1979a: 95).
- 198 Xrok'otajik nab'e tinamit Jak'awitz. "Fue abandonado el primer pueblo Jaqawitz". Esta frase está un poco fuera de orden, y debe estar en el folio que sigue donde se hace una lista de lugares habitados durante las peregrinaciones k'iche's (véase el folio que sigue).

### Folio 19r.

- 199 Cakoj ek'omak'... sic'aab', juanija. Los Nima K'iche's que vivían en Jaqawitz se dividían en tres linajes (Kaweque, Nijayib', Ajaw K'iche'), pero los Tamub' de Amaq' Tam se dividían en dos (Kaqoj y Eq'omaq') y los Ilokab' de Uk'in en dos (Sik'a y Wanija) (Carmack 1979a: 134 141).<sup>200</sup> Xroqotajik nab'e tinamit jaqawitz. "Fue abandonado el primer pueblo Jaqawitz". Esta frase está un poco fuera de orden, y debe estar en el folio que sigue donde se hace una lista de lugares habitados durante las peregrinaciones k'iche's (véase el folio que sigue).
- 200 Ch'aqaja kaweque, ch'aqaja nijayib'. "El lado de Kaweque, y el lado de Nijayib'". Aunque Patojil era un centro Kaweque, había allí también personas del linaje Nijayib'. Tal vez este arreglo fuera necesario por razones rituales, siendo el dios Tojil masculino y el dios de los Nijayib' (Awilix) femenino. De todos modos, el resultado fue un asentamiento de mitades, tal como en los centros Tamub' e Ilokab'. El centro de los Ajaw K'iche' parece haber tenido representación de los tres linajes Nima K'iche's, y tal vez también de los Tamub' e Ilokab' (Carmack 1979a: 96 99).  
"Estaban unidos" en Patojil, dice el texto, no "se reunieron todos allí" como traduce Chonay (Recinos 1950: 226).
- 201 Xkoqotaj chi k'u ri tojil. "Y fue abandonado entonces Patojil". Junto con esta frase debe ir la frase del folio anterior, donde dice que "el primer pueblo de Jaqawitz fue abandonado". Es una referencia a la transferencia del señorío k'iche' de las montañas de la actual aldea de Chujuyup hacia los llanos de K'iche'. En realidad no hay referencias en la historia posterior k'iche' a estos primeros centros (Patojil, etc.). Sin embargo, sus nombres se retuvieron, aún hasta la actualidad. Sin duda algún tipo de ocupación fue mantenida en ellos, un hecho comprobado por la existencia de tiestos del período más tardío sobre la superficie de todos estos sitios (Carmack, 1979a: 230). Hemos visto, por ejemplo, cerámica característica del reino k'iche' (blanco sobre rojo) en la plaza de Chitinamit (Jaqawitz).
- 202 Ukab' tinamit, ta xe'opan chi k'u sib'aqja. "El segundo pueblo, cuando llegaron a Sib'aqja". Aquí sigue la lista de pueblos habitados por los K'iche's; el primer pueblo fue Jaqawitz Patojil. Siguen otros 20 nombres

...

...



de lugares, hasta terminar con Chismachi' (folio 2Iv). El Popol Wuj (Edmonson 1971: 221) sólo da tres de los lugares en la lista, números 19 (Chik'ix, Chich'at da el segundo de estos como Chichaq'), 20 (Jumetaja), y 21 (K'ulba' Kawinal). Una lista del Título de K'oyoi (Carmack 1973: 274 275) es casi idéntica a la del Título de Totonicapán. Menciona por lo menos 16 lugares (hay roturas en el documento, así que algunos se han perdido), comenzando con Amaq' Tam y terminando con Chismachi'. Varios detalles presentados en este título relativo a los diferentes lugares concuerdan con datos en el texto que vamos comentando.

Uno de los títulos de Tamub' (Recinos 1957: 54 67) también contiene varios de estos nombres de lugares. Además, el documento tamub' nos proporciona el dato importante de que los lugares formaban parte de un sistema de territorios k'iche's llamados "calpules", que rodeaban el gran centro de Q'umarkaaaj (Utatlán). Parece que en muchos casos estos lugares ya se ocupaban por nativos del área, quienes fueron conquistados por los K'iche's. Así, en vez de ver los veintidós lugares como parte de una gran peregrinación k'iche', debemos verlos como lugares de conquista, sitios en el área k'iche' donde los primeros K'iche's consolidaron su señorío.

En un estudio previo he intentado localizar todos estos lugares mencionados en los títulos y reconstruir el sistema completo de calpules (Carmack 1979a: 161 177). Los detalles de su ubicación no se repetirán aquí, pero pueden ser consultados en el estudio citado.

- 203 Chiwa'ij. "Lugar de hambre". Hay referencias en el texto a hambres y sed en diversos lugares, sugiriendo que todavía los K'iche's no habían establecido una base económica adecuada. Sin embargo, iban sembrando milpas y edificando estructuras residenciales y defensivas en los varios lugares. Algunas de las estructuras se conocen arqueológicamente (Carmack, Fox y Stewart 1975; Carmack 1979a: 223 23).
- 204 Ukar'atib'al che'. "Palos cocidos". Tal vez se refiera a yerbas que todavía hoy en día comen los indígenas del área K'iche' en tiempos de escasez (Earle 1981). Una frase paralela del Título de K'oyoi (Carmack 1973: 274) dice que los K'iche's se cubrían con ropa hecha de (la corteza) de árboles (xa ratz'yaq che' kakiq'u'uj). Chonay (Recinos 1950: 227) omite la frase por completo.

### Folio 19v.

- 205 Uwajxaq tinamit. "El octavo pueblo". El texto dice "pueblo" (tinamit) y no "paraje" (amaq') como lo traduce Chonay (Recinos 1950: 227).
- 206 Tib'atzi rajawiche'. Chonay (Recinos 1950: 227) omite la segunda parte del nombre. Casi no hay nombre en la lista que Chonay no haya transcrita con errores, y en algunos casos ni se reconocen, debido a sus distorsiones. Más adelante transcribe xech'ayab' ximb'axuk como "Yamrimbá", y tz'utuja como "Chiki Tuja". El gran viento que golpeó a Tib'atzi Rajawiche' hizo dispersar "las tapaderas de las ollas de jocotes", una expresión que tal vez se usó para situar este pueblo cerca del centro ilokab' de Uk'in (de uk'in, "jocotes").
- 207 Chiwan, chiq'uq'... xech'ayab', ximb'axuk. Chiq'uq' es un cerro en la parte sureste de la Sierra de Chwakus (el antiguo Saqirib'al), y Ximb'alxuk es un paraje de Chinique en la misma zona (Carmack 1979a: 163 164). Más al este entre las mismas montañas se halla el cerro Tz'utuja, el cual localiza al pueblo de este nombre en territorio del actual Chinique. Hemos sugerido en otra publicación (Carmack, Fox, Stewart 1975) que el pueblo del señor Tz'utuja pudiera identificarse con un sitio arqueológico, cerro arriba de Chinique, nombrado El Cimiento (Carmack 1979a: 163).
- 208 Ajaw tz'utuja. Tz'utuja ("casa de flor de maíz") era un señor autóctono que vivía entre las montañas al este del primer centro k'iche' de Jaqawitz. Lo apresaron en un lugar donde cantaban las codornices (saqkorowach); aparentemente su canto fue un signo simbólico del linaje Saqkorowach que fue procreado después en este lugar por los K'iche's. Chonay (Recinos 1950: 227) transcribió mal el nombre Tz'utuja como K'otuja, y erróneamente dice que estaba cazando codornices. El local era un bosque donde cazaban animales usando trampas; dos lugares mencionados son ximb'axuk, "red atada para cazar" (trampa), y kupaxuk, "escape de red". La mala transcripción del nombre de Tz'utuja ha confundido a muchos estudiosos de los K'iche's, incluso al escritor de este comentario (Carmack 1966). No hay ninguna relación entre el señor nativo Tz'utuja y K'otuja, siendo éste un rey y descendiente de B'alam K'itze'.
- 209 Kiniwachaj. "Pulvericen". No se encuentra esta forma en los diccionarios. Posiblemente se relaciona con la palabra wachach, "pulverizar" (Edmonson 1965). Chonay (Recinos 1950: 227) traduce "ni hágais de mí cosa alguna".
- 210 Iwajil, itz'aqat. "El que completa su parcialidad". La referencia es al reemplazo de Iki B'alam, como aclara el texto adelante. Ajil tiene el significado de parientes o "parcialidad" (Vico s.f.).

•••

=



Chonay (Recinos 1950: 227) traduce la frase como “¿queréis uniros con nosotros? Os vemos como a un hermano”. En efecto, Chonay traduce toda la conversación con Tz'utuja con mucha imaginación, y con poco cuidado al texto. No hay base para tales frases como, “Admito gustoso la gracia que me queréis hacer”, “de hoy en adelante... seréis hermano y compañero”, “obtendréis el lugar y todos los honores y preeminencias de...”

- 211 **Uk'axel.** “El sustituto”. Con la adopción de Tz'utuja en el lugar de Iki B'alám, los Nima K'iche' logran completar su sistema de cuatro gobernantes y cuatro linajes. Como explica el texto en la línea que sigue (véase el próximo folio), el linaje de Tz'utuja tomó el nombre de Saqik, y formó una relación dual con el linaje de Majukotaj, o sea de Ajaw K'iche'. No sabemos el origen del nombre Saqik, pero pudiera haber sido reservado desde el principio para el linaje sustituido por Iki B'alám (quien murió sin hijos).

K'axel es un término de parentesco K'iche' de mucha importancia todavía entre los indígenas tradicionales de Guatemala. Se aplica especialmente a nietos, quienes toman los nombres de sus abuelos. Son sucesiones muy completas, y el nieto toma no sólo el nombre sino también los títulos, las relaciones sociales, la personalidad y hasta el espíritu del abuelo (Mondloch 1979). Parece que una sustitución igualmente completa ocurrió en el caso de Tz'utuja. Casos como éste, más los casamientos con mujeres de las parcialidades nativas, indican la manera en que los señores k'iche's se iban ligando con los habitantes del área K'iche'. Probablemente, se iban adoptando lengua k'iche' durante este mismo proceso de aculturación.

### **Folio 20r.**

- 212 **K'wal ab'aj.** “Piedra preciosa”. El diccionario de Vico (s.f) glosa k'wal como “esmeralda” y dice que había tales piedras cerca de Xelajú; menciona otras “piedras preciosas” además de k'wal ab'aj, tales como qoqol, xtekok, yamanik. Tal vez k'wal sea una especie de cristal como los que actualmente usan los shamanes k'iche's del occidente de Guatemala. El texto dice que estas piedras vinieron del Oriente, y el Título de K'oyoi agrega que vinieron junto “con el pisom k'ak'al” (Carmack 1973: 274). Posiblemente las tenían envueltas en el envoltorio sagrado, tal como hacían los mexicas. Sea lo que sea el tipo de piedra, nuestro texto dice que tenían dos piedras preciosas en Tz'utuja.

No hay base para la traducción de Chonay (Recinos 1950: 227) que, “Allí hallaron también una piedra semejante a la que les dio Nakxit”.

- 213 **Chitz'aqeb' chiyaki.** Este “lugar de edificios, lugar de nahuas” recibió la protección de murallas defensivas (k'oxtun). Es posible que el lugar estuviera en los llanos de K'iche' porque los lugares que le siguen en la lista se hallan en el actual municipio de Chichicastenango, y el Título de K'oyoi (Carmack 1973: 274) indica que se hallaban entre las barrancas de K'iche'. Su asociación con los nahuas (yaki), las murallas defensivas, la siembra de maíz y los “tormentos” (sacrificios ante algún ícono), nos hizo proponer en otra publicación (Carmack, Fox, Stewart 1975) la posibilidad de que el lugar pudiera ser Panajxit, una aldea cerca de Utatlán.

Otra posibilidad es que este sitio fuera Utatlán (Q'umarkaaj) mismo. La mesa de Q'umarkaaj tiene todas las mismas características como Panajxit: es llana, defensiva, tiene posibles iconos rituales, y es un lugar para sembrar. Además, esta identificación explicaría el uso de un verbo extraño para “sembrar” interpretamos q'umej como q'umaj (cf. q'umarkaaj).

Un apoyo adicional para esta identificación viene de un título de Tamub' (Recinos 1957) que menciona Chiq'umarkaj como un lugar importante en las peregrinaciones k'iche's. Nuestro texto dice que los Kaweq y Nijayib' estaban unidos en Chitz'aqeb' y Chiayaki, y el mencionado título de Tamub' dice lo mismo para Chiq'umarkaj: “dijeron el lado de la casa Kaweq y el lado de la casa Nijayib” (Recinos 1957: 40). La posibilidad de identificar Q'umarkaaj con un lugar pre K'iche' es de importancia arqueológica. Todavía los arqueólogos no han encontrado restos pre K'iche's sustanciales en el sitio (hay una vasija tolteca).

Chonay (Recinos 1950: 228) transcribe en una forma no identificable el nombre de este lugar (Chitzareb').

- 214 **Xech'ijo'manik.** “Sufrieron”. Es posible que nuestra glosa no capte muy bien el significado aquí. Nos hemos basado en el diccionario de Vico (s.f.), ch'ijo'n, “apremiar, sufrir”. Los Yaxes de Totonicapán glosan la frase, “se aguantaron”.

### **Folio 20v.**

- 215 **Pache' Chiq'ojom.** “En el bosque”, “lugar de tambor de tronco hueco”. En la lista de lugares dominados por los K'iche's, estos dos están dentro del territorio del presente municipio de Chichicastenango. Según los Anales de los Kaqchikeles (Recinos 1950: 86-87), los Kaqchikeles tenían una piedra sagrada de obsidiana (chay abaj) dentro de un tronco hueco en este lugar. Posiblemente es una referencia a la “piedra preciosa” (k'wal ab'aj) que, según el Título de Totonicapán, se adoraba en esta zona (en K'ab'awilanik). Podemos identificar el lugar

•••  
—



de Chiq'ojom con un paraje de este nombre ubicado un poco al suroeste del centro de Chichicastenango. El cerro Pokojil se halla cerca, donde hay un altar y culto muy conocidos hoy en día. Este culto pudiera ser una persistencia de "la adoración del ícono" (*k'ab'awilik*) mencionada en nuestro texto (Carmack 1979a: 169).

Chonay (Recinos 1950: 228) omite una frase importante en el texto que identifica los señores *k'iche's* (*B'alam K'itze'*, etc.) con los Ajk'ix, Ajkaj. La misma frase aparece en el Título de *K'oyoi* (Carmack 1973: 274) en asociación con Pache' y Chiq'ojom, otra indicación de que la misma tradición se va narrando en los dos títulos.

- 216 Chik'ix, chich'at. "Lugar de espinas", "lugar de lecho (llano)". La referencia a estos lugares junto con Kawinal en el Popol Wuj (Edmonson 1971: 221) hace pensar que estuvieran cerca de este lugar en Alta Verapaz, y así habíamos sugerido anteriormente (Carmack 1973: 311). Sin embargo, el contexto en que estos nombres aparecen en nuestro texto sugiere el área del actual Chichicastenango, pues son lugares que siguen en la lista a Chiq'ojom, lugar sin duda de ese pueblo; se relacionan con grupos étnicos que se pueden localizar en territorio de Chichicastenango; y se asocian con el cerro Mukb'asib', un cerro que se halla en la frontera sur del mismo municipio. Sin embargo, estos dos nombres no aparecen en la lista de "cantones" de Chichicastenango (Schultze Jena 1947: 28 31; B. Tedlock 1983), así que todavía queda en duda su identificación exacta. Una posibilidad es que Chik'ix (*¿y Chich'at?*) fuera un nombre primitivo de la mesa donde hoy día se encuentra el pueblo de Chichicastenango. El Popol Wuj (Edmonson 1971: 221) asigna mucha importancia a Chik'ix, diciendo que allí los *K'iche's* dieron a sus hijas en casamiento, y establecieron un barrio (*juch'ob' tinamit*).
- 217 K'echelajil winaq. "Montañeses". Son hombres de la montaña que cazan animales y que se visten de pieles. Se identifican como miembros de las parcialidades autóctonas (*wuqamaq'*), y más adelante el texto da los nombres de dos de sus grupos étnicos: los *K'alak'am* y los *Tibilcat*. *K'alak'am* es un nombre *K'iche'* que puede ser glosado, "bandera atada" (Sáenz 1940), mientras que *tibilcat* es un nombre compuesto *K'iche'* y *nahua*: de *tibil*, *K'iche'* para "pozo" (Sáenz 1940) y *cat*, *nahua* para "gente". El Título de *K'oyoi* (Carmack 1973: 275) da sus nombres como *tibil*, *xk'alaqam*, *q'uy*. Tal vez *q'uy* debe ser *k'wi*, "pozo", un sinónimo *K'iche'* de la palabra *nahua* *tibil*. Los Anales de los Kaqchikeles (Recinos 1950: 86) hacen referencia a estos dos grupos étnicos, aparentemente en el contexto de la misma guerra que va narrando nuestro texto. Pero sustituyen el nombre *Cupileat* por *Tibilcat*, derivado aquél del *nahua* *copilli*, "corona" (Simeón 1977: 126), "gente de corona". Los dos grupos han sido localizados en la parte sur del municipio de Chichicastenango (Carmack 1979a: 86 87).
- Chonay (Recinos 1950: 228) transcribe mal los dos nombres: *Ajtzalakan* y *Ajtib'ilxat*.
- 218 Uwe xa quk'. "Sólo a nosotros nos toca esto". La conversación que se narra aquí hace claro que los *K'iche's* habían comenzado a violar los antiguos derechos de los montañeses autóctonos para cazar venados en ciertos territorios. Esos nativos cazadores bien sabían que los *K'iche's* no destazaban a sus hermanos, sino a venados. La acusación era retórica, un desafío de guerra, tal como dice el texto más adelante. Así la traduce Chonay (Recinos 1950: 228), saliendo como siempre de lo literal del texto ("Está bien, aceptamos el desafío").
- 219 K'atoq'ol. No se encuentra esta palabra en los diccionarios, y no descartamos la posibilidad que pudiera ser un tipo de animal del que sacaron la piel (como traduce Chonay sin saber cuál animal pudiera ser). Hemos derivado la glosa de *k'al*, "varón", *toq'ol*, "el que va a golpear o apuñalar" (Sáenz 1940), *ajtoq'olay*, "sangrador" (Vico s.f.). Otra raíz posible es *k'atob'*, "enemigo" (Brasseur 1961).

### Folio 21r.

- 220 Maji xril lab'al Jaqawitz. "No vio la guerra en Jaqawitz". El autor intenta precisar la cronología de los sucesos que va narrando, afirmando que la guerra que va a describir tuvo lugar después de la guerra en Jaqawitz. *Tz'utuja Saqik*, el sustituto de *Iki B'alam*, participó en esta guerra, pero no había visto la otra.
- 221 Kochoch. "Sus casas". Chonay (Recinos 1950: 228) interpreta la palabra como trincheras de guerra". No hay evidencia arqueológica de que los *K'iche's* usaran trincheras para sus defensas.
- 222 Tab'ob' kisib' tajkil. "Se produjo humo como mensajes". Si hemos traducido la frase correctamente, es la primera evidencia en los varios títulos *k'iche's* del uso de "señales de humo". En general, los *K'iche's* usan el tambor para mandar mensajes lejanos, pero el humo suelto de cerros sería un sistema de comunicación muy efectivo en el área montañosa de *K'iche'*.
- Chonay (Recinos 1950: 228) no traduce la frase, contentándose con notar que el nombre del cerro Muqb'asib' significa "cerro de humo". Una glosa más probable para el cerro es "humo visto" (de *muqub'al*, "vista" (Sáenz, 1940), tal vez una referencia a los mensajes de humo mandados desde su cumbre.

...

::



223 Xa ma k'o wi lab'al. "No había ninguna guerra". Tal como en la guerra de Jaqawitz (véase folio 12r), los K'iche's lanzan poderes sobrenaturales en contra de sus enemigos. En particular, hacen una guerra atmosférica, con aires, nubes, granizos, relámpagos, fuerzas del día aciago y neblinas.

Chonay (Recinos 1950: 228 229) capta el espíritu de la guerra en el pensamiento k'iche', aun cuando no lo presenta literalmente: "mandaron de su ciencia formar dos nuevos truenos, granizos y rayos que descargaron sobre el enemigo, que oyendo por la parte de los nuestros tan terrible ruido, se huyó espantado". No hay base en el texto para su traducción de "dos nuevos truenos", o de que "se huyó espantado".

El Título de K'oyoi (Carmack 1973: 274 275) hace referencia a la misma "guerra atmosférica", mencionando el "lodo" (xoq'ojol) además de las nubes y los relámpagos. La versión de la guerra que presentan los Anales de los Kaqchikeles (Recinos 1950: 86) es mucho más secular. Nos diceñ que "fueron destruidos los de Cupilcat... Los guerreros... hirieron a muchos... nuestros abuelos aniquilaron y mataron a los de Cupilcat y Lakam... sólo dos quedaron con vida: uno que era de los Cupilcat se fue para el K'iche' y allí lo castigaron e hicieron sufrir".

224 Jume'taja. "Casa de corteza de árbol". Este lugar no ha sido identificado, con seguridad, con ningún sitio actual. Sin embargo, en nuestro texto, en el Popol Wuj (Edmonson 1971: 221), y en el Título de K'oyoi (Carmack 1973: 275) se asocia con pueblos de Baja Verapaz. Así, debe haberse hallado en esa región. Las ofrendas que dieron a sus dioses en el lugar aparentemente tenían que ser poco provocativas es decir, no podían ser humanas. Dieron frutas, hongos y pajaritos.

Chonay (Recinos 1950: 229) confunde "cortezas de árbol" con "calcáreo" en su traducción.

225 K'ulb'a Kawinal. Parece que los dos nombres van juntos, y en el Título de K'oyoi (Carmack 1973: 275) se acompañan por Jumetaja también. Se dan en el Popol Wuj como Kulub'a Kawinal (Edmonson 1971: 221), junto con Chik'ix, Chichaq' (Chich'at) y Jumetaja. K'ulb'a parece ser un nombre K'iche', de k'ulbal, "depósito, recipiente" (Sáenz 1940). El nombre persiste en forma corrupta como Cubulco, el nombre de un pueblo actual de Baja Verapaz. Cawinal no tiene una etimología adecuada, aunque su raíz parece ser kaw, "atavío, adorno" (Brasseur 1961). Es probable que el origen más antiguo del nombre sea nahua, de kauia, "reservarse algo en un reparto" (Simeón 1977: 71). El nombre ha persistido hasta el presente en un sitio arqueológico unos pocos kilómetros al norte de Cubulco (Fox 1978: 243ff; Ichon 1979).

En K'ulb'a Kawinal los K'iche's se juntaron con los Aq'aab', un grupo étnico fuerte ubicado a lo largo del Río Negro (Carmack 1973: 351, 369; Fox 1978). Los Aq'aab' de K'ulb'a Kawinal reconocieron a los K'iche's como sus superiores, aparentemente sin haber sido conquistados por éstos. Aunque lejos del centro de K'iche', el texto indica que este lugar llegó a ser un calpul K'iche'.

El sitio importante de Kawinal ha sido excavado por Ichon y sus compañeros (1979; cf. Fox 1978: 243ff). Parece ser el "Pueblo Viejo" de Cubulco, y sus varias secciones podían haber tenido diferentes nombres correspondientes a los de nuestro texto (por ejemplo, K'ulb'a, Kawinal y Jumetaja). La arqueología de Kawinal parece confirmar la narración de nuestro título: demuestra una habitación autóctona (de ca. 1200 a 1300 d.C.), y una influencia pero no conquista k'iche' (de ca. 1300 a 1524 d.C.). Ichon (1981) cree que los habitantes originales (¿los Aq'aab'? ) de Kawinal compartían muchos rasgos culturales con los pokomames de Rabinal.

### Folio 21v.

226 Lal qaman, lal qaqqajaw, lal qawi', lal qajolom. "Vosotros sois nuestro abuelo, nuestro padre, nuestro superior, nuestra cabeza". El uso de la persona formal (lal) por los Aq'aab' al dirigirse a los K'iche's expresa su posición de subordinación. Seguramente los términos de parentesco (mam, qajaw) y de elevación (wi', jolom) expresan la misma subordinación con claridad.

227 Xa ral tolob', xa ral kuyuch'. "Sólo los tiernos de culebras y los tiernos de pericos". Hemos interpretado tolob' como tolob'om "culebra grande" (Sáenz 1940). No está claro quiénes dan estas ofrendas, los Aq'aab' o los K'iche's; posiblemente se refiere a los dos grupos. Otra vez el texto pone énfasis en el tipo benigno de sacrificios; no son sacrificios humanos. Esto debe entenderse, como ya sugerimos, como una manifestación de una relación no bélica entre los K'iche's y los Aq'aab' de Kawinal.

228 Ta kulik waral chismachi'. "Llegaron aquí a Chismachi". Es el vigésimo segundo pueblo, y el fin de sus "peregrinaciones". Habían llegado "aqui", es decir al centro k'iche'. Pismachi', como se conoce hoy en día, es una meseta situada de unos 300 a 500 metros al sur de Utatlán. Llegó a ser el centro político k'iche' después de Jaqawitz y desde allí, más tarde, los K'iche's traspasaron el barranco para fundar su centro final, Q'umarkaaj (Utatlán) (Carmack, 1979a: 108 110).

Una interpretación general de esta parte de la narración sería, entonces, que toda la zona del K'iche' central había sido dominada, y ahora fundan la nueva capital de Chismachi' en el epicentro. Datos de genealogía y



de arqueología (Carmack, Fox, Stewart 1975; Carmack 1979a: 107) fechan la fundación de Chismachi' en los años después de 1300 d.C.

- 229 K'ajolaxel uk'ajol ajaw, umam ajaw, atz, chaq'... ral uk'ajol. "Los hijos del señor, los nietos del señor, los hermanos mayores y menores... los vasallos". El texto hace una distinción clara entre los descendientes patrilineales de B'alam K'itze', que procedían de la línea señorial, y los vasallos o plebeyos (ral, uk'ajol). Los K'iche's no sólo habían procreado muchos descendientes para el estrato de señores, sino también el estrato de vasallos se había multiplicado en gran manera.
- 230 K'otuja... uk'ajol b'alam k'iq'ab'. Después de una larga desviación, la narración vuelve a la genealogía real k'iche' (véase el folio 17r). K'otuja debe ser de la sexta generación (véase el folio 26v), y el hijo de K'oka'ib' (el que volvió al Oriente). El texto da como el padre de K'otuja a B'alam K'iq'ab', un nombre que no corresponde a ninguno de los cinco hijos de K'oka'ib' mencionados arriba (Kejnay, K'oyoi, Xmaykej, Chokoy, Laq'amal). Tal vez los autores querían decir "B'alam K'onache", el hijo ilegítimo de K'oka'ib'. Tampoco aparece este nombre de B'alam K'iq'ab' en los otros títulos: el Popol Wuj (Edmonson 1971: 223) no dice quién pudiera ser el padre de K'otuja, y sólo informa que éste sucedió a K'onache como Ajpop (lo pone en la cuarta generación). Un título de Tamub' (Recinos 1957: 46) dice que K'iq'ab' fue engendrado por K'oq'awib', pero parece que ha confundido "K'iq'ab'" con B'alam K'onache por un lado, y por otro lado con el rey K'iq'ab' quien nació en la octava generación (sobre K'iq'ab' véase el folio 26v de este título). Así, parece que hay un claro en la genealogía del linaje señorial, precisamente en la sexta generación. Tal vez con K'otuja la línea de K'oka'ib' se restaura (aunque no sabemos de dónde viene su "llamado" padre, "B'alam K'iq'ab'"), y recibe el título político de Ajpop.
- Chonay (Recinos 1950: 229) dice que K'otuja tenía los dos títulos de Ajpop y Ajpop K'amja, pero el texto lo contradice. Istayul, hijo de B'alam K'onache (éste fue el hijo ilegítimo de K'oq'awib'), recibió el título de Ajpop K'amja, haciendo pasar esta línea al segundo lugar.
- 231 Kaqimox stayul. Es una nueva línea, o linaje, la sexta generación que recibe el título segundo del reino k'iche' (Ajpop K'amja). Istayul era el hijo de B'alam K'onache, cuyo padre era ilegítimo. Kaqimox es un nombre calendárico para mujer ("la del día imox, rojo"). Posiblemente el nombre se refiere a la madre de Istayul.

### Folio 22r.

- 232 Ajpop k'iq'ab' winaq. La lista de títulos políticos que sigue en el texto pertenece al linaje de la "gente del Ajpop K'iq'ab'". Parece que el texto está adelantándose a sí mismo, porque la genealogía del rey K'iq'ab' todavía no ha sido presentada (parece que no viene hasta la octava o generación). De todos modos, la lista de títulos políticos es del linaje mayor, Kaweq. Son muy parecidos a los títulos que se presentaron ya en nuestro texto (folio 16r), pero difieren bastante en cuanto a las "casas grandes" de los Kaweq en comparación con el Popol Wuj (Edmonson 1971: 230). Como ya se explicó, la estructura de los linajes era dinámica y cambiaba de acuerdo con el contexto y tiempo.
- Chonay (Recinos 1950: 229 230) omite muchos de estos títulos políticos y transcribe mal varios otros. Parece que volvió a transcribir algunos títulos ya presentados anteriormente en el texto (por ejemplo, Utza'm Chinimital, Ajtojil, Yakolja). Además, sigue confundiendo las bancas de autoridad (tem) con los títulos políticos.
- 233 Popk'amja. Repetimos (véanse notas del folio 16v) que popk'amja "señores del petate, de edificio receptivo", tenía un significado general como "principales".
- 234 Xa oxib' nim ja. "Sólo había tres casas grandes". La referencia es a las grandes casas de linajes donde administraban los asuntos de linaje y de gobierno en Chismachi' (Carmack 1979a: 275 277). El Popol Wuj (Edmonson 1971: 224) también dice que había sólo tres casas grandes en Chismachi', y que eran las de Kaweq, Nijayib' y Ajaw K'iche'. Agrega que formaban dos divisiones en el pueblo (kach'ob' chi tinamit) porque las diferentes casas grandes se unificaron en dos mitades (kumatzil). Tal como explica nuestro título, la casa grande de Ajaw K'iche' estaba unida con la de Tz'utuja Saqik, y la casa grande de Kaweq con la de Nijayib'. Debemos recordar aquí la aclaración de un título de Tamub' (Recinos 1957: 40) de que los Kaweq y Nijayib' compartían una casa en los primeros años de su estancia en los llanos de K'iche'.
- 235 Ajaw q'alel nijayib'. Esta lista de títulos políticos del linaje Nijayib' es más extensa que la lista presentada anteriormente en nuestro documento (véase folio 16r). Es casi igual a la lista dada por el Popol Wuj (Edmonson 1971: 231) para los Nijayib', aunque sustituye Julajuj Tem por Yakola Tam, y Metasanik por Lolmet; además, omite Yeoltux de la lista. La lista de títulos políticos del linaje Ajaw K'iche' es exactamente la misma que da el Popol Wuj (Edmonson 1971: 231). Como se mencionó arriba, Chonay (Recinos 1950: 230) presenta una lista muy incompleta de estos títulos.

•••  
•••



- 236 Kichapob'al xepe relib'al q'ij. "Sus insignias de autoridad que vinieron de donde sale el sol". Es casi la misma lista de símbolos que presentó el texto en folios anteriores (véase especialmente el folio 16r). En vez de "hueso de falange" (tzikil) de águila y jaguar, tiene "garras" (xk'aq) de águila y jaguar. Un objeto adicional, q'axkon, también aparece en el Popol Wuj (Edmonson, 1971: 217-218). Edmonson traduce este nombre como si fuera K'iche', "diente relleno"; sin embargo, parece derivarse del nahua, caxe, "el que tiene un vaso, una escudilla" (Simeón 1977: 72). K'axeon será una palabra nahua quicheizada para "vaso o escudilla". Chonay (Recinos 1950: 230) sólo presenta las "uñas" de esta lista larga, y erróneamente habla de uñas de "leones".

### **Folio 22v.**

- 237 Este folio, que es difícil de traducir, fue dejado por Chonay (Recinos 1950: 230) casi en blanco. Sólo anuncia que las señales del Oriente "se confirieron allí en Ismachi". Agrega una frase sobre cómo dieron gracias al dios del cielo, una frase que aparece en la última parte del texto.
- 238 Worik, k'aqik. "De perforar y punzar (con flechas)". El texto no aclara cuáles de los objetos anteriores se usaban para perforar y punzar, pero probablemente eran las piedras negras y amarillas (tatil, q'anab'aj). Esta sugerencia se confirma por una sección paralela en el Título de K'oyoi (Carmack 1973: 277) donde dice que "los señores perforaban y lanzaban con las piedras negras y amarillas". Tatil, "cuña", podía haber sido utilizada en lanzas, hachas, flechas, y cuchillos. Es posible que las piedras amarillas funcionaran igual, aunque carecemos de pruebas para esto. Una o la otra (o las dos) tenían que servir como piedras de perforación (véanse notas del folio 28r).
- 239 Nanakat ab'aj b'elejeb'. "Había nueve piedras de hongo". Sin duda estas nueve piedras especiales (en forma de hongos) se dividieron entre los señores Kaweq con títulos políticos altos, tal como en el caso de los diez palios de plumas verdes.
- 240 Chichaldit. "Chalchigüites". Es una corrupción de la palabra nahua chalchiuitl, "piedra preciosa verde" (Simeón 1977: 91). Debe ser equivalente a xit en K'iche', "piedras verdes, jade o turquesa" (Sáenz 1940; Vico s.f.). Campbell (1977) ha mostrado que la palabra k'iche' xit es también de derivación nahua, del náhuatl de la costa del Golfo.
- 241 Jeke kamachal, tub'q'aq' tawiskal. Son objetos adicionales que llegaron del Oriente y que se asociaban con la autoridad. Jeke es una palabra k'iche', "colgar algún objeto", y kamachal es nahua, kamachalli, "quijada, mentón" (Simeón 1977: 63). El objeto debe ser "quijada colgada", sin duda un hueso de trofeo. Tub'q'aq' tal vez deba glosarse "bulto de fuego" (de tub'utuqwil, "bulto, nudo, bocío", y q'aq', "fuego (poder)") (Sáenz 1940). El diccionario de Brasseur (1961) glosa tub'q' aq' como "exhalación" (también es la "luciérnaga" según Vico, s.f.). El significado se aclara si reconocemos que la palabra siguiente, tawiskal, debe ser temaskal, una palabra nahua para el baño de vapor. El objeto mencionado, entonces, debe ser el bulto de piedras y madera con que se hacía vapor en el temascal.
- 242 Chiq'ech'a, chitununch'a. "Flechas y lanzas". Son los últimos objetos en la gran lista de objetos traídos del Oriente. Las glosas para las dos palabras son inciertas. Hay un verbo k'iche', q'e, "penetrarse" (Sáenz 1940), que daría una glosa de "flechas penetrantes" para q'ech'a. Pero, también q'ech'a pudiera leerse tech'a, "el arco de la ballesta" (Vico s.f.). Leemos tununch'a como tzununch'a, "lanza con saeta" (Brasseur 1961). Por el gran número de estos objetos, 360 y 540 respectivamente, es probable que la referencia sea a las saetas y no a instrumentos más complejos.
- Hay una frase muy parecida en el Título de K'oyoi (Carmack 1973: 277, 278), donde aparentemente se repite el mismo número de objetos (no serían números calendáricos como antes sugerí) (Carmack 1973: 327).
- 243 Ib'oy ch'arab'. "Armadillos descuartizados o desentonados". Sería una referencia a la imagen en que estaban esculpidos sus bastones de autoridad, o a una especie de tambor. El Popol Wuj (Recinos 1947: 165, 167) menciona un baile de armadillo (ib'oy), así que este animal debía haber tenido un significado especial para los K'iche's. El diccionario de Vico (s.f.) tiene el verbo ib'oylaj, "desempeñar algo", confirmando, tal vez, la relación entre el armadillo y cargos de responsabilidad. Ch'arab' debe ser una forma sustantiva del verbo ch'ar, "hender, rajar, descuartizar", o del verbo ch'aror, "desentonar en el canto" (Sáenz 1940). Posiblemente sea una referencia a la concha del armadillo.
- 244 Rox k'ut wa'e chismachi'. "La tercera fue hecha en Chismachi". Como explica el texto, es una referencia a la tercera guerra; sigue la primera de Jaqawitz y la segunda de Chik'ix, Chich'at. El texto no especifica cuál fue esa tercera guerra, pero hay evidencia, en el resto del título y en los demás títulos k'iche's, que la guerra fue algo continuo durante la estancia del reino en Chismachi' (Carmack 1979a: 108ff).
- Todos estos detalles, más los que se mencionaron en las notas previas de este folio, fueron omitidos por Chonay (Recinos 1950: 230).

•••  
≡

**Folio 23r.**

- 245 Uxor web'al uk'ab'al. "Pedazos de platos y vasos". Los Yaxes de Totonicapán interpretan la frase como utensilios para comer. Son las necesidades básicas que los K'iche's piden del Cielo y de la Tierra. Hay una oración muy parecida a ésta en el Popol Wuj (Edmonson 1971: 244 246). En las dos oraciones se mencionan muchos dioses, aunque también se nota la tendencia a conceptualizarlos como manifestaciones de un solo dios (posiblemente por influencia misionera). Chonay (Recinos 1950: 230) dice que "dieron gracias al sol, y a la luna, y a las estrellas", pero estos tres poderes no se mencionan en el texto aquí.
- 246 Xkiya' ri winaq chwach tojil. "Ofrecieron gente delante de Tojil". Hay un contraste con las ofrendas dadas en Kawinal, porque en Chismachi' no sólo dan copal y los tiernos de pájaros, sino también seres humanos. Los sacrificios son una continuación de rituales que llevaron a cabo en Jaqawitz, la primera capital. Evidentemente, una función importante de los centros políticos como Chismachi' era la de proveer un lugar adecuado en donde podían manifestar su control ritual sobre la vida y la muerte por medio de sacrificios humanos.
- 247 Xkixaj wi junajpu k'oy, wuqub' kaqix. "Bailaron el Junajpu K'oy y Wuqub' Kaqix". Estos dos bailes corresponden a dos episodios largos en la primera parte del Popol Wuj (Edmonson 1971: 32ff, 84 93). El mismo Popol Wuj (Edmonson 1971: 90) dice que Junajpu K'oy era una canción y que las personas principales del episodio bailaron. El Título de Totonicapán aquí agrega que también el cuento de Wuqub' Kaqix se expresaba en baile. Más adelante el texto aclara que todavía no bailaban el Poq'ob' Chanal en Chismachi'.  
Los mismos tres bailes se mencionan en el Título de K'oyoi (Carmack 1973: 275, 314, 325). Según esa fuente, tomaron lugar en Chismachi' durante el mes de Liquinka', y fueron acompañados por el tambor (ixajil tun) y la flauta (sub'aqib'al).
- 248 Meb'a ajk'aqowal. "Pobre viudo". Es una referencia a los casamientos que los K'iche's llevaron a cabo durante su estancia en Chismachi'. El ajk'aqowal es "huérfano, viudo, desamparado" (Sáenz 1940), y tal vez en este contexto cualquier hombre sin mujer. Los bienes que según el texto dieron los hombres que tomaron a las hijas de los K'iche's, y las borra cheras con que celebraron la unión, son mencionados por Las Casas (1958: II: 354 355) en su descripción del matrimonio en "la provincia de Guatemala". Son prácticas que todavía se hallan entre los K'iche's tradicionales de Guatemala (Carmack 1979b; Búcaro 1965; Cook 1981).
- 249 Paxaq q'anaq', paxaq cubo. "Hojas de q'anaq' y hojas de cubo". Todavía se usan las hojas anchas del árbol q'anaq' en el área k'iche' para envolver tamalitos. Desconocemos la hoja de cubo, aunque debe ser nativa del área k'iche'.
- 250 Oxib' amaq' chi k'iche' tamub', ilokab', saqajib'. "Las tres parcialidades en K'iche', Tamub', Ilokab', Saqajib'". Se refiere al hecho de que los tres grupos principales estaban unidos en el pueblo de Chismachi'. El uso del nombre Saqajib', "los diligentes" (Brasseur 1961), para los Nima K'iche' es raro, y el Título no da antecedentes para este nombre. Más adelante (folio 27r) el texto hace referencia a un señor Saqaj en conexión con los Tamub' e Ilokab', pero tampoco ofrece una explicación de quién pudiera ser. Un título de Tamub (Recinos 1957: 46) también hace referencia a las tres parcialidades en K'iche' (oxib' amaq' quiche) pero sólo nombra a los Tamub' e Ilokab'.
- 251 Alasi pon, alasi kik'. Parece que hay un juego de palabras aquí, y una repetición de las palabras anteriores ("copal", "sangre"). Alasi pom literalmente sería "copal de niño", y se deriva de ala, "niño", si, "el niño", y pom, "copal". Pero también ala spon puede ser "el hinchaón del niño", de sipoj, "hincharse, enconarse la llaga". El niño (ala) sería víctima sacrificial (cf. alab'il, "esclavo") y posiblemente la gordura de este niño sacrificial vista como copal (Vico s.f.; Brasseur 1961). Ala si kik' tiene una explicación similar. Literalmente es "sangre de niño", pero debe referirse a la sangre de un niño sacrificial. Además, es posible que sikik' se asociara con el verbo sik'ij, "llorar, rogar, gritar" (Brasseur 1961), dando el doble sentido de la sangre y los gritos de la víctima. Abajo el texto dice que todavía no había esclavos (para sacrificar), confirmando nuestra interpretación de esta frase.
- 252 Jolomax, raxtunim. Leemos estas dos palabras como jolom okox, "hongo" (Edmonson 1965), y raxtunim, "ramas verdes" (de rax, "lo verde", y tunum, "lo que está agrupado") (Sáenz 1940). El Popol Wuj (Edmonson 1971: 188) hace referencia a una ofrenda de los K'iche's, de hongos (jolom okox), ante sus dioses, junto con anís y resina (iya, q'ol). Earle (1981) ha descubierto que Jolom Okox e Iya son plantas silvestres medicinales que todavía usan los indígenas del área k'iche'.
- 253 Xko kaqix. Parece que es el "pájaro madre" de importancia ritual para los K'iche's. Debe ser una especie de perico o papagayo (kaqix, "el papagayo colorado", xko, "papagayo" o "perico" (Vico s.f.; Guzmán s.f.; Brasseur 1961). Tal vez sea el papagayo de nariz blanca que representaba a Wuqub' Kaqix en el Popol Wuj (D. Tedlock, comunicación personal).





- 254 Para resumir este folio, notamos que presenta una lista de las ceremonias más importantes llevadas a cabo en Chismachi': las oraciones especiales a los dioses, varios bailes, casamientos y ofrendas de diversos tipos. Sin embargo, la vida ceremonial allí "todavía estaba en su infancia". El Popol Wuj (Edmonson 1971: 222 226) dice poco sobre estas ceremonias de Chismachi', poniendo énfasis en sus conflictos al estar allí. El Título de K'oyoi (Carmack 1973: 275 277) presenta una tradición muy parecida a la de nuestro título, señalando los nombres de las mismas ceremonias.

Chonay (Recinos 1950: 230) omite casi todos los detalles en su traducción del folio que vamos comentando.

### **Folio 23v.**

- 255 K'ol xam xek'axtok'axik chusik'ixik che', ab'aj. "Troncos de madera atados (donde) se atormentaban y adoraban a la madera y las piedras". Xam es "adobe", pero nos parece probable que aquí venga de xamal, "pedazo de madera" (Brasseur 1961). Como hemos notado anteriormente, los "tormentos" debían haber sido autosacrificios. Hay un lugar montañoso, un poco al norte de Q'umarkaaq que se llama Meb'a' K'ixik, y que se conoció más tarde como un kalpul de los Nima K'iche' (Carmack 1979a: 172). (Chusi)k'ixik pudiera ser una alusión a este lugar.
- Chonay (Recinos 1950: 230) no tradujo ni una palabra de este folio. Esto se explica tal vez por el hecho de que el texto habla principalmente de títulos y símbolos políticos, así como de ciertas costumbres esotéricas. Chonay sólo presta atención seria cuando se trata de "cuentos", como en los folios siguientes que narran la historia del casamiento de K'otuja.
- 256 Chikej. "Lugar de venado". Es un lugar donde varios oficiales k'iche's recibieron sus símbolos de autoridad. Posiblemente sea el lugar de K'aqolkej, un sitio con restos arqueológicos en la parte suroeste de San Sebastián Lemoa (Carmack 1979a: 170). Aunque hay mención de altos oficiales (Ajpop, Atzij Winaq, etc.), en general son los oficiales del tercer nivel que se elevan en este lugar (los Ajtz'alam, Rajop, Utza'm Chinamital).
- 257 Sokb'aki. Es otra referencia al Sokib'al que se presenta en el dibujo al principio de nuestro título (folio i). El contenido de esta sección es casi idéntico al del folio 14v (véanse las notas sobre ese folio).
- 258 Saquitoq', saquk'a kej k'astab'al uwach k'ajol, q'apoj; kaj k'alaj chituj, chixik'a'y; kajim muchum tij; xawi k'ut joronalaja' lema q'eb'un, muchuchen atinib'al sel, atinib'al kukub' k'astab'al uwach k'ajol. "Con el cuchillo blanco y asta blanca de venado despertaron a los jóvenes, doncellas y niños; con cuatro baños calientes en el temascal, y ramas delgadas, atole de carne machucada y también agua bien fría, planta aromática (de menta), planta medicinal, olla de baño y jarra de baño despertaron a los hijos". Son ordalías administradas a sus hijos para hacerles fuertes. El cuchillo blanco (saquitoq') y asta blanca de venado (saquk'akej) se usaban para hacer incisiones en el cuerpo (toq'e, "punzar, hacer incisiones") (Sáenz 1940). Los metieron cuatro veces en el baño de vapor, aparentemente pegándoles cada vez con ramitas (xik'a'y). Les dieron de comer un pozole, tal vez con carne humana y los bañaron con agua fría mezclada con plantas aromáticas, chapoteados de ollas y jarras especiales (sel, cucub atinibal).
- Un título de Tamub (Recinos 1957: 38) describe las mismas ordalías, aunque dice que tuvieron lugar en Jakawits en vez de Chismachi'. Este título concuerda con el nuestro en asignar la administración de estas ordalías a oficiales menores, los Ajtz'alam y Utza'm Chinamital. Esta misma fuente agrega que también sahumaban a sus hijos con la olorosa flor de tabaco (muk sik'ajan).
- 259 Mawi xa'et chiya' ajawarem chi kech. "Nunca se les dará el señorío". Se refiere a los oficiales del tercer nivel, el estrato militar (achij). Sin embargo, como hacen claro los Anales de los Kaqchikeles (Recinos 1950: 97 99; Carmack 1976), los señores y vasallos que después lograron este estrato obtuvieron honores importantes.

### **Folio 24r.**

- 260 Malaj winaq. "Gente de Malaj". Es un grupo étnico de habla tz'utujil, según indica el mismo texto más adelante. Los demás títulos k'iche's no hablan del episodio entre los K'iche's y los de Malaj, aunque la historia de los dos mensajeros kaqchikeles enviados por el rey Tepew, Ka'i Noj y Ka'i B'atz', pudiera relacionarse (Recinos 1950: 88 90). Estos mensajeros Kaqchikeles cobraban tributos de los Tz'utujiles (Ajtz'ikinajay), y además tomaron esposas de ellos. Pero los dos mensajeros mencionados en nuestro título no serían estos dos jóvenes kaqchikeles.

El pueblo de Malaj ha sido identificado con un sitio al sur de San Lucas Tolimán (Carmack 1979a: 111). Shook (s.f.) localizó un sitio arqueológico de tipo K'iche' allí, pero a pesar de nuestro intento de localizar el sitio no lo encontramos. Habría sido útil compararlo con Chutinamit, la capital tz'utujil que nunca recibió influencia directa k'iche'.

Chonay (Recinos 1950: 231) dice en su traducción que el casamiento de K'otuja fue llevado a cabo "según las instrucciones de Nakxit". No hay base para tal afirmación en el texto.





- 261 Q'uq'... uk'axel. "El quetzal... como sustituto". Se trata del intercambio de regalos que caracterizaba este tipo de matrimonio. Posiblemente se refiere a plumas de quetzal y no al pájaro mismo. Chonay (Recinos 1950: 231) pone "k'uwal" como el objeto de intercambio, por razones que desconocemos.

Este tipo de intercambio nos recuerda cierto sistema de comunicación que existía entre los Kaqchikeles y los Pipiles de Escuintla en la época prehispánica (Carmack 1973: 394 396). Tenían "sacrificaderos de piedra en sus fronteras", "y cuando estaban de guerra e iban a las dichas tierras ponían en los dichos sacrificaderos algunas flechas con puntas de pedernal en sangre, untadas para que dichos Indios de Esquintepeque llegados a aquel término supiesen que estaban de guerra: y si estaban de paz las ponían con unas pelotillas de cera; pues estas señales se acostumbraban poner en los términos de entre unos pueblos y otros". Como sugiere este ejemplo kaqchikel, los intercambios "silenciosos" se dan en casos donde diferencias culturales y políticas dividen a grupos que necesitan entrar en relaciones sociales.

- 262 Q'ukumatz K'otuja. Más adelante en el texto se explica la combinación de estos dos nombres (véanse folios 26r, 26v). Chonay (Recinos 1950: 231) invierte su orden, una alteración sería según la genealogía que va a presentar nuestro título más adelante. Además, la respuesta con que los mensajeros de K'otuja respondieron al señor de Malaj, en la versión de Chonay "deseamos hablar a vuestro príncipe" no tiene base en el texto.

- 263 Saqi q'utum, rax jok'on retal nutzij. "Chocolate batido, mezcla de yerbas y pepitoria como una señal de mis palabras". No son los bienes propiamente de intercambio matrimonial, sino de recepción para los enviados. Como dice el texto, era "una señal" de algo dicho o comprometido.

- 264 Kajib' Popk'amja. "Cuatro principales". Como ya hemos notado, Popk'amja es un término general para principales. Probablemente eran ancianos de confianza dentro del linaje de K'otuja. Actualmente, los K'iche's tradicionales de Guatemala mandan al Chuchqajaw, "jefe de clan", y otros parientes mayores de edad para los casamientos.

Chonay (Recinos 1950: 231) erróneamente traduce la frase como "cuatro Ajpop K'amja".

#### Folio 24v.

- 265 Q'anaab', kaqapop, patachion, wal, xajab'. "Hamaca amarilla, petate rojo, mesa, omoplato, sandalias". Son cosas netamente domésticas y así, apropiadas para intercambiar por una mujer. Ab' es "hamaca" según el diccionario de Brasseur (1961). Patachion es una palabra nahua, cuya raíz será patlachtic, "plancha ancha", "cosa ancha, así como mesa, viga" (Simeón 1977: 276; Molina 1944: 80). Wal es "omoplato, abanico, cosa plana" (Sáenz 1940), y debe ser algún tipo de instrumento plano para la cocina. Xajab' son "sandalias" (Sáenz 1940).

La lista de objetos dada por Chonay (Recinos 1950: 231) erróneamente tiene "unas andas pintadas" (¿error por "hamaca")? y omite la mesa y el omoplato.

- 266 Xlem. Es el nombre de la mujer de Malaj. Quiere decir en K'iche' "mosca común" (Sáenz 1940). Es un nombre de significado muy sencillo, como los demás nombres que dan los K'iche's a mujeres extranjeras. No se explica de dónde sacó Chonay (Recinos 1950: 231) el nombre "Jamay Ulew" para esta mujer.

- 267 Mocani... pos... ka'ib' utut. "Objetos de plata trabajada... piedras lisas... dos capas de palma". Campbell (1977: 106, 111) presenta evidencia que pos se deriva del nahua, y tut de xinca. El diccionario de Sáenz (1940) glosa mocanil como "objeto de plata trabajada". Parece que Chonay (Recinos 1950: 231) confundió esta palabra con una para "nodriza".

Esta lista representa la dote enviada por el señor de Malaj con su hija. Las capas de palma y las piedras lisas (rocas del lecho de ríos) serían fáciles de conseguir en la zona de Malaj (cerca de la Costa), pero la plata para trabajar los otros objetos se obtendría sólo por intercambios con los Altos.

- 268 Rokib'exik. "Entró con mala intención". No fue un casamiento enteramente pacífico. Sin embargo, tal vez fue políticamente útil para las dos partes. Como se verá, los K'iche's lograron nuevos tributarios y amigos situados en el paso a la costa, y los de Malaj, tal vez, se libraron de los Ajtz'ikinajay (Tz'utujiles de Santiago Atitlán). Es probable que las presiones k'iche's sobre los de Malaj fueran más forzadas de lo que nos indica nuestro título. Otros títulos k'iche's son más claros sobre este punto (Recinos 1950: 89; 1957: 147 149, 175).

- 269 Upetik k'ut xamal ton pek, xamal ton kako, saqi pakay, saqi b'oxom, ri xk'aqb'a saqtonik, sejeb'am ch'om, kanteel tz'ikin. "Vinieron troncos de pataste, troncos de cacao, pacaya blanca, pedernal blanco, también chile rojo y blanco, y fueron cogidos camarones y atrapados pájaros". Son bienes que llegaron a los K'iche's de la gente malaj. Sin duda, son objetos de tributo, revelando así el carácter explotador de este casamiento con los K'iche's. Estos productos son naturales de la zona en que habitaban los de Malaj. B'oxom viene de la raíz b'ox, "sacar fuego con pedernal" (Sáenz 1940), "arder el volcán" (Brasseur 1961). Es probable que se trate de piedras volcánicas encontradas en las cercanías del volcán de Tolimán.





Chonay (Recinos 1950: 231 232) presenta la lista en forma incompleta: "batido de pataste y de cacao", objetos éstos que no se hallan en el texto.

- 270 Ka'ib' ib'ote. Es la fecha en que se casó K'otuja con la hija del señor de Malaj: "2 Ib'ota (o B'otam)". Según el calendario kaqchikel de 1685 (Recinos 1950: 34), Ib'ota es el decimoquinto "mes" (de 20 días), mientras que en el calendario k'iche' de 1722 (Berendt s.f.) B'otam es el décimo "mes". Ob'ota o ib'ota, según el diccionario de Vico (s.f.) es "nombre de un mes de los indios; cinco días". Esto parece indicar que era el último "mes" del año k'iche', los cinco días de mala suerte. Hemos colocado Ib'ota en la posición final en nuestra reconstrucción del calendario k'iche' (Carmack 1979a: 49), donde correspondería a finales del mes cristiano de febrero. Es un tiempo frío en los Altos de Guatemala, con asociaciones del inframundo (Cook 1981). Tal vez se asociara con Votán (cf. el B'otam en K'iche'), el dios héroe de Chiapas (De Vos 1958: 4Sff). El último "mes" del año no sería un tiempo propicio para casamientos, y esto podría explicar, en parte, las reservas de K'otuja mencionadas en el texto.

Chonay (Recinos 1950: 232) no capta el significado del texto en este lugar, como se ve por su frase: "Así era la sazón de aquellas gentes".

- 271 Ajxetulul... ajyatza, ajk'uku'uklaqam, mamakot, mamasakipat, wankoj, yab'akoj, ajk'aqolkej. Es una lista de pueblos en la Costa que aparentemente se aliaron con los K'iche's a través de su relación con los de Malaj. De los varios pueblos se puede identificar Xetulul con San Martín Zapotitlán (como confirma el texto en el próximo folio), Yab'akoj con Cuyotenango, y K'aqolkej con Mazatenango (Recinos 1957: 102 103; 1950: 232, nota 26; Carmack 1973: 15). Yatza puede identificarse con un pueblo cerca del antiguo San Bartolomé (actualmente Chicacao), llamado Payatza en el Título de Ajpopolajay (Carmack 1973: 374).
- 272 Ub'anik k'ut lab'al kumal o'laj chik'iche' winaq. ral uk'ajol q'ukumatz. "Fue hecha una guerra sobre los cinco terrenos de los K'iche's, por los vasallos de Q'ukumatz". Li'aj es una "partícula numeral para contar milpas o terrenos aptos para el cultivo" (Sáenz (940); o'laj sería "cinco terrenos". La entrada de los hombres en tierras de los de Malaj aparentemente tuvo el efecto de despojar a los de Malaj de terrenos importantes. Esta entrada se hizo por los Tzutujiles de Atitlán, como se ve más adelante. El texto hace claro que los de Malaj ya eran vasallos (ral, uk'ajol) de los señores k'iche's.

Chonay (Recinos 1950: 232) traduce este hecho grave como sólo una "molestia".

### **Folio 25r.**

- 273 (Y)aki winaq ajtz'ikinaja. Los de Tz'ikinaja eran los Tz'utujiles de Atitlán. Como se ve por esta sección de nuestro título y casi todos los demás títulos k'iche's, los Tz'utujiles eran enemigos de los K'iche's. Los sucesos de la conquista española demuestran que esa enemistad persistió hasta entonces, porque los Tz'utujiles se negaron a colaborar con los K'iche's en contra de los invasores europeos.

Yaki es el nombre que daban los K'iche's a personas de México, los "nahuas". Un título Tz'utujil, citado por Brasseur (Carmack 1973: 76 77, 377 378), indica que los Tz'utujiles tenían una tradición "epi tolteca" parecida a la de los K'iche's. Es decir, afirmaban que su reino se fundó por señores epi toltecas de México, o sea por Yaki Winaq.

- 274 Uje' kuk xkilaq'amij. "Cola de ardilla como bandera". Este hecho debe tener un significado especial; tal vez la ardilla fuera especialmente simbólica para el grupo de guerreros k'iche's que participaron en la batalla. Los Yaxes de Totonicapán dicen que se acostumbra bailar con colas de ardilla, en la cabeza o en el sombrero. Parece que la ardilla tiene cierta fama tradicional como decoración.

- 275 Welpan ub'i, xukutzin ub'i. Los dos guerreros capturados tienen nombres nahuas. Welpan viene del náhuatl, "bien, muy", y pan, "lugar" (Simeón, 1977: 747); significa "lugar bueno". Xukutzin viene de xocotl, "aguja, fruta, manzana", y tzin, "reverendo". Había un príncipe mexicano con el nombre de Xokotzin (Simeón 1977: 777).

El episodio registrado aquí en nuestro título se halla, aparentemente, también en un título de Nijayib' (Recinos 1957: 80). Según la versión Nijayib', "Keb' Jukutzin" (Welpan, Xukutzin) eran dos "principales" de Tapaltecat (Tapachula). Rehusaron pagar tributos a los K'iche's, y por eso fueron capturados, amarrados y llevados ante Q'ukumatz K'otuja. La tradición Kaweq (que es la del Título de Totonicapán) parece ser más histórica en general que la Nijayib', y es probable que la versión que vamos comentando sea más auténtica. Sin embargo la versión Nijayib' introduce dudas generales en cuanto a la fidelidad histórica de nuestras fuentes k'iche's.

Chonay (Recinos 1950: 232) omite todos los detalles de la primera parte del folio. Transcribe los nombres de los dos prisioneros como "Tecpán y Yutzín". En general, parece que este es otro folio al cual Chonay no pone mucha atención, reservando como siempre su interés para otro cuento que sigue adelante (la intriga entre K'otuja e Istayul).





- 276 Kiq'ij, kalaxik. "La gloria y la grandeza". El autor no emplea los mismos términos que se reservan para la grandeza k'iche': "q'aq'al, tepewal". Los Tz'utujiles de Atitlán tenían poder y gloria, pero no igualaban a los K'iche's. Cuando los soldados valientes (oyew achij) entregan a sus presos, es precisamente q'aq'al y tepewal lo que les promete K'otuja.
- 277 Chitz'uum b'alam... chich'a... kitzok'otz, kilaqam. "Cuero de jaguar... saetas...piquetes y banderas". Es una lista de objetos militares mandados a los aliados de Malaj para combatir a los Tz'utujiles de Atitlán. Las pieles de jaguar serían para vestir a los guerreros en la forma usual mesoamericana. Ya hemos notado la dificultad en traducir tzok'otz (véanse las notas del folio 15v), pero el contexto aquí sostiene nuestra glossa de "piquetes".
- 278 Keqale'n ti ajxetulul. "Les fueron dados rangos a los de Xetulul". Hace claro el texto que los títulos políticos del reino K'iche' se extendieron a los pueblos de la Costa, tales como Xetulul (que recibió el nombre de San Martín Zapotitlán de los Españoles). Recibieron títulos militares: Ajpop Achij y Q'alel Achij entre otros.
- 279 Wanakoj, yab'akoj, q'inom, tunati, iis, oli'aaj, orem, ajxeraqan pek kaka, ob'otajch'a. Es una lista de pueblos de la Costa que recibieron títulos políticos y pelearon al lado de los K'iche's. Sus nombres forman una mezcla de palabras k'iche's y nahuas, una situación consistente con datos históricos que indican la presencia de grupos nahuas y k'iche's en el área sur poniente de la Costa de Guatemala (Carmack 1968; Thompson 1948). Wanakoj parece ser un nombre k'iche': de wanij, "dar un gran golpe", y koj, "león", o "lugar donde el león dio un gran golpe" (Sáenz 1940). Yab'akoj será un nombre k'iche', "león enfermo". Tunati es náhuatl, "sol". Los demás pueblos parecen tener nombres k'iche's: Q'inom, "jocote"; Iis, "camote" (Sáenz 1940); Oli'aaj sería el lugar de "cinco terrenos" mencionado arriba; Orem, tal vez sea "cinco provincias", de remaj, "para contar provincias" (Brasseur 1961): xe'raqan pek kaka, "bajo la encorvadura de pataste y cacao"; Ob'otajch'a, "cinco enrollos de saetas".

Sólo Yab'akoj ha sido identificado con un lugar actual (Cuyotenango), aunque es probable que Wanakoj fuera un pueblo cercano y compañero. Los demás serían pueblos pequeños cerca de Malaj, como sugiere la inclusión en la lista de Oli'aaj, un lugar de sólo cinco terrenos. Orem parece ser incluido porque forma una serie con Oli'aaj (los dos tendrán el numeral "cinco") y Ob'otajch'a, un lugar donde llevaron los cinco enrollos de saetas mencionados arriba.

### Folio 25v.

- 280 Kilaq'am ob'otaj xya' rumal ajaw q'ukumatz k'otuja. "El establecimiento de cinco enrollos de banderas dados por el señor Q'ukumatz K'otuja". Un título de Nijayib' (Recinos 1957: 80 81) parece referirse al mismo suceso. Dice que Q'ukumatz y K'otuja "pusieron aquellas armas en aquellas dos ceibas para señal de mojón y a donde habían llegado la conquista". Se trata de mojones k'iche's en la parte suroeste de la Costa, cerca de la frontera con Soconusco (Soconusco, Chiapas).
- 281 Utquieric chaponic. "Así fue principiada la toma de autoridad." Se dan títulos políticos para los aliados k'iche's de la Costa. Deben llevar el término achij, dándole a cada título una función militar.  
Estos asuntos políticos en la Costa fijar mojones, entregar títulos de autoridad fueron omitidos en la traducción de Chonay (Recinos 1950: 233).
- 282 Oxib nimak chun k'ak'cab. "Tres edificios grandes de cal y canto". K'ak'cab debe ser sajkab, una "pintura blanca" (Sáenz 1940) que se hace de cal fina para blanquear los edificios. Chun es la cal corriente con que se hacía un cemento para sus edificios. La referencia, entonces, es a construcciones de cal y canto, con capa blanca decorativa. La mención de tres edificios en Chismachi' debe ser una referencia a las tres casas grandes (casas de linajes). En el dibujo de los edificios de Q'umarkaaj que acompaña nuestro título (folio i), los mismos términos (chun k'ak'cab) se usan para referirse a estos edificios.
- 283 Caib' popc'amja. "Dos principales". Mas adelante se dan sus nombres como taom y tuma caj noj, y el folio que sigue nos informa que eran hombres de los Ilokab'. Los nombres taom y tuma parecen formar una pareja que significa algo como "el que oye" (de ta, "oír") y "el que concuerda" (de tumaj "coincidir en algún dicho") (Sáenz 1940). El hombre Tuma también tiene un nombre calendárico, caj noj, "cuatro Noj". En Chichicas tenango Noj es tradicionalmente un día peligroso "porque uno puede tener pensamientos malos en cuanto a alguien y, por otro lado, otros pueden tener pensamientos malos, pensamientos de envidia en cuanto a alguien" (Bunzel 1952: 279; Schultze' Jena 1947: 71). Tal destino describe bien las actuaciones de 4 Noj según nuestro título.  
Chonay (Recinos 1950: 233) omite los dos nombres, y además erróneamente transcribe su título político Como Ajpop K'amja (debe ser Popk'amja).





- 284 Son frases muy difíciles de traducir. Parece que hay juegos de palabras, en especial con los verbos karuk'aj kuk/tax la y karecha'aj kacha'. Los dos pares de frases verbales suceden a listas de comestibles no deseables, y explican la relación entre estos comestibles y Q'ukumatz en el primer caso, e Istayul en el segundo. Hemos traducido karuk'aj kuchaw la como "traga... te dice. . ." (de uk'aj), "beber, tragarse", y cha', "decir"); y karechaaj kacha

"come... dice" (de echa'aj, "alimentar", y cha' «decir») (Sáenz 1940).

Chonay (Recinos 1950: 233) capta la esencia de la conversación, aunque pierde los detalles; no hay base en el texto para "chikirines", los cigarros k'iche's.

### Folio 26r.

- 285 Xjalk'atix uwach kimetab'al. "Fue transformada la imagen de su ropa de algodón". Aparentemente los dos principales de Ilokab' llevaban ropa hecha de algodón que tenía pintada o bordada las imágenes de un gato de monte y una comadreja. Deben haber sido símbolos naguales para estos dos guerreros. Estas imágenes tomaron vida en una forma similar a las señales encima de las telas dadas a los padres por las tres doncellas (que también tomaron vida y atacaron a esos señores) (véase folio 13v de nuestro título). Es un tipo de nagualismo que conceptualizaba una relación estrecha entre imagen, animal y persona. En el presente caso, la transformación parece ser un poder especial de Q'ukumatz K'otuja con el que castigó a los dos intrigantes de Ilokab'.

Chonay (Recinos 1950: 233) omite este interesante episodio en su traducción. En general, la traducción de este folio por Chonay es muy floja, con varias expresiones propias: por ejemplo, "fueron entregados estos con mucha afrenta", "maquinaron asesinar al señor K'otuja".

- 286 Tsij talom. "Mentirosos". Tsij talom es una forma que no se halla en los diccionarios, pero los Yaxes de Totonicapán la reconocieron inmediatamente como "mentirosos". Se refiere a los dos señores de Ilokab', quienes contaron mentiras al Ajpop y Ajpop K'amja k'iche's para dividirlos.

- 287 Roqche', kajib' aj. Son los nombres de dos de los cinco linajes mayores de los Ilokab' (los otros tres son Sik'a, Wanija, Wukmil) (Carmack 1979a: 140 141). Los dos nombres identifican los linajes a los que pertenecían los dos señores de Ilokab', Taom y Tumá. Más adelante el texto explica que los dos eran jefes (k'amol kib'e) de los Ilokab', presumiblemente líderes de estos dos linajes mayores.

- 288 E royewal rachijilal k'iche'. "Los guerreros valientes de K'iche'". Los guerreros k'iche's habían acompañado a K'otuja, según parece, al baño, y se lanzaron contra los Ilokab'. Es posible que el baño fuera el lugar que hoy día se llama Pachitak. Se localiza en un barranco al lado del viejo camino que va de K'iche' a Ilotenango (un pueblo de los Ilokab'). Hay un balneario allí, muy frecuentado actualmente por vecinos de Santa Cruz del Quiché.

Chonay (Recinos 1950: 233) dice que K'otuja fue avisado del ataque, e "hizo apostar gente y los traidores fueron apedreados". El texto no dice exactamente esto, pero la idea básica es correcta.

El Popol Wuj (Edmonson 1971: 224 225) parece relatar el mismo episodio pero en términos muy diferentes. La versión del Popol Wuj omite los detalles, dando los motivos para la guerra contra los Ilokab' y los resultados de la misma. Dice que los Ilokab' querían tener el mando del señorío, y que penetraron al pueblo de Chismachi'. Pero fueron derrotados por K'otuja e Istayul, y muchos de los Ilokab' fueron llevados a K'iche' y sacrificados.

Un título de Tamub' (Recinos 1957: 44) hace mención de la formación de un pueblo Ilokab' (Muquowitz Chilokab') durante el tiempo cuando los K'iche's estaban en Chismachi'; el fundador se llamaba Chib'ul Kwi. Pudiera relacionarse con el episodio descrito aquí en nuestro texto, aunque ni los nombres de participantes ni los sucesos son iguales.

- 289 Kajib' chi stz'ul unawal. "Tenía cuatro cienpiés como su nagual". El diccionario de Ximénez (Brasseur 1961) glosa xtzul como "cientopieles, insecto" y el de Sáenz (1940) como "baile con máscaras pequeñas y colas de guacamaya" (ajtz'ul es "el que es molesto y pendenciero"). El Popol Wuj menciona el Ixtzul como un baile que forma una pareja con el baile Chitik, y Recinos (1947: 165) explica que eran bailes de máscara y zancos respectivamente.

Ignoramos por ahora el significado del cienpiés como nagual de Chismachi'. Nuestra idea anterior (Carmack 1979b: 182), que esta referencia en el Título de Totonicapán era a la rana (xtutz'), obviamente requiere revisión. Por otro lado, según un título Tamub' (Recinos 1957: 44), la culebra cascabel (sochoch) y la q'anti' eran los naguales "del cerro de Chismachi' K'ajol". Se explica la discrepancia por el hecho de que los K'iche's iban a abandonar Chismachi', mientras los Tamub' lo heredaban para su centro principal (Carmack 1979a: 157 159).

=



290 Mawi ki' xuk'am k'u wach. "De verdad no se hallaron allí". El Popol Wuj (Edmonton 1971: 224) afirma la misma cosa, pero dice que las disputas venían después cuando se trasladaron a Q'umarkaaj. Un título de los Tamub' (Recinos 1957: 44), en contraste, dice que había toda manera de disgustos y brujerías en Chismachi'. Son diferencias de tradición histórica, basadas en diferentes interpretaciones de los hechos por grupos étnicos con intereses políticos distintos. Los Nima K'iche' lograron el mando supremo en Chismachi', mientras los Tamub' cayeron al segundo nivel de poder. Naturalmente, iban a ver las cosas con menos optimismo que los Nima K'iche'.

Chonay (Recinos 1950: 233) omite por completo los datos sobre los naguales y la falta de disgustos en Chismachi'.

291 Q'ukumatz uk'ajol k'otuja. "Q'ukumatz, el hijo de K'otuja". El texto vuelve a la genealogía que dejó en el folio 21v. Si Q'ukumatz es el hijo de K'otuja, debe representar la séptima generación (recordemos que el título dice que Q'ukumatz K'otuja era de la séptima generación). Sigue en nuestro texto una lista de líneas de la casa real de Kaweq, y luego las generaciones después de B'alám K'itze', igual como se presentaron anteriormente en el título. Chonay (Recinos 1950: 233) omite todos éstos, con la explicación: "De los descendientes de B'alám K'itze' ya se ha dicho".

### Folio 26v.

292 Job' k'u xuk'ajolaj k'oq'awib'. "Cinco hijos engendró K'oq'awib)". Debe ser un error, porque en el folio 17r de este título nos dice que estos cinco fueron engendrados por K'oka'ib', y que K'oq'awib' engendró K'onache, el hijo ilegítimo. La mención de K'otuja inmediatamente después como miembro de la sexta generación sugiere que era de la generación de los hijos de K'oka'ib' pero no era su hijo. Como ya vimos (véanse notas del folio 21v), K'otuja era hijo de un tal B'alám K'iq'ab'. No hay otras referencias a un B'alám K'iq'ab', y de hecho en las líneas que siguen en nuestro texto nos dice que el padre de K'otuja era el hijo ilegítimo de K'oq'awib', B'alám K'onache. Parece que la confusión genealógica de la línea real, cuyo rango se basaba en gran parte en afirmaciones genealógicas, se explica por el hecho de que un hijo ilegítimo (K'onache) llegó a introducirse en la línea y fue seguido por su hijo K'otuja (véase abajo).

El Título de Zapotitlán y Suchitepéquez (Recinos 1947: 250) afirma que el primer hijo de K'oka'ib' fue Kejnay, y que "tuvieron este nombre de Kejnay los reyes porque es entre los naturales como césares". Se supone que Kejnay dio origen a una línea de señores en esa zona de la costa.

La genealogía que nos presenta esta sección del título parece ser la misma que propone Diego Reynoso, comenzando con el folio 15v. Difiere de la de los folios anteriores, y de la que se halla en el Popol Wuh. Este hecho sugiere la posibilidad de que Diego Reynoso sigue narrando nuestro texto.

Chonay (Recinos 1950: 234) omite por completo este folio. Aparentemente, creyó que era una repetición de folios anteriores.

293 Ajpop k'amja, uk'ajol qawib' k'onache. "K'onache, el Ajpop K'amja, era el hijo de K'oq'awib)". Otros títulos dicen que K'onache fue el Ajpop, no el Ajpop K'amja, en contraste con nuestro título. El Popol Wuj (Edmonson 1971: 248) pone a K'onache como el primer Ajpop, y dice lo mismo el Título de Zapotitlán y Suchitepéquez (Recinos 1947: 250) y un título de Tamub' (Recinos 1957: 44). Nuestro título indica que K'ok'aib' era el primer Ajpop (folio 15r), para quien se juntaron todos los símbolos del Oriente (folio 15v). Parece ser un caso en que los autores no desean asentar directamente lo que afirman directamente: que K'onache, el hijo ilegítimo de K'oq'awib', si heredó el título político más alto de Ajpop.

294 Wajxaq le' chi k'u wa'e q'ukumatz xuk'ajolaj chi k'otuja. "La octava generación fue ésta: Q'ukumatz engendró a K'otuja". Nuestro título parece afirmar que Q'ukumatz K'otuja, el señor quien se casó con la mujer de Malaj, tuvo como hijo a K'otuja, que este K'otuja era de la octava generación, y que era uno de 17 hijos de Q'ukumatz. Entre los otros hijos de la octava generación se hallaban Tekum, Tepepul, Kawisimaj y el famoso K'iq'ab'. Serían hermanos de K'otuja, aunque el texto no lo dice directamente; sospechamos que había inseguridad en cuanto a esta parte de la genealogía. Tal vez sabían que K'otuja y K'iq'ab' tradicionalmente no eran hermanos o tal vez hermanos con diferentes madres.

El Popol Wuj (Edmonson 1971: 248) da la línea así: K'otuja, cuarta generación, Q'ukumatz, quinta generación, con un ayudante también de nombre K'otuja; sucede Tepepul; al fin, en la séptima generación, viene K'iq'ab'. Igual a la primera sucesión (de B'alám K'itze' a K'ok'aib'), la versión del Título de Totonicapán es expandida en comparación con la del Popol Wuj. Un título kaqchikel (Recinos 1957: 32 149) presenta la línea real como sigue: K'onache, Q'ukumatz, K'iq'ab', dejando fuera K'otuja. Dice que "el señor K'iq'ab' era el hijo de Q'ukumatz" (Recinos 1957: 140), concordando con el Título de Totonicapán en este punto. Otro título de los Kaqchikeles Xpantzay (Recinos 1957: 162) habla de Q'ukumatz como rey de Chismachi' Q'umarkaaj, y dice



que era padre de K'iq'ab' (Recinos 1957:160 162). Agrega que Q'ukumatz se halló al lado del río, y que no tuvo padre ni madre. Tal como nuestro título, deja el parentesco entre Q'ukumatz y K'otuja oscuro.

En suma, pensamos que la genealogía de la línea señorial k'iche' hasta K'iq'ab', según nuestro título, es como sigue:

| NOMBRE         | SUCESION | CARGO      | UBICACION   |
|----------------|----------|------------|-------------|
| B'alam K'itze' | primera  | K'amol b'e | Jaqawitz    |
| K'ok'oja       | segunda  | ?          | Jaqawitz    |
| Tz'ikin        | tercera  | ?          | Jaqawitz    |
| Ajkan          | cuarta   | ?          | Jaqawitz    |
| K'oka'ib'      | quinta   | Ajpop      | Jaqawitz    |
| K'otuja        | sexta    | Ajpop      | Chismachi'  |
| Q'ukumatz      | séptima  | Ajpop      | Chismachi'/ |
| Q'umarkaaj     |          |            |             |
| K'iq'ab'       | octava   | Ajpop      | Q'umarkaaj  |

- 295 Loq'olaj tinamit, mayjalaj tinamit pak'iche' chiq'umarkaaj, chismachi' tlepan k'iche'. "El amado pueblo, el maravilloso pueblo en K'iche', Chiq'umarkaaj, Chismachi', Tekpán K'iche'". Nos introduce al centro de Q'umarkaaj que aparentemente fue fundado en tiempo de K'otuja. Notamos la combinación de Chismachi' con Q'umarkaaj; no sólo se localizaban en dos mesetas separadas sólo por un barranco (Carmack 1979a: 158), sino que también se ocupaban al mismo tiempo. Según nuestra reconstrucción previa (Carmack 1979a: 216ff), los Tamub' tomaron posesión de Chismachi' al trasladarse los Nima K'iche' a Q'umarkaaj. La referencia en el texto a Chismachi' como el "pueblo viejo" (oyer tinamit) debe interpretarse como un comentario pos hispánico hecho por los autores del título.

Nuestros autores no dan ninguna explicación del traslado de Chismachi' a Q'umarkaaj. Afirman que no había discordias, aunque otros títulos sugieren que las hubo y que esto podría haber sido un factor. La mención de los cuatro ciempiés como naguales de Chismachi' tal vez pudiera indicar que la meseta de Q'umarkaaj tuviera más poder mágico; por lo menos, sus supuestos naguales eran más fuertes (Carmack 1979a: 181 184).

La procreación de diecisiete hijos por Q'ukumatz apoya la idea de que crecía la población, aunque presiones demográficas no pueden ser la explicación principal, porque la meseta de Q'umarkaaj es bastante más reducida en tamaño que la de Chismachi'. Otros factores que han sido señala lados (Carmack 1979a: 210ff) son la mejor posición defensiva de Q'umarkaaj, su punto espacial más céntrico, su mejor disponibilidad de agua, y su buena conexión con tierras planas y productivas (las planicies del actual pueblo de Santa Cruz del K'iche').

- 296 Xchiraqanib'ej uloq qatzij. "Aquí vamos a empezar la historia hasta el presente". Con la fundación de Q'umarkaaj comienza otra fase de historia. Es posible que diferentes autores reemplacen a Diego Reynoso de aquí en adelante. Reynoso comenzó su narración en primera persona del singular, y se refirió a los lectores en voz formal (folio 15r). En esta presentación la narración se escribe en persona plural (qatzij), y se refiere a los lectores en voz informal (ik'u'x, ix, ina'oj). Sin embargo, advertimos que no es posible indicar con seguridad quiénes son los autores de las diferentes secciones; esto requeriría un estudio más profundo del manuscrito mismo y de los demás títulos.

### Folio 27r.

- 297 Ukab' k'u junab' ukamik k'otuja. "Dos años de muerto K'otuja". Tal como notó Recinos (1950: 234, nota 31), el texto no dice cómo murió K'otuja. Recinos creyó que faltaba un folio del documento. Es cierto que Chonay no tradujo el folio anterior, pero ese folio no tiene datos sobre la muerte de K'otuja. Posiblemente se perdió otro folio, como dice Recinos, pero es más probable que los autores mismos simplemente hayan omitido este suceso. Afortunadamente, un título kaqchikel (Recinos 1957: 132 149) parece contener varios datos sobre la muerte de K'otuja Q'ukumatz. Según esa relación (Carmack 1979a: 113), Q'ukumatz conquistó a los de Kojá, sacándoles sus joyas y metales. Después, casó a una de sus hijas con el señor de Kojá, Tekum Sik'om, pero éste la sacrificó. En venganza, Q'ukumatz se lanzó otra vez en contra de los de Kojá, pero esta vez fue matado en la batalla. Un jorobado hizo el anuncio de la muerte de Q'ukumatz a su esposa. La relación sigue contando cómo el hijo de Q'ukumatz, K'iq'ab', volvió a Kojá para vengar a su padre; logró conquistarla de nuevo, y recogió los huesos de su padre. Parece que los de Koja y Uxaj eran de la zona pojomam, cerca de Rabinal.



Es probable que la guerra que hicieron K'iq'ab' y sus hermanos en contra de los de K'ojayil (Koja) y Uxajayil (Uxaj), relatada en este folio de nuestro título, fuera la misma que narra ese título kaqchikel. Nuestro texto hace claro que fue una guerra hecha por K'iq'ab' para vengar la muerte de su padre, K'otuja (quien debe ser el mismo Q'ukumatz).

Chonay (Recinos 1950: 234) transcribe mal los nombres de los dos lugares: pone K'oyakil y Ulajayil en vez de K'ojayil y Uxajayil. También dice que K'otuja era el padre de K'iq'ab' y Kawisimaj, una afirmación que no aparece en el texto. Más bien, deben haber sido hermanos o medio hermanos.

- 298 Oxlajuj rajawal. "Trece de sus señores". El número trece era sagrado, y se usaba en un sentido metafórico en vez de literal. Significa algo como "un número importante". Los trece señores fueron llevados como esclavos (munib', tz'i') para ser sacrificados. Los vasallos plebeyos (al, k'ajol) que los acompañaron tal vez fueron destinados a ser terrazgueros (nima'q achi) (Carmack 1979a: 129 131).

Chonay (Recinos 1950: 234) dice erróneamente que fue Tepepul quien hizo venir a los prisioneros. También añade una frase que no se halla en el texto: "muy justo era incendiar a cuanto (enemigo) hubiese sobre la tierra". Es una idea más occidental que k'iche'.

- 299 Poroy upa kaj, poroy upa ulew. "Como quemador del interior del cielo, quemador del interior de la tierra". Se refiere a las ofrendas rituales al cielo y a la tierra quemando copal y otros inciensos. Parece que K'otuja había profetizado que K'iq'ab' haría grandes ofrendas a los dioses. Presumiblemente, se cumplieron las palabras de K'otuja con las venganzas ceremoniales que aquí hizo K'iq'ab'.

Los shamanes tradicionales k'iche's (ajq'ijab', chuchqajawab') de hoy en día logran fama por ser grandes quemadores (poroy) de copal e incienso ante los altares.

- 300 Ub'anik nima poqob', upoqob' tojil. "Fue hecho el gran baile, el baile de Tojil". Poqob' puede ser "un baile viejo" o "pilares" (Edmonson 1965). El baile Poqom Chanal ya se mencionó en este título (véase el folio 23r) como un baile que no se presentó en Chismachi', pero que aparentemente ahora lo hicieron en Q'umarkaaaj. Hay referencia al mismo baile en el Título de K'oyoi (Carmack 1973: 314). Ruud van Akkeren (2000) piensa que celebraban este baile al principio de un nuevo ciclo de 52 años.

- 301 Xb'an choloj tz'ikin q'ij. "Se hizo la cuenta del (mes de) Tz'ikin Q'ij". Exactamente la misma frase se encuentra en el Título de K'oyoi (Carmack 1973: 277, 323) donde describe celebraciones en Q'umarkaaaj que incluían entre otras cosas, bailes y el rezo de frases nahuas. En nuestra reconstrucción del calendario solar k'iche' (Carmack 1979a: 49), Tz'ikin Q'ij ("día del pájaro") figura como el mes decimotercero, y correspondía al mes de noviembre en el calendario occidental. Era un tiempo frío, antes de la cosecha, y apropiado para rituales, especialmente a los muertos (por ser la estación de frío y sol corto). Debe corresponder al decimocuarto mes de los nahuas, Quecholli ("flamenco"), con su celebración de cacería y de dioses del inframundo (Carrasca 1976: 273 280). Como se verá por los sucesos que siguen en nuestro texto, la ceremonia que tuvo lugar en Q'umarkaaaj durante Tz'ikin Q'ij comparte rasgos con la celebración nahua por este mes.

Chonay (Recinos 1950: 234) no traduce estas frases del texto, ni hace referencia a K'iqab' como un gran quemador.

- 302 Oxlajuj chi wuqamaq' waral pa k'iche'. "Las trece parcialidades aquí en K'iche'". Comienza una lista larga de grupos étnicos que llegaron a Q'umarkaaaj para participar en las ceremonias de Tz'ikin Q'ij. La lista comienza con los aliados k'iche's, dando los nombres de los linajes principales de los Tamub' e Ilokab'. Nos informa que el dios principal de estos dos grupos era el mismo Tojil de los Nima K'iche'. Hay referencia al grupo Saqaj, no identificado, y al señor de Rabinal, Talmalín. Este señor se menciona en un título kaqchikel (Recinos 1957: 146); tiene un nombre que parece ser nahua, de ta, "frecuentivo" (o de tlal, "tierra"), y malin, "torcer algo sobre el muslo"; "cordel doble torcido" o "tierra torcida" (Simeón 1977: 251, 436). La lista de títulos políticos y linajes de Rabinal confirma los datos de otros títulos que indican que en este tiempo los Rabinales estaban sujetos a los K'iche's (Recinos 1947: 249 250; 1957: 106).

Chonay (Recinos 1950: 234) transcribe mal la mayor parte de los nombres, y omite varios otros. Su transcripción de Sija por Sik'a ha causado mucha confusión. Como notó Recinos (1950: 234, nota 33), Sija era el nombre k'iche' de Santa Catarina Ixtahuacán. Sik'a era un linaje ilokab', y no tenía nada que ver con los ixtahuacanos (véase también el folio 8v).

- 303 Lotzowoq... k'aqiwoq. "Los sacrificados... los flechados". Lotzowoq debe derivarse de lotzo, "sangrar a uno" y k'aqiwoq de k'aq, "lanzar flecha; abrir algo" (Sáenz 1940; Vico s.f.). Parece que son términos generales para la mutilación ritual de los guerreros de los varios grupos que llegaron a la celebración (véase folio 28r). El Título de K'oyoi (1979) contiene frases similares a esta.

Chonay (Recinos 1950: 234) no intentó traducir o transcribir estas dos palabras.


**Folio 27v.**

- 304 Ajposotz'il... Comienza una lista larga de grupos adicionales que llegaron a la celebración. La lista procede desde los grupos más vinculados con los K'iche's hasta los menos aliados. Primero, vienen los Kaqchikeles (Ajposotz'il, Ajpoxajil, B'ak'ajolab', Q'eqak'uch); los de Sacapulas (Uchab'aja, Ch'umilaja, Kumatz); otros grupos del Río Negro (Aq'aab', B'alamija son los Awakatekos K'ub'ul y Kaal (deben ser los de Cubulco y Kawinal); y al fin los Tz'utujiles de Atitlán (Ajpachnajtija, etc.; para la identificación de los linajes tzutujiles, véase Carrasco 1967b). A todos estos grupos, con varios grados de vinculación con los K'iche's, hay que agregar los grupos Pojomames (K'ojayil y Uxajayil), y sin duda otros enemigos conquistados por los K'iche's. Q'umarkaaj fue un pueblo en donde se reunían grupos de toda la región de los altos de Guatemala para ceremonias, según otros documentos del siglo XVI (Carrasco 1967a; Recinos 1957:160; 1950: 96ff).
- Chonay (Recinos 1950: 234 235) transcribe la lista entera, aunque comete errores de letra en casi cada nombre.
- 305 Kiq'uwuj tz'u'um, chomam tz'u'um, kitz'u'umal oxlajuj rajawal amaq'. "Se cubrían con las pieles; las pieles desolladas de los trece señores de las parcialidades". Esta frase difícil parece describir cómo se vistieron de las pieles desolladas de los señores de K'ojayil. Q'uwuj quiere decir "cubrirse" (Edmonson 1965), y cho(am) significa "pieza de caza" (Sáenz 1940). Parece que los señores k'iche's participaron en un rito de caza, en que las pieles no eran de animales sino de sus enemigos. Van Akkeren (2000:331ff) sugiere que se refiere a un sacrificio de tipo Xipe, el dios mexicana de fertilidad, en que los sacerdotes se pusieron las pieles de los seres sacrificados.
- Chonay (Recinos 1950: 235) dice que los trece señores se cubrían con "los despojos de los que mataron a K'otuja". Una copia del Título de Totonicapán hecha por Brasseur de Bourbourg que se halla en la Bibliothèque National, en París, Francia (Manuscrits Americains, #77) dice que los principales estaban cubiertos con los ... (la palabra final está tachada, pero alguien ha escrito en este lugar con tinta moderna la palabra "prespejos").
- 306 Xb'in ronojel k'ab'awil. "Fue caminado cada ícono". El texto describe una escena extraordinaria: los K'iche's, vestidos con pieles humanas, bailaban con los varios íconos sagrados. Esta práctica se observa frecuentemente hoy día entre los K'iche's tradicionales, cuando terminan sus fiestas bailando con los santos (Cook 1981; Bunzel 1952: 256). En cierto sentido, entonces, las danzas ceremoniales populares entre los K'iche's tradicionales de hoy día nos recuerdan la ceremonia descrita en nuestro título.
- 307 Jun k'u ajpop k'ajol xnab'eyejik eq'o uq'ab' tojil. "Un hijo del Ajpop fue el primero de cargar la mano de Tojil". La palabra eq'o hace difícil traducir la frase. Puede ser que eq'o viene de eqomaj, "llevar de día a día" Edmonson 1965), o de eqaj, "cargar". Otra posibilidad, que rechazamos, es que eq'o venga de q'o, "dar de comer las aves a sus hijos" (Vico s.f.). Nos parece posible además, que la frase eq'o uq'ab' del texto sea un juego de palabras con el nombre del grupo Tamub', Eq'omaq'. Según nuestra interpretación, el hijo del Ajpop fue el primero en cargar el ícono, siguiendo otros hasta dejarlo colgado con muchas riquezas (véase abajo). Chonay (Recinos 1950: 235) pierde el significado de la frase, diciendo: "haciendo uso de todos instrumentos que al efecto había traído uno de los Ajpop Tzaj (no sabemos de dónde sacó el nombre Tzaj)..."
- 308 Xitam, pwaqim, wachib'al jumaj, kojb'al jumaj, sutum pamam, (t)lamaxintzin mayut. Parece ser una lista de las riquezas con que colgaban y vestían el dios Tojil. Comienza con jades (xit) y metales (pwaqim); luego figuras (wachib'al) y ofrendas (kojb'al) por todas partes; finalmente, tela enrollada (sutum) para las entrañas (pamam) y (t)lamaxintzin para la rabadilla (mayut). El último adorno parece ser ropa con un nombre náhuatl, aunque la parte del cuerpo que cubre se da con una palabra k'iche'. Así, (t)lamaxintzin parece venir del náhuatl tlamaatl, "manga de vestido, lado de una cosa", y tzin, "sufijo que indica respeto" (Simeón 1977: 603). Son telas especiales con que cubrían las partes vitales del ícono Tojil.
- Van Akkeren (2000:332ff) ha sugerido que la palabra (t)lamaxintsin mencionada aquí podría referirse al dios mexicano, Tlamatzincaatl. La descripción de los adornos de Tojil fue omitida por Chonay (Recinos 1950: 235).
- 309 Chi ch'ab'iq'aq', kaq tijax, kaqulja, uk'u'x kaj, kaj eqam. "Las flechas ardientes (el cometa), los pedernales rojos, el rayo, el corazón de cielo, los cuatro cargadores". Son los poderes mágicos que supuestamente apoyaban a los K'iche's en sus batallas, como nos mostró el mismo título en su relación sobre la guerra de Jaqawitz (véase folio 12r, y las notas del mismo). Kaj eqam no se halla en las listas anteriores; aparentemente se refiere a los "cuatro cargadores" del año, que en el caso k'iche' son Kej, Iq', Noj, y E (Carmack 1979a: 201; Bretón 1999).

=

—



El aspecto militar de la ceremonia está claro. Nos recuerda los bailes militares mencionados en el Título de K'oyoi (Carmack 1973: 277), y el famoso baile del Rabinal Achí (Brasseur 1862).

- 310 Xpoq'ob'axik upoqob'a pwaq, q'oq'ol, xtekok, q'uq' raxon. "Sacaron sus escudos de metal y de piedras preciosas, de plumas de quetzal y de plumas verdes". Derivamos poq'ob'axik de poq'oj, "brotar, abrir" (Edmonson 1965), o "sacar". Otra posibilidad es poqob'aj, "defenderse" (Brasseur 1961), aunque en el contexto aquí bien pudiera significar "bailar". De todos modos, parece que literalmente no peleaban, sino que imitaban la guerra en danza y rito. Los escudos estaban adornados con metal, piedras preciosas y plumas. Los diccionarios glosan q'oq'ol y xtekok como "piedras preciosas" (Sáenz 1940, Carmack 1973: 330 331), pero su identificación específica o derivación lingüística, no se conoce.

Chonay (Recinos 1950: 235) omite todas las últimas líneas de este folio.

### Folio 28r.

- 311 Wor wi k'iq'ab'. "La perforación (de la nariz) de K'iq'ab'". Más adelante el texto hace claro que se trata de la perforación de la nariz para insertar narigueras. El texto también aclara que K'awisimaj no es el mismo Ajpop K'iq'ab' sino el Ajpop K'amja. K'awisimaj recibe uno de la serie de palios junto con los Nima Rajpop Achij y Ch'uti Rajpop Achij.

La traducción de Chonay (Recinos 1950: 235) que "tiraron e hirieron a K'iqab' Kawisimaj" es errónea. Como ya notamos, no pelearon sino que hicieron una ceremonia imitando la guerra. Este hecho nos hace dudar de que la revuelta en contra de K'iq'ab' que narran los Anales de los Kaqchikeles (Recinos 1950: 97 99; Carmack 1976) pudiera ser el mismo episodio que va narrando aquí nuestro título. El episodio aquí no contiene un ataque en contra de K'iq'ab' y su linaje, y además los varios participantes parecen ser diferentes de los de la revuelta.

La sección del Popol Wuj (Edmonson 1971: 236ff) que corresponde a esta sección de nuestro título pone énfasis en la conquista de los varios grupos por los K'iche's, la llegada de aquéllos a Q'umarkaaaj para pagar tributos y hacer ritos sacrificiales, y la elevación de los guerreros antes de ser mandados a las colonias k'iche's. La versión del Popol Wuj no contradice nuestro texto, pero presenta una visión más militarista. El Título de K'oyoi (Carmack 1973: 277 278) presenta detalles muy similares a nuestro texto, con una descripción de la ceremonia, la ordenación y el adorno de los soldados.

- 312 Paxikaja. Es la "casa de plumas", ya mencionado en el texto (folio 16r), donde los guerreros recibieron símbolos de autoridad. El Popol Wuj (Edmonson 1971: 241) dice que recibieron sus títulos políticos en Xeb'alax Xeqamaq', lugares un poco al este de Q'umarkaaaj (Carmack 1979a: 163). Tal vez, como sugerimos ya, Paxikaja se refiere a un edificio y no a un sitio, donde tuvo lugar la ceremonia de acceso militar.

Chonay (Recinos 1950: 235) dice que "Todo esto sucedió en este lugar de Chiq'umarkaaaj Ismachi".

- 313 Ajawab' ri ka mu'j pa kiwi' xeworik, xek'aqic. "Los señores que tenían dos palios fueron perforados y flechados". Wor es "perforar" (Sáenz 1940); k'aq es "lanzar flechas". Parece que es una referencia al acto ceremonial de punzar las partes del cuerpo para recibir símbolos de autoridad y guerra. Explica el texto que los oficiales del nivel de dos palios (Nima Rajop Achij) & arriba? participaron en el acto.

- 314 Lotzkik', k'aq'che'... Esta frase difícil sigue la raíz lotz que, como ya se notó, parece relacionarse con el sacrificio de sangre. La palabra que sigue debe ser k'aq, "lanzar flecha." Posiblemente, la frase es una referencia al "sacrificio de árbol" descrito en los Anales de los Kaqchikeles (Villacorta 1934:210), el Popol Wuj (D. Tedlock 1985:317) y el Título de K'oyoi (Carmack 1979).

Sigue una lista de objetos que usaron para perforar a los guerreros, y tal vez para insertar en las perforaciones. Los objetos ya se han discutido (véanse notas del folio 16r) como símbolos traídos del Oriente. Nuestro texto explica aquí una función ceremonial que llevaban esos objetos, la de punzar y ser insertados en perforaciones como símbolos de rangos y títulos políticos.

Todo este episodio importante sobre la perforación e inserción de objetos fue omitido por Chonay (Recinos 1950: 235).

- 315 Utz'apil tzam chi kech ajpop, ajpop k'amja ri xek'aqik xeworik waral pa k'iche'. "Para cerrar las narices de los Ajpop y Ajpop K'amja, que fueron abiertas y perforadas aquí en K'iche'". Dice el texto claramente que los objetos se usaron para llenar las perforaciones en las narices del Ajpop y Ajpop K'amja. Aparentemente, perforaron a los demás oficiales en otras partes del cuerpo. Las Casas (1958: II: 343) dice que "La señal de la superioridad del rey de Utatlán sobre los otros es tener horadadas las narices, lo cual en otro ninguno era lícito". Nuestro texto indica que el "rey" (Ajpop) compartía el derecho de tener nariguera con por lo menos el oficial segundo (Ajpop K'amja).

- 316 Rochoch ajaw k'oka'ib', b'elejeb' nimja rech kaweqib' k'iq'ab'il winaq. "La casa del señor K'oka'ib', las nueve casas grandes de los Kaweq, gente K'iq'ab'". La línea de B'alam K'itze', pasando por K'oka'ib' y llegando a

=

-



K'iq'ab', formaba el linaje mayor de Kaweq con nueve linajes principales. Había nueve casas grandes del linaje mayor de Nijayib', cuatro de Ajaw K'iche' y dos de Saqik Tz'utuja. Es precisamente la estructura social que registra el Popol Wuj (Edmonson 1971: 228 230) para los K'iche's de Q'umarkaaaj. Según el Popol Wuj, dividieron sus linajes porque ya se engrandecían en números, y entraban en disputas (Edmonson 1971: 228).

### Folio 28v.

- 317 B'elejeb' nimja, 4 ajawarem. "Las nueve casas grandes, y cuatro señoríos". Aquí nuestro texto hace una distinción que no se halla en el Popol Wuj (Edmonson 1971: 230) referente a los nuevos linajes principales (nimja) de los Kaweq: sólo los primeros cuatro linajes son de señorío, los otros cinco no lo son. Además, los últimos dos linajes de señorío nombrados aquí, Nima Rajpop Achij y Ch'uti Rajpop Achij, ni se presentan como linajes principales en el Popol Wuj. Tal como hemos explicado en otro lugar (Carmack 1979a: 134 141), había un juego de linajes segmentarios y los linajes mínimos podían elevarse a linajes principales y viceversa de acuerdo con el contexto.

En el presente contexto nuestros autores dan énfasis a la línea de K'iq'ab', y los linajes mínimos de Nima y Ch'uti Rajpop Achij se elevan a un nivel principal. El caso de estos dos linajes aclara que el título favorece la línea K'iq'ab' con relación a otras líneas k'iche's, especialmente en comparación con el Popol Wuj. Como veremos adelante, este prejuicio tiene que ver con ciertas relaciones genealógicas entre los señores de Q'umarkaaaj y los señores de Totonicapán.

Chonay (Recinos 1950: 236) perdió esta distinción sutil entre linajes y señoríos en su traducción.

- 318 Leq b'aq laju no'. Este dato precioso da el origen genealógico de dos sub linajes del linaje señorrial (Ajpop): los Nima y Ch'uti Rajpop Achij. Los fundadores de los sub linajes fueron Leq B'aq ("hueso sacado") y 10 No'. probablemente hermanos de K'iq'ab', y dos de los diecisiete hijos de Q'ukumatz (véase folio 26v). Nuestro texto dice que recibieron autoridad juntos con K'iq'ab'.

10 No'j tiene un nombre calendárico: el numeral diez, y No'j, el decimoséptimo día K'iche'; No'j también era uno de los "cargadores del año" (Carmack 1979a: 46, 201; B. Tedlock 1982). No'j es un día "fuerte... simbólico de las fuerzas morales ambivalentes en la mente humana" (Bunzel, 1952: 279); puede ser bueno para liberar a presos (Schultze Jena 1947: 71). Más tarde en la historia k'iche' hubo un rey (Ajpop) con el nombre de 7 No'j (Edmonson 1911: 248) y dos reyes kaqchikeles tenían el nombre 10 Noj (Recinos 1950: 108, 117). El padre de Diego Reynoso, uno de los autores de nuestro título, era 1 No'j. Aparentemente, fue un nombre calendárico propicio para señores de importancia política y militar (véanse las notas del folio 15r).

Chonay (Recinos 1950: 236) transcribe mal los dos nombres.

- 319 Roqche aj ub'i' ixoq xe'alanik xoqojaw. "Roqche Aj es el nombre de la mujer que los partió; era señora". No satisface a nuestros autores dar el nombre del fundador de los sub linajes Nima y Ch'uti Rajpop Achij, sino que también dan el nombre de su esposa, Roqche Aj. Como dice el texto, era señora (xoqojaw), así que el linaje fue engendrado completamente por señores. Roqche era un linaje señorrial de los Ilokab', dándonos a entender que se habían entrecasado los linajes señoriales k'iche' e ilokab'. Hay evidencia en documentos coloniales que esta alianza matrimonial entre los dos linajes (Ajpop Kaweq, Ajpop Roqche) seguía vigente hasta tiempos de la conquista española (Carmack 1979a: 248 249; Carmack y Weeks 1981). La señora ilocab' también tiene un nombre calendárico, Aj, sin numeral. Aj es el decimotercer día, y "está relacionado con todo lo que concierne a los niños" (Schultze Jena 1947:70; B. Tedlock 1983). Obviamente, los dos nombres uno de linaje y otro de calendario describen la importancia social de esa mujer.

Chonay (Recinos 1950: 236) transcribe mal el nombre de la mujer como "Roqchaj".

- 320 Ajtojil, ajq'ukumatz, chituy, kejnay, nim ch'okoj kaweq, xokotzil. Son los linajes principales que no tenían señorío. Es la misma lista que se halla en el Popol Wuj (Edmonson 1971: 230), menos dos linajes (Popol Winaq Pajom Tzalatz, Uchuch K'amja) que omitió nuestro título para insertar los sub linajes de Nima Rajpop Achij y Ch'uti Rajpop Achij.

Este grupo de cinco linajes principales, sin señorío (ajawaren), formó "el lado izquierdo" (xokotzil) de los Kaweq (de xokon, "izquierdo, zurdo") (Sáenz 1940). Tal vez en la alineación de las casas grandes, estaban por el lado débil, ritual y peligroso, el izquierdo.

Chonay (Recinos 1950: 236) omite esta lista de linajes, sin duda porque es una repetición parcial de listas anteriormente presentadas en el texto.

- 321 9 ajtz'alam, 9 rajpop ajtz'alam, 9 utza'm chinamital. Son los oficiales menores que corresponden a los nueve linajes principales. El texto dice que eran "guerreros" (achijab') y que salieron para (proteger) los cerros. En otro lugar (Carmack 1979a: 148 149) hemos glosado estos títulos políticos como "oficiales de muro"





(Ajtz'alam), "capitanes de muro" (Rajpop Ajtz'alam), y "cabeza de los miembros del patrimonio (territorial)" (Utz'am Chinamital). Eran del tercer nivel de autoridades, y habían sido fuertemente militarizados.

### Folio 29r.

- 322 Wa'e k'ute kelik ub'ik "En esta manera salieron". Comenzando con este folio hasta el fin del documento hay un cambio de amanuense. El nuevo escritor tiene una letra más pequeña que el otro, forma algunas letras un poco diferentes (por ejemplo, la "tz", la "l"), y es menos fiel en el uso de los caracteres de la Parra. Es posible que haya otro autor (o autores) también, porque comienza con este folio la narración de cómo los oficiales militares se fueron a colonizar el área de Totonicapán. Es decir, la tradición presentada en el título hasta este punto ha sido general, centrada en el área k'iche'. De aquí en adelante el texto va a conectar un episodio de colonización occidental con esa tradición general. El Título de K'oyoi (Carmack 1973; 1979c) hace precisamente la misma cosa, aunque los detalles de la colonización misma difieren de los de nuestro título por tratar del área de Quetzaltenango en vez de Totonicapán.
- Si hay una fusión de dos tradiciones, como postulados, es notable que la transición esté bien hecha. Los oficiales militares, nuevamente dotados con poder en ceremonias descritas en los folios anteriores, ahora se mandan a diferentes lugares para colonizarlos. La mayoría de los demás títulos k'iche's contiene episodios locales de ese proceso colonizador. El Popol Wuj no tiene una sección de este tipo, apartándolo de los demás como una tradición más centralizadora y general. Por supuesto, sus largas secciones mitológicas lo distinguen de los otros títulos en una forma todavía más dramática.
- 323 Q'ulaja, kab'lajuj tzib'achaj, ruk' wajxaqib' tz'alám k'oxtun ri sija raxk'im. Son los grupos de oficiales militares que salen de Q'umarkaaaj después de haber recibido los símbolos de autoridad. Constituyen colonias militares que aparecen en el Título de K'oyoi (Carmack 1973: 327) y que han sido identificadas con Quetzaltenango (Q'ulaja), Totonicapán (Tzij b'achaj) y Santa Catarina Ixtahuacán (Sija Raxk'im). Aún hoy en día los Yaxes de Totonicapán reconocen Tzib'achaj como un lugar cerca de su "Pueblo Viejo" de Totonicapán y Sija Raxk'im como el lugar montañoso de Ixtahuacán. Las murallas defensivas (tz'alám k'oxtun) todavía se pueden observar en el sitio arqueológico de Sija que encontramos al lado de la carretera entre Totonicapán y Santa Catarina Ixtahuacán (Fox 1978: 153 59).
- El número diferente de oficiales militares de cada grupo debe tener un significado socio ritual, aunque nuestros datos no nos permiten entenderlo por ahora. El Título de K'oyoi (Carmack 1973: 279) da los mismos números para los tres grupos.
- Chonay (Recinos 1950: 236) exagera cuando dice que "los nuevos caudillos estaban para marchar al frente de infinidad de hombres".
- 324 Uwajxaq le'. "La octava generación". Es la generación de K'iq'ab', que según nuestra reconstrucción sería entre 1425 y 1475 d.C. (Carmack 1979a: 107). En general, los documentos k'iche's asignan el programa de colonización militar al tiempo de K'iq'ab' (Edmonton 1971: 235 237; Recinos 1957: 76 77; Carmack 1973: 278ff); sin embargo, debía haberse iniciado antes de aquel famoso rey k'iche' (Recinos 1947: 250).
- 325 Are k'ut kipixab'. "Y éstos fueron los consejos". Los consejos que siguen forman un discurso formal que debe haber sido repetido muchas veces en la historia k'iche'. El Título de K'oyoi (Carmack 1973: 278 280) contiene el mismo discurso, variando el orden pero usando las mismas frases. Es una muestra del lenguaje formal usado para asuntos públicos entre los varios segmentos sociales altos de Q'umarkaaaj. El Popol Wuj (Edmonson 1971: 237 238) presenta el discurso más brevemente, y con algunas variaciones de lenguaje. Chonay (Recinos 1950: 236 237) hace rebuscado el discurso en su traducción, al darle varios sentidos europeos: "vosotros a quienes hemos transmitido nuestro valor y que sois nuestra esperanza... Mostrad valor y firmeza en todos los peligros, acordaos que de vosotros depende la felicidad de tantos pueblos; id, pues, a reconocer y a tomar posesión de los montes y valles que os parezcan". No hay base en el texto para tal lenguaje.
- 326 Tolok' meske'l alaq. "Tomadlos por los sobacos (para sacrificarlos)". Es una expresión que aparece en el Popol Wuj y otros títulos (Carmack 1973: 328 329), y se refiere al acto de tomar las víctimas bajo los sobacos para ofrecerlas ante los íconos. Chonay (Recinos 1950: 237) parece traducir esta expresión como "rendir" a los enemigos.
- 327 Xkoqe'j kichi' kiwach, xkikub'a' kik'u'x, xkimes kiwi' chi kib'il kib'. "Se lloraron, se consolaron y se bendijeron los unos a los otros". Es una frase expresiva de la tristeza y afecto que sintieron en Q'umarkaaaj cuando salieron sus parientes jóvenes para colonias lejanas. La misma expresión se halla en el discurso del Título de K'oyoi (Carmack 1973: 280). Hemos traducido xkimes kiwi' como "se bendijeron", usando una glosa de Vico (s.f.) para mes, "halagar o traer la mano sobre la cabeza"; "halaga esta criatura". Los Yaxes de Totonicapán traducen la frase como "los peinaron", pero el significado debe ser más afectuoso.

=

..



Chonay (Recinos 1950: 2:17) dice que "se abrazaron"; es dudoso que la frase tenga precisamente este sentido.

- 328 Mawi xa kirayim kiq'alelal, kajpopol, e royeval, rachijilal. "No sólo deseaban los rangos de Q'alel y Ajpop, sino que eran valientes guerreros". El autor aclara que recibieron cargos políticos porque se habían probado como guerreros valientes. En la sociedad k'iche', desde los rangos más altos a los menores entre el estrato señorial, el militarismo era el camino que más resultaba en ascenso social (Carmack 1979b: 163 186). Sin embargo, no era un militarismo desinteresado como quiere traducirlo Chonay (Recinos 1950: 237): "no ambicionaron ni codiciaron los empleos y destino que se les confirió: fueron electos por su conocido valor y desinterés". Es una idea europea, y no tiene base en el texto.
- 329 At k'ulelay rech wuqamaq' tlekipan. "A pelear con las parcialidades de Tekpán". Los enemigos de los K'iche's (wuqamaq' tlekipan) se identifican: los Kaqchikeles y los Tz'utujiles. Son los grupos étnicos que avencidaban con Ixtahuacán, Totonicapán y Quetzaltenango, los lugares donde se iban los colonialistas militares. Otros enemigos del área, los Mames, no se mencionan aquí, pero reciben mención prominente en otras versiones de este proceso de colonización (Carmack 1973: 280; Recinos 1957: 75, 111).
- 330 Xe'opon ikiyak... ch'ay b'amet kaqikil. "Llegaron a Ikiyak... a Ch'ayb'amet Kaqikil. Aquí comienza una descripción de la peregrinación de los valientes guerreros en rumbo hacia Totonicapán. Los nombres mencionados aquí han sido identificados con lugares en una zona al suroeste de Q'umarkaaj, cerca de la frontera entre los actuales municipios de Patzité y Totonicapán (Carmack 1979a: 166). El Título de Chuachituj (Carmack 1973: 363 366) describe esta área, y también el Título de K'oyoi (Carmack 1973: 281). Ikiyak es un cerro entre Chichicastenango y Totonicapán, Jokol un río que sube del área y pasa a un lado del pueblo de San Antonio Ilotenango, y Ch'ay B'amet parece ser el antiguo Chimente (aldea de Totonicapán). Como se ve en los folios siguientes, su peregrinación no fue muy larga.

Chonay (Recinos 1950: 237) comete varios errores en la transcripción de estos nombres.

### Folio: 29v.

- 331 kitz'aq, kik'oxtun kaqikil joyam q'anaq'. "Sus edificios, sus fuertes en Kaqikil Joyam Q'anaq'". El primer centro militar se establece en el área de la actual aldea de Chimente, municipio de Totonicapán (Carmack 1979a: 166). Tz'aq es la construcción de cal y canto, y k'oxtun son murallas grandes para defensa. Los Yaxes de Totonicapán todavía pueden señalar varios cerros en su área con murallas antiguas que llaman k'oxtun. Chimente, que es un centro actual importante de producción de alfarería (Tax 1947: 60 63), no ha sido explorado para ver si hay restos arqueológicos de la construcción k'iche' mencionada aquí. En este lugar se dividen los varios grupos para colonizar otras zonas. En particular, se separan los que van a colonizar el área de Xelajú, y que se llama Q'ulaja. Según la relación que hace el Título de K'oyoi (Carmack 1973: 280) del mismo suceso, los de Q'ulaja se separaron en Ch'ay B'amet, y los de Tzib'b'achaj bajaron a Joyam Q'anaq'. Chonay (Recinos 1950: 237) dice que "aquí se quedaron los de Tzib'b'achaj", pero no hay base para decir esto en el texto.
- 332 Kab'lajuj tzib'b'achaj, kab'lajuj q'alel, kab'lajuj ajpop, kab'lajuj uq'alechij, rajpop achij xechapik chi ri' chwa joyam q'anaq'. "Los doce Tzib'b'achaj, doce Q'alel, doce Ajpop, doce Uq'alechij, Rajpop Achij que fueron seleccionados allí en frente de Joyam Q'anaq'". Sigue expandiéndose el número de títulos políticos para llevar a cabo la obra de colonización. Los títulos tenían una jerarquía, que de más alto a más bajo eran Ajpop, Q'alel, Rajpop Achij, Uq'alechij. Sin embargo, como hace claro el Popol Wuj (Edmonson 1971: 241), todos los colonizadores tenían títulos militares (achij) y representaban un nivel más bajo que los títulos más altos del sistema político. Para las colonias se trata de los títulos que se dieron a los "primeros vasallos" (nab'e al, k'ajol) (Edmonson 1971: 240) para proteger a los señores de alto nivel. De acuerdo con esto, nuestro título afirma que se hizo la expansión de títulos cuando ya "se habían multiplicado los vasallos (plebeyos)".
- 333 Xeya'ilaj. "Elevados". Hemos derivado su significado del verbo yal, "desemparejar" (también véase yalakuj, "ensoberbecerse", y yale, "estar desigual") (Brasseur 1961).
- 334 Kuchulaqam. Es el lugar donde juntaron las banderas de los grupos militares. Se preserva el nombre en varios documentos coloniales (Carmack 1979a: 166; AEG, Totonicapán, pqte. 2, 1830), y se puede identificar con un cerro al sur de San Antonio Ilotenango cerca del camino antiguo que va de Chichicastenango a Totonicapán. Cada bandera designaba un linaje militar, probablemente por medio de algún símbolo de animal.

Chonay (Recinos 1950: 237) confunde la junta de banderas con divisiones de tierra y transcribe mal el lugar como "Esujulaqan".





- 335 K'iq'ab' nima yax. Según el texto, así se llamaba una de las banderas de los grupos militares. Era la bandera del linaje de más rango k'iche', el de los Kaweq. Llevaba el nombre del rey mismo (K'iq'ab'). El título político "K'iq'ab'" fue tomado comúnmente por señores importantes del linaje Kaweq en los últimos años del reino k'iche', y durante los primeros años de la colonia española (véase, por ejemplo, Gall 1963; Carmack 1973: 363 366). En efecto, dos testigos de nuestro título lo tomaron (véase el folio 31 v).

Nima Yax parece ser el nombre o título del jefe del grupo militar kaweq que colonizó el área de Totonicapán. Esta interpretación se basa en datos presentados en el folio que sigue (folio 30r) y en otro documento que está en manos de los Yaxes de Totonicapán (Carmack 1979d). Este otro documento, el Título de Yax (Carmack y Mondloch 1989), califica al Nima Yax como el conquistador de Totonicapán y le da los otros nombres de Topón, Xink'ar, Neb'achij, Xillá, Iscot. Los Yaxes de Totonicapán afirman ser descendientes del Nima Yax, y hay evidencia histórica que apoya esta afirmación (véase la introducción al presente trabajo). El nombre yax significa "cangrejo, almoneda" (Brasseur 1961), "adulto, persona madura (un viejo feroz quien causa derrumbes de tierras)" (Edmonson 1965). Una etimología local para Yax (comunicación personal de Jesús Carranza J., 1964) es "profesor, el que da espíritu". El significado nuclear del nombre yax debe ser "cangrejo", un animal de sentido simbólico rico para los K'iche's.

- 336 Ajuxeyojowt raxk'im sab'ache' yakalik. Son los nombres de lugares en otra zona que recibió una colonización militar por los K'iche's. El Título de K'oyoi (Carmack 1979a: 28) usa exactamente el mismo lenguaje para señalar estos lugares; y tal como en nuestro título, transcribe la palabra "cimientos" en español. Es otra colonia donde los guerreros k'iche's edificaron obras defensivas. Ciertos títulos viejos identifican Yojowt con una zona montañosa al noreste del actual pueblo de Nagualá (AEG, Títulos de Totonicapán, 1872). Raxk'im se refiere a la sierra que rodea a los valles de Totonicapán, Nagualá y Santa Catarina Ixtahuacán. Hernández Spina (1932) hace mención de un "Tzib'aché" como un lugar ritual de Ixtahuacán, y probablemente es el Sab'aché de nuestro título. Yakalik quiere decir algo como "ubicado en alto" (Edmonson 1965), y se refiere a la ubicación de Sab'aché. Parece que los dos lugares, Yojowt y Sab'ache, formaban una pareja de lugares ubicada entre las montañas.
- 337 Xkik'am kib'e ajkaqsoy, ajsamayak. "Acompañaron a los Kaqsoy, los de Samayac". El texto explica que los aliados k'iche's de Samayak participaron en la colonización. El pueblo actual de Samayac se halla en la Costa, directamente al sur de esta zona de colonización que va describiendo el texto. Se explicó en otra sección del título (véase el folio 25r) que los K'iche's concedieron títulos militares a sus aliados de la Costa Sur. En el caso de los de Samayac, el conocimiento que tenían de la gente y terreno en esta zona habría sido una gran ayuda para los colonizadores k'iche's.
- 338 Tamub', ilokab', wuq'mil, sik'a, juanijayib'. Es una lista de grupos étnicos y linajes k'iche's que, además de los Nima K'iche', tomaron parte en la colonización. Hemos descrito en otro lugar (Carmack, 1979a: 134ff) la forma tripartita en que los K'iche's Nima K'iche', Tamub' e Ilokab' se gobernaban. El mismo sistema tripartito se mantenía en su programa de colonización. Wuq'mil, Sik'a y Wanija eran linajes mayores de los Ilokab' (véase folio 8v; Carmack 1979a: 140).
- Chonay (Recinos 1950: 238) comete un error serio al tratar de traducir estos nombres: "y el número de hombres llegaba a siete mil con los de Sija". Traduce Wuqmil como si fuera "siete mil", y transcribe Sik'a como si fuera el nombre prehispánico de Ixtahuacán, Sija.

#### Folio: 30r.

- 339 Chich'uch ajkar ri xe'el pa b'alax ab'aj lemo ja'. "Entonces se juntaron los pescadores quienes salieron de Pab'alax Ab'aj en Lemoa". Aquí el texto hace mención de otro grupo étnico que formó parte de la colonización militar del área de Totonicapán: los pescadores (ajkar) de Lemoa. Lemoja', "espejo de agua", pudiera ser algún lago en el Occidente, pero es más probable que se refiera al lago pequeño en un meseta inme diatamente al sureste de K'iche'.

Este lago de Lemoa ha sido una fuente de pescado y anfibios para los habitantes que lo rodean, aunque actualmente ha bajado mucho el agua y los peces son sembrados por el gobierno (Carmack 1979a: 60). Tradicionalmente, los habitantes del lago han mantenido su identidad ante los K'iche's de Q'umarkaaj. Por un tiempo durante la colonia española se asociaban con el pueblo de Chichicastenango en vez de Santa Cruz del Quiche' y después, durante la República, mantenían su propio municipio (Carmack 1979a: 84 85, 315 316, 335). Sin embargo, el texto aclara que fueron integrados en el sistema militar k'iche', y según datos de otros títulos se sabe que fueron organizados en un grupo territorial (kalpul) del reino k'iche' (Carmack 1979a: 170).



- 340 Waq kab'lajuj tzib'b'achaj, are k'amol b'e wa'e k'iq'ab'il winaq, ajaw ajpop k'iq'ab' nima yax. "Estos son los doce de Tzib'b'achaj, estos son los guías de la gente de K'iq'ab', el señor Ajpop K'iq'ab' Nima Yax". Aquí el texto señala el señorío del grupo militar que va a colonizar Tzib'b'achaj, o sea Totonicapán. El señor Nima Yax, quien es representante del linaje del rey K'iq'ab', es el primero entre los oficiales. Tiene el título de Ajpop pero debe ser un título del orden militar (achij) y no del estado (el Ajpop del estado fue el mismo rey). Hay una división tripartita en el grupo, porque también van guerreros de Nijayib' y Ajaw K'iche' con sus respectivos jefes militares. Además de estas divisiones propiamente k'iche's, van los de Tamub', Ilokab', y aún de Lemoa.
- 341 Ta xe'aq'an raxchuj... "Entonces subieron a Raxchuj..." Comienza una lista de los mojones de la colonia de Tzib'b'achaj conquistada en el área del actual municipio de San Miguel Totonicapán. Toda esta última sección de nuestro título (comenzando con el folio 29r), parece tener como fin principal presentar esta lista de mojones. Constituye para los autores, quienes sin duda alguna eran originarios de Totonicapán, la base legal para su territorio en los primeros años de la colonia española. Todavía en el tiempo de la República sus descendientes seguían usando este título para comprobar sus mojones ante las pretensiones de otros pueblos vecinos, y es probable que para este fin le pidieran una traducción al Padre Dionisio José Chonay en 1834.
- Los Yaxes y otros indígenas de Totonicapán conocen todavía casi todos los mojones en la lista, y pueden identificarlos con lugares en la topografía del municipio. Hemos colocado los lugares mencionados en el mapa que acompaña este texto; el lector puede consultar los mapas para una ubicación más exacta de la que vamos narrando aquí.
- Chonay (Recinos 1950: 238 239) registra todos los nombres en la lista, pero sin excepción los transcribe mal (a veces no son reconocibles).
- 342 Raxchuj... much'ulik b'aq, omuch' k'ajolab' yiq' ch'opi siwan, q'axi'on, k'uk'umab'al... Son lugares que forman los mojones de la parte más sureste del actual municipio de Totonicapán. Raxchuj ("grana verde") se reconoce por un paraje actual con este nombre en la frontera con Chichicastenango. Much'ulik B'aq ("huesos en pedazos") es una cumbre que sirve de mojón para el cantón Pank'ix; está cerca de Raxchuj. Omuch' K'ajolab' ("cuatrocientos jóvenes") se conoce como un cerro Pamuch en Pank'ix, y Ch'opi Siwan ("barranco de pellizcar") es un lugar cerca de este cerro. Omuch' K'ajolab' nos recuerda a los cuatrocientos jóvenes matados por Cipacná, quienes se transformaron en las estrellas Motz, según el Popol Wuj (Edmonson 1971: 48). Ch'opisiwan parece ser el lugar men cionado en los Anales de los Kaqchikeles (Recinos 1950: 64, 72), donde murió un famoso caudillo de este grupo. Según esa fuente, el barranco estaba cerca de Popab'aj ("piedra de petate") siendo este un mojón para la aldea totonicapense de Argueta. K'uk'umab'al ("lugar de plumas") es el nombre antiguo de Rancho de Teja, un paraje al extremo oriente de Totonicapán.
- 343 Xejuyub'... nawala'... chutanab'al juyub'... pauwa'al xukuq'ab'... Los Yaxes reconocen Xejuyup como un lugar "abajo de Nagualá". Nawalá se identifica con el pueblo de Nagualá que se sitúa al lado de un río también llamado así. Fue un lugar de naguales, tal vez por los "espíritus" del río. Chutanab'al Juyup ("frente al monte de sonido") se identifica con una roca y cueva al lado occidental del cerro Sijá. Hay una línea de rocas grandes que incluyen Tanab'aj al sur y Campanabaj al noreste (cerca de Chiyax; véase el mapa). Según la tradición de los Yaxes, sus antepasados mandaban mensajes tocando tambores hacia las tres rocas, y éstas reflejaban los sonidos de una roca a otra. Los Yaxes han experimentado mandar mensajes en esta forma, pero sin éxito. Xukuq'ab' ("brazo doblado") es un lugar del cantón Vázquez, al sur del cerro Sijá.
- 344 ...Pank'ix, xoltakar ab'aj... tz'ultz'ul pek, chijul, chaq'i' cho... Pank'ix ("lugar de espina") todavía retiene su antiguo nombre; es un cantón sobre una meseta en la parte oriental de Totonicapán. Está poblado por las parcialidades de Caciques, descendientes de los auxiliares tlaxcaltecos y mexicanos que acompañaron a Alvarado y los demás conquis tadores a Guatemala. Los mojones antiguos de los Caciques (AEG, Totonicapán, pqte. 3, 1855) al oriente eran Much'ulik B'aq y Popab'aj; los mojones al poniente eran precisamente Takarab'aj y Chijul. Con estos dos últimos mojones comienza el lado oriental de las tierras de los Yaxes, y la parte sur se marca por el mojón de Chaq'i Cho. El lugar de Tz'ultz'ul Pek ("cueva de los Tzul") debe localizarse en el cantón Paquí de la parcialidad Tzul (Carmack 1966:53).
- 345 Chwi' juyub' tzib'b'achaj tz'aq tinamit. "Sobre el cerro de Tzib'b'achaj estaban los edificios del pueblo". El texto aquí identifica el pueblo prehispánico de Totonicapán. Este lugar se llama actualmente Ojer Tinamit ("pueblo viejo") o Chitinamit ("lugar del pueblo") y se halla en la parte sur de una meseta pequeña entre las montañas al este del actual pueblo de Totonicapán. Visitamos el lugar en 1973, pero no encontramos grandes restos arqueológicos (tal vez porque el lugar ha sido ocupado desde la llegada española). Un indígena anciano nos informó que Tzib'b'achaj ("antorchas ardiente") es el lugar llamado Chitinamit. El punto noroeste de esta misma meseta se llama Chipatan ("lugar de oficios"), y es otro lugar antiguo y sagrado.





346 Miq'ina. "Agua caliente". Son los baños termales que se hallan en el valle debajo de Pueblo Viejo de Totonicapán. Los baños hace unos pocos años estaban bajo el control de los cuarenta y ocho cantones de Totonicapán (Carmack 1966: 49; cf. Ekern 20006), pero según los Yaxes, ellos mismos los controlaban en años anteriores a 1945 cuando fallaron en el pago de impuestos. Sin duda, su localización tuvo mucho que ver con la fundación de la colonia k'iche' en el lugar de Tzib'achaj. Por situarse Tzib'achaj directamente arriba de los baños, la colonia k'iche' establecida allí recibió el nombre de Chwimiq'ina', "sobre el agua caliente". "Totonicapán", el nombre dado al pueblo por los mexicanos que acompañaron a Alvarado, quiere decir en náhuatl más o menos la misma cosa: "lugar de aguas calientes".

El Título de K'oyoi (Carmack 1973: 282) dice que "sobre el agua caliente en Tzib'achaj" (chwi miq'ina' pa tzib'achaj) estaba radicado Tekum, el nieto del rey y el Nima Rajpop Achij. Nuestro título omite este dato importante, porque va narrando una tradición de otra línea señorial k'iche' (aunque siempre del linaje mayor de Kaweq).

347 ...Tz'ik'iche, pauwa'al sajoq... saqmal ajaw... q'uxlikel, chuja' tz'ikin. Es la terminación de la lista de mojones, y éstos se hallan en la parte occidental de Totonicapán. Tz'ikiche ("puerco del monte") es un lugar prominente en la cumbre de la sierra que limita con los llanos de Urbina; aparece en los mapas antiguos de Totonicapán (AEG, Títulos de Totonicapán, 1872). Chuja'tz'ikin se halla muy cerca de Tz'ikiche en la misma sierra. Es un lugar con una cascada de agua adonde vienen pájaros a beber, un hecho que sin duda explica el origen del nombre, "lugar de agua de pájaros". Los barrancos por esta zona revelan piedras prismáticas en lugares expuestos. Q'uxlikel, "casa de Chocoya", es la montaña más prominente de esta sierra de Paraxk'im.

Saqmal Ajaw es otro cerro de Totonicapán muy conocido, y ahora lo llaman Saqmalja. Se halla en el valle pequeño donde está el actual pueblo de Totonicapán. Su forma peculiar, como de huevo, sin duda dio origen a su nombre, "señor huevo". Persisten creencias locales que hay tesoros en el cerro, y su nombre en español es Cerro de Oro.

### Folio 30v.

348 Wa'e k'ute uk'ajol K'iq'ab' job' xuk'ajolaj. "Estos eran los hijos de K'iq'ab'; engendró cinco". Es difícil saber si se trata del rey K'iq'ab', o del conquistador de Totonicapán que llevaba un título político de K'iq'ab'. Nos parece probable que sea el rey mismo, porque generalmente cuando otro señor usa el nombre K'iq'ab' como título va acompañado por otro nombre personal.

Recinos (1950: 239, nota 39) duda que pudieran ser hijos del rey K'iq'ab' porque el texto dice que vivían en el área al llegar Alvarado. Sin embargo, los autores del texto muy bien podían hablar de "hijos" para decir descendientes del rey; o podría ser un rey tardío usando el título de K'iq'ab'.

349 Wa'e nab'e uk'ajol xitapul, 2. sun, 3. iskwat, 4. yamu, 5. q'anil. Tres de los cinco hijos, y posiblemente cuatro, tienen nombres náhuatl: xitapul, "gran turquesa"; iskwat, "especie de pescado llamado robalo por los españoles"; yamu, "tierno, blando" (de yamania) (Simeón 1977). Es posible también que sun se derive de la palabra náhuatl, tzonana, "arrogarse" (Simeón 1977: 733), aunque tiene una glossa k'iche' adecuada, "árbol o planta que tiene la médula podrida" (Sáenz 1940). Q'anil, el último hijo, tiene un nombre calendárico k'iche' (Carmack 1973: 238).

Chonay (Recinos 1950: 238) transcribe mal todos los nombres menos el primero, y erróneamente dice que Q'anil tenía como segundo nombre Xitapul.

350 Job chi chits'ak chwixtoca, chik'wa. "Tenían cinco edificios en Chwixtoca y Chik'wa". Según el pequeño Título de Paxtoka (Carmack 1973: 359-361), había un señorío en Chwixtoca (o Paxtoka) del reino k'iche'. Su cacique era Excamparij, y tenía un "castillo" sobre el cerro de Paxtoka. El Título de K'oyoi (Carmack 1973: 281) también menciona al "señor Xcamparij" de los de "Xtoka". Paxtoka es el nombre actual de un cantón de Totonicapán que ocupa la falda y un pequeño valle al lado poniente de la sierra Paraxk'im. Sobre una pequeña terraza se halla Chik'wa' ("lugar de pozo"), donde hay un pozo natural que provee agua para el cantón. Explorando el área en 1973, no pudimos encontrar restos del "castillo" mencionado en el Título de Paxtoka.

Nuestra evidencia sobre Paxtoka sugiere que había allí un señorío, o colonia k'iche', por lo menos en parte independiente de la colonia de Totonicapán. Sin embargo, los lugares están muy cercanos y se conectan topográficamente, un hecho que explica, tal vez, por qué nuestro título menciona a estos cinco hijos de Paxtoka. Sin embargo, el linaje, la autoridad y la tradición histórica de Paxtoka parecen haber sido diferentes de los equivalentes de los señores de Totonicapán.

351 Chi pulput wija. Es una frase difícil de traducir. El diccionario de Sáenz (1940) glosa pulputiyaj como "enfurecerse", y wilaj como "tejado, cubierta de una casa". Nuestra traducción aproximada es "el destructor (enfurecedor) de (cubiertas de) casas". No está muy claro por qué esta frase viene después de mencionar al

=

:=



conquistador español, Pedro de Alvarado, aunque tal vez fuera para indicar que K'iq'ab' era un conquistador grande como Alvarado.

- 352 Paxkaqtunum uyi' k'iq'ab'. "En Xkaqtunum (fue) la conquista de K'iq'ab'". Kaqtunu es "faisán" en K'iche' (Sáenz 1940). Este lugar no ha sido identificado, y no está claro por qué se menciona aquí como un lugar especial de conquista por K'iq'ab'. Tal vez sea un anuncio de las conquistas que hizo K'iq'ab' por el Lago de Atitlán y la Costa que se va a narrar en seguida (véase abajo). Uno de los lugares cercanos al Lago se llama Kaqxan, y pudiera ser un nombre en pareja con Xkaqtunum.
- 353 Wa'e k'ut xelik ub'ik k'iq'ab', k'awisimaj. "Entonces K'iq'ab' y K'awisimaj salieron". Igual como las frases anteriores, hay que preguntarse por qué nuestro título incluye la descripción que sigue de las conquistas por el Lago y la Costa; no se trata de lugares en el área de Totonicapán. Los conquistadores de Totonicapán participan en estas conquistas, pero un hecho más importante parece ser que, comenzando con la lista de cinco hijos de K'iqab' en Chwixtoká, nuestro texto presenta una serie de sucesos relacionados con K'iq'ab'. Sugerimos que el propósito principal de esta sección es glorificar a K'iq'ab'; y demostrar su categoría como conquistador. Esto tendría el efecto de glorificar y legitimizar a los conquistadores k'iche's de Totonicapán, no sólo por su participación en los sucesos sino aún más por su conexión directa con la genealogía y autoridad de K'iq'ab'. Nuestro título, por lo tanto, termina con los mojones de Totonicapán, seguidos por una serie de sucesos en la vida de K'iq'ab' que establece la legitimidad por conquista de estos mojones.
- 354 Xulemowaj wi tib' chikotal, chiq'uq'il. "Vieron su reflejo con sus plumas de águila y plumas de quetzal". Los guerreros k'iche's usaron el lago (en este caso parece referirse al lago de Atitlán) como espejo, y se vieron muy adornados con sus trajes militares. Tal como enseñan otras fuentes k'iche's, se vestían de plumas, especialmente las de águila y quetzal.
- 355 X e'ik'ow kaqxkan, xe'aq'an pab'alab'aj, chajaxaq', chiq' apoj, tza'm tzolola', pek b'alamab'aj, ri nik'aj cho; ta xujach ri cho nik'aj, nik'aj xe'ajposotz'il, nik'aj rech k'iq'ab'. "Pasaron a Kaqxkan, subieron a Pab'alab'aj, Chajaxaq, Chiq'apoj, Tza'm Tzolola', Pekb'alamab'aj a la mitad del lago; entonces dividieron el lago en dos, la mitad para el Ajposotz'il, la mitad para K'iq'ab'". Los guerreros se fueron al Lago de Atitlán. Chajaxaq es un cantón actual en la parte norte de Sololá, y el "punto" (tza'm) de Tzolola' debe ser el lugar más o menos donde ahora se ubica el pueblo de Sololá. Según la tradición que va narrando nuestro título, se dividió el lago entre los K'iche's de K'iq'ab' y los Kaqchikeles del Ajposotz'il. El Ajposotz'il era uno de los dos "reyes" de Tzolola' (Recinos 1950: 102).

Tenemos otras versiones de los mismos sucesos. Según el Título de Santa Clara (Recinos 1957: 174), la banda militar k'iche' sigue el camino actual que va de K'iche' hacia Sololá, pasando por kamanchaj, un cantón actual al norte de Chichicastenango. En el lago son recibidos como señores por los de Tz'ikinaja (los Tz'utujiles), quienes les dan tributo de pescado, cangrejos, joyas y metal. Finalmente, se establecen guardianes kaqchikeles para cuidar las siembras de K'iq'ab' en el área. La versión de los Kaqchikeles de Xpantzay (Recinos 1957: 146) es más breve. Dice que K'iq'ab' conquistó a los pueblos tz'utujiles de Sololá, Pakoon, Payan y Chokol. Los Anales de los Kaqchikeles (Recinos 1950: 95 97) sólo indican que los Kaqchikeles juntaron sus guerreros con los de K'iq'ab', y que conquistaron muchos lugares. Esta fuente no menciona la conquista de Sololá, ni la división del Lago.

Chonay (Recinos 1950: 239) menciona dos veces que los K'iche's determinaron "el rumbo que cada uno había de coger", pero esta idea no tiene base en el texto. Además, yerra al decir que el Lago se dividió entre K'iq'ab' y "los de Apotojil" (debe ser Ajposotz'il).

- 356 Xok choy juyub'... chwa naranjos... chikiwach yaki'ab. "Entraron al cerro del Lago... frente a Naranjo... delante de los nahuas". El rumbo de la expedición militar es hacia la Costa. El cerro del Lago (Choy Juyub') debe ser el volcán de San Pedro, porque la expedición marcha hacia la parte occidental de la Costa. Chonay (Recinos 1950: 239), en efecto, lo traduce como "volcán de Choy juyub'", aunque no hay datos en las demás fuentes para confirmar que así se llamara San Pedro.

Naranjo puede ser identificado con un río que retiene este nombre en la parte occidental de lo que es ahora el Departamento de San Marcos (durante la colonia española era la provincia de Zapotitlán y Suchitepéquez). En esta zona residían unos pueblos de habla náhuatl, quienes mantenían un comercio continuo (Fuentes y Guzmán 1932 33: 6: 47 48; Thompson 1948). Posiblemente los mexicas ya no tenían mucha influencia en el área.

### Folio 31r.

- 357 (Primeras líneas). La mitad de este folio se ha perdido. Parece que todavía existía en tiempo de Chonay (Recinos 1950: 240), así que presentamos su traducción de las frases perdidas:





"... pasó con los llamados Yaki'ab' hasta la Ceiba Inup; de aquí a Makolab'aj Tab'alamin, en donde K'iq'ab' Kawisimaj dejó a los de Q'ulaja y de Tzib'achaj.

Pasó a Kajakalkat Nagual, junto a la embocadura o paso de Samalá; de aquí a Siwan y acompañado de todos los valientes guerreros llegó a la embocadura de Rewé, brazo de mar. Allí concluyó la medida de los terrenos que habían de ocupar..."

Parece que K'iq'ab' dejó una colonia de guerreros que habían participado en la conquista de Xelajú (Q'ulaja) y Totonicapán (Tzib'achaj) en el lugar de la Costa llamado Makolab'aj ("piedras amontonadas") y Tab'alamin (tal vez te'b'alam, "madre de jaguar"). Aunque no hemos podido identificar este sitio con lugares actuales, debe haberse hallado en las cercanías de la Costa, y no en la boca de Costa. En muchos casos, las colonias k'iche's en tierras altas retenían derechos a lugares tributarios de la Costa, y a veces estos derechos se continuaban aún después de la invasión española. Desafortunadamente, para el caso de Totonicapán carecemos de datos sobre tal colonia de Makolab'aj y Tab'alamin.

Parece que las tierras que K'iq'ab' asignó a los nahuas (Yaki'ab') se quedaron más al oeste hacia el mar. Se mencionan "la embocadura del mar" y el antiguo pueblo soconusco de Kajakalkat Nawal. El Título de Santa Clara (Recinos 1957: 176) habla de la misma zona, mencionando el Río Ocós (Oka) y la gran Ceiba; dice que por allí K'iq'ab' entró en el mar. Uno de los títulos de Nijayib' (Carmack 1973: 352 355) describe esta zona, diciendo que los soldados subían el Río Nagualate desde el mar, llegaban a Mazatlán y luego a Naguatecat. Este último lugar debe ser el mismo Kajakalkat Nagual de nuestro título, y posiblemente se pueda identificar con Nahuatán, un pueblo entre Ayutla y Tapachula (véase el mapa de la Figura 2). Otro título Nijayib' (Recinos 1957: 78) nos informa que K'iq'ab' recibió derecho a los ríos Samalá, Ucús, Nil y Xab', y que de ellos le sacaron tributo de pescado, camarones, tortugas y otras cosas.

Queda claro, entonces, que la parcialidad nahua (Yaki Winaq) de los K'iche's colonizó la zona más suroeste del reino k'iche', en la Costa cerca de Soconusco. Un testamento de 1586 escrito en náhuatl (Carmack 1973: 372) da confirmación adicional de nuestro título. Dice que los Yaki Winaq se establecieron en esa zona, y que mantenían relaciones estrechas con los linajes señoriales k'iche's.

- 358 Utikik ka'ib' inup ruk' k'iq'ab', k'awisimaj. "Fueron sembradas dos ceibas por K'iq'ab' y K'awisimaj". Es el mojón de la parcialidad nahua (Yaki Winaq). Según nuestro texto había una ceiba y un altar hendidos en este lugar. Confirma esto el Título de Santa Clara (Recinos 1957: 176), y agrega que se hallaban "cuatrocientos montículos" (omuch' kaqja) allí. Deben ser fenómenos naturales que podían servir para mojones.
- 359 Yaki winaq ayutlecat, mazatlecat. "La gente nahua de Ayutla y Mazatlán". Aquí nuestro título afirma que los K'iche's conquistaron en pleno territorio de Soconusco a los pueblos de Ayutla y Mazatlán. Dos títulos de Nijayib' (Carmack 1973: 355; Recinos 1957: 79 80) dicen la misma cosa, agregando los nombres de los pueblos de Naguatecat y Tapalxecat (Tapachula). Uno de estos títulos provee detalles sobre la conquista del área y los tributos que se sacaron. Y nuestro título explica que la parcialidad nahua (Yaki Winaq) fue asignada a la colonización del área.
- Aparentemente, estos pueblos de Soconusco ya estaban parcialmente nahuatizados (Jiménez Moreno 1966). La parte de esta colonia k'iche' que estaba en Soconusco se fundaría más o menos a mediados del siglo xv, pero duraría sólo medio siglo. Durante el reinado de Ahuitzotl (ca. 1500 d.C.), los mexicas conquistaron Soconusco, sin duda desplazando a los K'iche's de la Costa hacia el este (Carmack 1979a: 120; Recinos 1957: 79, nota 69).
- 360 Uchi' juyup kech saqulewab', yok q'anchib'ix, q'aq'alix. "Fronteras de las montañas con los de Saqulew, Yok Q'anchib'ix, Q'aq'alix". Nuestro título explica que en las montañas al norte de la colonia donde se estableció la parcialidad nahua se hallaban los Mames. El mojón entre los dos grupos parece haber sido los mismos montículos y ceibas descritos arriba. Las tres parcialidades mames mencionadas aquí se encuentran en otros títulos indígenas. Saqulew era el lugar de Mames en Huehuetenango, aunque por su gran influencia llegó a ser un nombre general k'iche' para los Mames (Carmack 1973: 281ff; Edmonson 1971: 236; Recinos 1957: 178). Según un título de Nijayib' (Recinos 1957: 75), yok era el nombre de "las cabezas de calpul de estos dichos Mames". Q'anchib'ix era otra parcialidad mam mencionada muchas veces en las fuentes, generalmente junto con los B'amaq y Tzisoles. La parcialidad Q'aq'alix se hallaba en una zona al oeste de Quetzaltenango, cerca de un cerro prominente allí que todavía se llama Siete Orejas (Recinos 1957: 76; Carmack 1973: 282).
- 361 Oxlaju winaq xub'an ri ajaw k'iq'ab' chirí. Chonay (Recinos 1950: 240) traduce esta frase como, "Nueve meses permaneció allí K'iq'ab'". Habíamos pensado traducir la frase como "el señor K'iq'ab' hizo trece (grupos) de gentes allí", pero nos parece que Chonay ha captado el significado correcto. La referencia probablemente es al tiempo que ocupó K'iq'ab' en la conquista de la Costa.

La palabra clave en la frase es winaq: puede significar "gente, hombre", pero también "veintena, mes lunar, partícula numeral para meses" (Sáenz 1940). Tal como aquí, en otro lugar de nuestro texto (folio 15v) y también en el Popol Wuj (Edmonson 1971: 246) nos parece probable que la referencia sea a unidades de





tiempo y no de personas. Más adelante en este folio (31r), nuestro texto asocia los trece meses con la magia (upus, unawal) que se empleó para conquistar la Costa. Como ya hemos visto en otros contextos, trece era un número más ritual que literal (o lineal) para los K'iche's.

- 362 Wa'e chi k'ute uchi' ulew rech k'iche' winaq. "Entonces estas son las fronteras de la tierra de la gente k'iche". Es la misma tradición que narra el Título de Santa Clara (Recinos 1957: 178), y usa el mismo lenguaje (k'ut uchi' ulew k'iche'). Son los mojones generales que mantuvieron los K'iche's ante sus enemigos principales: los Tzutujiles, Kaqchikeles, Rabinal, Aq'aab', Awakatekos (B'alamija), y Mames (Recinos 1957: 178).

No es posible identificar con exactitud los lugares mencionados en nuestro texto, aunque es probable que se hallaron junto a los Mames al oeste de K'iche'. Los lugares mencionados en nuestro texto, como Usyatik, Laq'amab'aj, y posiblemente Ab'al Tza'm K'iche' (¿Tza'mkej?) se hallaban en una zona al oeste de Quetzaltenango según un título de Nijayib' (Recinos 1957: 76). Tzamba' Yaki debe ser un mojón con los mismos nahuas (Yaki) que colonizaron la Costa según nuestro título. Los Aq'a(ab'), Yoqa y B'alam Kolob' serán los mismos Aq'aab' y B'alam Kolob' mencionados en el Título de K'oyoi como grupos ubicados en tierras mames (Carmack 1973: 279, 330). Hay referencia a un grupo llamado B'alam Kolob' congregado por los españoles con otros grupos para formar el pueblo de Sacapulas (Remesal 1932: 5: 334). Sin embargo, los Aq'aab' y B'alam Kolob' de nuestro título y el Título de K'oyoi parecen haberse hallado cerca del valle de Quetzaltenango. Existe actualmente el apellido Colop entre los indígenas de Cantel de este valle.

El interés que tienen los autores de nuestro título en los enemigos k'iche's del valle de Quetzaltenango no es sorprendente. Los señores de Totonicapán formaban, precisamente, una de las colonias militares más importantes de esa región para defender el territorio k'iche' contra los Mames y otros enemigos.

### Folio 31v.

- 363 155... Sólo queda una pequeña esquina de la parte superior de este folio. Sin embargo, parece que el folio todavía estaba entero en tiempo de Chonay (Recinos 1950: 241), y en lo que sigue ponemos su traducción hasta donde comienza nuestro texto.

"Ahora a veinte y ocho de septiembre de 1554 firmamos este testimonio en que hemos escrito lo que por tradición nos dijeron nuestros antepasados, venidos de la otra parte del mar, de Siwan Tulán, confines de Babilonia.

Firmamos nosotros los primogénitos de Kaweqib', nosotros los descendientes de B'alam K'itze'.

José Kokoa K'iq'ab'

Juan de Rosa K'iq'ab'"

Chonay anotó la fecha en que se terminó el documento, el año de 1554. Esta fecha pudiera referirse sólo a la sección final que comienza con el folio 29r, o también a las otras secciones. Es notable que el nombre de Diego Reynoso, uno de los autores de otra sección (véase el folio 15r), no está presente en este folio final que tiene la fecha de 1554. La frase traducida por Chonay como "hemos escrito lo que por tradición nos dijeron nuestros antepasados, venidos de... confines de Babilonia", es una referencia a la primera sección bíblica del documento que habla precisamente de esa venida de Babilonia.

Recinos (1950: 241, nota 45) dice que "José Kokoa K'iq'ab'" y "Juan de Rosa K'iq'ab'" deben ser don Juan Cortés y don Juan de Rojas, "hijos de Tekum y Tepepul... los últimos reyes k'iche's". Pensa que Chonay escribió José por una abreviatura del texto de Jº "que significa Juan y no José". Sin embargo, los dos nombres se repiten en las últimas líneas del folio, y el nombre de Cortés es "Joseph" sin abreviarse. Es posible, entonces, que Joseph Cortés del Título de Totonicapán sea una persona diferente del don Juan Cortés dado en el Popol Wuj (Edmonson 1971: 249), hijo del rey Tepepul.

Otros títulos indígenas mencionan a don Juan Cortés (Carmack 1973: 385, 353, 360; Carmack y Mondloch 1989; Recinos 1957: 93, 114, 176), pero con una sola excepción todos parecen ser de fechas posteriores a nuestro título. La excepción es un título de los Caciques de Totonicapán (Título de Caciques, 1925) escrito en 1544, y que contiene los nombres de don Juan Cortés y don Juan de la Paz (¿Rojas?) como "principales de Santa Cruz K'iche'". El Título de Chakatz y Tojín (Carmack 1973: 368) menciona a un don Joseph Cortés, pero es un título tardío (1607), y debe ser el sucesor del Juan Cortés mencionado en el Popol Wuj.

En suma, queda la posibilidad que: (a) existiera un Joseph Cortés de la línea real k'iche' en 1554, quien testificara la terminación del Título de Totonicapán, (b) que fuera sucedido por un don Juan Cortés, quien estuvo presente para la terminación del Popol Wuj y otros títulos unos años después de 1554 y (c) que al fin éste fuera sucedido por otro Joseph Cortés antes de 1607.

La evidencia disponible indica (Carmack 1979a: 301 303) que Juan de Rojas era de la primera línea K'iche', la de Ajpop, y Juan Cortés (¿y Joseph?) de la segunda, la del Ajpop K'amja. Sin embargo, en nuestro título sale





primero Cortés, y lo mismo pasa en otros títulos (Recinos 1957: 93, 114, 172). Parece que en los primeros años de la colonia española el orden jerárquico ya se cambiaba. Cada descendiente de señores prehispánicos buscaba sus propios intereses ante los españoles; por ejemplo, Juan Cortés viajó a España para reclamar privilegios como cacique (Carrasca 1967a: 253-254).

- 364 K'iq'ab' ...alte ajaw ...k'iche'... nand ... yib'. Con estas líneas comienza nuestro texto; faltan sólo tres nombres que suple Chonay (Recinos 1950: 241) en su traducción: Juan de Rosa (Rojas) (K'iq'ab'), José Peres (Alcalde de Ajaw K'iche') y Christóbal Fernández (Nijayib').

No encontramos el nombre de José Peres en los otros títulos, aunque un Diego Pérez, "señor de Ajaw K'iche'" testificó en 1583 para el Título de Santa Clara (Recinos 1957: 172). Christóbal Fernández Nijayib' debe ser el mismo Don Cristóbal quien, según el Popol Wuj (Edmonson 1971: 251), era señor de los Nijayib' "delante los españoles". El Popol Wuj también da su sucesor, Don Pedro de Robles, y dice que "hoy es el señor Q'alel" (Edmonson 1971: 251). Este mismo Don Pedro de Robles era el señor Q'alel al tiempo de ratificar el Título de Santa Clara en 1583 (Rednos 1957: 172). Este hecho genealógico comprueba que la versión del Popol Wuj que tenemos se escribió después de nuestro título, aunque no fija la fecha exacta de su composición.

- 365 Don Diego Garcia Chituy, Don Jorge Nijayib', Don Diego Peres Ajq'ukumatz, Don Cristobal de Velasco Nim Ch'okoj Kaweq, Juan Lucas Ajtojil, Don Pedro Xikitzal Tepe. Son los demás nombres apuntados por el escribano. No se encuentran en otros títulos indígenas, así que no los podemos usar para cuestiones cronológicas. Son representantes de los linajes más importantes de Q'umarkaaj, tal como el texto hace explícito abajo. Para testificar el documento, había representación de los Kaweq, Nijayib' y Ajaw K'iche', pero no de los Saqik. El Popol Wuj (Edmonson 1971: 250-255) igualmente omite a los Sakic en su lista final de jefes de linajes, pero tienen representación en el Título de Santa Clara (Recinos 1957: 172).

Los otros linajes principales kaweq del Popol Wuj tienen representación en nuestro título, menos el Lolmet Kejnay y el Popol Winaq Pajom Tz'alatz. Los Kejnay son mencionados abajo, pero sin dar el nombre de su representante, y Diego Reynoso, del linaje Popol Winaq, se identifica en el texto mismo. Don Pedro Xikitzal Tepé debe ser el representante del linaje Tepew Yaki, el linaje nahua. Xikitzal es un nombre nahua, "plumas verdes", de xiwitl, "turquesa", y quetzalli, "pluma hermosa" (Simeón 1977: 769). Ningún otro documento, incluso el Popol Wuj, muestra una representación tan completa de linajes reales para legitimizar su contenido como este título de Totonicapán.

- 366 Don Cristóbal, escribano cabildo. Debe ser el mismo don Cristóbal que sirvió de escribano para el Título de Caciques de Totonicapán en 1544 (Título de Caciques, 1925). El escribano del Título de Yax (¿en 1562?) era otro (Francisco Vásquez). Este don Cristóbal debe haber sido el amanuense de por lo menos la última sección de nuestro título, aunque su firma en el presente folio no puede ser auténtica. Todas las firmas de Juan de Rojas, Jorge Nijayib', Pedro Xikitzel Tepé, y posiblemente Joseph Cortés son obviamente copias. No podría ser de otra manera, dado el hecho de que nuestro documento es una copia del original del siglo XVI (véase la introducción al presente trabajo).

- 367 Kanuya' nufirma. "Doy mi firma". Pero no hay firmas, ni copia de firma en este lugar. Sin embargo, como notamos arriba, el documento original parece haber tenido varias firmas. En general, la misma situación prevalece para los otros títulos indígenas del siglo XVI: son copias más tardías de los originales. Hay casos también de títulos en que aun el original fue firmado sólo por el escribano a favor de los demás señores (véase el título de Nijayib' en Carmack 1973: 355). No se puede esperar que el proceso de firmar documentos tuviera el mismo significado para los señores k'iche's que para los españoles.

- 368 Wa'e auto rech k'iq'ab' nima yax... rech ajpop chwi miq'iná. "Este auto de K'iq'ab' Nima Yax... del Ajpop de Chwi Miq'iná". Como aclara el título (véase el folio 29v), el señor Nima Yax original era un hijo del rey K'iq'ab', y jefe del grupo militar que colonizó Tzib'b'achaj, o sea Totonicapán; es decir, era el Ajpop militar (achij) de Chwi Miq'iná'. No cabe duda que' se escribió la última sección de nuestro documento para legitimizar el señorío de ese linaje de Nima Yax, y que proveyó la autoridad para la colonia procedente del centro de K'iche' en el siglo XV. Tal como vimos en la introducción de este trabajo, los Yaxes, descendientes de ese viejo linaje, usaron documentos como el presente y adoptaron otras estrategias para mantener cierto dominio político en Totonicapán durante la época colonial española, republicana y moderna. Aún hoy en día los Yaxes forman una "parcialidad" con un grado de influencia sobre los asuntos tradicionales en el Municipio de San Miguel Totonicapán (Carmack 1966; Ekern 2006).



# NOTAS LINGÜÍSTICAS

## Introducción a las Notas Lingüísticas

El Título de Totonicapán está escrito en K'iche' Maya, utilizando los símbolos del alfabeto inventado por el Padre de la Parra, en el siglo XVI, para escribir las lenguas mayances. En las páginas 1r hasta 8r:7 los símbolos están empleados más o menos correctamente. Es decir, por lo general cada símbolo se usa para representar un solo sonido (fonema) en la lengua. Por ejemplo, el cuatrillo (4) siempre representa un solo sonido /k'/ . En cambio desde la página 8r: 8 en adelante, el alfabeto de la Parra está mal empleado. En especial el tresillo (□), que en ese sistema debe representar el sonido /q'/, en esta parte del *Título* se usa de manera inconsistente para escribir no sólo la /q'/ (q'ij /q'i: j/, 'sol', 8v: 2, sino que también frecuentemente la /q/ (winaq' winaq, 'gente', 8v: 10), y a veces la /k/ (xoq xok, 'entró', 18v: 14).

Nuestra transcripción del texto k'iche' está escrita en un alfabeto moderno, desarrollado en Guatemala para escribir las lenguas mayances (Anónimo 1950). Los símbolos de este sistema moderno son los siguientes (sus equivalencias en el sistema de la Parra aparecen entre paréntesis si son diferentes):

| Consonantes |     |            |           |
|-------------|-----|------------|-----------|
| P           | t   | tz (ts tz) | ch        |
| b           | t'  | tz' (4)    | ch' (4h)  |
|             |     | s (s, □ z) | c/qu      |
| m           | n   |            | c'q'u (4) |
| r           |     | x          | k'        |
| l           |     | j (h)      | (□)       |
| w           | (u) |            |           |
| y (y ~ i)   |     |            |           |
| Vocales     |     |            |           |
| i           |     | u          |           |
| e           |     | o          |           |
|             | a   |            |           |

La oclusiva glotal, simbolizada por el apóstrofe (') en el alfabeto moderno empleado aquí, no tiene símbolo en el alfabeto de la Parra. Por lo regular, esta consonante no está indicada. Por ejemplo, en el *Título* /ja/, "agua" se escribe ha; y/le'l "ese, mire" le. Sin embargo, si ocurren dos vocales juntas (por ejemplo, □umarmaah, u4oheic, "su existencia"), generalmente esto indica que una oclusiva glotal ocurre entre ellas: □umarmaah /Q'uma'rka'aj/, u4oheic /uck'oje'ik/. Siguiendo el manuscrito original, no escribimos las oclusivas glotales en nuestra transcripción. En realidad, todos los dialectos modernos del K'iche' tienen más de cinco vocales. Las variantes más conservadoras, como la de Nahualá, tienen diez vocales:

| Normales |   | Prolongadas |    |
|----------|---|-------------|----|
| i        | u | i:          | u: |
| e        | o | e:          | o: |
| a        |   | a           |    |

Otros (como el de Totonicapán) usan sólo seis vocales:

|   |   |
|---|---|
| i | u |
| e | ä |
| a | o |

En el alfabeto de la Parra utilizado en el *Título*, sólo se usan cinco símbolos para escribir las vocales:

|   |   |
|---|---|
| i | u |
| e | ä |
| a | o |

En nuestra transcripción, nosotros también utilizamos sólo estos cinco símbolos para las vocales.

En las notas que siguen, si los morfemas, palabras y expresiones k'iche's están escritos correctamente (fonológicamente correctas), entonces aparecen entre diagonales // . Al contrario, si los morfemas y palabras o expresiones están escritos como aparecen en el *Título*, entonces están escritos en cursivas en estas notas. Los comentarios lingüísticos servirán principalmente para indicar algunas de las diferencias que existen entre el K'iche' moderno y el del *Título*. Sorpresivamente, las diferencias no son muchas. La mayoría de estas diferencias se concentra en cambios de vocabulario, especialmente en los adverbios. Por lo general, no hago (JLM) comentarios sobre elementos de la gramática que no han cambiado, porque éstos están descritos detalladamente en otros ensayos sobre el K'iche' (por ejemplo, Brasseur de Bourbourg 1961; Fox 1973; Mondloch 1978, 1981b; Wick and Cochojil 1966).



Las notas se identifican por letras alfabéticas (letras dobles después de la z por ejemplo, aa, bb, etc.) que pueden ser usadas para localizar el contexto en la transcripción k'iche' y la traducción española. Las abreviaturas siguientes se usan en las notas:

|              |   |
|--------------|---|
| 2p           | (f) Pronombre personal de la segunda persona plural, formal.  |
| 2p (in)      | Pronombre personal de la segunda persona plural, informal.  |
| 2s (in)      | Pronombre personal de la segunda persona singular, informal.  |
| 3p           | Pronombre personal de la tercera persona plural.  |
| 3s           | Pronombre personal de la tercera persona singular.  |
| A            | Pronombre personal del juego absoluto cuyos miembros funcionan como los sujetos de los verbos intransitivos y los objetos directos de los verbos transitivos. |
| ART DEF      | Artículo definido   |
| suf tran     | Un sufijo que ocurre con verbos transitivos.  |
| voz anti     | Un sufijo que marca la voz antipasiva en verbos transitivos. Esta voz sirve principalmente para enfocar sujetos de frases transitivas.                        |
| asp com      | Aspecto completivo (parecido al tiempo pretérito en español).   |
| asp inc      | Aspecto incompletivo (parecido al tiempo presente en español).  |
| E            | Pronombre personal del juego ergativo cuyos miembros funcionan como los pronombres posesivos y como los sujetos de los verbos transitivos.                    |
| modo ciert   | Un prefijo verbal que indica que la acción del verbo <i>con certeza</i> ocurrirá.   |
| nom per int  | Sufijo que indica una forma nominalizada de un verbo intransitivo. Estas nominalizaciones son personas.   |
| nom per tran | Sufijo que indica una forma nominalizada de un verbo transitivo. Estas nominalizaciones son personas.   |
| nomin vi     | Una forma nominalizada de un verbo intransitivo.  |
| PART         | Partícula   |
| plu          | Sufijo que indica el plural en algunos sustantivos y adjetivos.   |
| POT          | Partícula que indica una acción potencial o hipotética.   |
| pref dir     | Prefijo verbal que indica dirección.  |
| pref pot     | Prefijo verbal que indica que la acción del verbo es potencial y todavía no se realiza.   |
| PREP         | Preposición   |
| pro ind      | Pronombre independiente.  |
| suf int      | Un sufijo que ocurre con verbos intransitivos.  |
| suf pos int  | Un sufijo que se usa con verbos posicionales para indicar que el sujeto ya está en una posición o estado.   |

## Las Notas Lingüísticas

- a Ir: 1. *Wa'e*. Esta palabra es un pronombre demostrativo y significa "éste". En el K'iche' moderno *wa'e* es /wa/. Otros ejemplos de *wa'e* como demostrativo se encuentran en 12r: 17 y 17r: 11. En el K'iche' del Título, *wae* también se utiliza como artículo definitivo (el, la, los, las en español), que a la vez es demostrativo. Por ejemplo, en 8r: 23 *wa'e wuj* se traduce "el (este) libro". (Otros ejemplos de *wa'e* como artículo se encuentran en 15v: 18 y 31 v:14). En el K'iche' de hoy, *wae* como artículo se ha convertido en /we:/.

La palabra *wa'e* en sus dos funciones pertenece a un paradigma de demostrativos, cuyos miembros se distinguen por la distancia entre el objeto y el que habla. Este paradigma está compuesto de nueve palabras





que se distinguen una de la otra de dos maneras: por su función gramatical (por ejemplo artículo definitivo, demostrativo o demostrativo enfático) y por la distancia (física o psicológica) que existe entre el objeto y el que habla. El paradigma tiene la siguiente composición en el K'iche' moderno:

|                                 | <i>Artículo</i> | <i>Pronombre demostrativo</i> | <i>Pronombre demostrativo enfático</i> |
|---------------------------------|-----------------|-------------------------------|--|
| Muy cerca al que habla          | /we:/           | /wa'/                         | /ri'/                                  |
|                                 | el (este)       | este, esta                    | este, mire                             |
|                                 | la (esta)       | estos, estas                  | esta, mire                             |
|                                 | los (estos)     |                               | estos, mire                            |
|                                 | las (estas)     |                               | estas, mire                            |
| A la vista del que habla        | /le:/           | /la'/                         | /le'/                                  |
|                                 | el (ese)        | ese, esa                      | ese, mire                              |
|                                 | la (esa)        | esos, esas                    | esa, mire                              |
|                                 | los (esos)      |                               | esos, mire                             |
|                                 | las (esas)      |                               | esas, mire                             |
| Fuera de la vista del que habla | /ri:/           | /ri'/                         | /ri'/                                  |
|                                 | el (aquel)      | aquel                         | aquel, escuche                         |
|                                 | la (aquella)    | aquella                       | aquella, escuche                       |
|                                 | los (aquellos)  | aquellos                      | aquellos, escuche                      |
|                                 | las (aquellas)  | aquellas                      | aquellas escuche                       |

Se puede ver en el paradigma que /ri'/ tiene tres significados distintos. Es decir, los tres son homónimos.

En el *Título* se encuentran siete de los nueve elementos del paradigma:

|                                 | <i>Artículo</i>       | <i>Pronombre demostrativo</i> | <i>Pronombre demostrativo enfático</i> |
|---------------------------------|-----------------------|-------------------------------|--|
| Muy cerca al que habla          | wae<br>15v:18, 31v:14 | wae<br>1r:1, 12r:17           | rt<br>25v:3, 25v:9                     |
| A la vista del que habla        |                       | la<br>9v:7, 19v:24            | le<br>3v: 15 (dos veces)               |
| Fuera de la vista del que habla | ri<br>8r: 12, 15r: 3  | ri<br>15v:4, 23v:5            |  |

- b** 1r:4. *Ch* es un prefijo verbal que se usa mucho en la lengua de los documentos. Parece que este prefijo indica certidumbre. Es decir, que la acción expresada por el verbo ciertamente se hará. Como una extensión de esta idea de certidumbre, también se usa /ch/ para indicar imperativos. *Ch* ocurre dos veces en la línea 1r:4. La palabra chuchaxik se puede traducir "ciertamente se le dice". En la expresión xchinb'ij, "yo verdaderamente digo", de la misma línea *ch* se combina con la partícula *x* que también indica certidumbre, y el resultado expresa la idea de una acción que verdaderamente sucederá. También en la misma línea se encuentra el imperativo *chitaa*, /chita'a/, "escuchen". En este caso, *ch* se usa para indicar una orden o imperativo. En el K'iche' moderno, /ch/ indica imperativos, la mayoría de las veces. Sin embargo, si conjunciones como /we/, "si", /are taq/, "cuando" o /k'ate: /, "después", ocurren antes del verbo, se usa /ch/ con ella. Por ejemplo, /we: chinb'e:k, kinb'ij chawe, "si voy, te lo digo".
- c** 2v:8. La partícula *wi* tiene varias funciones gramaticales en la lengua, y a la vez no puede ser traducida. Uno de los usos más comunes es para indicar lugar. En este sentido, si el locativo se quita de su posición normal es una oración (siguiendo al verbo), y se le pone antes del verbo para darle énfasis, *wi* aparece en el lugar original del locativo (después del verbo). Por ejemplo, en 2v: 8 9, *chi rij ulew xel wi uq'oral winaq*, "de la tierra salió la carne de la gente", el locativo *chi rij ulew*, "de la tierra", ocurre antes del verbo para darle énfasis, y por eso *wi* aparece inmediatamente después del verbo *xel*, "salió".





Otro uso común de *wi* es el de indicar certidumbre. Por ejemplo, en 17v:9 10, *keje k'ut xeki'kot wi*, "y así verdaderamente se alegraron".

La palabra *wi* a veces ocurre junto con *xa*. Esta combinación *xawi* asegura lo que se dice en la oración, y se puede traducir aproximadamente como "en realidad". Por ejemplo, la línea 8r: 21, *xawi xa kajib' chi winaq*, se traduce "en realidad sólo eran cuatro personas..." Otros ejemplos de *xawi* se encuentran en 9r: 17 18, 10r: 19, y 15r: 8.

La forma negativa de *xawi* es *mawi*, que indica "en realidad no" o "nunca". Por ejemplo, en 12v: 8, *mawi kaqil uwach ixoq*, "nunca ven el rostro de una mujer". Otros ejemplos de *mawi* se encuentran en 18v: 13, 23v: 2 y 27r: 11.

*Mawi* a veces ocurre junto con la partícula de subjuntivo *ta(j)*, y esta combinación *mawi... ta* es aún más enfática que solamente *mawi*. *Mawi... ta* se puede traducir por "absolutamente nunca"; por ejemplo, en

|            |           |     |      |         |     |        |
|------------|-----------|-----|------|---------|-----|--------|
| 9r: 12 13, | /mawi x   | u   | k'am | ta      | ki  | wach/  |
|            | nunca asp | 3sA | 3SE  | recibir | POT | 3PE    |
|            | com       |     |      |         |     | rostro |

"nunca se hallaron"

Otros ejemplos de *mawi... ta* se encuentran en 15v: 10 y 18: 13.

También, *wi* cuando ocurre después de la palabra enfática *are* indica 'porque'. Por ejemplo, en 3r: 4 *ub'inam wi etamab'al tulul*, "fue nombrado el zapote de la sabiduría porque..."

- d 2v: 23 24. *Lal*, "vos" ("vosotros") es el pronombre independiente de la segunda persona singular formal (para indicar respeto). En K'iche' hay cuatro personas gramaticales en segunda persona:

|          | Singular            | Plural            |
|----------|---------------------|-------------------|
| Informal | /at/ "tú"           | /ix/ "ustedes"    |
| Formal   | /la: 1 (la) / "vos" | /alaq/ "vosotros" |

En el K'iche' de este *Título* por lo regular se trata a la gente con las formas informales *at*, "tú", *ix*, "ustedes". Los pronombres formales se usan con las siguientes personas: los señores (21r: 26 1 21v: 1, 25v: 9 24), los escuchas de la narración (7r:13, 15; 15r:21), el marido (15r:5 6), Moisés (5v:20), Eva (4r:2 7, y el Dios cristiano (3r:22 24, 4r: 14 15).

El uso del pronombre formal *lal*, "vos", con el Dios cristiano contrasta con los dioses (o ídolos), quienes son tratados con las formas informales, *at*, "tú", *ix*, "ustedes". Parece que el uso de *lal*, "vos", con el Dios cristiano fue introducido en la lengua por los sacerdotes en el siglo XVI. Hoy día los K'iche's todavía tratan a sus dioses incluyendo al Dios y a los santos cristianos con *la: 1/*, "vos" o */alaq/*, "vosotros".

- e 3r:23 24. *Wach ch'awel, wach tzijonel*, "mi compañero(a) en hablar, mi compañero(a) en platicar". Esta construcción se usa mucho en K'iche'. Indica que una persona está acompañada por otra al realizar cierta actividad. Se forma de la siguiente manera: la palabra / ach/, forma corta para "compañero", está seguida comúnmente por una forma nominalizada de un verbo. La persona que está acompañada al hacer alguna acción está indicada por el prefijo posesivo en la palabra / ach/. Por ejemplo, en /w ach ch'awe: 1/, "mi compañero en hablar" (3r: 23), se usa el pronombre posesivo de la primera persona singular, /w /, "mi". En el mismo ejemplo, /ch'awe: 1/, "hablador", es una forma nominalizada del verbo /ch'a: w/, "hablar", e indica la persona que efectúa la acción de hablar.

Otro ejemplo de esta construcción se encuentra en el folio 3v:2, *rach koj, /rach k'o:j/*, "su compañera máscara" (es decir, una persona semejante a él).

- f 3v: 20 Nu . En el *Título* se usan dos prefijos para indicar sujetos transitivos de la primera persona singular, (1) *in* : *ximb'an*, "yo lo hice", 14v: 11; *xchinloq'b'ij*, "yo sí lo digo cariñosamente", 15r:22; *xinta*, "lo of" .24r:20; (2) *nu* : *kanukanaj*, "lo dejo", 3v:20; *kanuya*, "lo doy", 31v: 13. Aparentemente, cuando el documento fue escrito, el uso de estos pronombres estaba en un estado de transición. /In/ gradualmente reemplazó a /nu /. En el *Título*, /in / alterna con /nu / en el mismo ambiente. Hoy día, /in / es la forma usual para sujetos transitivos de primera persona. /Nu / se emplea sólo si el prefijo /ul /, "venir", ocurre en el verbo: /kulnub'ana/, "yo vengo a hacerla"; /kulnuya'a/, "yo vengo a darlo".

En el documento, la primera persona singular en verbos intransitivos está indicada por el prefijo *i* antes de consonantes (xitzalij, "volví", 14v: 12), e *in* antes de vocales (kinuchaxik, "me dijeron", 19v: 22). En el K'iche' moderno, sólo se usa /in /. Sin embargo, el Kaqchikel, una lengua hermana del K'iche', retiene las dos formas: *i* antes de consonantes (/yib'e:/, "yo voy"), e *in* antes de vocales (/yinopon/, "yo llego allá").





- g** 4r:9. Ta xe'oqotax k'u ulaq, "entonces fueron sacados". La conjunción ta, "entonces cuando", se usa mucho en los documentos antiguos; por lo general, seguida inmediatamente de un verbo, como en el ejemplo arriba. En el K'iche' moderno la conjunción ta no se usa. Una palabra prestada del español, /tons/, se usa frecuentemente para indicar "entonces". La palabra "cuando" ordinariamente se expresa hoy día con /are taq/.
- h** 4r: 15. *Ta uya'ik kalk'wa'l*, "entonces se les dieron hijos". En los documentos antiguos, las formas de verbos que han sido convertidas en sustantivos se usan mucho en vez de verbos después de ciertas conjunciones, como ta en el ejemplo de arriba. En cambio, en la lengua moderna es más aceptable usar verbos en estos ambientes, como por ejemplo, la *uya'ik kalk'wa'l*, que sería /entons xe:ya' kalk'wa'l/, ENTONCES SE DIERON SUS HIJOS "se les dieron hijos".
- i** 4v:11. *Wa'e chi k'ute jupaj tzij*, "y ahora esta es una narración..." La conjunción *k'ute* que se encuentra en este ejemplo se usa mucho en los documentos antiguos. Parece ser una forma alternativa de la conjunción /k'ut (k'u)/ que tiene el significado aproximado de "y" o "pero". No se sabe si existían diferencias entre *k'ute* y *k'ut* en su uso y significado... Otros ejemplos de *c'ute* se encuentran en 11v: 2, 16r; 15, 16v: 18 y 22r: 8.
- j** 5r: 15. *Jate*, "anda". Por lo general, los verbos en K'iche' son regulares en sus conjugaciones. Una excepción importante es el verbo /b'e:/, "ir". La forma *jate* es el imperativo para la segunda persona singular informal, "anda". En 12v:21 y 24r: 23 se encuentra el imperativo del mismo verbo para la segunda persona plural informal, *ojix*, "vayan". En el K'iche' moderno, *jate* es /jat/ y *ojix* es /jix/.
- k** 5r: 18. *Rokik*, "correcto, digno". Esta palabra es un sustantivo derivado del verbo /ok/, "entrar". Todavía se usa en la lengua de hoy:

|     |        |       |     |          |      |     |     |
|-----|--------|-------|-----|----------|------|-----|-----|
| / r | ok     | i: k  | le: | xajab'   | ch   | w   | e:/ |
| 3SA | ENTRAR | nomin | ART | SANDALIA | PREP | ISE | GEN |
| Vi  |        |       | DEF |          |      |     |     |

"las sandalias me sirven (están correctas)".

- l** 5r: 21. *Xkatb'e wi*, "seguramente irás". Las partículas *x...* *wi* frecuentemente ocurren juntas y dan certidumbre a la palabra o las palabras que ocurren entre ellas. Generalmente un verbo ocurre entre estas dos partículas, como en el ejemplo presentado arriba. Sin embargo, otros elementos pueden ocurrir con estas partículas, como en 9r:5, *x uloq'ob'al wi* Dios, "en realidad es una señal del amor de Dios". La partícula *x* a veces ocurre sin *wi*, y todavía da el sentido de certidumbre; pero no es tan enfática como cuando se usa también *wi*. Por ejemplo, en 7v: 11, *x* se usa antes del verbo *chinb'ij*, "yo lo diré", para dar certidumbre que la acción del verbo se hará: *x chinb'ij*, "ciertamente lo diré". También las partículas *x ... wi* pueden ocurrir con la partícula de negación, *ma*, dando *x ma*, "en realidad no...". Por ejemplo, 11r: 17, *x ma k'o wi*, "en realidad no había".
- m** 5v: 19. *Uloq'*, /uloq/, "por acá". Este adverbio por lo regular ocurre después de un verbo, e indica que la acción está dirigida hacia el que habla. Este adverbio está derivado del verbo /ul/, "llegar acá". Si /uloq/ ocurre entre una frase y no al final, a veces tiene la forma /ula/, como en 11r:8, *xkitwiq' k'u ula kib'*, "y se adornaron antes de venir".

En K'iche', además de /uloq/, hay otros seis adverbios que indican dirección, y cada uno de ellos está derivado de un verbo.

| <b>Adverbios de dirección</b> |   |                       |                           |                                    |
|-------------------------------|---|-----------------------|---------------------------|------------------------------------|
| <b>Forma Completa</b>         | <b>Forma abreviada<br/>(ocurre entre la frase, y no al final)</b> | <b>Significado</b>    | <b>Derivado del verbo</b> | <b>Lugar en el Título</b>          |
| 1. /uloq/                     | /ula/   | "hacia acá"           | /ul/<br>"llegar acá"      | 5v: 19, 26v2                       |
| 2. /ub'ik/                    | /ub'i/ /b'i   | "yendo del que habla" | /b'e/, "ir"               | 5v:24, 11r:8, 17v: 1, 21r:, 25r:16 |
| 3. /ka:noq/                   | /ka:na/   | "quedarse dejado"     | /kanaj/ "quedarse"        | 9r:13, 30v:14v: 14                 |
| 4. /apanoq/                   | /apan/*   | "llegando allá"       | /apon/ "llegar allá"      | 14v:27                             |
| 5. /(u)koq/                   | /ka/*   | "hacia adentro"       | /ok/ "entrar"             | 19v: 15, 18r:2                     |





Estas formas no se encuentran en el Título sino que están tomadas de la lengua moderna. Sin embargo, se puede suponer que ocurrían en el K'iche' de aquel tiempo.

- n 9r: 18. *Ta xkikanaj chi k'u ri juyub' chi k'iche'*, "entonces dejaron de nuevo el territorio en el K'iche'".

Se puede analizar xkikanaj como sigue:

|     |     |     |        |        |
|-----|-----|-----|--------|--------|
| /x  | □   | ki  | ka: na | j /    |
| asp | 3SA | 3pE | DEJAR  | voz    |
| com |     |     |        | activa |

"lo dejaron".

Es un verbo transitivo y tiene la raíz /ka: na/, "dejar algo". Otro ejemplo con /ka: na/ se encuentra en 3v:2. En el K'iche' moderno la raíz /ka:na/ es un verbo intransitivo y no se puede conjugar como un verbo transitivo. Pero el verbo transitivo /ka: na/, "dejar", tiene un sinónimo compuesto del verbo /ya'/, "dar", y el adverbio /ka:n (oq)/, "dejado". Por ejemplo, el verbo /xkikanaj/, "lo dejaron", se expresa en el K'iche' moderno como /xkiya' ka: noq/, "lo dejaron". Aún en 18v: 11, se usa esa forma sinónima:

|          |     |         |    |         |                        |
|----------|-----|---------|----|---------|------------------------|
| mi       | x   | ix      | qa | ya'     | ka: noq /              |
| pasado   | asp | 2pA(in) |    | 1pE DAR | DEJADO                 |
| reciente |     |         |    |         | "acabáis de dejarnos". |

Parece que en el K'iche' del período de los documentos antiguos se expresaba la idea de "dejar" de ambas maneras.

- o qr:20 21. *Chi k'ut xejeqe' wi chi nima konojel chi ri' puch xjeqe' wi e ajk'ix ajkaj...* "... Allí permanecieron todos. Y allí permanecieron los sacrificadores..." En la primera oración hay concordancia entre el sujeto pronombre e en el verbo, /x e
- |             |     |
|-------------|-----|
| comp        | 3pA |
| PERMANECER, |     |

"permanecieron", y el sujeto de la oración, /chi nima k onoje'l/.

PART GRANDE 3pE TODO "todos ellos".

Ambos son de la tercera persona plural. En cambio, en la segunda oración no hay concordancia entre el pronombre sujeto en el verbo, el cual es la tercera persona singular:

|                      |                 |                         |
|----------------------|-----------------|-------------------------|
| /x                   | ø               | jeqe'/                  |
| asp                  |                 |                         |
| com                  | 3sA             | PERMANECER              |
| "él permaneció"      |                 | y el sustantivo sujeto: |
| /e:                  | ajk'i x ajka: j |                         |
| 3P                   | SACRIFICADOR    |                         |
| pro                  |                 |                         |
| ind                  |                 |                         |
| "los sacrificadores" |                 | que es plural.          |

Esta falta de concordancia, entre un sustantivo plural sujeto y el pronombre sujeto que lo marca en el verbo, es común en la lengua de los documentos antiguos. Otros ejemplos en el Título: 2v: 6 7 y 30r: 10 11.

- p 10r:16. /X e: ucha n k'u ku i:b/.  
 asp 3pADECIRLE voz y 3pE REFLEXIVO  
 com anti
- "y ellos se lo dijeron unos a otros".

Generalmente el verbo /ucha/, "decirle", se conjuga con el sufijo

|      |                 |     |     |         |        |      |
|------|-----------------|-----|-----|---------|--------|------|
| /x/. | como en 3v:11,/ | x   | ø   | ucha    | x      | ik/. |
|      |                 | asp | 3sA | DECIRLE | voz    | suf  |
|      |                 | com |     |         | pasiva | int  |

"se le dijo".

Por eso es lógico interpretar /x/ como una parte de la raíz. Sin embargo, las formas /xe'uchan/, de 10r:16, y /kakuchaj/, "ellos le dijeron", de 11r:21 22), prueban que la raíz de este verbo es /uchal y no /uchax/, y que la /x/ de /ucha x/ indica la voz pasiva.





q 10v 16. /We: xa: juyub' lo/  
TAL VEZ SOLO CERRO TALVEZ

"tal vez sólo fue el cerro".

La palabra /we: / en el K'iche' moderno por lo regular indica la conjunción "si", excepto cuando ocurre junto con la partícula /ne/, "seguramente". Esta combinación /we: ne' / indica "tal vez". En el *Título*, uwe, /uwe: /, a veces significa "tal vez" y no "si". Otros lugares en el *Título* donde se encuentra /we: / con el significado de "tal vez" son 9v: 21, 20v: 17 y 23r: 13.

r 11r: 19. La partícula na comúnmente ocurre después de un verbo e indica que la acción del verbo se hace (o se hizo) antes o después de otra acción (implícita o explícita). La acción que se realiza primero se aclara por el contexto. Lo importante de la partícula na es que indica un orden temporal entre dos acciones, como por ejemplo, en 11r: 18 19:

/u ka mu:l chi k'ut x ø ki mol chi na k i:b'  
3sE DOS VEZ OTRA y asp 3sA 3pE JUNTAR OTRA VEZ DESPUES 3pE REFLEXIVO  
VEZ com

"después se juntaron otra vez por segunda vez".

En esta frase la /na/ implica que la acción de juntarse por segunda vez fue precedida por otra acción implícita de juntarse. Por eso, /na/ se traduce en esa frase como "después".

Otros ejemplos de frases con /na/ se encuentran en 18v:4, 18v:7 y 29v:9.

s 11v: 18 20. /R umal mana e: ta k'i ri:  
3sE POR NEG 3p POT MUCHO ART DEF  
PRO IND

B'alam k'itze' B'alam Aq'ab' Majukotaj Jun Iki B'alam xa k'u cha'  
B'ALAM KITZE' B'ALAM AQ'AB' MAJUKOTAJ JUN IKI B'ALAM Y POR ESO  
  
raj x e: tzayi x k umal wuqama:q' ajlab'al:1/  
CASI asp 3pA DESTRUIR voz 3pE POR PARCIALIDAD GUERRERA  
com pasiva

"Los B'alam K'itze', B'alam Aq'ab', Majukotaj y Jun Iki B'alam casi fueron vencidos por las parcialidades guerreras porque no eran muchos". La palabra /ruma/ literalmente indica "por él, por ella", pero en el contexto de la oración de 11v: 18 20 claramente funciona como una conjunción y tiene el sentido de "porque". La palabra /umal/, "por", declinada en la tercera persona singular, /r umal/, frecuentemente funciona como una conjunción con el significado de "porque". Otros ejemplos de este uso de /rumal/ se encuentran en 11r: 19, 12v:4, 12v:8, 14v: 13 y 18r: 15.

t 12v:24 13r:1. El *Título* en su totalidad es un tipo de narración. En K'iche', una de las características de la narración es el uso frecuente de citas entre comillas. El uso de una cita se indica comenzando y terminando la cita con / cha'/, "decir", o con / uchax /, "decirle". Por ejemplo, en 12v:24 13r: 1 la palabra / cha' / se encuentra dos veces, indicando la presencia de dos citas. Este caso es interesante porque ocurren dos citas, la una dentro de la otra, y ambas son iniciadas con / cha/, "decir":

"Id a hablarles. Cualquier cosa que quieran, dádsela. Tal vez van a querer casarse con vosotras", dijeron (/ke: cha'/) los señores Rotzjayib', Uxab', Kib'aja, B'akaj, Keb'atzunja', dijeron las doncellas a B'alam K'itze' (y sus compañeros)".

En las narraciones k'iche's el uso de dobles y aún triples citas es común.

u 13r:7-8.1 /We: mawi ø k'o: r - eta:l ch - ø - u:1 iw - uma:l  
SI DE 3s hay 3sE - SEÑAL modo - 3sA LLEGAR - 2p(in)E - POR  
VERAS pro ciert ACÁ  
NO ind

(literalmente, "si no llega aquí una señal por ustedes", o sea:) "si no traen una señal..."

En esta frase se encuentra una construcción gramatical de uso común en K'iche'. Una idea transitiva se expresa usando un verbo intransitivo junto con la proposición / umal/ "por".



En esta construcción, el agente o actor de la acción está indicado por la preposición / umal/, y el paciente de la acción está marcado por el sujeto del verbo intransitivo. Entonces en 13r: 7 8 el agente de la frase es la segunda persona plural, y está marcado en la preposición /i w/ uma: 1 /, "por ustedes". El paciente es el

2p (in)E POR

sujeto, /r eta :l /, "su señal", del verbo / ch revisar  
3sE SEÑAL modo 3sA cierto

u:1 ik /, "él llegará aquí".

LLEGAR suf  
AQUÍ int

v 13r: 19 20. / Jun sita'l u pa:m jun k'ut B'alam u pa:m/  
UNO AVISPA 3sE INTERIOR UNO Y JAGUAR 3sE INTERIOR  
"uno tenía la figura de una avispa, y otro la figura de un jaguar".

En el *Título* la idea de "uno... y otro" se expresa con jun... jun , k'ut, como en la frase presentada arriba. En 31r:3 5, una idea semejante se expresa con jun... wa'e chi k'ut, "uno... y este otro..."

En la lengua de hoy, "uno... y otro..." se expresa con

(ri:) jun... (ri:) jun chik.../  
ART DEF UNO ARTDEF UNO OTRA (VEZ)

w 14v: 10 11. La expresión /k'ate: ta/ significa "inmediatamente", tanto en el K'iche' moderno como en el del *Título*

x 15r: 22. La palabra /x chi Q in loq' b'i: j/  
SEGURO DEF 3sA lsE CARIÑO DECIR voz  
SAMENTE activa

"yo sí la diré con cariño", es notable porque contiene el prefijo /loq'/, "cariñosamente". En la lengua de los documentos antiguos a veces se encuentran prefijos en el verbo, como /loq'/, que hoy día son palabras y no pueden ocurrir como sufijos dentro del verbo. Otros de estos prefijos verbales son:

ta (5r: 11)

/ k in ul ta aw il a' /, "que vengas a verme".  
asp lsA pref pref 2s (in) E VER suf  
dir pot tran  
"venir"

k'u (29r: 11)

/chi □ b'e: c'u yuq'u j alak / "Y si ireís a cuidarlo"  
modo 3sA pref prefijo CUIDAR voz 2p(f)E  
ciert dir."ir" "y" act

y 18v: 2. Mi. Esta partícula ocurre antes de un verbo conjugado en el aspecto completivo (tiempo pasado), e indica que la acción del verbo se acaba de hacer (recién pasada):

/ mi x ix tz'aqt ik /, "ustedes se acaban de completar".  
recien asp 2p (in)A COMPLETARSE suf  
pasado intr

Otros ejemplos de /mi/ se encuentran en 9v:5, 18v:3 y 25r:7.

z 18v:20 21. Chi. La forma /chi/ tiene varios sentidos en la lengua:

a. Chi... chi..., "tanto... como...", funciona como conjunción: (18v: 20 21)

/chi kaweq chi nijayib' chi aja:w k'iche' /  
TANTO KAWEQ COMO NIJAYIB' Y AJAW K'ICHE'

"tanto los Kaweq como los Nijayib' y los Ajaw K'iche'". Otro ejemplo de /chi... chi.../ se encuentra en 16v: 13.



b. /Chi/ también funciona como una proposición con los significados de "en", "a", "con", etc. (1r: 12) / chi r  
 chi r i:j ule:w/ "sobre la tierra".  
 PREP 3sE PARTE TIERRA  
 TRASERA

Otros ejemplos de /chi/ como proposición se encuentran en 9r: 16, 12v: 7 y 26r: 17.

c. /Chi/ frecuentemente ocurre entre un número y la palabra que el número complementa.  
 (2v: 25) ka'ib' chi nima'q tulul/, "dos zapotes grandes".  
 DOS? GRANDE plu ZAPOTE

Otros ejemplos de /chi/ con números son 1r: 7, 4r: 20 y 26v: 10.

d. /Chi/ funciona como la conjunción "que". (1v: 16)  
 /qi' tzi:j chi utz/ "es verdaderamente cierto que es bueno".  
 VERDADERAMENTE CIERTO QUE BUENO

e. /Chi/ funciona como un adverbio. Empero, si /chi/ ocurre como la última palabra en una frase, llega a ser /chik/. El adverbio /chi(k)/ tiene los significados de "ya", "ahora", otra vez".  
 (11 r: 18 19) /u ka: mul chi k'ut/ y otra vez por segunda vez".  
 3sE DOS VEZ OTRA y  
 VEZ

Otros ejemplos de /chi/ como adverbio se encuentran en 2r: 19, 4r: 12 y 20v: 2.

aa 19v: 23 24. El adverbio /ki/ indica certidumbre y ~e puede traducir como "verdaderamente".  
 /qi' tzi:j pa la'e J a: b'i: j/  
 VERDADERAMENTE CIERTO Y ESO asp 3sA 2s(in)E DECIR  
 voz act.

"y verdaderamente eso lo que dices es cierto".

Otros ejemplos de /ki/ se encuentran en 1v: 16, 20r: 22 y 26r: 16.

Hoy día la palabra /ki/ sólo se emplea en el lenguaje ritual. En la lengua moderna /ki/ ha sido reemplazada por /ka: s/. Por ejemplo, la expresión /ki' tzi: j/. La expresión /xa: ki/, "solamente" está compuesta de /xa:/ "sólo", y /ki/, "verdaderamente", y se usa mucho en el Título (véase, por ejemplo, 20r: 22). En el K'iche' moderno la palabra /xaq/, "solamente", probablemente está derivada de /xa:qi/.

bb 21r: 3. Maji, "no hay, no está".

La palabra / Ø ma:ji/ "no hay, no está",  
 3sA NO HABER  
 NO ESTAR

es la forma negativa del verbo existencial, / Ø k'o: l ik / "hay, está".  
 3sA HABER suf suf  
 ESTAR pos  
 int

Un ejemplo se halla en 18r: 11.

/Ø ma: ji chi lab'a: 1/ "ya no había guerra".  
 3sA NO HAY YA GUERRA

Otros ejemplos de /ma:ji/ se encuentran en 18v: 15 y 21r: 3. /ma:ji/ es muy semejante a su sinónimo de /ma:ji/, "no está, no hay", que se usa en muchos dialectos y en el K'iche' moderno. En otros documentos k'iche's, contemporáneos con el Título de Totonicapán, como por ejemplo el Popol Wuj, la forma negativa de /k'o:lik/, "hay, está", es /ma:jabi/, "no hay, no está", y no /ma:ji/. Es posible que /maji/ fuera la forma del dialecto del K'iche' usado para escribir el Título.

La palabra /ma: jabi/ llega a ser /ma:jabi'oq/, "no había, no estaba", cuando ocurre como el verbo en una de las cláusulas de una oración de dos cláusulas, y si el verbo de la otra cláusula está conjugado en el aspecto





completivo (tiempo pasado). Aunque la palabra /ma: jabi'/ no ocurre en el *Título*, la forma /ma: jab'i'oq/ se encuentra en 23r: 22:

/ma:jab'i'oq kana:b' teleche', "no había esclavos". Otros ejemplos de *ma:jab'i'oq* se encuentran en 23r:20, 23 y 24.

#### NO HABÍA ESCLAVOS

- cc 23v: 13. *Chapel*. La forma /cha:pe:l/, "el que fue seleccionado", está compuesta de /cha:p/, "ser agarrado, ser seleccionado", que es la base para la voz pasiva del verbo transitivo /chap/, "agarrar, seleccionar", y del sufijo / e: l/, que convierte a los verbos intransitivos en sustantivos que indican personas. Tales sustantivos personales formados con la voz pasiva de verbos transitivos ocurren raras veces en la lengua. Otros ejemplos en el *Título* son,

|          |       |        |       |  |
|----------|-------|--------|-------|--|
| 1r: 1    | /b'i: | x      | e: l/ | "la persona de quien se habla", y 19v: 26, |
| DECIR    | VOZ   | nom    |       |  |
|          | PAS   | per    |       |  |
|          |       | int    |       |  |
| / at     | w     | uk'a'  | x     | e:1,                                       |
| 2s(in) A | 1sE   | POSEER | voz   | nom  |
|          |       |        | pas   | per  |
|          |       |        | int   |  |
|          |       |        |       | "eres mi posesión".                        |

- dd 27r:15. *Poroy upa ka:j*, "quemador del interior del cielo". En el K'iche' del tiempo de los documentos, el sufijo /y o i/ se usa con raíces transitivas (es decir, todas las raíces transitivas que no son de la forma CVC y que terminan en vocales) para formar sustantivos que indican el actor de la acción verbal. La acción es transitiva, y por eso un objeto viene después de este sustantivo:

|        |     |      |          |         |                                   |
|--------|-----|------|----------|---------|-----------------------------------|
| /poro  | y   | u    | pa       | ka:j /, | "quemador del interior de cielo". |
| QUEMAR | nom | 3sE  | INTERIOR | CIELO   |                                   |
|        | per | tran |          |         |                                   |

Otro ejemplo de sustantivos personales con verbos transitivos derivados es:

|          |       |     |   |        |     |             |
|----------|-------|-----|---|--------|-----|-------------|
| 14v:23.  | /tijo | y   | u | k'ajol | u   | cha: q' /,  |
| INSTRUIR | nom   | 3sE |   | Hijo   | 3sE | HERMANO     |
|          |       |     |   | per    |     | (DEL MENOR) |
|          |       |     |   | tran   |     | HOMBRE)     |

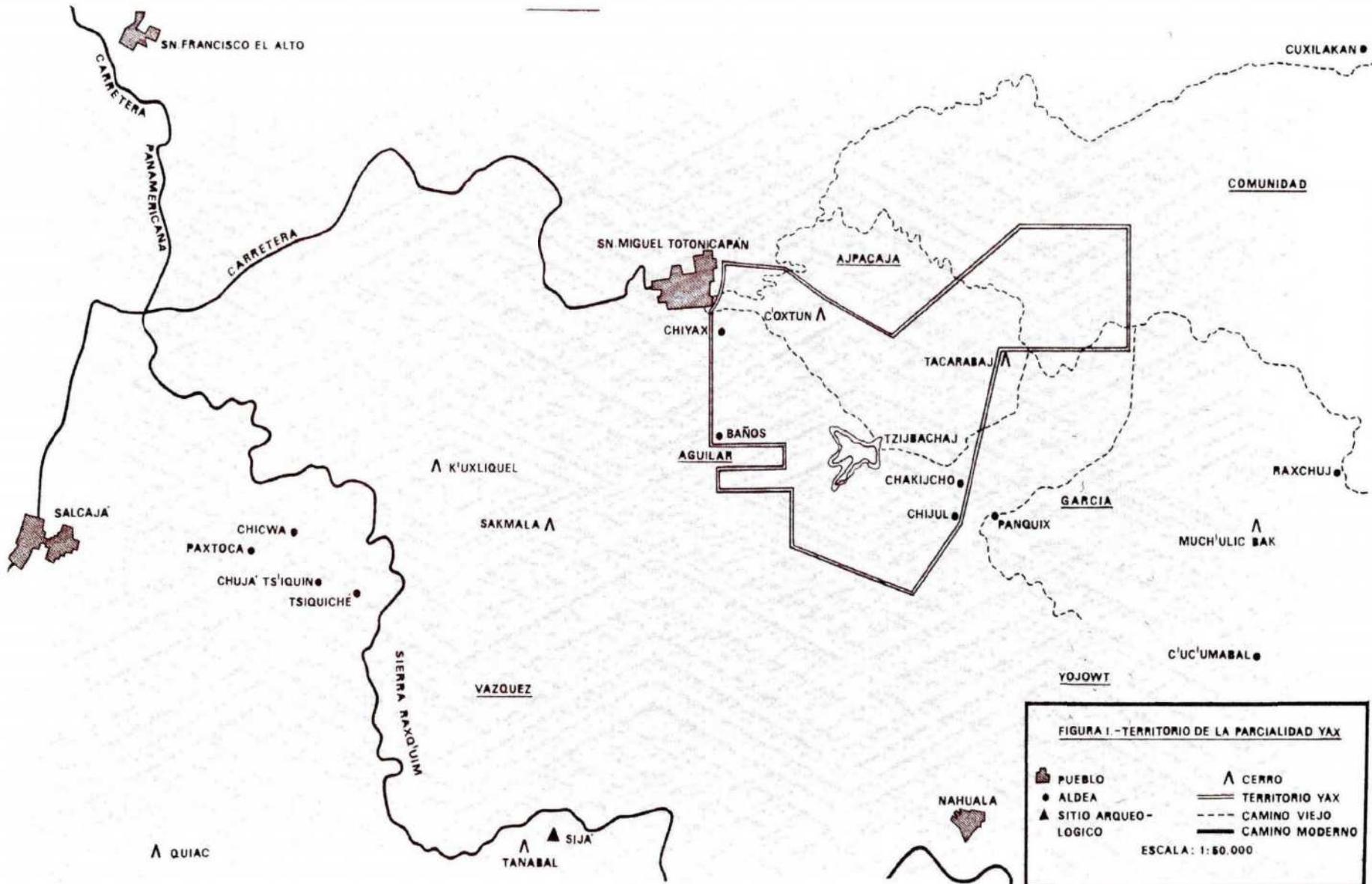
"el instructor de su hijo, de su hermano menor".

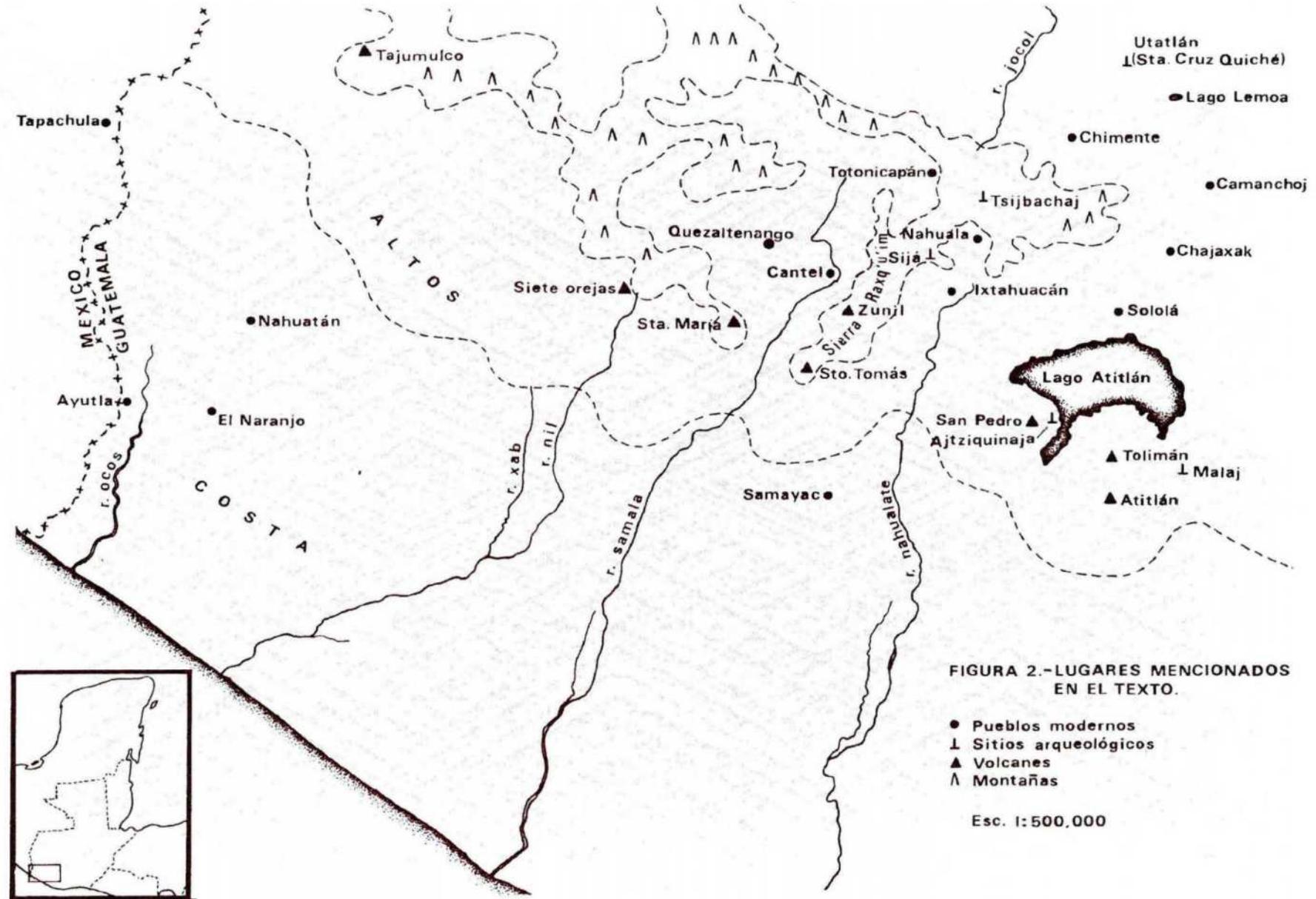
Con verbos transitivos radicales (los que tienen la forma canónica CVC), el sustantivo personal se forma con el sufijo / v /, como en 8v: 13:

|                                   |      |        |
|-----------------------------------|------|--------|
| /k'am                             | o:1  | b'e /, |
| RECIBIR                           | nom  | CAMINO |
| TOMAR                             | per  |        |
|                                   | tran |        |
| "el que toma el camino, el guía". |      |        |

En el K'iche' moderno no se usa el sufijo / y / para formar los sustantivos personales. Todos los sustantivos personales transitivos se forman con / v /; por ejemplo, la palabra /tijoy/, "instructor de...", presentada arriba, hoy día es /tijol/.







## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ACUÑA, RENÉ

- 1968 "Título de los Señores de Sacapulas". *Folklore Américas*. Vol. XXVIII, pp. 1 45.
- 1975 "Problemas del Popol Vuh". *Mester*, Vol. V, pp. 123 124. University of California, Los Angeles.
- 1978 "Two Pocom Dictionaries, A Critical Discussion". *Latin American Indian Literature*, "" Vol. 2, pp. 90 103.
- 1983a *Fray Thomas de Coto. Vocabulario de la lengua Cakchiquel y Guatemalteca...*Centro de Estudios Mayas, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México.
- 1983b "El Popol Vuh, Vico y la Theologia Indorum". *Nuevas Perspectivas sobre el Popol Vuh*. R. Carmack y F. Morales Santos, editores. Editorial Piedra Santa, Guatemala.
- AEG Archivo de la Escribanía de Guatemala. Se cita por departamento y por año.
- AGC Archivo General de Centroamérica. Las citas se dan por sección (A, colonial), legajo, y expediente.
- AM TOTONICAPÁN  
Archivo Municipal de San Miguel Totonicapán, Guatemala. Documentos en posesión de la Alcaldía Indígena.

ANÓNIMO

- 1950 *Alfabeto para los cuatro idiomas indígenas mayoritarios de Guatemala: Quiché, Cacchiquel, Mam, Q'ekchi'*. Editorial del Ministerio de Educación Pública, Guatemala.

BABCOCK, THOMAS

- 1971 *Prehistoric Community Organization of a Quiche Center: Investigations into the Utatlán Residence Zone*. Tesis doctoral, Tulane University.

BERENDT, C. H.

- s.f. *Calendario de los Indios de Guatemala* (1722). Copia inédita en la University of Pennsylvania Museum Library.

- BIBLIOTHEQUE NATIONALE s.f. *Theologia Indorum*. P. Domingo de Vico. Manuscrits Americains, No. 42, 180 folios.

BORHEGYI, S. F.

- 1965 "Archaeological Synthesis of the Guatemalan Highlands". Archaeology of Southern Mesoamerica. *Handbook of Middle American Indians*, Vol. 2, pp.3 58. University of Texas Press, Austin.

BRASSEUR DE BOURBORG, C.E.

- 1862 *Grammaire de la Langue Quichée et Rabinal Achi*. Paris.

- 1961 *Gramática de la Lengua Quiché*. Editorial de Educación Pública, Guatemala.

BRETON, ALAIN





- 1999 Rabinal Achi. Un drama dinástico maya del siglo XV. Centro Francés de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, Mexico City.
- BROWN, KENNETH, Y MAJEWSKI, TERRI
- 1983 "Una historia cultural de los quichés centrales desde el punto de vista arqueológico". *Nuevas Perspectivas sobre el Popol Vuh*, R. Carmack y F. Morales Santos, editores. Editorial Piedra Santa, Guatemala.
- BUCARO, JAIME I.
- 1965 *Momostenango: algunos apuntes para la monografía de la comunidad*. Manuscrito inédito del Instituto Indigenista Nacional, Guatemala.
- BUNZEL, RUTH
- 1952 *Chichicastenango*. American Ethnological Society, Publication 22, New York.
- CAMPBELL, LYLE
- 1977 *Quichean Linguistic Prehistory*. University of California Press, Berkeley.
- 1983 "Préstamos Lingüísticos en el Popol Vuh". *Nuevas Perspectivas sobre el Popol Vuh*, R. Carmack y F. Morales Santos, editores. Editorial Piedra Santa, Guatemala.
- CARMACK, ROBERT M.
- 1966 a "El Ajpop Quiché, Q'ukumatz: un problema de la sociología histórica". *Antropología e Historia de Guatemala*, Vol. 18, No. 1, pp. 43 50.
- 1966 b "La perpetuación del clan patrilineal en Totonicapán". *Antropología e Historia de Guatemala*, Vol. 18, No. 2, pp. 43 60.
- 1968 "Toltec Influence on the Post Classic Culture History of Highland Guatemala". *Middle American Research Institute, Tulane University*, Publication 26, pp. 49 92.
- 1973 *Quichean Civilization. The ethnohistoric, ethnographic, and archaeological sources*. University of California Press, Berkeley.
- 1976 "La estratificación pre hispánica quicheana". *Estratificación Social en la Mesoamérica Prehispánica*. Instituto de Antropología e Historia de México.
- 1979a *Evolución del Reino Quiché*. Editorial Piedra Santa, Guatemala. [Reeditado en 2000 por la editorial Cholsamaj, Guatemala].
- 1979b *Historia social de los quichés*. Seminario de Integración Social Guatemalteca, Publicación 38. [Reeditado en 2001 por la editorial Cholsamaj, Guatemala].
- 1979c "El Título de los K'oyoi". *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala*, Tomo LII, pp. 221 266.
- 1981 New Quichean Chronicles from Highland Guatemala. *Estudios de Cultura Maya*, Vol. 13, pp. 83 103. Universidad Autónoma de México.
- 1983 "El Popol Vuh como etnografía del Quiché". *Nuevas Perspectivas sobre el Popol Vuh*, R. Carmack y F. Morales Santos. Editorial Piedra Santa, Guatemala.



CARMACK, ROBERT M., FOX, JOHN W., Y STEWART, RUSSELL E.

1975 *La formación del reino quiché*. Instituto de Antropología e Historia. Publicación especial 7. Guatemala.

CARMACK, ROBERT M. MONDLOCH, JAIME L.

1989 El Título de Yax y Otros Documentos Quichés de Totonicapán, Guatemala. Universidad Nacional Autónoma de México, México.

CARMACK, ROBERT M., Y MORALES SANTOS, FRANCISCO

1983 *Nuevas Perspectivas sobre el Popol Vuh*. Editorial Piedra Santa, Guatemala.

CARMACK ROBERT M., Y WEEKS, JOHN M.

1981 "The Archaeology and Ethnohistory of Utatlán: a conjunctive approach". *American Antiquity*, Vol. 46, pp. 323 341.

CARRASCO, PEDRO

1967a "Don Juan Cortés, cacique de Santa Cruz Quiché". *Estudios de Cultura Maya*, Vol. 6, pp. 251 266.

1967b "El Señorío Tz'utujil de Atitlán en el Siglo XVI". *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. 21, pp. 317 331.

1976 "La sociedad mexicana antes de la Conquista". *Historia General de México*, Vol. 1. *El Colegio de México*.

CHARENCY, H. DE

1895 "Título de los Señores de Totonicapán". *Actes de la Société Philologique, Paris*.

COOK, GARRETT

1981 *Structuralism, Cosmos, and Cosmology in Quichean Expressive Culture*. Tesis doctoral, SUNY Albany.

COTO, THOMÁS DE

s.f. *Vocabulario de la lengua Caqchikel y guatemalteca*. Manuscrito en la biblioteca de la American Philosophical Society. Philadelphia.

DE LEÓN, JUAN

s.f. *El mundo quiché*. Guatemala.

DE VICO, DOMINGO

s.f. *Vocabulario de la lengua Kaqchiquel y K'iche'*. Copia fotostática de Newberry Library, Chicago.

DE VOS, JAN

1980 *La Paz de Dios y del Rey. La Conquista de la selva lacandona, 1525 1821*. Colección Ceiba, Chiapas, México.

EARLE, DUNCAN

≡  
...



- 1981 "La Etnoecología quiché y el Popol Vuh". *Nuevas Perspectivas sobre el Popol Vuh*, R. Carmack y F. Morales Santos, editores. Editorial Piedra Santa, Guatemala.

EDMONSON, MUNRO

- 1965 *Quiché English Dictionary*. Middle American Research Institute, Tulane University, Publication 30. New Orleans.

- 1967 "Classical Quiche Linguistics". *Handbook of Middle American Indians*, Vol. 5, pp. 2490 267, M. Edmonson, editor. University of Texas Press, Austin.

- 1971 *The Book al Counsel: The Popol Vuh of the Quiche Maya of Guatemala*. Middle American Research Institute, Tulane University, Publication 35. New Orleans.

EKERN, STENER

- 2006 Making Government: Community and Leadership in Mayan Guatemala. University of Oslo, Norway.

FOX, DAVID G.

- 1973 *Lecciones Elementales en Quiché*. Instituto Lingüístico de Verano. Guatemala.

FOX, JOHN

- 1978 *Quiche Conquest*. University of New Mexico Press, Albuquerque.

FUENTES Y GUZMÁN, FRANCISCO A. DE

- 1932 33 *Recordación Florida*. Biblioteca "Goathemala", Vols. 6 8. Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala. Guatemala.

GALL, FRANCIS

- 1963 *Título de Ajpop Huitzitzil Tzunún*. Ministerio de Educación Pública, Guatemala.

GARCÍA DE LEÓN, ANTONIO

- 1979 "Algunas consideraciones sobre los choles". *Estudios de Cultura Maya*, Vol. XII, pp. 284 287.

GUILLEMIN, JORGE F.

- 1965 *Iximche', capital del antiguo reino cakchiquel*. Instituto de Antropología e Historia, Guatemala.

GUZMÁN, PANTALEÓN DE

- s.f. *Compendio de nombres en lengua Caqchiquel...*(1704). Copia fotostática en Newberry Library, Chicago.

HEAWOOD, EDWARD

- 1950 *Watermarks, mainly of the 17th and 18th centuries, Hilversum. Monumento Chartae Papyraceae Historiam Illustrata, I*.

HERNÁNDEZ SPINA, V.

- 1932 "Ixtlauacan Quiche Calendar (1854)". *Maya Society Quarterly*, Vol. 1. Baltimore.



ICHON, ALAIN

- 1973 "The Late Postclassic Period in the Area of San Andrés Sajcabaja (El Quiché, Guatemala)". Ponencia de la Primera Conferencia Quicheana en Albany.
- 1975 *Organización de un centro quiché protohistórico: Pueblo Viejo Chichaj.* Antropología e Historia de Guatemala, Publicación Especial 9.
- 1979 *Rescate Arqueológico en la cuenca del río Chixoy. Informe Preliminar.* Misión Científica Franco Guatimalteca. Editorial Piedra Santa, Guatemala.
- 1981 Arqueología y etnohistoria en Cauinal. *Nuevas Perspectivas sobre el Popol Vuh,* R Carmack y F. Morales Santos, editores. Editorial Piedra Santa, Guatemala. (En prensa).
- IGN Instituto Geográfico Nacional. Los mapas son de 1: 50.000, registrados por año.

JIMÉNEZ MORENO, WIGBERTO

- 1966 "Mesoamerica before the Toltecs". *Ancient Oaxaca.* Stanford University Press.

LAS CASAS, BARTOLOMÉ DE

- 1958 *Apologética historia de las Indias.* 2 Vols. Biblioteca de Autores Españoles, No. 105, 106. Madrid.

MARQUINA, IGNACIO

- 1960 *El Templo Mayor de México.* Instituto Nacional de Antropología e Historia, México.

MARQUEE, STEVEN J.

- 1980 *An Analysis of Late Postclassic Period Quichean Art from the Highlands of Guatemala.* Tesis doctoral, SUNY, Albany.

MAXWELL, JUDITH M., HILL II, ROBERT M.

- 2006 Kaqchikel Chronicles. The Definitive Edition. University of Texas Press, Austin.

MENDELSON, E. M.

- 1958 "A Guatemalan Sacred Bundle". *Man*, Vol. 58, pp. 121 126.

MOLINA, ALONSO DE

- 1944 *Vocabulario en lengua Castellana y Mexicana.* Madrid.

MONDLOCH, JAMES L.

- 1978 *Basic Quiché Grammar.* Institute for Mesoamerican Studies, Publication 2. SUNY, Albany.

- 1979 "The c'e'x naming custom in the Quiché communities of Nahuala and Santa Catarina Ixtahuacan". Manuscrito inédito.

- 1981 a Voice in Quiche. Tesis doctoral, SUNY, Albany.





- 1983 b "Una comparación de modos de discurso en el *Popol Vuh*". *Nuevas Perspectivas sobre el Popol Vuh*, R. Carmack y F. Morales Santos, editores. Editorial Piedra Santa, Guatemala.

MONTERO DE MIRANDA, F. DE

- 1954 "Descripción de la Provincia de la Verapaz". *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala*, Vol. 27, pp. 342 358.

NAVARRETE, CARLOS

- 1983 "Las influencias mexicanas en el Altiplano de Guatemala según la arqueología del postclásico tardío". *Nuevas Perspectivas sobre el Popol Vuh*, R. Carmack y F. Morales Santos, editores. Editorial Piedra Santa, Guatemala.

RECINOS, ADRIÁN (traductor)

- 1947 *Popol Vuj. Las antiguas historias del Quiché*. Fondo de Cultura Económica, México.

- 1950 *Memorial de Sololá. Anales de los Cakchiqueles. Título de los Señores de Totonicapán*. Fondo de Cultura Económica, México.

- 1957 *Crónicas Indígenas de Guatemala*. Editorial Universitaria, Guatemala.

REISE, BERTHOLD, & ZIMMERMANN, GÜNTER

- 1978 "Weitere Schritte zur Lösung des Rätsels der Mayasprachigen Solona/o Wörterbücher". *Journal de la Société des Américanistes*, Tome LXV, pp. 104 119.

REMESAL, A. DE

- 1932 *Historia general de las indias occidentales, y particular de la gobernación de Chiapa y Guatemala*. Biblioteca "Goathemala", Vols. 4, 5. Guatemala.

ROYS, RALPH L.

- 1962 "Literary Sources for the History of Mayapan. *Mayapan*", *Yucatan, Mexico*. Carnegie Institution of Washington, Publication 619: 23 86.

SÁENZ DE SANTA MARÍA, C.

- 1940 *Diccionario Cakchiquel Español*. Tipografía Nacional, Guatemala.

SCHULTZE JENA, LEONHARD

- 1947 *Indígenas Quichés de Guatemala*. Biblioteca de Cultura Popular, Guatemala, Vol. 49.

SHOOK, EDWIN

- s.f. Notas inéditas de Carnegie Institution of Washington. Depositadas en Peabody Museum Library, Harvard University.

SIMEÓN, RÉMI

- 1977 *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*. Siglo XXI, México.

≡

≡



SMITH, A. L.

- 1955 *Archaeological Reconnaissance in Central Guatemala*. Carnegie Institution of Washington, Publication 688.

STOLL OTTO

- 1886 *Guatemala: Reisen und Schilderungen aus dem Jahren 1878 1883*. Leipzig.

TAX, SOL

- 1947 Notes on Santo Tomás Chichicastenango. *Microfilm Collection of Manuscripts in Middle American Cultural Anthropology*, No. 16. University of Chicago Library.

TEDLOCK, BARBARA

- 1978 *Quiche Maya Divination: A Theory of Practice*. Tesis doctoral, SUNY, Albany.

- 1982 *Time and the Highland Maya*. University of New Mexico Press, Albuquerque.

- 1983 "El C'oxol: un símbolo de la resistencia quiché a la conquista espiritual". *Nuevas Perspectivas sobre el Popol Vuh*, R. Carmack y F. Morales Santos, editores. Editorial Piedra Santa, Guatemala.

TEDLOCK, DENNIS

- 1981 "Las formas del verbo quiché". *Nuevas Perspectivas sobre el Popol Vuh*, R. Carmack y F. Morales Santos, editores Editorial Piedra Santa, Guatemala.

- 1985 *Popol Vuh. The DefInitive Edition of the Mayan Book of the Dawn of Life and the Glories of Gods and Kings*. Simon and Schuster, New York.

THOMPSON, J. ERIC S.

- 1943 "A Trial Survey of the Southern Maya Area". *American Antiquity*, Vol. 9, pp. 106 134.

- 1948 *An Archaeological Reconnaissance in the Cotzumalhuapa Region, Escuintle, Guatemala*. Carnegie Institution of Washington, Publication 574, Contribution 44.

- 1970 *Maya History and Religion*. University of Oklahoma Press, Norman

TÍTULO DE CACIQUES

- 1925 "Etimologías nacionales", M. Y. Arriola. *Diario de Guatemala*, 28 abril, 1925.

VAN AKKEREN, RUUD

- 2000 Place of the Lord's Daughter. Rab'inal, its History, its Dance Drama. Research School of Asian, African, and American Studies. University of Leiden, Netherlands.

VIANA, F. DE GALLEGOS, L., Y CADENA, G.

- 1955 Relación de la Provincia de la Verapaz, hecha por los religiosos de Santo Domingo de Cobán (1574). *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala*, Vol. 28, pp. 18 31.





VILLACORTA, J. ANTONIO

- 1934 *Memoria de Tecpan Atitlán (Anales de los Cakchiqueles)*. Tipografía Nacional, Guatemala.

- 1938 *Prehistoria e Historia Antigua de Guatemala*. Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala, Guatemala.

WALLACE, DWIGHT T.

- 1977 "An Intra Site Locational Analysis of Utatlan: The Structure of an Urban Site". *Archaeology and Ethnohistory of the Central Quiché*. Institute for Mesoamerican Studies, Publication 1. SUNY, Albany.

WEEKS, JOHN M.

- 1980 *Dimensions of Social Differentiation at Chisalin, El Quiche, Guatemala, A.D. 1400-1524*. Tesis doctoral, SUNY, Albany.

WICK S. A., y COCHOJIL, R.

- 1966 *Spoken Quiche (Maya)*. Department of Anthropology, University of Chicago.

XIMÉNEZ FRANCISCO

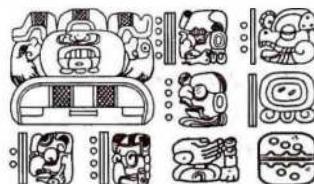
- 1929 *Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala*. Biblioteca "Goathemala", Vol. 1. Guatemala.

- 1967 *Escolios a las Historias del Origen de los Indios*. Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala.

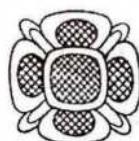
ZORITA, ALONZO DE

- 1941 *Breve, y Sumaria relación de los Señores...en la Nueva España*. Editorial Salvador Chávez Hoyoe, México.





:: B'aqtun, :: K'atun, :: Tun  
 :: Winaq, :: Q'iij, :: Kan, chi Iximulew.  
 Guatemala, 5 de julio de 2007.



Impreso en:  
**Nawal Wuj, S. A.**  
 1a. Avenida 9-18 zona 1  
 Tels: 2232 8568, 2250 1008  
[nawalwuj@yahoo.com](mailto:nawalwuj@yahoo.com)  
 Iximulew, Guatemala

**Fe de errata:**

Los números mayas y los arábigos no se corresponden en parte del libro.  
Para efecto de cita, mencionar la numeración arábiga que está correcta  
en todo el libro.

Esta nueva edición de “Uwujil Kulewal aj Chwi Miq’ina” El Título de Totonicapán retiene de la primera edición, con pocos cambios, el texto original en K’iche’. Contiene su transcripción al alfabeto maya oficial, una traducción al español y notas de comentario. El Título de Totonicapán complementa el Popol Wuj y los Anales de los Kaqchikeles, siendo uno de los documentos más importantes sobre la historia y vida social de los Mayas de Guatemala.

El Título de Totonicapán nos provee detalles relacionados con el linaje k’iche’, y especialmente el papel del gran Ajpop K’iq’ab’, la expansión militar de ese gobierno; las ceremonias que se llevaron a cabo en el centro político de Q’umarkaaj (Utatlán), y la organización socio-política de una provincia k’iche’ (Totonicapán) donde residía el héroe k’iche’, Tekum, nieto del Ajpop al tiempo de la llegada española.

La importancia de este libro, sin lugar a duda, está en el aspecto histórico. Se trata de la versión de uno de los Pueblos invadidos del continente. Hay más de algún elemento con influencia castellana, en su mayor parte, es la versión, el testimonio de quienes enfrentaron la invasión extranjera. Incluso se continúan enfrentando las consecuencias nefastas, el colonialismo.

Es, además, un texto rico en cuanto al lenguaje k’iche’, cuyos aspectos lingüísticos y literarios se analizan.



ISBN: 978-99922-5353-3



9 789992 253533